

**ЛИЦЕВОЙ  
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД  
XVI ВЕКА  
Русская  
ЛЕТОПИСНАЯ ИСТОРИЯ  
Книга 10  
1381 – 1392 гг.**



Москва  
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Русская летописная история. Книга 10. 1381 – 1392 гг. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 510 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеуказанного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования. На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Русская летописная история 1114 – 1567 гг. – отражена на 6010 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- Г* – Голицынский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.225),
- Л* – Лаптевский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F.IV.233),
- О-I* – Остермановский первый том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-1),
- О-II* – Остермановский второй том (Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, 31. 7. 30-2),
- Ш* – Шумиловский том (Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, F. IV. 232),
- С* – Синодальный том (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962),
- Ц* – Царственная книга (Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 149).

В сносках отражены разночтения с версией ПСРЛ – Полным собранием русских летописей – фундаментальной для изучения истории древней и средневековой Руси книжной серией (её тексты, в основном, издавались наборно, в орфографии XIX века).

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации текста:

Бубнов Н. Ю., Белова Л. Б., Корогодина М. В., Лебедева И. Н., Подковырова В. Г.

Перевод с древнерусского языка:

Казакова Е. Н., Панкова М. М., Серебрякова Е. И., Морозов В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать:

Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

## Русская летописная история. Книга 10. 1381 – 1392 гг.

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
1381 г.....	<i>О-П 130 – 133.....</i>	1
1382 г.....	<i>О-П 133 об. – 135 об.....</i>	8
<b>Повесть о московском взятии от царя Тахтамышпа и о пленении земли Рязанской...</b>		
1383 г.....	<i>О-П 136 – 173.....</i>	13
1383 г.....	<i>О-П 173 об. – 185 об.....</i>	88
<b>Начало явления образа Пречистой Богородицы, что на Тихвине .....</b>		
1384 г.....	<i>О-П 186 – 191.....</i>	113
1384 г.....	<i>О-П 191 об. – 197 об.....</i>	124
1385 г.....	<i>О-П 198 – 203 об.....</i>	137
1386 г.....	<i>О-П 204 – 224 об.....</i>	149
1387 г.....	<i>О-П 225 – 228 об.....</i>	191
О Смоленском побоище.....	<i>О-П 229 – 236.....</i>	199
1387 г. (продолжение).....	<i>О-П 236 об. – 243 об.....</i>	214
1388 г.....	<i>О-П 244 – 250 об.....</i>	229
1389 г.....	<i>О-П 251.....</i>	243
Хождение Пименово в Царьград.....	<i>О-П 251 об. – 271.....</i>	244
О Амурате царе.....	<i>О-П 271 об. – 280.....</i>	284
Хождение Пименово в Царьград (продолжение).....	<i>О-П 280 об. – 294.....</i>	302
Венчание царя Мануила на царство в Царьграде.....	<i>О-П 294 об. – 307.....</i>	330
Во Иерусалим хождение.....	<i>О-П 307 об. – 322 об.....</i>	356
О житии и преставлении великого князя Дмитрия Ивановича, царя русского.....	<i>О-П 323 об. – 345 об.....</i>	388
Княжение великого князя Василия Дмитриевича.....	<i>О-П 346 – 350.....</i>	433
1390 г.....	<i>О-П 350 об. – 356.....</i>	442
1391 г.....	<i>О-П 356 об. – 375 об.....</i>	454
1392 г.....	<i>О-П 376 – 379.....</i>	493
От издательства.....		vii

Следующая **Книга 11 – Русская летописная история 1393 – 1402 гг.** вместе с изложением событий русской истории указанного периода включает в себя также:

- Повесть о преподобном Сергии;
- Повесть о встрече чудотворной иконы Пречистой Богородицы;
- О Темир-Аксаке;
- О епископе Стефане Пермском;
- Житие великого князя Михаила Александровича Тверского, внука Михайлова.



25  
**Възвѣстїю свѣдѣнїи.** Прииде изъ Царьграда  
 на Русь Пиминъ митрополитъ. Кнзъ  
 великій же Дмитренъ поапопнчъ неприя  
 его. и бышшоу ему на Коломне. и не  
 шася на него бѣлыи клобуки. и послаша  
 его въ заточенїе на Чухому. ѿ семъ же  
 писано митрѣ по повѣсти на предѣ  
 седмолѣтїе сего десятиа. Того же  
 лета Дионисїи епѣ соудалскїи.  
 присла изъ Царьграда чернцомъ сѣмала  
 фїемъ философомъ. иконоу переписа  
 образъ прѣчистыя бѣга ѿдигитрїе. Русь  
 екии же на языкѣмъ г҃етїемъ на ставни  
 ца. по греческому оубо ѿдигитрїе.  
 Исходитъ же та икона ѿдигитрїе по  
 Царьградѣ во вторникъ. и сїице Дионисїи  
 епѣ въ той же образъ и по ши  
 ринѣ и въ высоту написа. а другоу  
 иконоу посла образъ прѣчистыя бѣга ѿдиги  
 трїа. въ той же мерѣ и по ширинѣ и въ  
 высоту юже переписа пог҃ присла на  
 Русь. и единѣ оубо поставиша по  
 Цркви свѣтїаго спаса по г҃е городѣ ни  
 жнемъ. а другоу ю постави  
 ша по соудал  
 скїи епѣ  
 рнейце  
 рїскїи

В 6889 (1381) году. Пришел  
 из Царьграда на Русь Пимен  
 митрополит; князь же великий  
 Дмитрий Иванович не принял его;  
 и когда был он в Коломне, сняли  
 с него белый клобук и послали  
 его в заточение на Чухлomu. Об  
 этом же писано в повести о Митяе  
 перед этим, в седьмом году сего  
 десятка. В том же году Дионисий,  
 епископ Суздальский, прислал из  
 Царьграда с чернецом с Малафием  
 философом икону со списком  
 образа Пречистой Богородицы  
 Одигитрии, русским же языком  
 глаголется - Наставница, по  
 греческому же - Одигитрия;  
 исходит же та икона Одигитрии  
 в Царьграде во вторник; и так  
 Дионисий епископ такой же  
 образ, (одинаковый) и в ширину,  
 и в высоту написал, а другую  
 икону послал - образ Пречистой  
 Богородицы Одигитрии, в ту  
 же меру и в ширину, и в высоту,  
 которую, переписав, прислал  
 на Русь. И одну поставили в  
 церкви святого Спаса в Новгороде  
 Нижнем, а другую поставили в  
 Суздале, в соборной церкви.

В лето 6889. Прииде изъ  
 Царьграда на Русь Пимин  
 митрополит; князь великий же  
 Дмитрей Ивановичъ не при  
 его; и бывшу ему на Коломне,  
 и сняша с него белый клобук  
 и послаша его в заточение на  
 Чухлomu. О сем же писано в  
 Митяеве повести на предѣ,  
 в седмолетїе сего десятиа.  
 Того же лета Дионисїи,  
 епископъ Судалскїи, присла  
 из Царьграда с чернцомъ с  
 Малафїемъ философомъ икону,  
 переписавъ образъ пречистыя  
 Богородица Одигитрїе,  
 русскимъ же языкомъ глаголется  
 Наставница, по греческому  
 ѣво Одигитрїе; исходитъ  
 же та икона Одигитрїе во  
 Царьградѣ во вторник; и сїице  
 Дионисїи епископъ въ той же  
 образъ и въ ширинѣ и въ высоту  
 написа, а другую икону посла  
 образъ пречистыя Богородица  
 Одигитрїа, въ ту же меру и  
 въ ширинѣ и въ высоту, юже,  
 переписавъ, присла на Русь. И  
 единѣ ѣво поставиша въ церкви  
 святого Спаса въ Новогородѣ въ  
 Нижнемъ, а другую поставиша въ  
 Суддалѣ, въ соборной церкви.

**В** том же году у князя Владимира Андреевича родился сын князь Иван, и крестил его преосвященный Киприан, митрополит всея Руси, да преподобный игумен Сергей Радонежский.



**Т**ого же лета князю Володимеру Андреевичю родися сын князь Иван, и крести его пресвященный Киприан, митрополит всея Руси, да преподобный игумен Сергей Радонежский.

**Т**ого же лета князю Володимеру  
Андреевичю родися сын князь Иванъ  
и креститъ его пресвященный Киприанъ  
митрополитъ всея Руси  
да преподобный игумен  
Сергій Радонежский



В том же году царь Тахтамьш прислал посла своего к великому князю Дмитрию Ивановичу и ко всем князьям русским царевича некоего, Ак-хозя, а с ним семьсот татар, зовя их в Орду. И дойдя до Новгорода Нижнего, и возвратился вспять, а на Москву не дерзнул идти, но послал неких из своих татар, с небольшой дружиной пойти не смея.



Того же лета царь тахтамьш . присла  
 посла своего к великому князю Дмитрию  
 Ивановичу . и ко всем князем русским .  
 царевича некоего Ак-хозя . с ним  
 семьсот татарин . зовяше их  
 в Орду . и дошед до города  
 Нижнего . и возвратился вспять . а на  
 Москву не дерзнул идти . но послал  
 неких от своих татар . с небольшою  
 дружиною пойти не смея .

Той же зимой и той же весной  
 являлись некие знамения на  
 небесах на востоке перед  
 ранними зарями: словно  
 столп огненный, и звезда,  
 похожая на копьё, словно  
 хвостатая. Сие же предвещало  
 на Русскую землю злое  
 пришествие Тахтамышево  
 и горькое нашествие  
 нечестивых.



Тоя же зимы и тоя же  
 весны являшеся некая  
 знаменна на небеси на  
 востоце пред ранними  
 зарями: аки столп огнен и  
 звезда копейным образом  
 яко хвостата. Се же  
 проявляше на Русскую  
 землю злое пришествие  
 Тахтамышево и горькое  
 поганых нахождение.

Тоя же зимы и тоя же весны являшеся  
 некая знаменна на небеси . на востоце  
 пред ранними зарями . аки столп  
 огненный и звезда копейным образом  
 яко хвостатая . сие же проявляше на  
 русскую землю злое пришествие  
 тахтамышево . и горькое поганых  
 нахождение .





**В** том же году в неделю Всех святых гром был страшный и ветер сильный с вихрем. В том же году князь Литовский Скригаило со всею силою немецкою стоял под Полоцком, и много тягости учинил городу Полоцку, и, не взяв, отошел.



**Т**ого же лета в неделю Всех святых гром бысть  
страшенъ . и ветер силенъ с вихромъ .  
Того же лета князь литовскій скрига  
ило со всею силою немецкою . стоялъ  
под полтескою и много тягости учини  
и граду полотескою .  
и не вземъ  
и отиде .

**Т**ого же лета, в неделю Всех святых, гром высть страшен и ветер силен с вихром. Того же лета князь Литовский Скригаило со всею силою немецкою стоял под Полтеском и много тягости учини граду Полотску и, не взем, отиде.

**В** том же году великий мятеж был в Литве: восстали и убили великого князя Кестутя Гедимановича, и бояр его избили; ибо взял Кестутей великое княжение Литовское, и поэтому среди них мятеж был и кровопролитие.



**Т**ого же лета велик мятеж высть в Литве: возсташа сами на ся и убиша великаго князя Кестутя Гедимановича, и бояр его избиша; бе бо взял Кестутей великое княжение Литовское, и за то в них мятеж высть и кровопролитие.

**Т**ого же лета велик мятеж высть  
 в Литве. возсташа сами на ся  
 и убиша великаго князя Кестутя  
 Гедимановича. и бояр его избиша;  
 бо взял Кестутей великое кня  
 жение Литовское. и за то в них  
 мятеж высть. и кровопро  
 литие;



И тогда сын Кестутиев, князь Витовт, убежал в Немцы и оттуда много зла сотворил Литовской земле. В том же году женился князь Ягайло Литовский. Сия же повесть писана в пятом году сего десятка.



И тогда сын Кестутиев князь Витовт  
 убежал в немцы. и оттуда много  
 зла сотворил литовской земле. Того  
 же лета женился князь Ягайло литовский.  
 сия же повесть писана в пятом  
 году сего десятка.

И тогда сын Кестутиев князь Витовт побежа в Немцы и оттуда много зла сотвори Литовской земле. Того же лета женися князь Ягайло Литовский. Сна же повесть писана в пятом лете сего десятка.

**В 6890 (1382) году.** Пришел из Царьграда в Новгород Великий Дионисий, епископ Суздальский, от преосвященного патриарха вселенского Нила с благословением и с грамотами, в них же написано о



**В лето 6890.** Прииде изо Царяграда в Новъгород Великий Дионисий, епископ Суздальский, от пресвященнаго патриарха Нила вселеньскаго со благословением и з грамотами, в них же писано о

Въ лето 6890. Прииде изо Царяграда  
 по Новгородскій. Дионисий епископъ  
 суздальскій. ѿ пресвященнаго патриарха  
 нила вселеньскаго со благословениемъ  
 и з грамотами. в них же писано о

проторе иже на поставленіяхъ . поуча  
 закону Божію по священнымъ прави  
 ламъ . и по святымъ писаніемъ  
 оукрѣпѣла ѿ соблазна и ѿ ереси стриго  
 лниковы . иная же и зоустъ поведе  
 поученіа глаголюще себѣ стоднишнѣю  
 епѣ поученіа Суздальскому . при архіепископѣ  
 Алексіи по погородскомъ . тако со сто  
 рѣи по погородѣ и по Псковѣ . и оу ста  
 ви мятѣжи и соблазны ѿ проторехъ  
 иже на поставленіяхъ . и но бѣсть  
 мзда . и ино проторы . и исторы на  
 поставленіяхъ . и сице ѿ томъ да по  
 мѣти посланіа ѿ вселенскаго патріарха  
 Нила . и поученіа до полно поведе ніе  
 патріарховымъ днишнѣю епѣ  
 Суздальскіи . и понде

из по горо

да и изо

псков

къ оу

зда

лю

26  
 расходах на поставления,  
 поучения закону Божию по  
 священным правилам и по  
 Божественным писаниям,  
 укрепляя от соблазнов и  
 от ереси стригольников;  
 другие же поучения  
 устно повелел глаголатъ  
 вместо себя Дионисію,  
 епископу Суздальскому,  
 при архиепископѣ Алексіи  
 Новгородском. Так сотворил  
 в Новгороде и во Пскове,  
 и прекратил мятежи и  
 соблазны о расходах, что на  
 поставления: ибо одно есть  
 мзда, а другое – расходы  
 и траты на поставления.  
 И так о том передал им  
 послания от вселенского  
 патриарха Нила, и поучив  
 довольно по повелению  
 патриарха, Дионисій,  
 епископ Суздальскій, пошел  
 из Новгорода и из Пскова к  
 Суздалью.

проторех, иже на  
 поставленіях, поучая  
 закону Божию по  
 священным правилом и по  
 Божественным писаніем,  
 укрепляя от соблазны и  
 от ереси стригольниковы;  
 иная же и зоустъ поведе  
 поученіа глаголати в  
 себе место Дионисію,  
 епископу Суздальскому,  
 при архіепископѣ Алексіи  
 Новгородском. Тако  
 сотвори в Новгороде и во  
 Псковѣ и устави мятѣжи и  
 соблазны о проторех, иже  
 на поставленіях: ино бо  
 есть мзда, и ино проторы  
 и исторы на поставленіях.  
 И сице о том дав им  
 посланіа от вселенскаго  
 патриарха Нила, и поучив  
 довольно повеленіем  
 патриарховым, Дионисіе  
 епископ Суздальскій и понде  
 из Новгорода и из Пскова  
 к Суздалью.

**И** пришел в Суздаль на свой стол месяца января в 6-й день. А получил себе архиепископию у преосвященного патриарха Нила, и благословил его вселенский патриарх со всем священным собором, и повелел ему зваться и быть архиепископом в Суздале, и в Нижнем Новгороде, и на Городце, и после него пребывать в тех делах и чинах архиепископам. Еще же дал ему



**И** прииде в Суздаль на свой стол месяца генваря в 6 день. А исправил себе архиепископью у пресвященнаго патриарха Нила, и благослови его вселенский патриарх со всем священным собором, и повелед ему зватися и быти архиепископом в Суздале, и в Нижнем Новгороде, и на Городце, и по нем пребыти в тех делех и чинех архиепископом. Еще же вдаде ему

**И** прииде в суздаль на свой столъ мѣсяца генваря в 6 днѣ. а исправилъ себе архіепископью у пресвященнаго патриарха нила. и бже по его вселенскіи патриархъ со всеи священны соборо. и повеледъ ему зватися и быти архіепископомъ в суздаль и в нижнем новгородѣ и на городцѣ. и по немъ пребыти и чинити архіепископомъ. еще же вдаде ему

нилъ патрїарха вселенскїи . со священны  
 соборо . священныя ризы съ четырьма крсты  
 и стихарь даде ему со источники . сїа  
 бо велика сана еже со крсты делонь и со  
 источники стихарь митрополскаго .  
 митрополит же толкуется -  
 мать городам и глава епархїи соущей под нимъ .  
 еще же Дионисїи епископъ суздальскїи вынесе  
 со собою изо цр҃ьграда и страсти сп҃соу  
 и мощи многы г҃нѣ стыхъ и крсты и ико  
 ны чудны зело съ главоу мощьми .



Нил, патриарх вселенский  
 со священным собором,  
 священные ризы с четырьмя  
 крестами, и стихарь дал  
 ему с источниками; ибо  
 это (признак) великого  
 митрополичьего сана -  
 с крестами фелонь и с  
 источниками стихарь;  
 митрополит же толкуется -  
 мать городам и глава  
 епархии, сущей под ним.  
 Еще же Дионисий, епископ  
 Суздальский, вынес с собою  
 из Царьграда и страсти  
 Спасовы, и мощи многих  
 святых, и кресты, и иконы  
 чудные очень с мощами.



Нил патриарх вселенский  
 со священным собором  
 священныя ризы с четырьма  
 кресты и стихарь даде  
 ему со источники; сана бо  
 велика сана, еже со кресты  
 фелонь и со источники  
 стихарь, митрополскаго;  
 митрополит же толкуется  
 матери градовом и глава  
 епархии, сущей под ним.  
 Еще же Дионисий епископ  
 Суздальский вынесе с собою  
 изо Царьграда и страсти  
 Спасовы, и мощи многы  
 святых, и кресты и иконы  
 чудны зело съ мощьми.

**В** том же году преставился князь Василий Михайлович Кашинский и положен был в соборной церкви Воскресения, в своей отчине, в городе Кашине, месяца мая в 6-й день.

**Т**ем же летом родился у великого князя Дмитрия Ивановича сын князь Андрей, месяца августа в 14-й день, и крестил его Феодор, игумен Симоновский.

**Т**ого же лета преставился князь Василий Михайлович Кашинский и положен бысть в соборной церкви Воскресения в своей отчине в городе Кашине, месяца мая в 6-й день.



**Т**ого же лета преставился князь Василий Михайлович Кашинский и положен бысть в соборной церкви Воскресения в своей отчине, в городе Кашине, месяца мая в 6-й день.

**Т**ого же лета родился у великого князя Дмитрия Ивановича сын князь Андрей, месяца августа в 14-й день, и крестил его Феодор, игумен Симоновский.

**Т**ого же лета родился у великого князя Дмитрия Ивановича сын князь Андрей, месяца августа в 14-й день, и крестил его Феодор, игумен Симоновский.





**Повесть о московском  
взятии от царя Тахтмышпа  
и о пленении земли  
Рязанской.** Царствовал царь  
Тахтмыш на Волжском  
царствии и поморскими  
городами обладал в Орде и в  
Сарае.



**Повесть о московском  
взятии от царя Тахтмышпа  
и о пленении земли  
Рязанския.** Царствующу  
царю Тахтмышу на  
Волжском царствии,  
и поморскими грады  
обладающу во Орде и в  
Сарае.

Поискеть ѿ московскомо гъзати ѿ  
црѣти хтмышѣ ѿ плененіи земли  
рязанскіа. Црѣтпоуіюци црѣти  
хтмышѣ на волжско црѣти и по  
морскіи миграды ѿбладаюци по ѿрѣткѣ  
псаріи

**И** было это в третий год царства его, послал татар своих в город, нарицаемый Болгары, он же Казань на Волге, и повелел христианских купцов избить, а гостей русских ограбить, а суда их и товары отнимать и переносить к себе на перевоз.



**И** вьсть в третнее лето царства его, посла татар своих во град, нарицаемый Болгары, еже есть Казань на Волге, и повеле крестнянския купцы избити, а гости руския грабити, а суды их и товары отнимати, и провадити к себе на перевоз.

**И** вьсть въ третіе єе лѣтъ црѣтпаіго .  
 послататаръ спойпо градъ нарица  
 ємынболгары . еже єсть казань на  
 волге . и повелѣ крѣтїаньскїа коуп  
 цы избити . а гости рускїа граби  
 ти . а суды ихъ и товары ѿнимати .  
 и провадити к себѣ на  
 перевозъ .

269  
17



**А** сам с великою яростью собрал силы многие и пошел к Волге с князьями своими и со всею силою татарскою.



**Д**елѣмъ сѣдѣніюю яростію собравъ силы  
 многы и поиде к Волгѣ со кня  
 зями своими и со всею  
 силою татарскою

**А** сам с великою яростию собрал силы многие и поиде к Волге со князи своими и со всею силою татарскою.

**И** перевезся на эту сторону Волги реки, и пошел на великого князя Дмитрия Ивановича к Москве изгоном и на всю Русскую землю; вел же рать без известий, внезапно, с умением и таким злохитрием – не давая вести про себя, чтобы не услышано было.



**И** перевезся на сю сторону Волги реки и понде на великаго князя Дмитрея Ивановича к Москве изгоном и на всю Русскую землю; ведяше бо рать извести внезапно со умением и тацем злохитрием а не дающе вести про себя, да не услышано будет.

**И** перевезся на эту сторону Волги реки  
и поиде на великаго князя Дмитрея  
и на всю Русскую землю изгономъ и на всю  
Русскую землю. а дадеши весть и зна-  
ести о немъ и о его оуми и о немъ. и плу-  
тъ хитриемъ плутоще отъ стипресебъ.  
да не оуслышано будетъ.



Услышал же о том князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода и послал к царю Тахтамьшу двух сыновей своих князя Василия да князя Семена. Они же, пойдя, не обрели его, ибо было скорым шествие его на Русь, и гнались вслед за ним несколько дней, и едва пересекли дорогу его на месте, нарицаемом Серначе.



Услыша же то князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода. и посла к царю Тахтамьшу два сына своих князя Василия да князя Семена. и не обретоша его, бо во борзо шествие его на Русь, и гнаша вслед его несколько дней, и едва переняша дорогу его на месте нарицаемом Серначе.

Услышав же то князь Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода и посла к царю Тахтамьшу два сына своя, князя Василия да князя Семена. Они же, шедше, не обретоша его, бо во борзо шествие его на Русь, и гнаша вслед его неколико дней, и едва переняша дорогу его на месте, нарицаемом Серначе.

**И** пошли за ним по дороге  
его с великим тщанием, и  
настигли его на окраинах  
Рязанской земли.



**И** поидоша за ним по дорозе  
его с великим тщанием, и  
постигоша его на украиннах  
Рязаньскія земли.

**И** поидоша за ним по дорозе его с великим  
тщанием и постигоша его на украиннах  
Рязаньскія земли.

220  
119



**А** князь Олег Рязанский встретил царя Тахгамыша на окраинах своей земли Рязанской и бил ему челом, дабы не воевал земли его.



**А** князь Олегъ рязанскій иерѣте царя  
тахгамыша на оукраинахъ своея  
земли рязанскіа . и до  
бѣи его учеломъ да  
бы не воева  
земли  
его

**А** князь Олег Рязанский сретѣ царя Тахгамыша на украиннахъ своея земли Рязаньскна и доби ему челом, давы не воевал земли его.

**И** обвел его около своей земли, и стал ему помощником для победы над Русью и поспешником на пакость христианам. И иные некие словеса произнес о том, как пленить землю Русскую и как без труда взять каменный град Москву, и как победить и взять в плен великого князя Дмитрия Ивановича.



**И** овведе его около своєю земли, и бысть ему помощник на победу Руси и поспешник на пакость христианом. И ина некая словеса изнесе о том, како пленити землю Русскую и како без труда взяти камен град Москву, и како победити и изнимати великаго князя Дмитрия Ивановича.

**И** ѿведе его ѿколо своѣй земли . и бы  
 ѿмоу помощникъ на победу руси и по  
 спешникъ на пакость христианомъ . и  
 ина некая словеса изнесе ѿтомъ . ка  
 ко пленити землю русскую . и како без  
 труда взяти каменга града москову . и  
 како победити и изнимати  
 великаго князя  
 дмитрия ивановича ;





А в то время только что пришла весть к великому князю Дмитрию Ивановичу, возвещая приход рати татарской. Хотя и не хотел Тахтамыш, дабы кто-нибудь принес весть на Русскую землю о его приходе – и ради того все гости русские схвачены были и ограблены, и задержаны, дабы не было вести на Руси – но несмотря на это, были некие



А то предъиде неколико снъ . егда прииде весть к великому князю Дмитрию Ивановичу, возвещая о приходе рати татарской. Аще бо и не хоташе Тахтамыш, дабы кто принес весть на Русскую землю о его приходе . того бо ради вси гости руския поимани быша и пограблени и удержани . дабы не было вести на Руси . но обаче суть нецыи до

А в то время неколико снъ, едва прииде весть к великому князю Дмитрию Ивановичу, возвещающе рать татарскую. Аще бо и не хоташе Тахтамыш, дабы кто принес весть на Русскую землю о его приходе а того бо ради вси гости руския поимани быша и пограблени, и удержани, дабы не было вести на Руси а но обаче суть нецыи до

доброхоты на пределех ординьских на то устроени . поборницы суще земли рустей .

доброхоты в пределах ордынских на то решившиеся, бывшие поборниками земли Русской.

Услышал же такую весть князь великий Дмитрий Иванович, что идет на него сам Тахтамыш царь во множестве силы своей, и начал собирать полки ратных, и собрал воинов многих.



доброхоты на пределех ординьских на то устроени, поборницы суще земли Русстей.

Слышав же такую весть князь великий Дмитрий Иванович, что идет на него сам Тахтамыш царь во множестве силы своей, и нача совокупляти полцы ратных, и собра воя многи.

Слышав же такую весть князь великий Дмитрий Иванович, что идет на него сам Тахтамыш царь во множестве силы своей, и нача совокупляти полцы ратных, и собра воя многи.



**И** выехал из города Москвы, и хотел идти навстречу ратным. Также начал думать об этом думу и размышлять с братом своим и с прочими князьями, и с боярами своими. И обрелась среди них рознь, и не хотели помогать, не помянув Давида пророка, глаголющего: «Сколь добро и сколь прекрасно жить братьям согласно», и другому, вечно поминаемому, сказавшему:



**И** выѣхаша из града Москвы. и хотѣху  
идти противу ратныхъ. также нача  
думати тако поуюдоумоу и размысли  
з братомъ своимъ и прочими князи и з бо  
ярисою имъ. и обрѣтешася въ разно  
сть. не хотѣху помогати. не по  
мянуша Давида пророка глаголюща. Сколь до  
бро и сколь красно еже жити брати въ  
къ. и другому припомнимому рекуща.

**И** выѣхаша из града с Москвы, и хотѣху итти противу ратныхъ. Также нача думати такову думу и размысли з братомъ своимъ и с прочими князи, и з бояры своими. И обрѣтешася в нихъ разность, не хотѣху помогати, не помянуша Давида пророка глаголюща: «Се коль добро и коль красно, еже жити брати въ кѣ» и другому припомнимому, рекуща:

28  
 Дроугъ дроугъ пособляя и братъ брату  
 помогаа . яко градъ твердъ есть ;

«Друг другу пособляющий и брат брату помогающий, словно город укреплённый».

Были же между ними неединомыслие и недоверие, и о том узнал и уразумел князь великий Дмитрий Иванович, что в князьях и боярах своих, и во всем воинстве своем - рознь и распря, еще же и оскудение воинства; ибо оскудела вся земля Русская от Мамаева



«Друг другу пособляя и брат брату помогаа, яко градъ твердъ есть».

Бывшю же промежю ими неединачеству и неимоверству, и то познав и уразуме князь великий Дмитрий Иванович во князех и боярех своих и во всех воинствах своих разньство и распрю, еще же и оскудение воинства; оскуде бо вся земля Русская от Мамаева по

Бывшю промежю ими неединачеством  
 и неимогърством . и то познав и  
 оуразумитъ князь великий Дмитрий Иванович  
 поднучь по князю и бояромъ . и по  
 остъ поимъ стъ поимъ разньство и распрю  
 еще и оскуденіе воинства ; оскуде бо  
 вся земля Русская от Мамаева по

бонца за дономъ . и пероустїи людіе впе  
лице страсе и трепете быша за доноу  
дѣи людеи . самъ же князь великий и не  
доумѣни и размышленїи бы . и не  
хотѣ стати противу самого царя  
ни поднять руки противу его .



И поиде самъ князь великий и дмитрей  
и паночичъ непомнѣше по градъ свой пе  
реяславль . а ѿтуда поиде мѣсто  
стой . и пакирекоу в борзени на костромѣ .

побоища за Доном, и все  
русские люди в великом  
страхе и трепете были из-за  
оскудения людей. Сам же  
князь великий в недоумении и  
размышлении был и не хотел  
ни встать против самого царя,  
ни поднять руки против него.  
И пошел сам князь великий  
Дмитрий Иванович с  
немногими в город свой  
Переяславль, а оттуда пошел  
мимо Ростова и еще далее,  
поскорее на Кострому.



бонца за Доном и вси  
рустни людеи в велице  
страхе и трепете быша за  
оскудение людей. Сам же  
князь великий в недоумении  
и размышлении бысть,  
и не хотѣ стати противу  
самого царя, ни поднять руки  
противу его.

И поиде сам князь великий  
Дмитрей Ивановичъ не  
во мнозе во градъ свой  
Переяславль, а отгуду  
поиде мимо Ростов и, пакире  
коу, в борзени на Кострому.

Тахгамыш же царь перешел реку Оку, и прежде всего взял город Серпухов, и оттуда пошел к Москве, воюя.



Тахгамыш же царь перешед реку Оку, и прежде всех взял град Серпухов, и оттуду поиде к Москве, воюючи.

Тахгамыш же царь перешед реку оу  
коу . и прежде всех взял град серпухов .  
и оттуду поиде к Москве  
воюючи .



А в городе Москве мятеж был великий: одни бежать хотели, а другие в городе сидеть хотели. И когда был мятеж и распри великие, то восстали злые люди друг на друга и творили разбой и грабежи великие; людей же, хотящих бежать из города вон, они не



А во граде Москве мятеж высть велик: ови бежати хотяху, а нии во граде седети хотяху. И вывши мятежи и распри велици, и восташа злыя человецы друг на друга и сотвориша разбой и грабежи велии; людие же хотяще бежати из града вон, они же не пу

А по градѣ Москвитѣмъ тежъ гвѣше и сѣ  
 ѡпѣи гвѣжати хотѣху. а нѣи по градѣ  
 седѣти хотѣху. и бышомъ тежн  
 и распри велици. и посташа злыи чюдци  
 другъ на другъ. и сотвориша разбо  
 и грабежи велии. людие же хотѣше  
 бежати из града вон. а нѣи же не пу

цахоуи . поубиоахоуи . и богатство  
 и имѣнїе ихъ возимахоу . киприан же мн  
 трополитѣ всея русїи запрещаше  
 имѣ . ѡни же не стыдахоу сего . и не  
 брѣжахоу его . и великую княгиню еудо  
 кию прешвидѣша ."

пускали, но убивали их  
 и богатство и имущество  
 их отбирали. Киприан же,  
 митрополит всея Руси,  
 воспрещал им; они же не  
 стыдились его и пренебрегали  
 им, и великую княгиню  
 Евдокию обижали.

**М**итрополит же и великая  
 княгиня начали у них  
 проситься из города, они же  
 не пускали их, бояр



щаху их, но убиваху их  
 и богатство и имене их  
 взимаху. Киприан же,  
 митрополит всея Руси,  
 запрещаше им; они же не  
 стыдяхуся его и не брѣжаху  
 его, и великую княгиню  
 Евдокию прешвидѣша.

**М**итрополит же и великая  
 княгиня начаша у них  
 проситися из града, они же  
 не пуцаху их, ниже бояр

**М**итрополит же и великая княгиня  
 начаша у них проситися из града .  
 ѡни же не пуцаху их . ниже бояр .



целікі оустрашишася . но на пѣтѣ  
грознішася . и по пѣтѣ градныѣ ратіи  
сташа на жѣныи оружіи стоиаша . и со  
ратіи градныѣ каменіи мѣтающе .  
не пуцающе никогоже изыти из гра ;



Таже потомъ целікии мѣ моленіемъ  
оумодеи быша . едѣла пыпѣстиша  
из града кипріяна митрополита все  
яроусей . и целікоую княгню епдокию .

великих не устрасались, но всем угрожали и во всех городских воротах с обнаженным оружием стояли, и с ворот городских каменя метали, не выпуская никого из города.

Также потом великим молением умолены были и только выпустили из города Киприана, митрополита всея Руси, и великую княгиню Евдокию,



великих устрашишася, но на всех угрозишася и во всех градных вратах с обнаженными оружию стояху, и со врат градных каменем метаютше, не пуцающе никогоже изыти из града.

Таже потом великим молением умолены быша, едѣла выпустиша из града Киприана митрополита всея Руси и великую княгиню Евдокию

и прочих с ними . но и сих  
ограбили, и был мятеж  
великий в городе Москве .  
Также потом пришел к  
ним в город некий князь  
литовский по имени Остей,  
внук Олгердов. Тот укрепил  
город и людей и затворился в  
городе в осаде со множеством  
народа, с теми, кто остался.



и прочих с ними, но и сих  
ограбиша, и бысть мятеж  
велик во граде Москве.

Таже потом прииде к ним  
во град некоторый князь  
литовский, именем Остей,  
внук Олгердов. Той укрепил  
град и люди и затворися  
во граде в осаде со  
множеством народа, с теми,  
елико их оста.

Таже потомъ прииде к нимъ доградъ  
который князь литовский и именемъ  
остей и доука въ олгердовъ той укрепил  
град и люди . и затворися доградъ  
оу елико со мною жесть оу мною народъ ст  
и елико оу  
ст .



И много было беженцев, (которые) сбежались из волостей иных городов, и много их собралось в то время, и иностранные бояре, и сурожане, и суконники, и прочие купцы, и архимандриты, и игумены, и протопопы, пресвитеры и дьяконы, и черноризцы, и всякого возраста (люди)



И елико бе вежиан збежалоса с волостей от иных градов, елико прилучившихся в то время, и от стран бояре, сурожане, и суконники и прочии купцы, и архимандриты, и игумены, и протопопы, пресвитеры и дьяконы, и черноризцы, и всяк возраст

И еликовѣ . егдаже ианъ збежалоса с волостей и иных градовъ . елико прилучившихся в то время . и иностранных бояре сурожане и суконники и прочие купцы . и архимандриты и игумены . и протопопы . пресвитеры и дьяконы . и черноризцы . и всякого возраста

# моужь еса полу и жень еса го сомлнцы :

мужского пола и женского с младенцами.

Тахтамыш же царь пришел к Москве месяца августа в 23-й день, в понедельник, в середине обеденного времени. И узрели их с городских стен, и вострубили горожане; они же пришли на поле городское и стали в поле за два или за три стрелища\* от города.

\* мера расстояния, равная полету выпущенной из лука стрелы.



мужьска полу и женьскаго со младенцы.

Тахтамышь же царь прииде к Москве месяца августа в 23 день, в понедельник, в полъоведа. И узреша их з града и вострувиша гражане; они же пришедше на поле градное и стаща в поле за два или за три стрелища от града.

Тахтамышь же царь прииде к Москве  
 в 23 день, в понедельник  
 в полъоведа и узреша их з града  
 и вострувиша гражане; они же прише-  
 шен на поле градное. и стаща в поле за  
 два или за три стрелища  
 от града.



**И** потом небольшим отрядом приехали к городу и спросили о великом князе, говоря так: «Есть ли князь Дмитрий в городе?» Они же отвечали им с городских стен, говоря: «Нет его в городе».



**И** потомъ не помниша къ пригѣхаша ко градуу . и доспросиша о великомъ князе глаголюще сице . естъ ли князь дмитрий предъ градѣ . ѿ нихже ѿпгѣцаша имъ со града глаголюще . не естъ его по градѣ .

**И** потом не во мнозе приехаша ко граду и воспросиша о великом князе, глаголюще сице: «Есть ли князь Дмитрей во граде?» Они же отвещаша им со града, глаголюще: «Нестъ его во граде».

Татары же вокруг всего города объехали, осматривая его, и отошли; было же около города чисто, потому что горожане сами посады свои пожгли и ни единого тына или дерева не оставили, опасаясь незаметного подхода к городу.



Татарове же вкрузь всего града объѣхаша, смотряюще его, и отидоша; бе бо около града чисто, понеже гражане сами посады своя пожгоша и ни единого тына или древа оставиша, блюдущесе примета ко граду.

Татарове же вкрузь всего града ѡбѣхаша  
 хаша смотряюще его и ѡидоша . кѣ  
 бо ѡколо града чисто . понеже гража  
 нѣ сами посады свои пожгоша . и ни  
 единого тына или древа ѡставиша .  
 блюдущесе примѣ  
 тако градъ  
 “ ”



Князь же Остей литовский, внук Ольгердов, со множеством народа, оставшимся в городе, которые сошлись со всех сторон в город, укреплялись и готовились против татар на бой.



Князь же Остей литовский, внук Ольгердов, со множеством народа, оставшимся в городе, которые сошлись со всех сторон в город, укреплялись и готовились против татар на бой.

БШН

БШН

Князь же Остей литовский, внук Ольгердов, со множеством народа, оставшимся в городе, которые сошлись со всех сторон в город, укреплялись и готовились против татар на бой.

Тогда же в городе добрые люди молились Богу день и ночь и предстояли в посте и молитве, ожидая смерти горькой, готовясь с покаянием, и с причастием, и со слезами.



Тогда же во граде добрыя люди моляхуся Богу день и ночь и предстояще посту и молитве, ожидаючи смерти горькия, готовящеся с покаянием, и со причастием, и со слезами.

Тогда по граде добрыя люди моляхуся  
 Богу день и ночь, и предстояще по-  
 ству и молитвѣ, ожидаючи смерти  
 горькия, готоуащеся со ка-  
 яниемъ и со прича-  
 стіемъ и со  
 слезами  
 .





**Н**ѣцыи же недобрїи члѣцы нача шашѡх  
 дїти по дворѡ и износѣши испогре  
 боша мѣды господскыя и сосуды сере  
 быя и стклѣницы драгїа . ноупи оа  
 хоуед до великаго пьяна . и к шатанїю  
 дерзость прилагѡху оуглѡще не оу  
 страшаема нахоженїа поганныта  
 татаро . Оди сът твердыгра имоуше .  
 иже соуть стѣны камены и врата же

**Н**екие же недобрые люди  
 начали обходить по дворам  
 и выносить из погребов  
 мѣды господскыя и сосуды  
 серебряныя, и стклѣницы  
 (сосуды) дорогие, и  
 упивались до великаго  
 пьяна, и к шатанїю дерзость  
 прибавляли, говоря: «Не  
 устрѣшимся (мы) нахожденїа  
 нечестивых татар, столь  
 твердый город имѣя, у  
 котораго стѣны камены и  
 врата



**Н**ецыи же недобрїи  
 чловецы нача  
 обходить по двором, и  
 износящи ис погребов  
 мѣды господскыя и сосуды  
 сребреныя, и стклѣницы  
 драгїа, и упивахуся  
 до великаго пьяна, и  
 к шатанїю дерзость  
 прилагѡху, глаголюще: «Не  
 устрѣшаема нахоженїа  
 поганных татар, елик тверд  
 град имѡше, иже сътъ  
 стѣны камены и врата же

железные. Не вытерпят ведь те под городом долго стоять, двойной страх имея: внутри города — от бойцов, а вне города — от князей наших и собираемого войска».

**И** вновь влезали на городские стены, пьяными будучи, и шатались, и ругались с татарами, бесстыдным образом досаждая (им), и некие словеса произнося,

лѣзны . не терпѣтъ въ тѣхъ подъ градо  
долгостойати . соугубѣтъ страхъ имущѣ .  
извнѣтрѣ града а бойцы . а внѣ оудѣ  
градѣ князѣи нашихъ сопокупляемы  
нахоженіа блудѣтсѣ :



лѣзны . Не терпят во тѣхъ  
подъ градомъ долго стояти,  
сугубѣтъ страхъ имущѣ:  
извнѣтрѣ града а бойцы,  
а внѣ оудѣ града а князей  
нашихъ совокупляемыхъ  
нахоженіа блудѣтсѣ».

**И** пакы възлазѣюще на градъ,  
пьяны сущѣ, и шатахуся,  
и ругающеся татаромъ,  
образомъ безстыднымъ  
досаждающе, и некая словеса  
износяще испо

**И** пакы възлазѣюще на градъ пьяны сущѣ  
и шатахуся и ругающеся татаромъ  
образомъ безстыднымъ досаждающе .  
и некая словеса износяще испо

лнь оукоризны и хулы . плююще и укоря  
 рляюще ихъ . и срамныя свои оуды шен  
 жляюще по казю паху и мѣна въ стѣ тра  
 ны . и царя ихъ глающе и укарляюще .  
 и возгри и слины емлюще метяху на  
 ни глающе . о знимайте сиа и относите к  
 царю вашему и ко князю вашему . татя  
 ро же прямо к ним на град голыми сабля  
 ми спойми махаютъ акне въ цаху по ка  
 зююще и мѣна издаляча .

исполненные укоризны  
 и хулы, шлюя и укоряя  
 их; и срамные свои места  
 обнажая, показывали им  
 на обе стороны; и царя их  
 облаивали и укоряли, и сопли  
 и слюни собирая, метали  
 на них, говоря: «Берите это  
 и отнесите царю вашему и  
 князьям вашим». Татары  
 же прямо к ним на город  
 обнажёнными саблями  
 своими махали, словно секли,  
 показывая (это) им издалека.



лнь укоризны и хулы,  
 плююще и укоряюще  
 их; и срамныя своя оуды  
 обнажающе, показоваху  
 им на обе страны; и царя  
 их лающе и укаряюще, и  
 возгри и слины емлюще,  
 метяху на них, глаголюще:  
 «Взимайте сиа и относите  
 к царю вашему и ко князем  
 вашим». Татарове же  
 прямо к ним на град голыми  
 саблями своими махаютъ,  
 акне сецаху, показующе им  
 издаляча.

И в тот день к вечеру полки татарские отступили от города. Горожане же начали упиваться и веселиться, думая, что устрашились татары.

И в тот день к вечеру полки татарские отступили от города. Горожане же начали упиваться и веселиться, думая, что устрашились татары.

Наутро же сам царь со всею силою своею пришел под город; и приступили к городу со всех сторон, но не стреляя, а только смотря на город.



И в той день к вечеру полцы татарстни отступниша от града. Гражане же начаша упиватися и веселитися, мняще, яко устрашатся татарове.

Наутри же сам царь со всею силою своею прииде под город; и приступиша ко граду со все страны, не стреляюще же, но точию зряще на град.

И в той день к вечеру полцы татарстни отступниша от града. Гражане же начаша упиватися и веселитися, мняще, яко устрашатся татарове. Наутри же сам царь со всею силою своею прииде под город; и приступиша ко граду со все страны, не стреляюще же, но точию зряще на град.



Горожане же пустили на них по стреле; они же начали саблями махать на них, словно желая сечь (их).



Гражданѣ же пустиша на нихъ по стреле  
и они же начаша саблями  
махати на нихъ  
аки сечи хотяще.

Граждане же пустиша на них по стреле; они же начаша саблями махати на них, аки сечи хотяще.

Горожане же еще больше стрел пускали на них, и камни метали, и из самострелов, и тюфяков\* (стреляли). Татары же разъярились и начали стрелять на город со всех сторон. И летели стрелы их на город, словно дождь сильный и умножающийся очень, не дающий смотреть, потому что и воздух омрачился от стрел; и многие горожане в городе и на забралах

\* род огнестрельного оружия, от греч. слова — туфекион.



Гражане же наипаче стрелы пуцаху на них, и камене меташу, и самострелы, и тюфяки. Татарове же възъяришася и начаша стреляти на град со все страны. И идяху стрелы их на град, аки дождь силен и умножен зело, не дающе ни прозрети, понеже и воздух омрачиша стрелами; и мнози гражане во граде и на забра

Гражане же наипаче стрелы пуцаху на них, и камене меташу. и само стрелы и тюфяки. татарове же възъяришася и начаша стрелати на град со все страны. и идяху стрелы их на град аки дождь силен и умножен зело. не дающе ни прозрети. понеже и воздух омрачиша стрелами. и мнози гражане во граде и на забра

лѣпадахоумертви . ѿдоляюще бо тѣ  
 тарскіа стрѣлы паче неже градскіа бѣ  
 приступоути ко граду оубо стрѣлы . бѣ  
 хоубо оуби ихъ стрелцы горазди велики .  
 и ови отъ нихъ стояще стреляху . а друзи  
 скоро ричущесе сѣмо и овамо . тако  
 бо изучени быша . и стреляше  
 безпрогрѣха .



падали мертвыми, ибо  
 одолевали татарские стрелы  
 больше, нежели городские.  
 Был же приступ их к городу  
 яростен очень; ибо были у  
 них стрелки весьма умелые, и  
 одни из них стоя стреляли, а  
 другие быстро рыская туда и  
 сюда, ибо так научены были,  
 и стреляли без промаха.



лѣх падаху мертви,  
 одоляюще бо татарскіа  
 стрелы паче, неже градскіа.  
 Бе же приступ их ко граду  
 яр зело; вяху бо у нихъ  
 стрелцы горазди велики,  
 и ови отъ нихъ стояще  
 стреляху, а друзи скоро  
 ричущесе сѣмо и овамо,  
 тако бо изучени быша, и  
 стреляше безпрогрѣха.

А некоторые на конях быстро скакали, и на обе стороны, и снова перед собой, и назад скоро, и успешно стреляли без промахов. А другие соорудили лестницы и прислоняя их, влезали на стену. Горожане же воду в котлах нагревали, лили на них кипяток и так препятствовали им. Отошли же эти татары, так как утомились.

А инии на конѣхъ борзо целми гоняюще. и на ѡбѣ роуцѣ и паки на прѣ и на задь скоро по лочу стрѣлахоу без прогредха. А друзии ѡ нихъ е отпоршелѣ стпидицы и присла нающе лазяху на стену. гражанѣ же по доуе котлахъ па рѣцельяху на ии парго. и тако отъзвраняху ии мѣ. ѡшешимъ же симъ та таромъ яко оутомившимся "



А инии на конехъ борзо велми гоняюще, и на обе рѣце и паки напред и назадь скорополучно стреляху без прогредха. А друзии от них, сотворше лествицы и присла нающе, лазяху на стену. Гражане же воду в котлахъ варяще, ляху на них вар и тако възбраняху им. Отшедшим же сим татаром, яко утомившимся.



И паки ииѣмъ приступльшимъ спере  
 пѣишимъ и лютейшимъ . гражане же  
 противу ихъ подвизахуся стреляю  
 ще . и каменіемъ шиблюще . и самш  
 стрѣлы напразяюще . и пороки . и  
 тюфяки . Есть же нецыи и самыа  
 тыа пушки пущаху на нихъ .



Един же бе некто гражанинъ . име  
 немъ адамъ москвитинъ въ сукоини .

И снова иные приступили, свирепейшие и лютейшие; горожане же против них сражались, стреляя, и камнями шибая, и самострелы напаяя, и осадные орудия, и тюфяки. Были и некоторые, которые даже пушками стреляли в них.

Один же был некто, горожанин по имени Адам, москвитин был, сукожник,



И паки инем приступльшим, свирепейшим и лютейшим, гражане же противу их подвизахуся, стреляюще и каменіем шиблюще, и самострелы напаяюще, и пороки, и тюфяки. Есть же нецыи и самыа тыа пушки пущаху на нихъ.

Един же бе некто гражанин, именем Адам, москвитин бе, сукожник,

который, будучи над воротами Фроловскими, заметил одного татарина знатного и славного, который был сыном некоего князя ордынского, и натянул самострел, и пустил внезапно стрелу в него, которой угодил в сердце его гневливое, и вскоре смерть ему настала. И это была великая беда для всех татар, так что и сам царь тужил о том. Когда все это происходило,

иже вѣтъ на праты фроловскими . при  
мѣти по въ единого татрина нарочита  
и славна . иже вѣтъ сынъ гнѣва котораго кня  
зѣ ордынскаго . и напя из самострѣла  
и спусти на прасно стрѣлу на него . его  
юже язви его въ сердце его гневливое . и по  
скоро смерть ему нанесе . се же ве велика  
язва всем татаромъ , яко и самому царю тужити  
о томъ . сим же тако бывающимъ :



иже ве над враты  
Фроловскими, заметив  
единого татарина  
нарочита и славна, иже  
ве сын некоего князя  
ордынскаго, и напя из  
самострела и спусти  
на прасно стрелу на него,  
юже язви его в сердце его  
гневливое, и вскоре смерть  
ему нанесе. Се же ве велика  
язва всем татаромъ, яко и  
самому царю тужити о томъ.  
Сим же тако бывающимъ,

Царь стоя у города три дни . а на четвёрт  
 ртыи день оболсти князя и остя  
 поукаша гердопужными словесы и  
 лживым миромъ . и вызвал его погъ из  
 града ноукнего пресраты града . а ратне  
 петве поимъ поделкъ при стдпити к со  
 родоусопетветоромы . тако пабы в бле  
 сты князю шепитю . и петгражаном  
 соущи о гъ еде . понеже царю стоявш  
 три дни и коло града .



царь стоял у города три  
 дня, а на четвертый день  
 подольстился к князю их  
 Остею, внуку Ольгердову,  
 лживыми словесами о  
 лживом мире, и вызвал его  
 вон из города, и убил его  
 перед городскими воротами,  
 а ратам всем своим повелел  
 приступить к городу со  
 всех сторон. Так обманули  
 князя Остея и всех горожан,  
 бывших в осаде. Поскольку  
 царь стоял три дня около  
 города,



царь стоя у города три  
 дни, а на четвертый день  
 оболсти князя их Остея,  
 внука Олгердова, лживыми  
 словесы и лживым миром,  
 и вызва его вон из града, и  
 уби его пред враты града,  
 а ратем всем своим повеле  
 приступити к городу со все  
 стороны. Такова же высть  
 овлестъ князю Остею и  
 всем гражаном, сущим  
 в осаде. Понеже царю  
 стоявшу три дни около  
 града,

а на четвертый день наутро, в середине обеда, по повелению цареву приехали под город татары главные, и князья ордынские, и наемники его, с ними же и два князя суздальских, шурины великого князя Дмитрия Ивановича, Василий да Семен, сыновья великого князя Дмитрия Константиновича Суздальского. И пришли близ стен городских с осторожностью, и начали говорить к народу, бывшему на стенах города, такое: «Царь вас, людей своего улуса, хочет миловать, поскольку не виноваты (вы) и не достойны смерти; ибо не на вас пришел царь, воюя, а на великого князя Дмитрия Ивановича пришел и ополчился. Вы же достойны милости, и ничего иного не требует от вас царь, только выйдите к нему навстречу с честью и с дарами вместе с князем своим; ибо хочет видеть город сей и в него войти, и в нем побывать, а вам дарует мир и любовь свою, а вы ему ворота городские

а на четвертый день, наутрин, в полъоведа, по повелению цареву приехаша под город татарове ковшне и князи ордынские и рядницы его, с ними же и два князя суздальские, шюрья великаго князя Дмитрея Ивановичя, Василей да Семен, сынове великаго князя Дмитрея Костянтиновичя Суздальскаго. И пришедше ванз стен градских по опасу и начаша глаголати к народу, сущему на стенах града сице: «Царь вас, своих людей, и своего улуса хочет жаловати, понеже не повинни есте, и ни есте достойни смерти; не на вас во приде царь воюя, но на великаго князя Дмитрия Ивановичя пришел ополчился есть. Вы же достойни есте милости, и ничтоже иного требует от вас царь, развее токмо изыдете противу его во стретение его с честию и з дары, купно же и со князем своим, с легкими дары; хоцет во видети град сей и в онь внити, и в нем побывати, а вам дарует мир и любовь свою, а вы ему врата градныя

302  
И начет поерт тын день на лоу трин в полъ  
А в обеда . по поелгнн ю цре поупри  
тешаша по гор шдт матаро де болше  
и князи шрдннскіе и рядницы его .  
с ним же и два князя суздальскіе  
шюрья великаго князя Дмитрея  
и поаи онча ослен дасе менъ сн де  
великаго князя Дмитрея Костя  
нтиновича суздальскаго . и при  
шедше близ стѣнъ градскихъ  
по шпласу . и начаша глаголати к нар  
доу сущему на стѣнахъ града сице .  
царь ослася спонхъ людемъ испо его оу  
лоуца хоцетъ жаловати . поне  
же неподинни есте . и ни есте до  
стѣпни смерти . не на сласъ в шпрі  
иде царь шюа . но на великаго  
князя Дмитрея и поаи онча при  
шелъ шполчнлгса есть . вы же  
достѣпни есте млати . и ничтоже  
иного штрекоу етѣ шпласъ царь . ра  
зотѣто кмо изыдѣте противу  
его до стѣпненіе его с честію изда  
ры . коупно же и со княземъ своимъ  
слегкими дары . хоцетъ в шпидѣ  
ти градъ сей и по нь онити и по не  
побывати . а вамъ даруетъ миръ  
и любовь свою . а вы емъ врата градныя

ѿтвориште. Тако и князи нижего по  
 пагорода князь Василей да князь Семенъ  
 шюръя великаго князь Дмитрия  
 Константинавича Суздальскаго.  
 сътапъры за ѿднѣ глаголюще гражаномъ.  
 и митенамъ въсвѣроу. мы въ ѿпашнѣ есмь  
 князи крѣстьянъ стѣи. вамъ то же глаголемъ  
 и правду даемъ на то. яко не вѣлюстися  
 ничего ѿ царя и ѿ татара его.

отворите». Также и князя  
 Нижнего Новгорода  
 князь Василий да князь  
 Семен, шурины великого  
 князя, сыновья же князя  
 Дмитрия Константиновича  
 Суздальского, с татарами  
 заодно говорили горожанам:  
 «Имейте к нам веру: ведь мы  
 ваши князья христианские,  
 вам то же говорим и клятву  
 даем о том, чтобы не  
 опасаться царя и татар его».



отворите». Также и князи  
 Нижнего Новгорода,  
 князь Василей да князь  
 Семен, шюръя великаго  
 князя, сынове же князя  
 Дмитрея Константинавича  
 Суздальскаго, с татара  
 задин глаголюще гражаномъ:  
 «Имите нам веру: мы  
 во ваши есмь князи  
 крѣстьянъ стѣи, вамъ то же  
 глаголемъ и правду даемъ на  
 том, яко не вѣлюстися  
 ничего ѿ царя и ѿ татара его».

Народ же христианский поверил словесам их; помыслили об этом и прельстились, ибо ослепила их злоба татарская и омрачила их ложь басурманская; не распознали и не помянули глаголющего: «Не всякому духу имейте веру». И отворили ворота городские, и вышли с крестами и с князем своим, и с дарами многими к царю, и с лучшими людьми, также и архимандриты, и игумены, и попы с крестами, а за ними бояре и большие люди, и потом народ, и черные люди. И в тот же час татары начали сечь жестоко.

Народъ хрѣстіянскій по вѣрѣ словеса ихъ. помыслиша и прельстишася. ослепи бо ихъ злоба татарская и омрачи а прелесть безсерменская; ни познаша, ни помянуша глаголющаго: «Не всякому духу имете веру». И отвориша врата градная, и выидоша со кресты и со княземъ своимъ, и з дары многими ко царю, и с лучьшими людьми, также и архимандриты и игумены, и попове со кресты, а по нихъ бояре и болшине люди, и потомъ народъ и черныя люди. И в то чаше татарове начахъ сечи напрасно.



Народ же крестнианстин веруяша словесем их; сии помыслиша и прелестишася, ослепи бо их злоба татарская и омрачи а прелесть безсерменская; ни познаша, ни помянуша глаголющаго: «Не всякому духу имете веру». И отвориша врата градная, и выидоша со кресты и со князем своим, и з дары многими ко царю, и с лучьшими людьми, также и архимандриты, и игумены, и попове со кресты, а по нихъ бояре и болшине люди, и потомъ народъ и черныя люди. И в том чаше татарове начахъ сечи напрасно.



**А** князь ѡстей и прежде того оубиенъ въ по  
 градѣ . тоужепачаша сѣци архима  
 ндритовъ и игуменовъ и поповъ .  
 аще и риза со крсты . и бояръ честны  
 людей . и тоубаша едикубистыи и  
 коны безчестни и неерегоми и ногами  
 потопчени . и ободраны и обомана  
 ны .

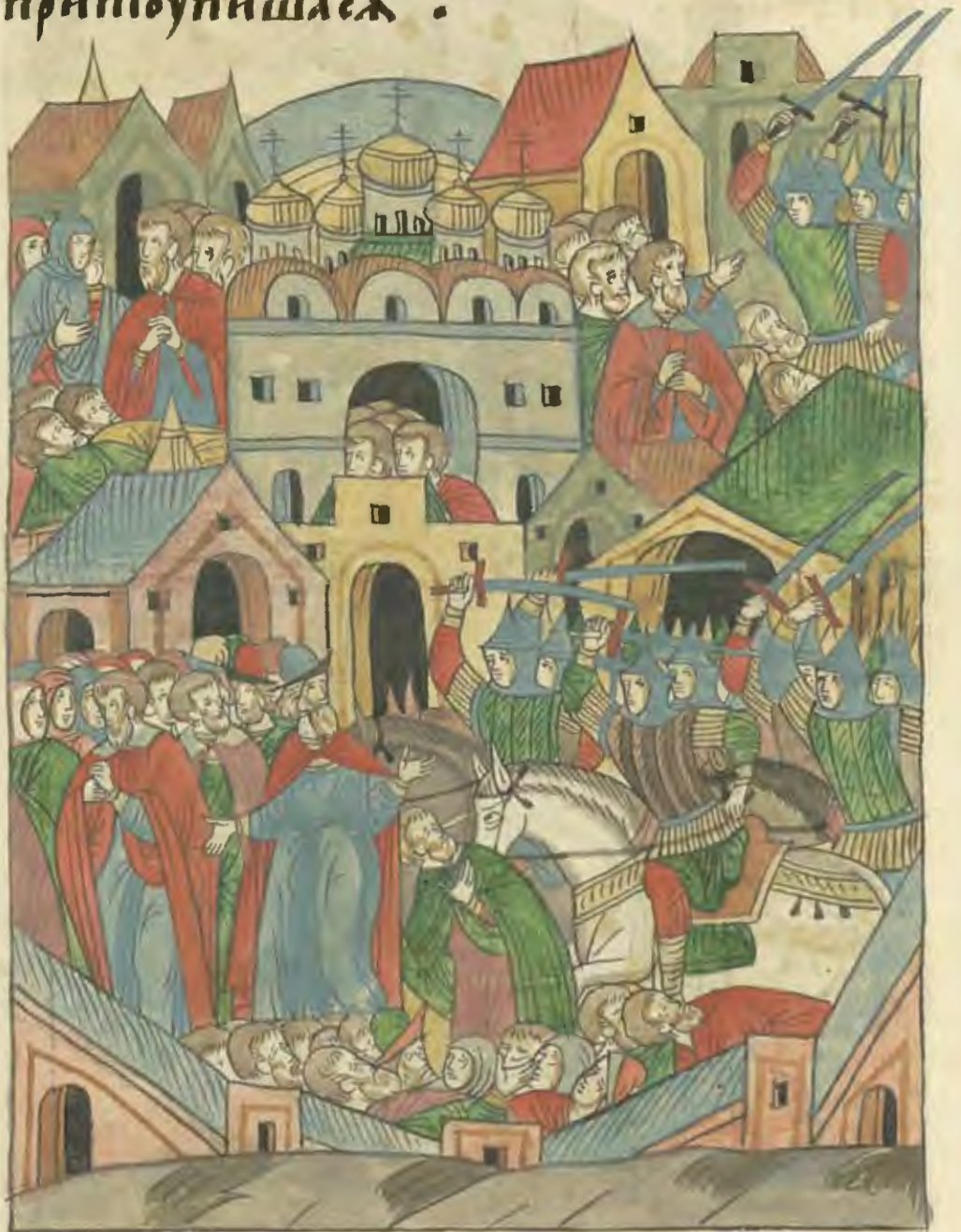


**А** князь Остей и прежде того  
 убит был под городом. Тут же  
 начали сечь архимандритов,  
 и игуменов, и попов, хотя  
 и в ризах с крестами были,  
 и бояр, и честных людей.  
 И (можно) тут было видеть  
 святые иконы, обесчещенные  
 и пренебрегаемые, и ногами  
 потоптанные, и ободранные, и  
 ограбленные.

**А** князь Остей и прежде  
 того убиен въсть под  
 градом. Тѹ же начаша сещи  
 архимандритов, и игуменов,  
 и попов, аще и ризах со  
 кресты, и бояр честных  
 людей. И тѹ вѹше видети  
 святыя иконы безчестни  
 и неерегоми, и ногами  
 потопчени, и ободраны и  
 обоманы.

Татарове же и по град поидоша секуще.  
 а инии полкѣтаница на градъ доша.  
 никому бранящю из города ни забралъ  
 имуще. не соущю избавляющю ни спаса  
 ющаго. и въ оубт при градѣ съчл пелик.  
 и оубт оубт съчл. толико же секуще  
 яко и руки и плещи измолкоша. и си  
 ла их изнеможе. саблям же их  
 пригупишася.

Татары же и в город пошли, секуще, а иные по лестницам на городские стены взошли, и никто не сопротивлялся им из города, забрала не имеющего, и не было ни избавляющего, ни спасающего. И была внутри города сеча великая, и вне (города) была сеча. Так много секли, что и руки и плечи их онемели, и сила их изнемогла, саблям же их острия притупились.



Татарове же и во град поидоша секуще, а инии по лестницам на градъ доша, никому же бранящю им з города, ни забрал имуще, не соущю избавляющю, ни спасающаго. И въ оубт при градѣ сеча велика, и вне оубт сеча. Толико же секуще, яко и рѣки и плещи их измолкоша, и сила их изнеможе, саблям же их острия пригупишася.



**Л**юдїе же хрїтіаньстїи соущїи по градѣ .  
 вѣктающе по улицѣмъ и во паломо скоро  
 рыщуще толпами . попиюще величюще  
 же и вьюще в перси свои . несть гдѣ избавленіе  
 обрести . и несть гдѣ смерти избежати . и  
 несть гдѣ от острія мечю укрытися . оскудѣ  
 князь и воеводы их . и все воинство их  
 потребися . и оружїа их до конца исчезоша .

Люди же христианские,  
 бывшие в городе, бегали  
 по улицам туда и сюда,  
 скоро мечась толпами,  
 вопия сильно, крича и бия  
 в грудь свою. Не было, где  
 избавление обрести, и не  
 было, где смерти избежать, и  
 не было, где от острия меча  
 укрыться. Оскудел князь и  
 воеводы их, и все воинство их  
 истребилось, и оружие их до  
 конца исчезло.



Людїе же хрїтіаньстїи,  
 сущїи во градѣ, бегающе по  
 улицам сѣмо и овамо, скоро  
 рыщуще толпами, вопиюще  
 величюще, глаголюще и вьюще  
 в перси своя. Несть гдѣ  
 избавленіе обрести, и несть  
 гдѣ смерти избежати, и  
 несть гдѣ от острія мечю  
 укрытися. Оскудѣ князь и  
 воеводы их и все воинство  
 их потребися, и оружїа их  
 до конца исчезоша.

ѿи поуцрѣ каменныѣ затворяхуся .  
 но и тамо не извыша . безбожнии же си-  
 лою дери разбиша црковныѣ и мечи  
 изсекоша . вездѣ же крикъ и поупо-  
 страшенъ бываше . яко не слышати  
 другъ друга попиюще . множество по-  
 народа кричюще . ѿни же крѣстьянъ глау-  
 плеще . и изъобнаживше .

Некоторые в церквах  
 каменных затворялись, но и  
 там не скрылись: безбожные  
 же силою двери разбивали  
 церковные и всех мечами  
 иссекали. Везде же крик и  
 вопль страшный был, так  
 что не слышали друг друга  
 вопиющие, множество народа  
 кричало. Они же христиан  
 раздевали, и, обнажив,  
 посекали.



ѿни во церквах каменных  
 затворяхуся, но и тамо  
 не извыша: безбожнии  
 же силою дери разбиша  
 церковныѣ и всех мечи  
 изсекоша. Везде же крик  
 и вопль страшенъ бываше,  
 яко не слышати другъ друга  
 вопиюще, множество народа  
 кричюще. Они же крѣстьянъ  
 лупяще и изъобнаживше,  
 сечаху.

Цркви соборныя разграбнша и ѿ алтаря  
 стлѣмъ кресты оскверниша . и кресты че-  
 стны и иконы чудныя ѿдраша оукраше-  
 ныя златомъ и серебромъ и жемчюгомъ  
 и каменіемъ драгимъ . и пелены златомъ  
 шитыя . и жемчюгомъ саженыя ѿбодр-  
 ша . и честныя иконы коузнь ѿдраша  
 и честныя иконы попраша . и сосуды святыя  
 церковныя служебныя разхитиша .  
 и книгъ множество снесено со всего  
 града и с селъ . о соборныхъ црквахъ мно-  
 го наметано . сохраненія ради  
 спроважено . то все безвѣстно сотвориша .

А церкви соборные  
 разграбили, и алтарей святыя  
 места осквернили, и кресты  
 честные, и иконы чудные  
 ободрали, украшенные  
 золотом и серебром, и  
 жемчугом, и камнемъ  
 дорогим; и пелены, золотом  
 шитые и жемчугом саженыя,  
 ободрали, и со святых икон  
 оклады ободрали, и святыя  
 иконы попрали, и сосуды  
 святыя церковныя служебныя  
 расхитили. И книгъ (было)  
 множество снесено со всего  
 города и с сел. И всё, что в  
 соборныхъ церквахъ многое  
 множество было собрано  
 ради сохранения – без вести  
 пропало.



А церкви соборныя  
 разграбнша, и алтаря  
 святыя места оскверниша,  
 и кресты честны и иконы  
 чудныя одраша, оукрашеныя  
 златом и серебром и  
 жемчюгом, и каменіемъ  
 драгим; и пелены златомъ  
 шитыя, и жемчюгомъ  
 саженыя, ободраша, и  
 со святых икон коузнь  
 одраша, и святыя иконы  
 попраша, и сосуды святыя  
 церковныя служебныя  
 разхитиша. И книгъ  
 множество снесено со всего  
 града и с сел, в соборныхъ  
 церквахъ многое множество  
 наметано, сохраненія  
 ради спроважено а то все  
 безвѣстно сотвориша.

Что же можно сказать о казне великого князя? Многие сокровища вскоре истощились, и многохвальное богатство и богатое имение быстро разошлись. Что же случилось с казной многих прочих старейших бояр, за долгое время собираемой и в благоденстве пополняемой в хранилищах, полных богатства многоценного и имения неисчислимого, — и то все взяли на расхищение нечестивые. И еще другие были в городе купцы-сурожане, суконники, чьи дома были наполнены богатством и всяким товаром, — и то все расхитили.



Что же изорцем о казне великаго князя, яко и тоя многа сокровища вскоре истощишася, и велехвалное богатство и богатотворное имение быстрообразно разносошася. Придем же о взыскании прочих и многих бояр старейших, ихже казны, долговременством собираеми и благоденством исполнениа, хранилища их, исполнь богатства многоценнаго имениа неизсечтна, а то все взяша на расхищение поганнии. И паки другиа суща во граде сурожане, суконницы и купцы, ихже суть храми наполнени богатства всякаго товара, а и та вся разхитиша.

Что же изорцемъ о казнь великаго  
князя . тако и тоя многа сокрови  
ща вскоре истощишася . и велехва  
льное богатство и богатотворное  
имение быстрообразно разносош  
а . придем же о взыскании прочих и  
многихъ бояръ старейшихъ . ихже  
казны долгоприменствомъ соби  
раеми . и благоденствомъ исполне  
ния . хранилища ихъ исполнь бога  
тства многоценнаго . и имениа не  
изсечтна . а то все взяша на расхи  
щение поганнии . и паки другиа со  
уща во граде сурожане суконницы  
и купцы ихже суть храми  
наполнени богатства

всякаго то  
вара . и та  
всѣ ра  
зхи  
ти  
ша  
“  
”



**И** многие монастыри  
разорили, и многие святыя  
церкви разрушили, и много  
кровапролития окаянные  
содеяли, и святыя места  
осквернили.



**И** многи монастыри  
разориша и многиа святыя  
церкви разрушиша, и много  
кровапролития окаяннии  
содеяша, и святая места  
оскверниша.

**И** многи монастыри разориша . и  
многиа святыя церкви разрушиша .  
и много кровапролития окаяннии  
содеяша . и святая места  
оскверниша .

Как пророк глагодал:  
 «Боже, пришли язычники в  
 достояние Твое, осквернили  
 церковь святую Твою, сделали  
 Иерусалим словно овощное  
 хранилище, положили трупы  
 рабов Твоих как пищу птицам  
 небесным, плоть преподобных  
 Твоих – зверям земным,  
 пролили кровь их, как воду», –  
 (так было) окрест Москвы,  
 и не было погребающего  
 их. Девиц их не пожалели,  
 и вдовицы их не оплаканы  
 были, а иереи и священники  
 их от оружия пали. Ибо была  
 тогда сеча великая очень,  
 и бесчисленное множество  
 пало там избивенных мужей  
 и жен, мертвыми лежащих и  
 непогребённых.



Якоже пророк глаголаше:  
 «Боже, придоша языцы  
 в достояние Твое,  
 оскверниша церковь  
 святую твою, положиша  
 Иерусалима яко овощное  
 хранилище, положиша  
 трупна раб твоих а брашно  
 птицам небесных, плоти  
 преподобных твоих а  
 зверем земным, проляша  
 кровь их, яко воду», а  
 окрест Москвы, и не бе  
 погребая их. Девица их не  
 осетовани быша, и вдовица  
 их не оплакани быша, а  
 ерея и священницы их  
 оружием падоша. Была бо  
 тогда сеча велика зело,  
 и безчисленное множество  
 паде ту избивенных мужей и  
 жен, мертвых лежаще и не  
 покровены.

Якоже пророкъ глаголаше . еже придоша  
 языцы в достоянїе твое . осквер  
 ниша церковь твою . положи  
 ша іерусалима яко овощное хранили  
 ще . положиша трупы раб твоих  
 брашно птицамъ небеснымъ . плоти  
 преподобныхъ твоихъ а зверемъ земнымъ .  
 проляша кровь ихъ яко воду . о  
 крестъ москвы и не было погребающихъ . де  
 вицъ ихъ не осетовани быша . и вдови  
 цы ихъ не оплакани быша . а ереи и  
 священницы ихъ оружиемъ падоша .  
 была бо тогда сеча зело велика . и

безчисленное множество  
 паде ту избивенныхъ мужей и  
 жен мертвыхъ лежащихъ и

непокровены

и  
 не  
 по  
 кро  
 в  
 е  
 н  
 ы



Тут убит был Симеон, архимандрит Спасский, и другой архимандрит Иаков, и иные игумены, и попы, и дьяконы, и черноризцы от юных и до старых, мужского пола и женского — те все



Тѹ убиенъ вѣсть Семіонъ, архимандритъ спасскій, и другій архимандритъ Іаковъ, и ннии игумены, и попы, и дьякони, и черноризцы, от юна и до стара, мужьска полу и женска Δ те все

Тѹ оубіенъ вѣсть семіонъ архимандритъ спасскій . и другій архимандритъ и іаковъ . и ннии игумены и попы и дьякони и черноризцы . ѿ юна и до стара мужьска полу и женьска . тѣкѣте

посечены, а иные в воде утонули, а другие в огне сгорели, а еще иных множество в полон повели, в рабство нечестивых, и в страну Татарскую пленены были. И были тогда видны в городе плач и рыдание, и вопль многий, и слезы, и крик неутешаемый, и стонание многое, и печаль горькая, и скорбь неутешимая, беда нестерпимая, нужда ужасная и горесть смертная, страх, и ужас, и трепет, и пристыженность, и срам, и насмешка нечестивых над христианами. Сие же все приключилось за умножение грехов наших.



посечени, а инни в воде истопоша, а друзни огнем згорешя, а инни в полон множайшни поведоша в работу поганьскую, и во страну Татарьскую пленени выша суща. И вяше тогда видети во граде плачь и рыдание, и вопль мног, и слезы, и крик неутешаемый, и стонание многое, и печаль горкая, и скорбь неутешимая, беда нестерпимая, нѹжа неужасная, и горесть смертная, страсть, и ѹжас, и трепет, и дряхлование, и срам, и посмех от поганых крестьяном. Сии вся приключися за ѹмножение грех наших.

посѣчени . а инни в водоу истопоша .  
а друзни огнем згорѣша . а инни  
в полонъ поганьскую . и постраноу тат-  
арьскую пленени быша суща . и быше  
тогда видѣти по градѣ плачь и рыданіе  
и поплъмнѣи слезы и крикъ неутѣ-  
шлемыи и стонаніе многое . и печаль  
горька . и скорбь неутѣшима . въ  
дѣла нестерпима . поужасноужасна  
и горесть смертна . страсть и ѹ-  
жасъ и трепетъ . и дряхлова-  
ніе и срамъ и посмѣ-  
ѣ поганыхъ кре-

стьяномъ .

сидѣ прѣ-

ключися

за ѹмно-

женіе

грѣ-

на-

щ-

хъ .





Так быстро злые (татары) взяли город Москву месяца августа в 26-й день, на память святого мученика Андреяна и Наталии, в 7-й час дня, в четверг, после обеда. И город огнем запалили, а товары и богатство все разграбили, а людей мечу предали. И был



Тако вскоре злии взяша град Москву месяца августа в 26 день, на память святого мученика Андреяна и Наталии, в 7 час дни, в четверток, по обеду. И град огнем запалиша, а товар и богатство все розграбиша, а людей мечю предаша. И бысть

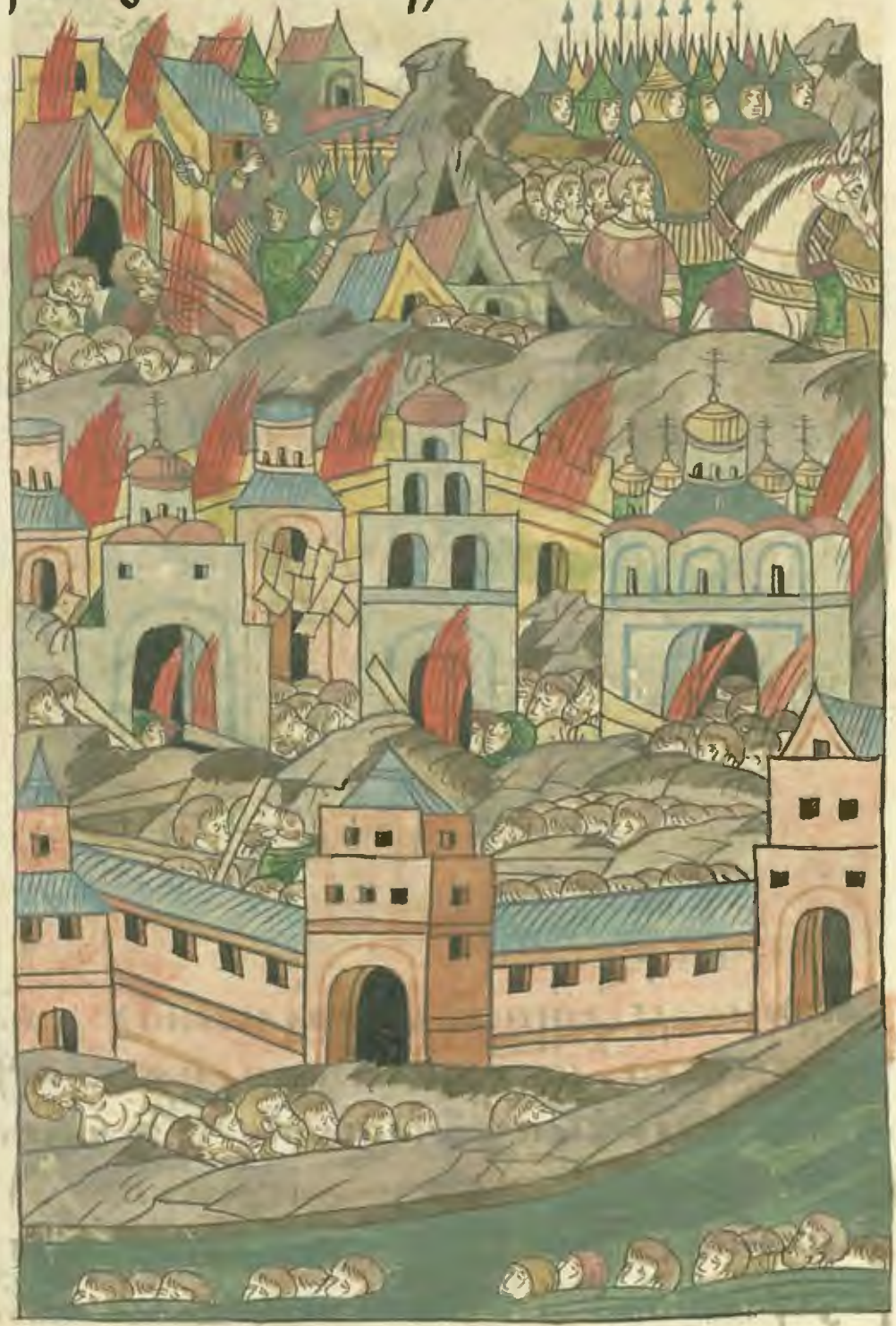
Тако поскоре злии взяли град Москву. мѣсяца  
августа в 26 день. на память святого  
мученика Андреяна и Наталии. В 7 часу  
четвертка по обеду. и град огнем  
запалиша. а товар и богатство все  
розграбиша. а людей мечю предаша. и бы

ѿтолкъ ѿгнь а ѿсе е мечь . ѿпїи ѿгнь  
 бежачи мечемъ помроша . а друзїи ѿме  
 ча бежачи ѿгнемъ згорѣша . и быи имъ  
 чєтвєро ѿбразна пагуба . перꝑое ѿмєчѣ  
 вꝑторое ѿгнь . третїє ѿподы . чєтвє  
 ртвє вꝑолоиъ поведєни быша .

оттуда — огонь, а отсюда —  
 меч: одни — от огня убегая, от  
 меча померли, а другие — от  
 меча убегая, в огне сгорели.  
 И была им четверообразная  
 пагуба: первое — от меча,  
 второе — от огня, третье — от  
 воды, а четвертое — в полон  
 поведены были.



оттоле огонь, а отселе  
 мечь: овни Δ от огня  
 бежачи, мечем помроша, а  
 друзїи Δ от меча бежачи,  
 огнем згореша. И высть  
 им чєтвєрообразна пагуба:  
 первое Δ от меча, второе Δ  
 от огня, третїє Δ от  
 воды, чєтвєртое Δ в полон  
 поведєни быша.



Блше въ до толѣ андѣти градъ москвѣ оу деи  
 и чюдѣнъ . и мноу людѣи оу немѣ . ки  
 плше бо гѣстпомѣ и славою . прѣзидѣ  
 оу градѣ оу рѣстѣи землѣи тѣи мноу оу .  
 в немѣ въ князи и стѣи телѣе жи оу ста  
 оу се же прѣмѣ и змени сѣ добротѣ его . и  
 оу иде слава его . и оу се же стѣи оу един оу ча  
 стѣ и змени сѣ . егда оу зѣтѣ въ и оу же  
 нѣ . не оу андѣти и оу гоу ничего же . ра  
 зѣгѣдымѣ и землѣ . и оу проу тѣи мртѣи  
 мноу гѣ лежѣща . цркви стѣи мѣ зѣпалени  
 быша и падоша сѣ а каменѣи а стѣи оу ша  
 оу горѣ оу ша оу андѣтѣ . и оу горѣ оу ша оу не .  
 и не стѣи андѣти и ни пѣнѣи . ни зѣ оу не  
 ни а въ колоколы . ни коу го же людѣи оу ходѣ  
 ща коу цркви . и не въ гѣ хѣ ша тѣи въ цркви  
 поущѣаго гласѣ . ни слава оу слоу . но оу се  
 блше андѣти оу оу стѣи . ни един оу го же  
 бѣ андѣти оу ходѣща оу по пожарѣ оу людѣи .

и не един же градъ сей оу зѣтѣ

москвѣ . но и прочѣи

градѣи и стѣранѣи

попленени

быша

шпо

глан

ны

“

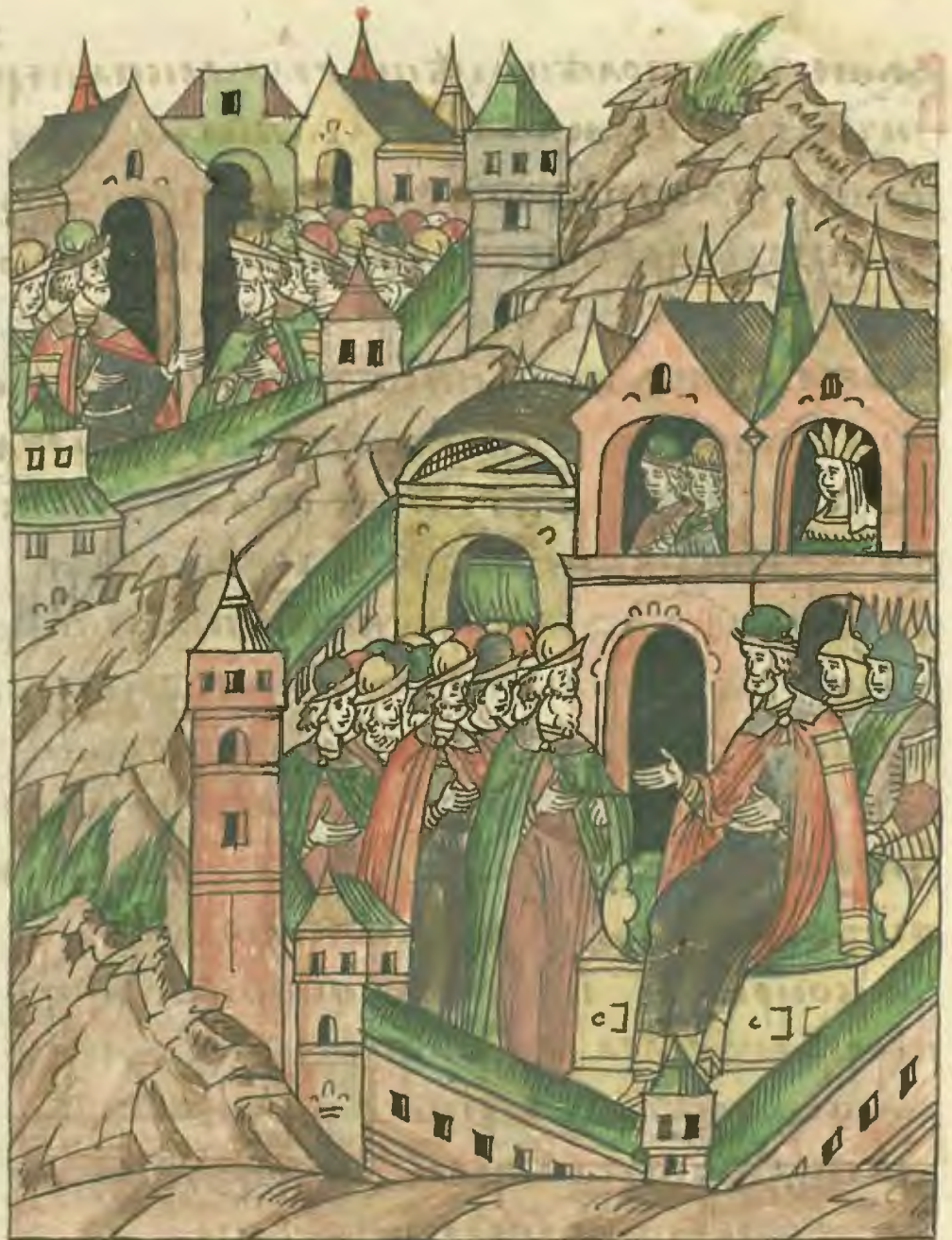
’

Было ведь до того, выглядел  
 город Москва великим и  
 чудным, и много людей в нем  
 (было), кипел богатством и  
 славою, превосходил же все  
 города в Русской земле честию  
 мною: ибо в нем князья и  
 святители жили. В это же время  
 изменилась красота его, и  
 отошла слава его, и всякая честь  
 за один час изменилась, когда  
 взят был и сожжен. Не видно  
 (было) иного ничего, кроме  
 дыма и земли, и трупов мертвых  
 многих лежащих. Церкви  
 святые запалены были и пали,  
 а каменные стояли, выгорев  
 внутри и обгорев снаружи, и  
 не (было) слышно в них пения,  
 ни звона в колокола, никто из  
 людей не ходил в церкви, и не  
 было слышно в церкви поющего  
 гласа, ни славословия, но все  
 выглядело пустым, ни одного  
 не было видно ходящего по  
 пожару человека. И не один же  
 город сей, Москва, (был) взят,  
 но и прочие города и местности  
 попленены были нечестивыми.



Бяше во до толе видети град  
 Москва велик и чуден, и  
 много людей в нем, кипяше  
 богатством и славою,  
 превзыде же вся градѣи  
 в Русстей земли честию  
 мною: в нем бо князи и  
 святители не живяста. В се же  
 время изменися добротѣ его, и  
 отиде слава его, и всея чести  
 во едином часѣ изменися,  
 егда взят бысть и пожен.  
 Не видети иного ничего же,  
 разве дым и земля, и трупѣи  
 мертвых многих лежаща.  
 Церкви святѣи запалени  
 быша и падошасѣи, а каменѣи  
 стояше, выгорѣвша вънутре и  
 огорѣвша вне, и несть видети  
 в них пения, ни звонения в  
 колоколы, ни коу го же людѣи  
 ходѣща коу цркви, и не въ  
 слышати в цркви поущѣаго  
 гласѣ, ни славословѣи, но  
 все бяше видети пүсто, ни  
 един оу го же въ видети оу ходѣща  
 по пожарѣ людѣи. И не един  
 же градъ сей взят Москва,  
 но и прочѣи градѣи и стѣранѣи  
 попленени быша отъ поганнѣи.

Великий же князь Дмитрий Иванович и с княгинею своею, и с детьми был в Костроме, а брат его князь Владимир Андреевич - на Волоке.



Великий же князь Дмитрей Иванович и со княгинею своею, и з детьми высть на Костроме, а брат его князь Володимер Андреевич на Волоце.

Великий же князь Дмитрей Иванович и со княгинею своею и з детьми высть на Костроме. а брат его князь Володимер Андреевич на Волоце.



А мать его и княгиня его в Торжке, а владыка Герасим Коломенский – в Новгороде. Тогда же царь разослал воинов по всей земле Русской завоевывать княжение великое.



А мати его и княгиня его в Торжке. а владыка Герасим Коломенский в Новгороде. Егда же царь разпусти вои по всей земли Русстей воевати княжение великое.

А мати его и княгиня его в Торжке, а владыка Герасим Коломенский в Новгороде. Егда же царь разпусти вои по всей земли Русстей воевати княжение великое.

Одни, пойдя к Владимиру,  
много людей посекли и в  
полон повели.



Овни, шедше к Володимерю,  
много людей посекоша и в  
полон поведоша.

Овни шедше к Володимерю много лю  
дей посекоша и в по  
лон по  
ведо  
ша



А иные ходили к Звенигороду, а некоторые к Можайску, а другие к Волоку, а еще иные к Переяславлю; и взяли его, и огнем пожгли, а горожане убежали на озеро в судах и там пережидали, а город бросили.



А инни ходиша к Звенигороду, а инни к Можайску, а друзни к Волоку, а инни к Переяславлю; и взяша его, и огнем пожгоша, а гражане вывегоша на озеро в судах и тамо избыша, а град повергъше.

А инни ходиша к Звенигороду. А инни к Можайскоу. А друзни к Волоку. А инни к Переяславлю и взяли его и огнем пожгоша. А гражане вывегоша на озеро в судах. И тамо избыша. А град повергъше.

**И** княгиню великую тут чуть не настигли, ибо шествовала из Москвы к Переславию, а от Переслави к Ростову.



**И** княгиню великую ту мало не постигоша, шествовала бо с Москвы к Переславию, а от Переслави к Ростову.

**И** княгиню великую ту мало не постигоша  
 ша шестипопалекъ с Москвы  
 к Переславию а от  
 Переслави  
 к Ростову  
 поу





А от Ростова на Кострому к великому князю Дмитрию Ивановичу.



А ѿ Ростова на Кострому к великому князю Дмитрию Ивановичу.

и Кострому к великому князю Дмитрию Ивановичу.

три и

папо

пи

чи

и

и

А от Ростова на Кострому к великому князю Дмитрию Ивановичу.

**И**ные же татары пошли к Юрьеву, и пограбили, и пожгли, а христиан посекали, а других в полон повели.



**И**иже татароу пешеша к Юрьеву и пограбиша и пожгоша а кртыиа посекоша аи нырпо лонъ попе ша

**И**ни же татарове шедше к Юрьеву, и пограбиша и пожгоша, а крестыян посекоша, а нных в полон поведоша.



**А** села и монастыри, и церкви святыя огнем пожгли, волости повоевали и много зла сотворили земле Русской.



**А** села и монастыри и церкви святыя огнем  
пожгоша волости повоеваша . и  
много зла сотвориша зе  
мли русь  
ской

**А** села и монастыри и церкви святыя огнем  
пожгоша, волости повоеваша  
и много зла сотвориша  
земли Русской.

**А** Киприан, митрополит всея Руси, тогда в Твери пребывал: ибо пришел в Новгород перед пришествием Тахтамьшевым за два дня, и увидел рознь и распрю в городе, и отошел в Тверь, и там пережидал. Татары же хотели и ко Твери идти, но возбранила им Божественная сила невидимо.



**А** Киприан, митрополит всея Руси, тогда во Тфери пребысть: прииде во внове из Новагорода перед пришествием Тахтамьшевым за два дни, и виде разньство и распрю во граде, и отиде во Тферь и тамо изысть. Татарове же хотеша и ко Тфери итти, но возбрани им Божественная сила невидимо.

**А** киприѣнъ митрополѣи всеѣя русѣи то  
гда отиде рѣ пребы . прииде въ внове отъ  
из новагорода перед пришествіемъ та  
хтамьшевымъ за два дни . и видѣ ра  
зньство и распрю во граде и отиде по  
тѣдѣрѣ и тамо изысть . татарове  
хотѣша и ко тѣдѣри итти . но позбра  
ни имъ божественная сила не  
видимо .



**К**нязь же великий Михайло Александрович Тверской послал килычя своего к Тахтамышу царю по имени Гурленя с честью и с дарами многими.



**К**нѣзь великій же Михайло Александрович  
Тверскій . послал килычя своего к  
Тахтамышу царю имени егоу  
Гурленя с честію и  
Здѣр  
ми  
ги  
ми  
"

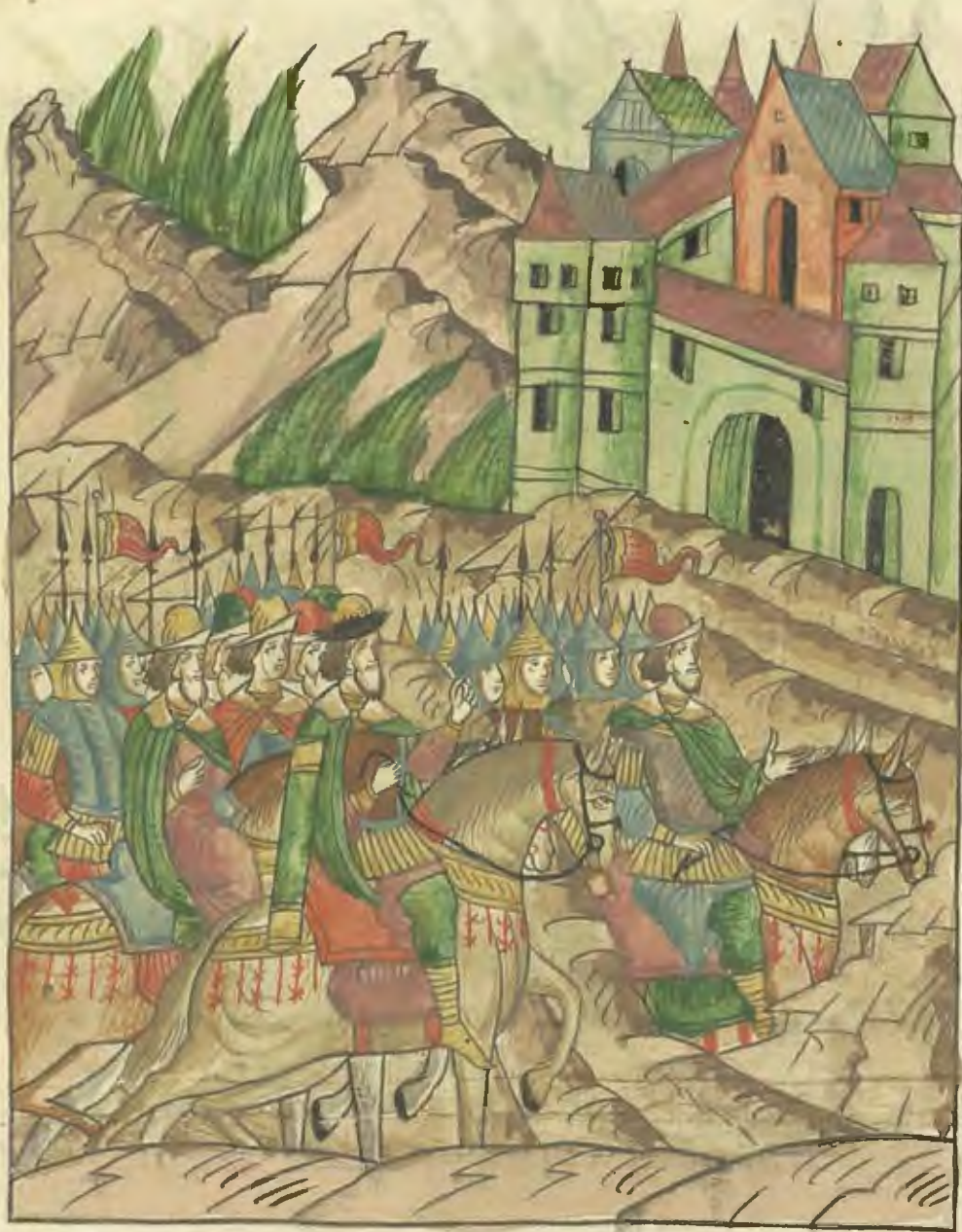
**К**нязь великий же Михайло Александрович Тверский посла килычя своего к Тахтамышу царю, именем Гурленя, с честию и з дары многими.

Царь же принял дары его с честью и отпустил его к Твери, послав с ним ярлык свой, жалование свое, к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому.



Царь же приа дары его с честью и отпусти его ко Тфери, послав с ним ярлык свой, жалование свое, к великому князю Михаилу Александровичу Тверскому.

Царь же приа дары его с честью и отпусти его  
ко Тфери . послав с ним ярлык свой  
жалование свое, к великому князю  
Михаилу Александровичу  
Тверскому



**К**нязь же Владимир Андреевич, из двоюродных, брат великого князя Дмитрия Ивановича, стоял, ополчившись близ Волока со многою силою, которую собрал около себя.



**К**нѣзь же волѡдимѣръ андрѣевичъ изъ  
двоюрѡдныѣ братѣ великому князю  
дмитрею ипѡноичю стояше ѡполчи  
пшесѣ близъ волока со мно  
гою силою иже со  
брѡтъ  
около  
себѣ  
"

**К**нязь же Володимер Андреевич, из двоюродных брат великому князю Дмитрею Ивановичю, стояше ополчившесѣ близ Волока со многою силою, иже собрав около себя.

**И** некоторые из татар,  
не знающие его, и тут не  
прознали про него, и наехали  
на него.



**И** нецыи от татар, не  
ведуще его, тѹто не  
познаша его, и наехаша на  
него.





Он же, о Боге укрепившись, ударил на них, и так Божьею милостью иных посек, а иных живых в плен взяли, а иные убежали и прибежали к царю Тахтамышу, устрешенные и побитые, и поведали ему о случившемся.



Он же о Боге укрепившись, ударил на них,  
и тако Божьею милостию иных посекоша,  
а иных живых поймаша, а иные побегоша  
и прибегоша к царю Тахтамышу,  
пострашенныи и битыи,  
и поведаша ему о бывшемъ.

Он же, о Боге укрепився, ударил на них, и тако Божнею милостию иных секоша, а иных живых поймаша, а иные побегоша и прибегоша к царю Тахтамышу, пострашены и биты, и поведаша ему бывшее.

Царь же, услышав, что князь великий на Костроме, а брат его князь Владимир у Волока, и начал опасаться, ожидая на себя нашествия великого князя и брата его, и силу свою собирал к себе.



Царь же слышав, что князь великий на Костроме, а брат его князь Володимер у Волока, и нача повлюдатися, чая на себя нашествна великаго князя и брата его, и силу свою собираше к себе.

Царь же слышавъ что князь великий  
на Костромѣ . а братъ его князь во  
лодимеръ у Волока и нача повлюдатися .  
чая на себя нашествна великаго князя  
и брата его . и силу свою  
собираше к се  
бѣ



**И** так через несколько дней пошел вспять от города Москвы со многим полоном и бесчисленным богатством, а перед собой послал рать к Коломне. Они же, пойдя, город Коломну взяли.



**И** тако помалеху днѣи поиде вспять ѿ  
града москвы со многымъ полономъ  
и безчисленнымъ богатствомъ . а напе  
редъ себя поустѣи ратьху коломне . ѿ  
ниже шешегракодо  
мноуоуза  
ша  
“

**И** тако по малеху днѣи поиде  
вспять от града Москвы  
со многымъ полономъ и  
безчисленнымъ богатствомъ,  
а наперед себя пусти рать  
ху Коломне. Они же, шедше,  
град Коломну взяша.

**И** перешел царь со всеми  
силами своими за Оку реку, и  
повоевал,



**И** приде царь со всеми  
силами своими за Оку реку,  
и повоева,

**И** приде царь со всеми силами своими  
за Оку реку  
и повоева

ѣла

“

”



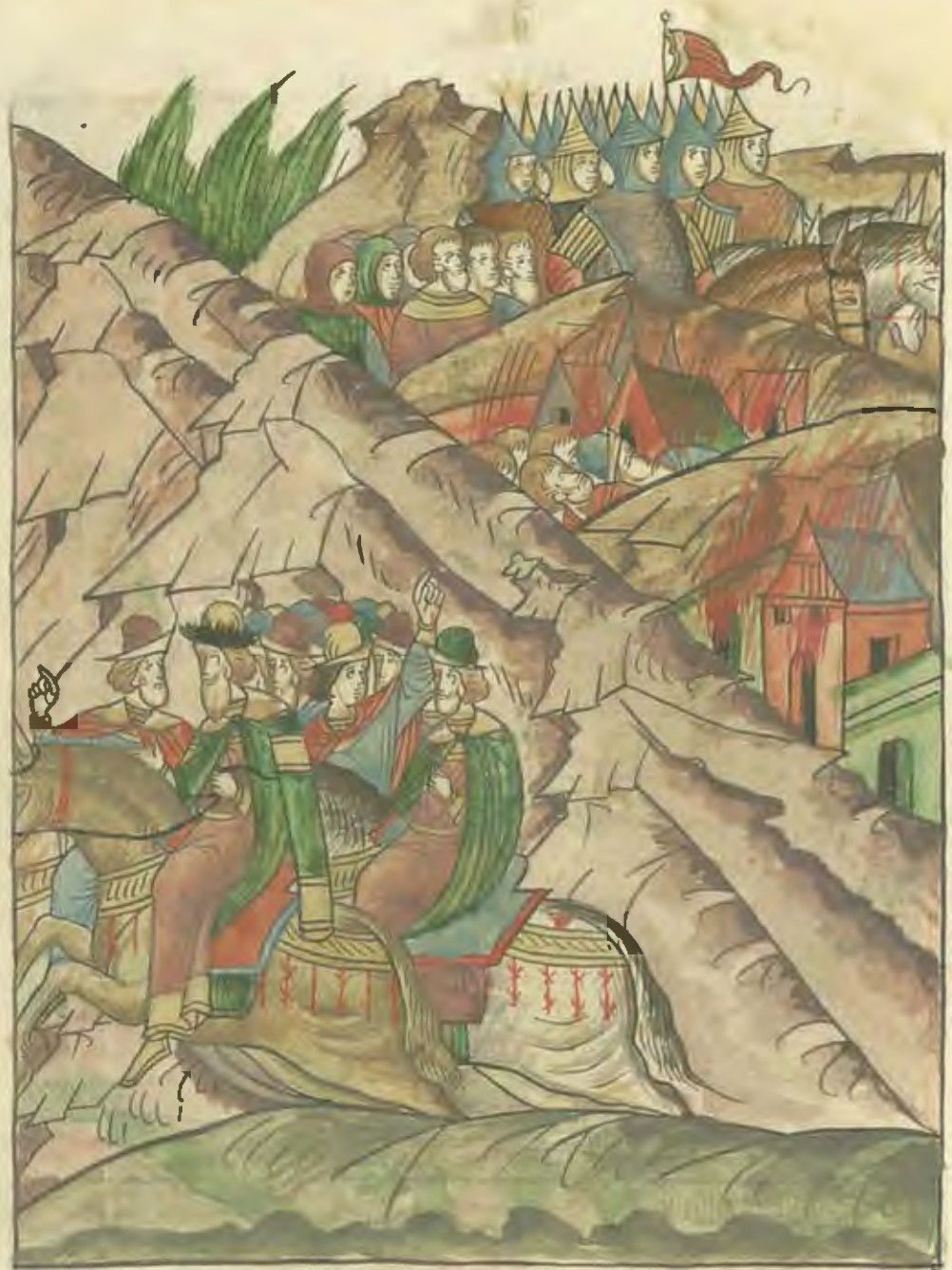
И взял землю Рязанскую, и огнем пожег, а людей посека, а иные разбежались, а иных в полон повели в Орду - многое множество рязанцев.



И взѣмъ землю рязанскую . и ѿгнемъ  
 пожеже люди по сѣче . а инии разбѣго-  
 шася . а иныѣ сполоиша по  
 педоша по вѣрду  
 многомно  
 жестокоръ  
 заныцѣ :

И взя землю Рязанскую, и огнем поже, а люди посече, а инии разбежашася, а иных в полон поведоша в Орду многое множество рязанцев.

Князь же Олег Рязанский, это увидев, убежал от татарского нахождения.



Князь же Олег Рязанский побѣжа от татарскаго нахождения.

Князь же Олег Рязанский, то виде, побежа от татарскаго нахождения.

Князь же Олег Рязанский побѣжа от татарскаго нахождения.



Царь же пошел к Орде от Рязани и отпустил посольством на Русь, в Новгород Нижний, к великому князю Дмитрию Константиновичу Суздальскому шурина своего именем Шиахмата вместе с сыном его, с князем Семеном, а другого сына его князя Василия взял с собою в Орду.



Царь же поиде ко ѿрду ѿ рязани . и ѿпуд  
 стий посолством на русь по нѣмъ горо  
 ни жни и к великому князю дмитрию  
 костянтиновичу суздальскому . шу  
 рина своего именем шиахмата и сына  
 своего семѣна . а другого сына его князя  
 василия поятъ  
 с собою по ѿрду

Царь же поиде ко Орде от Рязани и отпусти посольством на Русь, в Новгород Нижний, к великому князю Дмитрию Константиновичу Суздальскому, шурина своего, именем Шиахмата, вкпе со сыном его, со князем Семеном, а другого сына его, князя Василия, поят с собою в Орду.

**И** так ушел царь с  
бесчисленным богатством  
и с бесчисленным полонем  
восвояси.



**И** тако ѿиде царь з бесчисленнымъ бога  
стпомъ и з бесчисле  
нымъ поло  
номъ по  
спой  
си  
:

**И** тако отиде царь з  
бесчисленным богатством  
и з бесчисленным полонем  
восвояси.





И потом через несколько дней благоверный великий князь Дмитрий Иванович и брат его из двоюродных, князь Владимир Андреевич, каждый со своими боярами старейшими приехали в свою отчину на Москву и увидели взятый город, и плененный, и огнем сожженный, а святые церкви - разоренными, а людей многое множество иссеченных, и трупы



И потомъ не помни ѿ гдѣ . благоверныи  
 и братъ его из двоюродныи князь поло  
 димеръ андреевич . и князю с поими  
 бояры старейшими . приѣхаста в  
 свою ѿчину на москву . и видѣша взятъ  
 градъ и плененъ . и ѿгнѣ пожженъ . а  
 стѣны цркви разорены . а людей мно  
 го емножество изсечены . трупиа

И потом не по многихъ дней благоверный великий князь Дмитрий Иванович и брат его из двоюродныхъ князь Владимир Андреевичъ, каждый со своими бояры старейшими, приѣхаста в свою отчину на Москву, и видѣша взятъ градъ и плененъ, и огнемъ поженъ, а святыя церкви разорены, а людей многое множество изсечены, трупиа

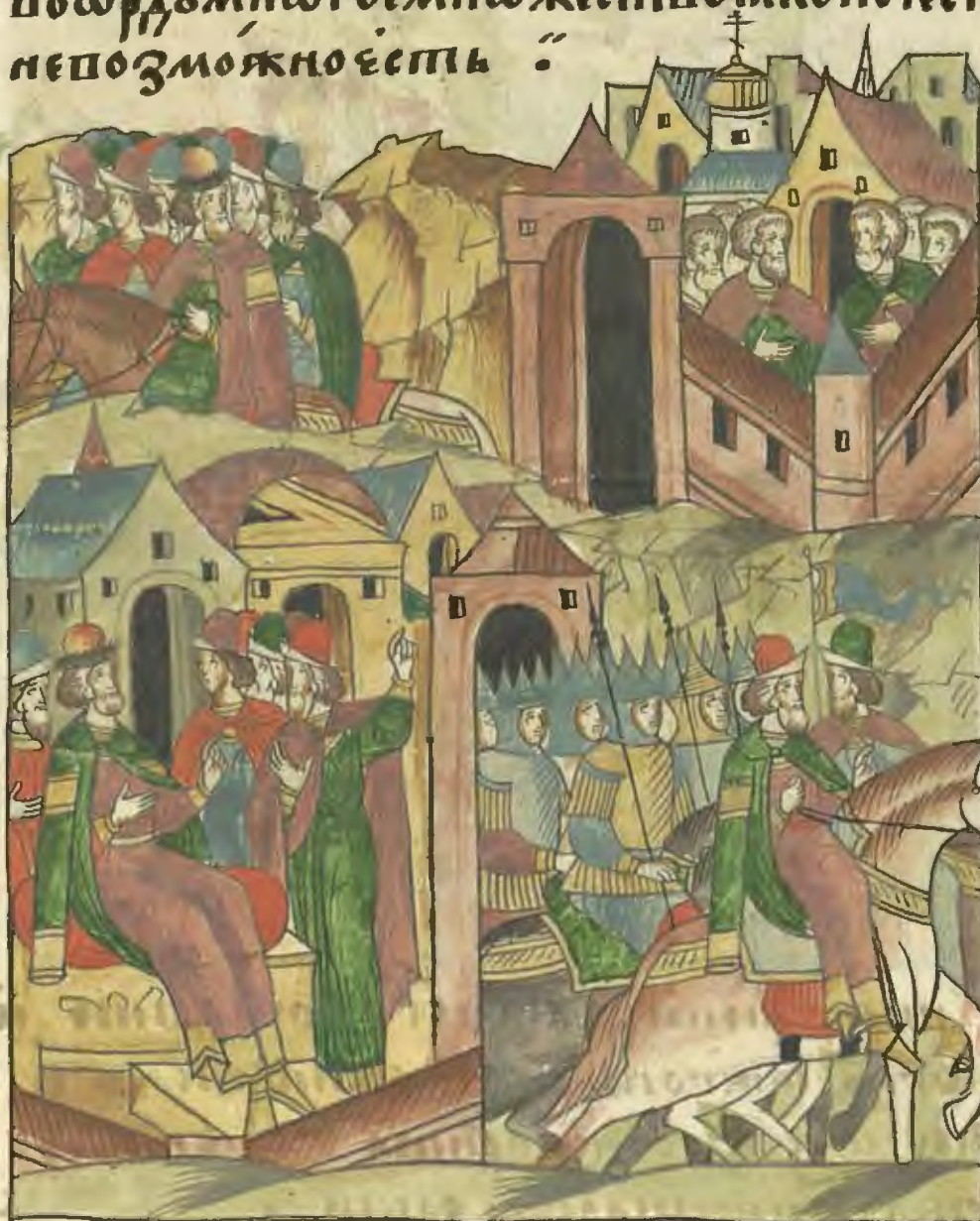
лежащие мертвые. И обо всем этом сожалел весьма великий князь Дмитрий Иванович, так что расплакался он великими слезами. И кто не заплачет о такой погибели города! Или кто не пожалеет такое множество людей, напрасно насилем скончавшихся! И кто не посетует о таком пленении!

лежашце мѣртыѣ . и ѡ семъ сѣ жалнса  
 велми великнй кнѣзь дмитрей иванови  
 и яко разплакатнса имъ велми слезно .  
 и кто не плачетса таковыа погивели  
 градныа . или кто не жалует селико мно  
 жество людеи напрасно ноужно сконча  
 вшеса . и кто не сетует сицеваго  
 плененнѣа "



лежаще мертвых. И о сем сжалнса велми великнй князь дмитрей иванович, и яко разплакатнса имъ велми слезно. И кто не плачетса таковыа погивели градныа! Или кто не жалует селико множество людеи, напрасно нужно скончавшеса! И кто не сетует сицеваго плененнѣа!

И по велѣшиа телеса избѣенныи мертвыхъ  
 хоронити со псалмы и пѣсми. и даваста  
 во осмидесятъ человекъ мертвыхъ по рублю темъ  
 еже хороняхуть мертвыя. и сочтоша  
 того всего дано бысть погребеніа мртвы  
 т. рубле. избѣени бо мнози быша отъ  
 татар. а нини же исподъ избѣени быша  
 имени ради. другъ бо друга грабяху и  
 убиваху. полону же толико выведено бы  
 по врдмнѣго емнѣ жестпоіако нечести  
 невозможно естъ "



И повелели телеса убитых мертвых хоронить с псалмами и песнопениями, и давали за восемьдесят человек мертвых по рублю тем, которые хоронили мертвых, и сосчитали, что того всего дано было за погребение мертвых 300 рублей; ибо убиты многие были татарами, а иные же своими убиты были имени ради, ибо друг друга грабили и убивали. Полону же столько выведено было в Орду - многое множество, так что и сосчитать невозможно было.



И повелеша телеса избѣенныхъ мертвыхъ хоронити со псалмы и пѣсми, и даваста от осмидесятъ человекъ мертвыхъ по рублю тем, еже хороняхуть мертвыя, и сочтоша того всего дано бысть от погребеніа мертвыхъ 300 рублев; избѣени бо мнози быша от татар, а нини же от своихъ избѣени быша имени ради, другъ бо друга грабяху и убиваху. Полону же толико выведено бысть во Орду многое множество, яко нечести невозможно естъ.

**Закѣто свѣтъ** . Мѣсецѣ сѣнтября .  
 кнѣзь великий дмитрий ипанодинъ .  
 посла рать спон на кнѣзь а ѡлга ипано  
 дичаръ занаекаго . ѡн же изыде в поле  
 з бояры спонми .

**В 6891 (1383) году.** В месяце  
 сентябре князь великий  
 Дмитрий Иванович послал  
 рать свою на князя Олега  
 Ивановича Рязанского. Он  
 же вышел в поле с боярами  
 своими.

**Они же,** пойдя, землю его  
 повоевали, и огнем пожгли, и  
 пленили всех, и пустой всю  
 сотворили, так что злее ему  
 (это) стало татарской раги.



**В лето 6891.** Месяца  
 сентября князь великий  
 Дмитрий Иванович посла  
 рать свою на князя Олга  
 Ивановича Рязанскаго. Он  
 же изыде в поле з бояры  
 своими.

**Они же,** шедше, землю его  
 воевавшѣ, и огнем пожгоша  
 и плениша вся, и пѹстѹ всю  
 сотвориша а злее емѹ стало  
 и татарскна рати.

**Шниже шѣше** землю его поедѣше . и  
 ѡгнѣ пожгоша . и плениша сѣм . и  
 поѹстоупѣю сотвориша . Злѣкѣ емоу  
 стало и татарскѣя рати .



Той же осенью князь великий Михайло Александрович Тверской с сыном своим, с князем Александром, пошли к Тахтамышу царю в Орду с честию и с дарами, а пошли не прямыми путями, но окольными, и не по дорогам, опасаясь и таясь от великого князя Дмитрия Ивановича, (ибо) искали себе великого княжения Владимирского и Новгородского.



Той же осенью князь великий Михайло Александрович Тверской со сыном своим, со князем Александром поидоша к Тахтамышу царю в Орду с честию и з дары, а поидоша не прямыми, но окольными, и не по дорогам, опасаясь и таясь великаго князя Дмитрея Ивановича, ища себе великаго княжения Владимирскаго и новгородскаго ;

Той же осенью князь Борис Константинович Городецкий, брат великого князя Дмитрия Константиновича Нижнего Новгорода и Суздаля, пошел в Орду из своего Городка к Тахтамьшу царю с честью и с дарами.



Тоя же осени князь Борис Костянтиновичь Городецскій, брат великаго князя Дмитрея Костянтиновича Нижнего Новагорода и Суздаля, поиде во Орду с своего Городка к Тахтамьшу царю с честью и з дары.

Тоя же осени князь борисъ константи  
тинъ поиде въ городъ цѣскій . братъ же  
ликаго князя дмитрея константи  
тинъ поиде нижнего поиде города и сузда  
ля . поиде поиде въ свое  
города к тахтамь  
шю царю с че  
стью и з  
дары .



Той же осенью был Киприан, митрополит всея Руси, в Твери и там переждал татарское нашествие; князь же великий Дмитрий Иванович послал за ним двух бояр своих Семена Тимофеевича да Михаила Морозова, зовя его к себе на Москву.



Той же осенью быишх Киприяноу митрополиту всея Руси до Твери и тамо избывшю ему татарскаго нахоженя и князь же великий Дмитрий Иванович посла по него два боярина своя, Семена Тимофеевича да Михайла Морозова. зовя его к себе на Москву

Тоя же осени вывшу Киприану, митрополиту всея Руси, во Твери и тамо избывшю ему татарскаго нахоженя, князь же великий Дмитрий Иванович посла по него два боярина своя, Семена Тимофеевича да Михайла Морозова, зовя его к себе на Москву.

Он же пошел из Твери на Москву месяца октября в 3-й день, а на Москву пришел того же месяца октября в 7-й день.



Он же поиде со Твери на Москву  
 месяца октября в 3-й день, а на Москву  
 пришел того же месяца октября в 7-й  
 день.

Он же поиде со Твери на  
 Москву месяца октября в  
 3 день, а на Москву пришел  
 того же месяца октября в  
 7 день.



34  
76



Той же осенью Федор Тимофеевич убит был от своего лукавого раба.



Тотъ же ѡсеннѣ Федоръ Тимофеевичъ  
оубиенъ бысть ѡ  
споегоу  
капашо

ра  
ба

Тотъ же осени Федор Тимофеевичъ убиенъ бысть от своего лукавого раба.

Той же осенью не захотел князь великий Дмитрий Иванович Московский, (чтобы) преосвященный Киприан (был) митрополитом всея Руси и питал к нему нелюбовь. Киприан же митрополит вспомянул Господне слово, глаголющее: «Когда гонят вас из города сего, бегите в другой». Ибо так и в священных правилах писано у святого Петра Александрийского, и везде много



Тоя же осени не восхоте князь великий Дмитрий Иванович Московский пресвященнаго Киприана, митрополита всея Руси, и имяше к нему нелюбие. Киприан же митрополит воспомяну Господне слово, глаголющее: «Вгда гонят вас из града сего, бегайте в другий». Тако во и во священных правилах писано есть святаго Петра Александрийскаго, и иде много

Той же осени неохотѣ князь великий  
Дмитрий Иванович Московский,  
преосвященнаго Киприана митрополита  
всея Руси. и имаше к нему нелюбие.  
Киприан же митрополитъ вспомяну  
Господне слово глаголющее. «Вгда гонятъ  
вас из града сего, бегите въ другий». Тако  
въ священныхъ правилахъ писано есть  
святаго Петра Александрийскаго. и иде  
много

глаголетъ ѿсемѣмъ бжтвеное писаніе . и гь  
 въмѣтѣ поделѣ глати ко ѿцу и на бсе  
 не введи на по не коушеніе . но избави на  
 ѿ лукаваго . несть бо грѣха еже бѣ  
 гати бѣ и на пасти . но еже впадшемъ  
 не крепко стояти о бже . и апостолъ Павелъ  
 наказуе тѣ на . не давати мѣста гнѣ  
 поу . а не дерзостне и безумне себе впа  
 сти и введѣти мѣстѣ . подобае бо  
 въ вражды терпѣніемъ и смиреніемъ  
 разорати . аще ли же се невозможно  
 давати мѣстѣ гнѣ поу . и тако киприанъ  
 митрополитъ всея русіи . той же  
 ѿсеніи московіи и де вѣкіе об .

и снѣ вѣдѣ по и де и гь  
 мѣнѣ афонасен  
 и серпѣ хопа  
 княже по жо  
 мѣро вѣ  
 андрѣ  
 епи  
 чл

глаголет о сем Божественное Писание, и Господь в молитве повелел глаголатъ к Отцу, иже на небесах: «Не введи нас во искушение, но избави нас от лукавого». Ибо нет греха (в том), чтобы убегать от бед и напастей, но впадшим (в беду) некрепко стоять о Боге. И апостол Павел наказует нас – не давать места гневу, а не дерзостно и безумно себя в напасти и в беды вводить. Подобае ведь вражду терпением и смирением разорять, если же это невозможно – не давать место гневу. И так Киприан, митрополит всея Руси, той же осенью из Москвы ушел в Киев, и с ним вместе пошел игумен Афанасий из Серпухова от князя Владимира Андреевича.



глаголет о сем Божественное Писание, и Господь в молитве повеле глаголати ко Отцу, иже на небесах: «Не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго». Нетъ бо грѣха, еже ввати вѣд и напастей, но еже впадшемъ некрепко стояти о Боге. И апостол Павел наказует нас не давати мѣста гнѣву, а не дерзостне и безумне себе в напасти и в вѣды вметати. Подобае же вражды терпением и смиреніем разорати, аще ли же се невозможно давати мѣсто гнѣву. И тако Киприан митрополитъ всея Русіи тоя же осени с Москвы отъиде в Киев, и с ним вкупѣ поиде игумен Афонасей из Серпухова княже Володимеров Андреевича.

**И** пришел в Киев на свое место митрополичье, и в соборной церкви киевской, матери всем церквам русским, принят был митрополит всеми с великою честью; и встретили его далеко от города с крестами, и князя, и бояре, и вельможи, и народа много с радостью и с честью многою. И там пребывал Киприан митрополит, в киевских областях, владея по



**И** пришед в Киев на свое место митропольское в соборней церкви киевской, матери всем церквам русским, и приат бысть митрополит от всех с великою честнью, и сретнша его дале от града со кресты и князи, и бояре, и велможи, и народи мнози, с радостнью и с честнью многою. И тамо пребываше Киприан митрополит в киевских странах, владея по о

**И** пришеде киевца на свое мѣсто митропольское во соборней церкви киевской, матери всем церквам русским, и приат бысть митрополит от всех с великою честнью, и сретнша его дале от града со кресты и князи, и бояре, и велможи, и народи мнози, с радостнью и с честнью многою. И тамо пребываше Киприан митрополит в киевских странах, владея по о

бычаю церковными . и вси послушахоу  
и чествовахоу его "



**штиминъ** . Тогда оувшпиминъ ми  
трополитъ споводися ѿ заточенія и  
ѿ оузъ въ такоое время . посла шпо  
него по тдери князь великий дмитрий  
и пано пчъ со мною честию . зовя  
его к себе на москову  
на митро  
полию ;

обычаю церковному, и все  
слушались и чествовали его.  
**О Пимене.** Тогда Пимен  
митрополит освободился от  
заточения и от уз: ибо в это  
время послал за ним в Тверь  
князь великий Дмитрий  
Иванович со многою честью,  
зовя его к себе в Москву на  
митрополию.



бычаю церковными, и вси  
послушаху и чествоваху его.  
**О Пимине.** Тогда уво  
Пимин митрополит  
свободися от заточения  
и от уз: в таковое время  
посла во по него во Тферь  
князь великий Дмитрий  
Иванович со многою  
честью, зовя его к себе на  
Москву на митрополию.

Он же пришел из заточения на Москву, и встретил его священный собор с крестами, а сам князь великий встретил его далеко за городом с детьми своими, и с боярами, и со множеством народа с честью и с любовью.



Он же прииде из заточения на Москву, и срете его священный собор со кресты, а сам князь великий срете его далече от града, з детьми своими, и з бояры, и со множеством народа, с честью и с любовью.

Он же прииде из заточения на Москву.  
и срете его священный собор со кресты.  
а сам князь великий срете его далече  
от града з детьми своими и з бояры и  
со множеством народа  
с честью и  
с любовью.



**И** был митрополит Пимен на Москве и на подлежащих ему городах, владея по обычаю церковными (делами), и все слушались и чествовали его.



**И** бысть митрополитъ пиминъ на мо-  
 сквѣ . и на подлежащихъ ему градѣхъ  
 владеа по обычаю цркви  
 оными . и вси  
 послушаху  
 и чество-  
 ваху  
 его .

**И** бысть митрополит Пимин на Москве и на подлежащих ему градех, владея по обычаю церковными, и вси послушаху и чествоваху его.

Той же осенью пришел  
посол к великому князю  
Дмитрию Ивановичу от царя  
Тахтамыша по имени Карач о  
мире и с жалованием от царя.



Той же осени . прииде посолъ к велик  
кому князю Дмитрею Ивановичю  
от царя Тахтамыша име  
немъ Карачъ ѿми  
роу и жалло  
плати  
ѿ ца  
ря

Тоя же осени прииде  
посол к великому князю  
Дмитрею Ивановичю  
от царя Тахтамыша,  
именем Карачъ, о миру и с  
жалованием от царя.





**Князь великий повелел христианам дворы ставить и город делать.**



**К**нѣзь великій поведе крѣстьяномъ  
дворы ставити

и градъ  
делати

**Князь великий повеле крестьяном дворы ставити и град делати.**

Той же зимой Пимин митрополит поставил епископа Савву в Сарай, а с ним были на поставлении епископы Матфей Гречин Ростовский да Никандр, а тогда был Пимен митрополит в городе Переславле, там его и поставил с преждереченными епископами.



Тоя же зимы Пимин митрополит постави епископа Савву в Сарай, а с ним вяху на поставлении епископы Матфей Гречин Ростовский да Никандр, а тогда был Пимин митрополит во граде Переславли, тамо его и постави со преждереченными епископы.

Тоя же зимы Пимин митрополит постави епископа Савву в Сарай. а с ним вяху на поставлении епископы Матфей Гречин Ростовский да Никандр. а тогда был Пимин митрополит во граде Переславли. тамо его и постави со преждереченными епископы.



**И** из Переславля пошел на Кострому с теми же епископами, и там поставил Михаила епископом в Смоленск.



**И** из Переславля иде на Кострому  
 епископъиже епископы . и та  
 мо поставили  
 ханла епископа  
 в смоле  
 неск

**И** из Переславля иде на Кострому с теми же епископы и тамо постави Михаила епископа в Смоленск.

**И** оттуда пришел во Владимир, и там поставил с теми же преждереченными епископами Стефана Храпа епископом в Пермь.



**И** ѿ тоу доу принде во Володимерь и тѣ  
мо постави епископомъ преже  
реченными епископы.

**И** оттуду принде в Володимерь и тамо постави с теми же прежереченными епископы Стефана Храпа епископа в Пермь.

степана  
храпа  
епископа  
в пермь

335  
111



Оттуда уже и отпустил их: Савву епископа – в Сарай, а Михаила епископа – в Смоленск, а Стефана Храпа епископа – в Пермь.



124

Оттуда уже и отпустил их: Савву епископа  
 в Сарай, а Михаила епископа  
 в Смоленск, а Стефана  
 Храпа епископа  
 в Пермь.

Оттуда уже и отпустил их: Савву епископа в Сарай, а Михаила епископа в Смоленск, а Стефана Храпа епископа в Пермь.

Той же зимой пришел из Царьграда Дионисий, епископ Суздальский, в свою епископию месяца января в 6-й день, а получил себе архиепископию у патриарха Нила и для будущих после себя епископов в том пределе, в Суздале, и в Новгороде, и на Городце; и дал ему патриарх и весь вселенский собор фелонь с четырьмя крестами. Тогда же вынес из Царьграда и страсти Спасовы, и мощи



Тоя же зимы прииде из Царяграда Дионисий епископ Суздадский в свою епископию генваря в 6 день, а исправи себе архиепископью у патриарха Нила и сущим по себе епископом в том пределе, в Суздали, и в Новеграде, и на Городцы, и дасть ему патриарх и весь вселенский собор фелонь с четырьми кресты. Тогда же вынесе из Царяграда и страсти Спасовы и мощи

Тоя зимы прииде из Царьграда Дионисий епископ Суздадский в свою епископию генваря в 6-й день, а исправи себе архиепископью у патриарха Нила и сущим по себе епископом в том пределе, в Суздали, и на Городцы, и дасть ему патриарх и весь вселенский собор фелонь с четырьми кресты. Тогда же вынесе из Царьграда и страсти Спасовы и мощи

ци

многихъ святыхъ . Той же весны благо-  
 шеніе было въ среду доусоткы мѣсяцѣ . а  
 снѣгъ гъ по благошченіи лежалъ четыре  
 недели . и морозы были великии . и всю  
 доу люди ѣздили на саняхъ . тако  
 и въ крещеніи . толикъ былъ путь  
 крепокъ и стужа и морозы великии .

многих святых. Той же весной  
 Благовещение было в среду на  
 Светлой неделе, а снег после  
 Благовещения лежал четыре  
 недели, и морозы были  
 великие; и всюду люди ездили  
 с поклажей на саях, словно  
 на Крещенье: такой был путь  
 крепкий, и стужа, и морозы  
 великие.



многихъ святыхъ . Тоя же  
 весны Благовещение было  
 в среду Светлая недели, а  
 снѣгъ по Благовещеніи лежалъ  
 четыре недели и морозы  
 были великии; и всюду люди  
 ездили с возы на саняхъ,  
 якоже и о Крещеніи: толикъ  
 былъ путь крепокъ и стужа и  
 морозы великии.

Той же весной князь великий Дмитрий Иванович послал сына своего старшего князя Василия из Владимира в Орду к Тахтамышу царю вместо себя тягаться о великом княжении Владимирском и Новгородском с великим князем Михаилом Александровичем Тверским; а с ним послал старейших своих бояр и верных лучших; и пошли из Владимира месяца апреля в 30-й день. И пребывал там в Орде у Тахтамыша царя князь Василий Дмитриевич три года. А пошли из Владимира водою в судах Клязьмою в Оку, а из Оки Волгою на низ с дарами и со мноюю честию.



Тоя же весны князь великий Дмитрей Ивановичь посла сына своего старейшаго князя Васиана из Володимеря во Орду к Тахтамышу царю, в свое место, тягаться о великом княжении Володимерском и Новгородском с великим князем Михаилом Александровичем Тферским; а с ним посла старейших своих бояр и верных лучших; и пондоша из Володимеря месяца априля в 30 день. И пребысть тамо в Орде у Тахтамыша царя князь Василей Дмитриевичь три лета. А пондоша из Володимеря водою, в судах, Клязьмою в Оку, а из Оки Волгою на низ, с дары и со мноюю честию.

Тоя же весны князь великий Дмитрий Ивановичь послал сына своего старшего князя Василия из Володимеря во Орду к Тахтамышу царю вместо себя тягаться о великом княжении Владимирском и Новгородском с великим князем Михаилом Александровичем Тверским; а с ним послал старейших своих бояр и верных лучших; и пошли из Владимира месяца апреля в 30-й день. И пребывал там в Орде у Тахтамыша царя князь Василий Дмитриевич три года. А пошли из Владимира водою в судах Клязьмою в Оку, а из Оки Волгою на низ с дарами и со мноюю честию.

дою по суду кля  
з мою покоу.  
анзю кн по  
А гою нанн  
Здары и  
сомнн  
гою те  
спт  
ю  
“  
/





В том же году преставился блаженный старец Павел, живший житием иноческим дивным; и книжен был весьма, и философ великий, и в молчании и безмолвии жил много; когда же время беседы бывало с ним (кому-либо) – многорассудительной и полезной очень (была), а слово его (как)



Того же лета преставися блаженный старец Павел, живый житием иноческим дивным; и книжен бысть великии и философ великий, и молчание и безмолвие имаше много; егда же беседы время бываше ему – многоразсуден и полезен зело, а слово его

Того же лета преставися блаженный старец Павел. живый житием иноческим дивным. и книжен бысть великий. и философ великий. и молчание и безмолвие имаше много. егда же беседы время бываше ему. многоразсуден и полезен зело. а слово его

солью божественною  
растворено, многодоброде-  
телен и дивен во всем был,  
нарицался же прозванием —  
Павел Высокий; положен  
был в Печерском монастыре  
честно в Новгороде Нижнем.  
И многие поскорбели о нем,  
потому что был утешением  
и прибежищем духовным  
многим, приходящим к нему,  
не только же пресвитерам и  
инокам, но и миряне скорбели  
о нем, да и сам митрополит  
и епископы; и тот Дионисий,  
епископ Суздальский и  
Городецкий, и Новгорода  
Нижнего, опечалился о нем,  
так как книжен был очень и  
благорасположен к обычаям  
добрым, и благопослушлив  
о Господе, и всем сладок, и  
утешителен, и полезен.



солню бо жественною  
растворено много же,  
добродетелен и дивен всем  
высть, нарицашеся по  
прозванию Павел Высокий;  
положен высть в Печерском  
монастыре честно в  
Новгороде в Нижнем.  
И мнози поскорवेशя о нем,  
понеже вяше үтешение  
и привежище дүховное  
многим приходящим к нему,  
не точию же презвитеры  
и иноцы, но и миряне  
поскорवेशа по нем, но  
и самый митрополит и  
епископы, и той Дионисий,  
епископ Суздальский и  
Городецский и Новгорода  
Нижнего, опечалишася о  
нем, зане книжен бе zelo  
и благорастворен овычаем  
добрым, и благопослушлив  
о Господе, и всем сладок и  
үтешен и полезен.

солѣнъ вѣтѣ еноу растворено многѣ  
добродѣтели и дивенъ во всемъ бы.  
нарицашеся по прозванію павла высо-  
кѣи . положенъ въ высть ппечерскѣомъ  
монастырѣ чѣтно о нѣмъ гдѣ о нѣмъ .  
мнози поскорѣшася по немъ . поне-  
же въше оутѣшеніе и привѣжище духо-  
вное многѣмъ приходящимъ къ нему .  
не точію же презвитеры и иноцы .  
но и миряне поскорѣшася по немъ . по  
самыи митрополитъ іерѣи . и  
тотъ дионисіи епископъ суздальскіи . и  
городецкіи и новгородъ нижнего .  
опечалишася о немъ зане книженъ  
въ зело . и блгостворенъ овычаемъ  
добрѣмъ . и благопослушливъ о  
господѣ . и всемъ сладокъ и  
утешителенъ . и полезенъ .

рѣнъ въ выть до  
крьи . и блгопо  
слущаю  
оглѣ . и  
петкѣла  
къ ноу  
тѣщѣ

и по

лзе

нъ

“

,



Того же лета поиде в Орду к Тахтамьшу царю  
 князь Иван Борисович, внук Константинов,  
 к отцу своему князю Борису Константиновичу,  
 ибо был тогда князь Борис в Орде.

В том же году пошел в Орду к Тахтамьшу царю князь Иван Борисович, внук Константинов, к отцу своему, к князю Борису Константиновичу, ибо был тогда князь Борис в Орде.



Того же лета поиде в Орду к Тахтамьшу царю князь Иван Борисович, внук Костянтинов, ко отцу своему ко князю Борису Костянтиновичю, ве во князь Борис тогда во Орде.

**В** том же году князь великий Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода послал в Орду к Тахтамышу царю сына своего князя Семена, поскольку сам в старость пришел и в немощь.



**Т**ого же лета князь великий Дмитрий Константинович Суздальский и Нижнего Новгорода посла в Орду к Тахтамышу царю сына своего князя Семена, понеже сам в старость прихожаше и в немощь.

**Т**ого же лета князь великий Дмитрий  
 Константинович суздальский и ни  
 жнего новгорода . посла в орду к та  
 хтамышу царю сына своего князя  
 семена . поне самъ в стар  
 ость прихожа  
 ше и в не  
 мощь



**Начало явления образа Пречистой Богородицы, что на Тихвине.** В том же году явилась икона - образ Пречистой Богородицы Одигитрии в области Великого Новгорода, в Обонежской пятине, на Ояти, в Выченицах, сто верст от города; а того никто же не ведал, откуда явилась. И были от той иконы образа Пречистой чудеса многие.



**Вначале образа явление пречистыя Богородица, иже на Тихвине.** Того же лета явилася икона образа пречистыя Богородица Одигитрие в области Великаго Новгорода, во Обонежской пятине, на Ояти в Выченицах, сто верст от города; а того никтоже весть, откуда явилася. И быша от той иконы пречистыя образа чудеса многа.

Вначалѣ шѣ образъ явленіе прѣчтыя икѣ  
 еже на тихвинѣ . Того лѣта явил  
 лася икона шѣ прѣчтыя икѣ одиги  
 трие . въ областѣ великаго новго  
 рода по шѣ боитѣ конъ пятинѣ на шѣти  
 въ выченицѣ . сто перестѣ шѣ городѣ .  
 а того никто не весть откуда явилася  
 и быша шѣ той иконы прѣчтыя образа  
 чудеса многа .

**И** там поставили церковь во имя Рождества святой Богородицы. И через некоторое время оттуда сошла невидимо, да (вновь) явилась на Кожеле, оттуда за двадцать верст на Кукове горе; и на том месте поставили церковь во имя Покрова святой Богородицы.



**И** ту поставиша церковь во имя Рождества святыя Богородица. И не по мнозе времени оттоле сошла невидимо, да явилася на Кожеле, оттоле двадесять верст, на Кукове горе; и на том месте поставиша церковь во имя Покрова святыя Богородица.

**И** ту поставиша церковь во имя Рождества  
 святыя Богородица. И не по мнозе  
 времени оттоле сошла невидимо, да  
 явилася на Кожеле, оттоле двадесять  
 верст, на Кукове горе; и на том месте  
 поставиша церковь во имя Покрова  
 святыя Богородица.



И оттуда явилась на Тихвине, над рекою, на горе, икона — образ Пречистой, на воздухе; и собралось множество народа на великое это чудо; и на том месте, на горе, заложили церковь, три венца, во имя честного Ее Успения, и к ночи разошлись люди по домам.



И ѿ толе явилася на Тихвинѣ, надъ рекою, на горѣ, икона образъ пречистыя на воздухѣ; и собралася множество народа на великое то чудо, и на томъ мѣстѣ на горѣ заложиша церковь три венцы, во имя честнаго Ея Успения, и къ ночи разошася люди по домоу.

И оттоле явилася на Тихвине, над рекою, на горе, икона образ пречистые на воздухе; и соврашася множество народа на великое то чудо, и на том месте на горе заложиша церковь, три венцы, во имя честнаго Ея Успения, и к ночи разошася люди по домоу.

Наутро же пришли на то место и не обрели ничего, а сруб церковный и икону узрели на другой стороне реки Тихвины и тут и свершили церковь.



Наутрїажепрїндоша на то мѣсто и  
 не шербкѣ тоша ничтѣоже . а струбѣ  
 црѣкопныи и иконоу оузрѣша на дру  
 гой странѣ реки тихвинны .  
 и тоу есерши  
 шаша црѣ  
 ко  
 пь  
 "

Наутриа же придоша на то место и не обретоша ничтоже, а струбѣ церковный и икону узрѣша на другой стране реки Тихвины, и ту свершиша церковь.



371  
188



**И** с тех пор начали бывать у Пречистой Богородицы на Тихвине великие чудеса с верою приходящим, и стояла церковь и образ на том месте семь лет.



**И** ѿ толе нача быти оупрѣты еѵцы на  
 тихвинѣ деліа чюдеса пѣроу прихо  
 дящимъ . и стоѣ црѣкопѣ  
 и ѿбраза о  
 мѣсте  
 а  
 семь  
 лѣт  
 ѿ  
 тѣ  
 .

**И** оттоле нача быти у пречистые Богородицы на Тихвине велика чюдеса верою приходящим, и стояла церковь и образ на том месте семь лет.

**И** сгорела та церковь от  
свечи, а чудотворную икону  
обрели невредимой в пепле; и  
поставили иную церковь.



**И** згорѣ та црѣкъ ѿ свѣщѣи . а чюдотворнѣю  
иконѣю ѿбрътѣ невредимѣю въ пепелѣ и  
поставиша инѣю црѣкъ .

**И** згоре та церковь от  
свещи, а чудотворную  
икону обретоша невредимую  
в пепелу и поставиша иную  
церковь.



Тем же летом месяца июня в 30-й день, на Петров день, пошел в Царыград Дионисий, архиепископ Суздальский, а с ним отпустил князь великий Дмитрий Иванович к патриарху Нилу отца своего духовного игумена Феодора Симоновского, племянника преподобного игумена Сергия Радонежского, об управлении митрополией Русской.



Того же лета июня в 30-й день, о Петрове дни, поиде отъ царьграда иже в нем архиепископъ суздальскій . о немъ и поустыи князь великий Дмитрий Ивановичъ к патриарху Нилу отцу своему духовнаго игумена Феодора Симоновскаго . брата ница преподобнаго игумена Сергія Радонежскаго о управленіи митрополиі Русскіа .

Того же лета июня в 30 день, о Петрове дни, поиде в Царьград Дионисий, архиепископ Суздальскій, а с ним отпусти князь великий Дмитрей Ивановичъ к патриарху Нилу отца своего духовнаго игумена Феодора Симоновскаго, брата ница преподобнаго игумена Сергія Радонежскаго, о управленіи митрополиі Русскіа.

Тем же летом, месяца июля в 10-й день, преставился в иноческом чину князь великий Дмитрий Константинович Суздальский и Новгорода Нижнего, внук Васильев, правнук Михайлов, праправнук Андреев; было же ему во святом крещении имя Фома, а иноческое - Феодор. И положен был в его отчине и дедине, в Новгороде



Того же лета, месяца июля в 10 день, преставился во иноческом чину князь великий Дмитрий Костянтинович Суздадский и Новагорода Нижнего, внук Василенв, правнук Михайлов, праправнук Андреев; ве же ему во святом крещении имя Фома, а иноческое Феодор. И положен бысть в его отчине и дедине, в Новегороде

Того же лета мѣсяца июля въ 10 днѣ престависѣ во иноческомъ чинѣ князь великий Дмитрей Костянтинъ суздальскій и новгородъ нижнего онуку Васильеву, прапонуку Михайлову, прапрапонуку Андрееву. Бѣ же ему во святомъ крещеніи имя Фома, а иноческое Феодоръ. И положенъ бысть въ его отчину и дѣдинѣ новгородѣ

375  
 пнижнѣ пѣ каменой цркви свѣтѣ госпѣа по  
 дѣтѣ шца его коства и тина пласнѣ едина .  
 и подѣтѣ брата своего князя Андрея . бѣ  
 на великомъ княженіи двѣ лѣта . а в сво  
 ей шчинѣ на великомъ княженіи по сузда  
 ле и пнижнемъ по шгородѣ . а и лѣтѣ  
 а по шхъ лѣтѣ житія его . хл .



Тогда оубо слышавъ тахтамьшьца  
 смерть его . и поскорѣ шнемъ . за

Нижем, в каменной церкви святого Спаса, подле отца его Константина Васильевича и подле брата своего князя Андрея; был на великом княжении два года, а в своей отчине, на великом княжении в Суздале и в Нижнем Новгороде – 19 лет; а всех лет жизни его 61.

Тогда же услышал Тахтамьш царь о смерти его и скорбел о нем, так как



в Нижем, в каменной церкви свѣтѣ Спаса, подле отца его Костянтина Васильевича и подле брата своего князя Андрея, бѣ на великом княженіи два лета, а в своей отчине на великом княженіи в Суздале и в Нижнем Новгороде 19 лет; а всех лет житія его 61.

Тогда же уво слышавъ Тахтамьшь царь смерть его и воскорбе о нем, за

любимцем его (он) был; и дал после него великое княжение Суздальское и Новгорода Нижнего брату его князю Борису Константиновичу, ибо тогда был он у царя в Орде, и с сыном своим князем Иваном; и воздал ему Тахтмышь царь честь великую, и тем же летом на осень отпустил его в его отчину на великое княжение в Суздаль и в Новгород Нижний.

НЕ ЛЮБИМЦЕМОУ БЫШЕ . И ДАДЕ ПО НЕ ПЕ  
ЛИКОЕ КНЯЖЕНІЕ СУЗДАЛСКОЕ И НОВОГОРОДА  
НИЖНЕГО БРАТУ ЕГО КНЯЗЮ БОРИСУ КОСТА  
НТИНОВИЧЮ . ТОГДА БЫ СУЩЕМОУ ОУ  
ЦАРЯ ПО ЦАРЬ . И СЕМОМЪ СЕ ПОИ С О К Н З Е  
И В А Н О . И ВЪЗДАДЕ ЕМОУ ТАХТМЫШЬ  
ЦРЬУТЬ СЕЛІЮ . И ТОРОЛЪ ТАМА СЕНЬ  
О П О У С Т И Е Г О ПЪ Е Г О У Ч И Н О У П А С Е Л И К О Е  
КНЯЖЕНІЕ П С О У З Д А Л Ъ И Н О П О В Ъ Г О Р О Д Н И Ж Н И



не любим ему вяше, и даде по нем великое княжение Суздальское и Новгорода Нижнего брату его князю Борису Костянтинвичю, тогда во сущу ему у царя в Орде и с сыном своим князем Иваном; и въздаде ему Тахтмышь царь честь велню и того же лета на осень отпусти его в его отчину на великое княжение, в Суздаль и в Новъгород Нижний.



И прииде мѣсяца ноября в 8-й день с сыном своим Иваном и с племянником своим, с князем Семеном Дмитриевичем, вместе из Орды, с пожалованием от царя; и сел на великом княжении, на отчине и дедине своей в Суздале и в Нижнем Новгороде, и на Городце с сыновьями своими и с племянниками своими в мире и в любви.



И пришел месяца ноября в 8-й день с сыном своим Иваном и с племянником своим, с князем Семеном Дмитриевичем, вместе из Орды, с пожалованием от царя; и сел на великом княжении, на отчине и дедине своей в Суздале и в Нижнем Новгороде, и на Городце с сыновьями своими и с племянниками своими в мире и в любви.



И прииде месяца ноября в 8 день, с сыном своим Иваном и з братаничем своим со князем Семеном Дмитриевичем вместе, из Орды с пожалованием от царя и сяде на великом княжении, на отчине и дедине своей в Суздале и в Нижнем Новгороде и на Городце, со сынми своими и з братаничи своими в мире и в любви.

**В 6892 (1384) году.**

Тахтамыш, царь Волжский и всех орд высочайший царь, пожаловал князя Михаила Александровича Тверского его отчиною и дединою, великим княжением Тверским, и сказал ему так: «Я улусы свои сам знаю, и каждый князь русский на моем улусе, а на своем отечестве, живет по старине, а мне служит правдою, и я его жалую; а что неправда предо мною улусника моего князя Дмитрия Московского - и я его устрасил, и он мне служит правдою, и я его жалую по старине в отчине его; а ты пойдь в свою отчину, в Тверь, и служи мне правдою, и я тебя жалую».



**В лето 6892. Тахтамышь** царь Волжский и всех орд высочайший царь пожаловал князя Михаила Александровича Тверскаго его отчиною и деденою великим княженнем Тферским, рек ему сице: «Аз улусы своя сам знаю, и кийждо князь русский на моем улусе, а на своем отчестве, живет по старине, а мне служит правдою, и аз его жалую; а что неправда предо мною улусника моего князя Дмитрея Московскаго, и аз его поустрашил, и он мне служит правдою, и аз его жалую по старине в отчине его, а ты понди в свою отчину во Тферь и служи мне правдою, и аз тебя жалую».

**Вѣстоу свѣдѣннѣ**. Тахтамышь царь по  
же кий и всех орд высочайший царь  
пожаловал князя Михаила Алекса  
ндровича Тверскаго. его улусною и  
дѣдиною великим княженнем тфе  
рскимъ. рекъ ему сице. азъ улусу  
сыи по улусамъ знаю. и кийждо князь ру  
сский на моемъ улусе а на своемъ  
отчине живеть по старинѣ а мнѣ  
служитъ правдою. и азъ его жалую.  
а ты неправда предо мною улусника  
моего князя Дмитрея Московскаго.  
и азъ его поустрашилъ. и онъ мнѣ  
служитъ правдою. и азъ его жалую  
по старинѣ въ отчинѣ его.

а ты пойдь въ свою

отчину въ Тверь

и служи мнѣ

правдою

и азъ те

благ

оу

ю

“

’





**И** прииде князь михайло александровичъ твѣрскій  
 изъ орды отъ тахтмышы царя с пожалованіемъ и с честью  
 въ мѣсяцъ сентябрь, а сына своего князя александра  
 оставилъ въ Орде. Тогда же былъ въ Орде у тахтмышы  
 царя и князь василій дмитриевичъ московскій. И смущалъ  
 ихъ некий князь ордынскій, обещая каждому дати великое  
 княженіе, «и что царя — говорилъ — на это уговорю».

**И** пришел князь Михайло Александрович Тверской из Орды от Тахтмышы царя с пожалованием и с честью в месяце сентябре, а сына своего князя Александра оставил в Орде. Тогда же был в Орде у Тахтмышы царя и князь Василий Дмитриевич Московский. И смущал их некий князь ордынский, обещая каждому дать великое княжение, «и что царя — говорил — на это уговорю».



**И** прииде князь Михайло Александрович Твѣрскій изъ Орды отъ тахтмышы царя с пожалованіемъ и с честью, мѣсяца сентябрь, а сына своего князя александра оставилъ въ Орде. Тогда же высть въ Орде у тахтмышы царя и князь василій дмитриевичъ московскій. смущаше во ихъ некий князь ордынскій, овещевая комуждо дати великое княженіе, «яко и царя, глаголаше, на сие приведеу».

Той же осенью был во  
Владимире лютый посол по  
имени Адам от Тахтамыша  
царя.



Тоя же осени бысть  
в Володимери лют  
посол, именем Адам, от  
Тахтамыша царя.

Тоя же ѿсени бысть в Володимери лют  
посолъ именемъ Адамъ  
ѿ Тахтамыша  
царя



Той же осенью князь Патрекей Наримантович, внук Гедиманов, пришел из Литвы в Новгород.



**Т**ої же осѣннїи князь патрекей нариманъ  
 внукъ гедимановъ . прииде изъ  
 литвы въ новгородъ .

Тоя же осени князь Патрекей Наримантовичь, внукъ Гедиманов, прииде из Литвы в Новъгород.

**И** дали ему новгородцы в кормление город Орехов Корельский, и другой городок – пол-Копорья и Лужеское село. И потом, немного пробывшему ему там, и били челом крестьяне – ореховцы, и копорьинцы, и луженцы – посадникам новгородским на князя Патрекия Наримантовича, внука Гедиманова, сказывая о его угнетении лютом.



**И** даша ему новгородцы кормление град Орехов Корельский и другой городок пол-Коров\* и Лужеское село. И потом мало преbывшю ему там, и виша челом крестяне ореховцы, и коровьинцы, и луженцы посадником новгородским на князя Патрекия Наримантовича, внука Гедиманова, налегание люто сказующе от него.

\* следует: пол-Копорья (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 84).

**И** даша ему новгородцы кормление град Орехов Корельский и другой городок пол-Коров\* и Лужеское село. И потом мало преbывшю ему там, и виша челом крестяне ореховцы, и коровьинцы, и луженцы посадником новгородским на князя Патрекия Наримантовича, внука Гедиманова, налегание люто сказующе от него.



**Посадники** же новгородские отняли у князя Патрекея те города и дали ему города Русу и Ладогу.



**Посадницы** же новгородскіа ѿняша оу

патрекея князя новгородскаго  
 те грады и даша ему град  
 русу и ладогу.

**Посадницы** же новгородскіа отъяша у князя Патрекея те грады и даша ему град Русу и Ладогу.

**В** том же году убит был на Москве некий князь литовский по имени Комат за некую крамолу и измену. В том же году новгородцы поставили город каменный на Яме по благословию архиепископа своего Алексия.



**Т**ого же лета убитъ бысть на Москве некий князь литовский, именованъ Коматъ, за некую крамолу и измену. Того же лета новгородцы поставиша градъ каменъ на Яме благословениемъ архиепископа своего Алексия.

**Т**ого же лета убитъ бысть на Москве некий князь литовский, именованъ Коматъ, за некую крамолу и измену. Того же лета новгородцы поставиша градъ каменъ на Яме благословениемъ архиепископа своего Алексия.



Того же лѣта помрачєніє бѣ намнѡгн  
 дни и ноци, птици падаху на зе  
 млю и на водоу. не видяху бо  
 како летати. а людє не смѣяху  
 ѣздити по озеромъ и по рекамъ.  
 не бѣ покре  
 стьянѣ скорѣвь и  
 тугаце  
 лѣтѣ

В том же году помрачение  
 было на многие дни и ночи;  
 птицы падали на землю и  
 на воду, ибо не видели, куда  
 лететь, а люди не смели  
 ездить по озерам и по рекам;  
 и была среди христиан  
 скорбь и туга великая.



Того же лета помрачение  
 бысть на многи дни и ноци;  
 птицы падаху на землю  
 и на воду, не видяху бо  
 како летати, а людє не  
 смєяху ездити по озером  
 и по рекам; и бысть во  
 крестьянєх скорѣвь и туга  
 велна.

**В** том же году пришел из Царьграда в Киев Дионисий, епископ Суздальский, поставленный патриархом в митрополиты на Русь.



**Т**ого же лета прииде изо Царяграда в Киев Дионисей, епископ Суздадский, поставлен от патриарх в митрополиты на Русь.

**Т**ого же лета прииде изо Царяграда  
 Дионисей епископ Суздадский  
 поставлен от патриарха  
 в митрополиты на Русь





**И** помышлял от Киева идти на Москву, а тогда был в Киеве митрополит Киприан; и взял в плен Дионисия митрополита князь Владимир Ольгердович Киевский, внук Гедиманов, и сказал ему так: «Почто пошел в Царьград к патриарху ставиться в митрополиты без нашего совета? Вот, в Киеве есть митрополит Киприан, и тот и есть всей Руси



**И** помышляше ѿ кїепа итїти на москїю  
 а тогда бы о кїепо митрополїи кїпрїа  
 и изымади ѿ нїсїа митрополїа кїнсь  
 полоднї меръ ѿ лгердопї кїепо кїн . о ноу  
 геднма пошл . рекъ ему оу сице . почто  
 пошел еси во царьград к патриарху став  
 лїтїи сѧ в митрополїты без нашего  
 сошїтїа . се бо на кїеве естї митро  
 полїи кїпрїанъ . итїти естїа по сей роукї

**И** помышляше от Киева  
 итти на Москву, а тогда  
 бысть в Киеве митрополит  
 Киприан, и изыма Дионисиа  
 митрополита князь  
 Володимер Ольгердович  
 Киевский, внук Гедиманов,  
 рек ему сице: «Почто  
 пошел еси во Царьград к  
 патриарху ставитися в  
 митрополиты без нашего  
 совета? Се бо на Кїеве  
 естї митрополит Киприан, и  
 той естї всей Русї

митрополит; пребывай же здесь, сидя в Киеве». И так пребывал Дионисий митрополит, бывший архиепископ Суздальский, в Киеве в плену и до смерти своей.

**В** том же году был (сбор) дани великой по всему княжению Московскому: с деревни по полтине; тогда же и золотом давали в Орду. В том же году князь великий Дмитрий Иванович послал бояр своих к Великому

митрополн . прекоудноу в ѿздрѣсѣдѣ  
оу кѣеде . и тако пребыть днѣи мн  
трополн быи быи архнеппѣоуздѣскн  
оу кѣеде такъ и до смрти своея .



митрополит; пребуде  
уво зде, сѣдя в Киевѣ». И тако  
пребыть Дионисий митрополит,  
бывый архнепископ Суздальский  
в Киевѣ в нятствѣ и до  
смерти своея.

**Т**ого же лета бысть дань велика по всему княжению Московскому: с деревни по полтине; тогда же и златом даваше во Орду. Того же лета князь великий Дмитрий Иванович посла бояр своих к великому

ѿгоу такъ дань велика по всемоу кня  
женію московскому здрни по полти  
нѣ . тогда и златом даше во орду .  
Того же лета князь великий Дмитрий  
Иванович посла бояр своих к великому

Новоугородѣ. Федорасвибла ипанау  
доу Александрабелеутиа. Чернаго борѣ  
братни и даша новгородцы черныи борѣ :



Новгороду: Федора Свибла,  
Ивана Уду, Александра  
Белеута черныи бор\* собрать;  
и дали новгородцы черныи  
бор.

**В** том же году поставили в  
Новгороде каменную церковь  
святого Филиппа, а другую  
церковь, каменную же,  
святого Иоанна.

\* род поголовной дани, введенной  
татарами.



Того же лета поставиша в новѣ горо  
дѣ каменную церковь святого Филиппа. а дру  
гую церковь каменную же святого Иоанна.

Новгороду: Федора Свибла,  
Ивана Уду, Александра  
Белеута, чернаго борѣ  
братни; и даша новгородцы  
черныи бор.

**Т**ого же лета поставиша в  
Новгороде церковь каменную  
святого Филиппа, а другую  
церковь каменную же святого  
Иоанна.

**В** том же году пришел из Царьграда отец духовный великого князя Дмитрия Ивановича Феодор, игумен Симоновский, племянник преподобного игумена Сергия Радонежского, поставленный патриархом Цареградским Нилом в архимандриты; и наибольшую честь оказал ему, нежели иным архимандритам.



**Т**ого же лета прииде из Царьграда отец духовный великаго князя Дмитрея Ивановича Феодор, игумен симоновский, братаничъ преподобнаго игумена Сергия Радонежскаго, поставлен от патриарха Цареградскаго Нила в архимандриты, и лишшюу честь поручи ему паче инех архимандрит.

**Т**ого лѣта прииде из Царьграда отецъ духовный великаго князя Дмитрея Ивановича Феодоръ игуменъ симоновскій, братаничъ преподобнаго игумена Сергия Радонежскаго, поставленъ отъ патриарха Царьградскаго Нила въ архимандриты. и лишшюую честь поручи ему паче инѣхъ архимандритъ.



**В 6893 (1385) году** было знамение в месяце сентябре в 23-й день, в первый час дня: возшло солнце, и пришла туча с западной стороны скоро весьма, словно тьма, и помрачила свет дневной до третьего часа. И столь было темно, как в осеннюю темную ночь, и не поняли люди, что это такое. И была скорбь и туга великая среди людей; также понемногу стали видны облака — то желтоватыми бывшие,



**Въ лето, свѣтъ** . **Въ** знаменіе мѣсяца  
 въ первомъ члѣднѣ . возшешоу солнцу  
 и прииде туча зъ западныа страны ско  
 ро весьма лики тма . и помрачнѣше дне  
 пныи до третїаго часа . и столь бытѣ  
 мно како осеннюю темную ночь . и  
 не допѣдахоу людїе что сїе е . и быско  
 ребъ и туга пѣхъ людѣ . та по мале ди  
 дахоу сѣ блки тѣ на желть соуще .

**В лето 6893. Бысть**  
 знамение месяца сентября  
 в 23 день в первый час  
 дни: возшешу солнцу, и  
 прииде туча з западных  
 страны скоро весьма, акн  
 тма, и помрачи свет  
 дневный до третиаго часа.  
 И толь бысть темно, яко  
 в осеннюю темную ночь,  
 и не доведяху людие, что  
 сие есть. И бысть скорбь и  
 туга велиа в людех; таже  
 по мале видяхуся облаки те  
 наджелть суще,

а также и багряновидными, и тонкими. С некоторых сторон тогда облака проходили в середине утра и во время обеда, и после обеда; кое-где огненные облака ходили, и искры падали на землю, и зажигали. И столь страшно и грозно было, словно второе пришествие Христово (настает), мнили все.

Той же осенью князь великий Михайло Александрович Тверской женил сына

та и багряновидны и тонковидны. по иным же странам тогда облаки прехожаху в полутра и по обеде и по обеде. и инде огненные облаки хожуху. и искры падаху на землю и зажигаху. и толь страшно и грозно бысть. яко второе пришествие Христоу мнети всем.



таже и багряновидны, и тонковидны. По иным же странам тогда облаки прехожаху в полутра и во обед год и по обеде; индеже огненные облаки хожуху и искры падаху на землю и зажигаху. И толь страшно и грозно бысть, яко второе пришествие Христово мнети всем.

Тоя же осени князь великий Михайло Александрович Тверский женил сына

Тот же осеннй князь великий Михайло Александрович Тверский женил сына

своего князя Бориса . оуделикаго <sup>кнѣзя</sup> Святослава  
 слава и поименнаго Смоленскаго . и венча  
 въ цркви свѣтѣ Госпѣа по тѣри . мѣца  
 ноября в . 8 . днѣ . на соборѣ архангела  
 Михаила .



Тотъ же осенн приидоша изъ Царьграда два  
 митрополита гречина . единому  
 имя Матфей . а другому имя Никандръ . а с  
 ними архидьякони и прочи

своего князя Бориса у  
 великого князя Святослава  
 Ивановича Смоленского; и  
 венчан был в церкви святого  
 Спаса в Твери месяца  
 ноября в 8-й день, на Собор  
 архангела Михаила.

Той же осенью пришли из  
 Царьграда два митрополита  
 грека: одному имя Матфей,  
 а другому имя Никандр, а с  
 ними архидьяконы и прочие



своего князя Бориса у  
 великаго князя Святослава  
 Ивановича Смоленскаго;  
 и венчан въ цркви  
 свѣтѣ Спаса во Тфери  
 месяца ноября в 8 день, на  
 Собор архангела Михаила.  
 Тотъ же осени приидоша изъ  
 Царяграда два митрополита  
 гречина: единому имя  
 Матфей, а другому  
 имя Никандр, а с ними  
 архидьякони и прочи

сановницы . и позываху оупиимнами  
митрополита цо цр҃ь г҃ра іс патриіа р҃ху ннн

сановники, и приглашали  
Пимена митрополита в  
Царьград к патриарху Нилу.  
Той же зимой посадники  
новгородские сотворили  
вече по старому обычаю  
новгородскому, посадник  
Феодор Тимофеевич  
и тысяцкий Богдан  
Аввакумович, и крестным  
целованием укрепились —  
чтобы не звали их на Москву  
к митрополиту на суд, но  
судить бы их



сановницы, и позываху  
Пимина митрополита во  
Царьград к патриарху Нилу.  
Тоя же зимы посадницы  
новгородстии сотвориша  
вече по старому обычаю  
новгородскому, посадник  
Феодор Тимофеевич  
и тысяцкий Богдан  
Аввакумович, и крестным  
целованием укрепишася  
не зватися им на Москву  
к митрополиту на суд, но  
судити их

Тоя зимы посадницы новгородстии  
сотвориша вече . по старому обычаю  
новгородскому . посадникъ феодоръ  
тимофеевичъ . и тысяцкий богданъ  
аввакумовичъ . и крестнымъ целованіемъ  
оупрѣпишася . не зватися им на москву  
къ митрополиту на судъ . но судити им



аще по роуроскому алексію . или кто  
 по немъ или по акавоуде по оцк городѣ  
 соудити и по закону греческому . и въ  
 правде и въ винѣ быти у них по вере по  
 евангелію закона греческаго . а посаднику  
 и тысяцкому соудити испосуды по  
 роуескому обычаю по целованію крестно  
 му . а на соуд пойматидема и со по па  
 боярина . и по два житья мужаско е  
 ждостраны .



владыке Новгородскому  
 Алексею, или кто после  
 него иной владыка будет  
 в Новгороде; судить же их  
 по закону греческому, и в  
 правде, и в вине быть у них  
 по вере, по Евангелию закона  
 греческого. А посаднику и  
 тысяцкому судить своими  
 судами по русскому обычаю,  
 по целованию крестному; а на  
 суд брать двум истцам по два  
 боярина и по двое житейских  
 людей\* с каждой стороны.  
 \* люди, несущие службу при дворе  
 князя или в уездных городах, боярские  
 дети.



владыце новгородскому  
 Алексею, или кто по нем  
 иной владыка будет в  
 Новгороде, судити же  
 их по закону греческому,  
 и в правде и в вине  
 быти у них по вере,  
 по Евангелию закона  
 греческаго. А посаднику  
 и тысяцкому судити свои  
 суды по русскому обычаю,  
 по целованию крестному,  
 а на суд поймати двема  
 исцом по два боярина и по  
 два житья мужа с каждо  
 страны.

Той же зимой князь великий Михайло Александрович Тверской женил сына своего князя Василия у князя Владимира Ольгердовича Киевского, у внука Гедиманова; и венчан был в церкви святого Спаса в Твери.

В том же году переведено было слово святого и премудрого Георгия Писиды «Похвала к Богу о сотворении всей твари, так возвеличились дела Твои, Господи, все



Той же зимы князь великий Михайло Александрович Тверский женил сына своего князя Василия у князя Владимира Ольгердовича, у Киевского, у внука Гедиманова; и венчан был в церкви святого Спаса во Тфери.

Того же лета переведено было слово святого и премудрого Георгия Писиды «Похвала к Богу о сотворении всей твари, яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся пре

Той же зимы князь великий Михайло Александрович Тверский женил сына своего князя Василия у князя Владимира Ольгердовича Киевского, у внука Гедиманова. и венчан был в церкви святого Спаса во Тфери.



Того же лета переведено было слово святого премудрого Георгия Писиды. похвала к Богу о сотворении всей твари. и возвеличишася дела Твоя, Господи, вся пре

мѣростію сотвори еси . емоу начало .  
 ѿ всяковоу дѣла и бога глаголю слово еси .  
 и языкъ и умъ и смыслъ и сердце ѿ



Того же лета князь ѿлгаръ рязанскій боу ро-  
 покшишій . ѿз Коломну прише изго-  
 нѣ . и наместника коломенскаго изы-  
 малъ Александра Андреевича нарица-  
 емаго ѿстѣа . и прочи боиарты мнози

премудростью сотворил», у которого начало: «От всякого дела и богоглаголивого слова, и язык, и ум, и смысл, и сердце...».

**В** том же году князь Олег Рязанский суровейший взял Коломну, придя набегом, и наместника коломенского взял в плен, Александра Андреевича, нарицаемого Остея, и прочих бояр многих



мѣдростію сотвори еси», емоу же начало: «От всякаго дела и богоглаголиваго словеси, и язык и ум и смысл и сердце».

**Т**ого же лета князь Олг Рязанскій суровейшій взя Коломну, пришед изгоном, и наместника коломенскаго изымалъ Александра Андреевича, нарицаемаго Остея, и прочи бояр мнози

и лучших людей поймав поведе с собою. и злата и серебра и всякого товара наравней малеши и иде в свою землю со многим и по лономъ и богатствомъ.

и лучших людей взял в плен, повел с собою. И золота, и серебра, и всякого товара награбив, отошел в свою землю со многим полоном и богатством.

Тем же летом месяца июня в 29-й день родился у великого князя Дмитрия Ивановича сын Петр, и крестил его преподобный игумен Сергей.



и лучших людей поймав, поведе с собою. И злата, и серебра, и всякого товара наравней, отиде в свою землю со многим полоном и богатством.

Того же лета, июня в 29 день, родился великому князю Дмитрию Ивановичу сын Петр и крести его преподобный игумен Сергей.

Того же лета июня в 29-й день родился великому князю Дмитрию Ивановичу сын Петръ и крестил его прѣдѣбный игуменъ Сергій.



В том же году месяца мая в 9-й день Пимен митрополит пошел в Царьград Волгою на низ к Сараю, а с ним Авраамий, игумен Ростовский.



Того же лета мая в 9-й день Пимен  
митрополитъ поиде по Царьградоу  
на низъ къ Сараю, а с ним  
Авраамий и  
игумен  
Ростовский.

Того же лета, мая в 9  
день, Пимен митрополит  
поиде во Царьград Волгою  
на низъ къ Сараю, а с  
ним Авраамий игумен  
Ростовский.

**В** том же году князь великий Дмитрий Иванович собрал воинства много отовсюду и послал ратью брата своего из двоюродных, князя Владимира Андреевича, на великого князя Олега Рязанского и на всю землю его.



**Т**ого же лета князь великий Дмитрий Иванович собрав воинства много отовсюду и посла ратью брата своего из двоюродных князя Володимера Андреевича на великаго князя Олга Рязанскаго и на всю землю его.

Того же лета князь великий  
 Дмитрий Иванович собрав  
 воинства много отовсюду . и  
 посла ратью брата  
 своего из двоюродных князя  
 Владимира Андреевича . на  
 великаго князя  
 Олга Рязанскаго . и  
 на всю землю ;



**И** тогда в том бою убили бояр многих московских и лучших мужей новгородских, и переславских; убили же тогда и крепкого воеводу великого князя Дмитрия Ивановича, князя Михаила Андреевича Полоцкого, внука Ольгердова, правнука Гедиманова.



**И** тогда на том бою убиша бояр многих московских и лучших мужей новгородских и переславских; убиша же тогда и крепкого воеводу великого князя Дмитрия Ивановича, князя Михаила Андреевича Полоцкого, внука Ольгердова, правнука Гедиманова.

**И** тогда на той бою убиша бояр многих  
московских и лучших мужей новгородских  
и переславских. убиша же тогда  
и крепкого воеводу великого князя  
Дмитрия Ивановича и Михаила  
Андреевича Полоцкого. внука  
Ольгердова. правнука Гедиманова.

**А** иную рать послал князь великий Дмитрий Иванович на Муром. В том же году были пустыя набеги.



**А** иную рать послал князь великий Дмитрий Иванович на Муром. Того же лета быша пустыя беги.

**А** иную рать послал князь великий Дми-  
 трий Иванович на Муром. Того же  
 лета быша пустыя  
 беги.





**В 6894 (1386) году.** В месяце сентябре князь великий Дмитрий Иванович пошел в монастырь к Живоначальной Троице к преподобному игумену Сергию в Радонеж и молебны совершил Господу Богу и Пречистой Богородице.



Въ лѣтѣ 6894 . Мѣсѣ сентября  
 Князь великий Дмитрей Ивановичъ  
 иде в монастырь къ живоначальной  
 троицѣ к преподобному игумену Сергѣю  
 в Радонежъ и молебны соверши отъ  
 гбубѣгоу и прѣчистой  
 бгы

**В лето 6894.** Мѣсяца сентября князь великий Дмитрей Ивановичъ иде в монастырь к Живоначальной Троицы, к преподобному игумену Сергию, в Радонеж; и молебная совершив Господу Богу и пречистой Богородицы.

И святую братию накормил,  
и милостыню дал, и глаголал  
с молением преподобному  
игумену Сергию, дабы пошел  
от него сам преподобный  
игумен Сергий посольством  
в Рязань к князю Олегу о  
вечном мире и о любви.



И святую братию накорми,  
и милостыню даде, и  
глаголаше с молением  
преподобному игумену  
Сергию, дабы шел от него  
сам преподобный игумен  
Сергий посольством на  
Рязань ко князю Олегу о  
вечном мире и о любви.

И святую братію накорми и милостыню  
даде. и глаголаше с молениемъ  
преподобному игумену сергію.  
дабы шелъ ѿ него  
самъ прѣбный игуменъ сергій  
посольствомъ на рязань  
ко князю олегу о  
вѣчномъ мирѣ и о  
любви



Той же зимой, месяца декабря в 15-й день, преставился в Киеве Дионисий, архиепископ Суздальский, поставленный митрополитом на Русь патриархом Царьградским Нилом, а в Киеве тогда (был) митрополит Киприан, и когда пришел Дионисий митрополит из Царьграда от патриарха, и взял в плен его князь Владимир Ольгердович Киевский, внук



Той же осени мѣца декабря в . еі . днь . престави сѣ до і е д е д н ш н с і н а р х и . е і п п з с о у з д а л с к і н п о с т а в л е н н ы н м и т р о п о л и т о м з н а р о у с ь ш п а т р і а р х а ц а р ь г р а д с к а г о н и л а . а н а к і е д е т о г д а м и т р о п о л и т к и п р і а н з . и е г д а п р і я з е д н ш н с е н м и т р о п о л и т і з о ц а р ь г р а д а ш п а т р і а р х а и н о і м л е т о к і н з ь в о л о д и м е р з ш о л г е р д о в и ч к і е в с к і н з а н о ч і к т о г е

дима<sup>н</sup>овъ . и седе в поиманн<sup>и</sup>и до нде пре  
ста<sup>в</sup>иса . . и положенъ въ бы<sup>в</sup>о<sup>к</sup>іе<sup>с</sup>ко<sup>н</sup>  
пече<sup>р</sup>е великаго антоніа и феодосіа .  
и естъ тѣло его и до ннѣ цѣло и не  
тлѣно .

Гедиманов; и сидел в плену,  
пока не преставился; и  
положен был в Киевской  
Печере великого Антония и  
Феодосия, и есть тело его и  
доныне цело и нетленно.

Той же осенью в Филиппово  
заговенье, на Юрьев день  
в воскресенье побегал из  
Орды от Тахтамыша царя  
князь Василий Дмитриевич  
Московский месяца ноября в  
26-й день.



дима<sup>н</sup>ов; и седе в поиманн<sup>и</sup>,  
дондеже престависа; и  
положен высть в Киевской  
Печере великаго Антониа и  
Феодосиа, и естъ тѣло его и  
доныне цело и нетленно.

Тоя же осени в Филиппово  
говейно, на Юрьев день,  
в неделю, побежа изо  
Орды от Тахтамыша царя  
князь Василей Дмитриевич  
Московский, ноября в  
26 день.

Тоя же осени в Филиппово говейно на Юрьев  
день неделю . побегал из Орды от тах  
тамыша царя . князь Василей Дмитриевич  
московский ноября в 26 день .



Той же осенью в Филиппово заговенье преподобный игумен Сергей Радонежский сам ездил посольством на Рязань к князю Олегу Ивановичу Рязанскому от великого князя Дмитрия Ивановича Московского о вечном мире и о любви и с ним старейшие бояре великого князя. Прежде того ведь многие ездили к нему, и ни в чем не преуспели, и не смогли



Той же осенью в Филиппово заговенье преподобный игумен Сергей Радонежский сам ездил посольством на Рязань к князю Олегу Ивановичу Рязанскому от великого князя Дмитрия Ивановича Московского о вечном мире и о любви и с ним старейшие бояре великого князя. Прежде того многие ездили к нему, и ни в чем не преуспели, и не смогли

Тоя же осени в Филиппово говение преподобный игумен Сергей Радонежский сам ездил посольством на Рязань, ко князю Олгу Ивановичу Рязанскому, от великаго князя Дмитрея Ивановича Московскаго о вечнем мире и о любви, и с ним старейшии бояре великаго князя. Преже во того мнози ездиса к нему, и ничтоже успеша и не возмо

удовлетворить его. Преподобный же игумен Сергей, старец чудный, тихими и кроткими словесами и речами, и благоуветливыми глаголами, благодатью, данную ему от Святого Духа, много беседовал с ним о пользе души, и о мире, и о любви. Князь же великий Олег изменил свирепство свое на кротость, и утихомирися, и укротился, и умилился весьма душою, ибо устыдился столь святого мужа; и заключил с великим князем Дмитрием Ивановичем вечный мир и любовь из рода в род.

гоша утолити его . прѣпѣбный игуменъ  
 сергѣй старецъ чудный . тихими и кроткими  
 словесы и речми , и благоуветливыми глаголы ,  
 благодатню данною ему отъ Святаго Духа ,  
 много беседовавъ с ним о ползе души , и о мире ,  
 и о любви . князь великий же Олег положи свирепство  
 свое на кротость , и утишиися , и укротися ,  
 и умилися весьма душою . устыде бо ся  
 столь свята мужа , и взя с великим князем  
 Дмитриемъ Ивановичемъ вечный миръ и любовь  
 въ родъ и въ родъ .



гоша утолити его. Преподобный же игумен Сергей, старец чудный, тихими и кроткими словесы и речми, и благоуветливыми глаголы, благодатню данною ему от Святаго Духа, много беседовавъ с ним о ползе души, и о мире, и о любви. Князь великий же Олег положи свирепство свое на кротость, и утишиися, и укротися, и умилися весьма душою, устыде бо ся столь свята мужа, и взя с великим князем Дмитрием Ивановичем вечный мир и любовь в род и род.



И возвратился прпбный игумен сергий  
 честнъ и со славою мною на Москву  
 к великому князю Дмитрию  
 Ивановичу, и достойно похвалимъ бы  
 и слащенъ и честенъ во всехъ . Той же зимой престави  
 рабъ Божий Семенъ Яма и положенъ на  
 Москвитъ монастыри стго Вознесенна .



Той же зимой престави рабъ Божий  
 Семенъ Яма и положенъ на Москвитъ  
 монастыри стго Вознесенна . Той же зимой,  
 месяца января в 1-й день, на память  
 великаго Василиа Кесарийскаго, в понеделник,  
 в обедъ годъ погнбе солнце, и  
 остася его .

И возвратился преподобный  
 игумен Сергей с честью и со  
 славою мною на Москву  
 к великому князю Дмитрию  
 Ивановичу, и достойно  
 похвалимъ был, и прославлен,  
 и почтен всеми. Той же зимой  
 преставился раб Божий  
 Семен Яма и положен на  
 Москве, в монастыре святого  
 Вознесения.

Той же зимой, месяца января  
 в 1-й день, на память великаго  
 Василиа Кесарийскаго, в  
 понеделник, во время обеда  
 погнбло солнце, и осталось  
 его



И возвратился преподобный  
 игумен Сергей с честью  
 и со славою мною на  
 Москву, к великому князю  
 Дмитрею Ивановичю, и  
 достойно хвалимъ бысть,  
 и славен, и честен о всехъ.  
 Той же зимы преставися  
 раб Божий Семен Яма  
 и положен на Москве  
 в монастыри святаго  
 Вознесенна.

Той же зимы, месяца  
 генваря в 1 день, на  
 память великаго Василиа  
 Кесарийскаго, в понеделник,  
 в обедъ годъ погнбе солнце, и  
 остася его

и́и мѣсѣцѣ чѣтырѣ днѣи . и паки въ вече  
рнюю подину на поинисѣ . а въ по мѣ  
раце два часа . Того же году престави  
ѣтъ ростовскій матфей гречинъ .

словно месяц четырехднев-  
ный, и вновь в вечернее  
время наполнилось, а было  
во мраке два часа. В том же  
году преставился епископ  
Ростовский Матфей гречин.

**В** том же году князь Борис  
Константинович Суздальский  
и Нижнего Новгорода пошел  
в Орду к Тахтамышу царю.



аки мѣсѣц чѣтырѣх днѣи,  
и паки в вечернюю годину  
наполнися, а высть во  
мраце два часа. Того же  
году преставися епископ  
Ростовскій Матфей гречин.

**Т**ого же лета князь Борис  
Костянтиновичъ Суздальскій  
и Нижнего Новагорода  
поиде в Орду к Тахтамышу  
царю.

Того же лета князь борисъ коства и ти  
нопичь суздальскій и нижнего нопа  
города поиде в орду  
к тахтамы  
ш царю





Да тем же летом на осень  
пришел из Орды в свою  
отчину в Новгород Нижний  
и в Городец, и в Суздаль.  
В том же году сгорела церковь  
святого Михаила архангела  
на Городце (близ) Нижнего  
Новгорода.



Да того же лета на осень прииде из оу  
Орды в свою отчину в Новгородъ ни  
жний и в Городец и в Суздаль. Того  
же лета згоре церковь святого Михаила архан  
гела на Городце Нижнего  
Новгорода;

Да того же лета на осень  
прииде из оу Орды в свою  
отчину, в Новгород  
Нижний и в Городец и  
в Суздаль. Того же лета  
згоре церковь святого  
Михаила архангела  
на Городце Нижнего  
Новгорода.

**В** том же году (убежал) из Орды от Тахтмыша царя князь Василий Дмитриевич Суздальский Кирдяпа, внук Константинов, и встретил его посол татарский.



**Т**ого же лета [побежа] из Орды от Тахтмыша царя князь Василей Дмитриевичь Суздаальский Кирдяпа, внук Константинов, и сретє его посол татарский.

**Т**ого же лета <sup>побежа</sup> из оуорды оупахтмышь  
шацаря князь василей дмитриевичь  
суздаальский кирдяпа.  
оноуибионета  
ипино иер  
теегопо  
солъта  
татарский



**И**, поймав, привел его в Орду к Тахтамьшу царю, и принял за то от царя и от татар страдание великое.



Изымава приведе его в орду к  
 хтямьш царю. и приятъ  
 за то от царя и от  
 татар  
 истом-  
 ление  
 великое.

**И**, изымав, приведе его в Орду к Тахтамьшу царю, и прият за то от царя и от татар истомление великое.

**В** том же году князь великий Дмитрий Иванович послал отца своего духовного Феодора, архимандрита Симоновского, об управлении митрополией в Царьград.



**Т**ого же лета князь великий Дмитрий Иванович посла отца своего духовного Феодора, архимандрита симоновскаго, о управленни митрополини во Царьград.

**Т**ого же лета князь великий  
и царицичъ послалъ отца своего  
Феодора архимандрита симоно-  
вскаго о управленни  
митрополини  
по цркви  
гра-  
ду



Тогда же из Нижнего Новгорода пошел в Царьград архимандрит Печерский Ефросин на поставление в епископию Суздальскую.



Тогда же из нижнего новгорода иде  
 в царьград архимандритъ пѣчерскій  
 ефросинъ на поставленіе  
 въ епископію

Суздаль-  
 ская

Тогда же из Нижнего Новгорода иде во Царьград архимандритъ печерскій Ефросин на поставленіе епископіи Суздальскіа.

Той же осенью пришел из Орды князь Александр Михайлович Тверской, а с ним посол татарский.



Той же осенью прииде из Орды князь  
 Александр Михайлович Тверской,  
 а с ним посол татарский.

Тоя же осени прииде из Орды князь Александр Михайлович Тверской, а с ним посол татарский.



**В** том же году Стефан Храп, епископ Пермский, ходил в Новгород Великий.



**Т**акоже лето Стефан епископ Пермский  
 ходил в Новгород Великий  
 в лето 1000  
 года  
 1000  
 года

**Т**ого же лета Стефан епископ Пермский Храп ходил в Новгород Великий.

В том же году Иоаким архимандрит ветхий монастырь и церковь обветшавшую обновил, иконами и книгами наполнил, и иноков собрал, и кельи воздвиг многие, и привел туда Ивана игумена, мужа усердного; и так устроил общее житие о Христе.



Того же лета Иоаким архимандрит ветхий монастырь и церковь обветшавшую обновил, иконами и книгами исполнил, и иноки собра и кельи воздвиге многи, и приведе ту Ивана игумена, мужа встанлива; и тако устрои обще житие о Христе.

Того же лета иоакимъ архимандритъ  
ветхѣи монастырь и церковь обветшавшюю  
обнови иконами и книгами исполни  
и иноки собра и кельи воздвиге многи  
и приведе ту Ивана игумена мужа встанлива  
и тако устрои обще житие о христе





**В** том же году в великой Орде Волжской убил сам царь Тахтамыш свою царицу, нарицаемую Товлунбеку. В том же году затворились новгородцы в Великом Новгороде, и был с ними у великого князя разрыв мирных отношений.



**Т**о во же лѣтъта велика Орды Волжскія  
убилъ самъ царь Тахтамышъ свою  
царицу. нарицаемую Товлунбеку.  
То во же лѣтъта затворилися новгородцы  
в Великомъ Новгороде, и бысть с ними  
у великаго князя разрывъ мирныхъ  
отношений.

**Т**ого же лета велика Орды Волжския убил сам царь Тахтамышъ свою царицу, нарицаемую Товлунбеку. Того же лета затворилися новгородцы Великаго Новгорода, и бысть с ними великому князю разрывъ.

В том же году князь великий Дмитрий Иванович, имея неприязнь на Новгород из-за Костромы и из-за волжан, и пошел к Новгороду ратью с братом своим из двоюродных, с князем Владимиром Андреевичем, собравшись со многими силами в Филиппово заговенье перед Рождеством Христовым. И не дойдя до Новгорода, стал за тридцать верст на Ямнах.



Того же лета князь великий Дмитрий Иванович держа нелюбие на Новгород про Кострому и про волжан, и поиде к Новгороду ратью с братом своим из двоюродных, со князем Владимиром Андреевичем, собрався со многими силами в Филиппово говение пред Рождеством Христовым. И не дошед Новгорода, стал за тридцать верст на Ямнах.

Того же лета князь великий  
Дмитрей Иванович держа  
нелюбие на Новгород про  
Кострому и про волжан,  
и поиде к Новгороду  
ратью с братом своим из  
двоюродных, со князем  
Володимером Андреевичем,  
собрався со многими силами  
в Филиппово говение пред  
Рождеством Христовым.  
И не дошед Новгорода,  
стал за тридцать верст на  
Ямнах.



**И** встретили его на Ямнах новгородцы со многою силою, вооружившись, и послали к нему послов своих о мире Ивана Аввакумовича, Ивана Александровича с челобитьем. Он же не принял мира.



**И** сретоша его на Ямнах новгородцы со многою силою, въоружившася и послаша к нему послы своя о миру, Ивана Аввакумовича, Ивана Александровича, с челобитием. Он же не приа мира.

**И** сретоша его на Ямнах новгородцы со многою силою, въоружившася и послаша к нему послы своя о миру, Ивана Аввакумовича, Ивана Александровича, с челобитием. Он же не приа мира.

Новгородцы же послали к нему с челобитьем владыку своего Алексия о мире. Он же приехал к великому князю и сказал: «Господине князь великий, я тебя благословляю, а Великий Новгород челом бьет, чтобы ты, господине, учинил мир, а кровопролитья бы не было; а за виновных людей Великий Новгород челом бьет тебе 8.000 рублей». Великий же князь сильную имел



Новгородцы же послаша к нему с челобитием владыку своего Алексиа о миру. Он же приехав к великому князю и рече: «Господине князь великий, аз тебе благославляю, а Великий Новгород челом бьет, чтобы еси, господине, учинил мир, а кровопролитья бы не было; а за виновныя люди Великий Новгород челом бьет тебе 8.000 рублей». Великий же князь велми дръ

НОВОГОРОДЦЫ ЖЕ ПОСЛАША К НЕМУ С ЧЕЛО  
БИТИЕМЪ ВЛАДЫКУ СВОЕГО АЛЕКСИЯ О МИРѢ.  
ОН ЖЕ ПРИЕХА КЪ ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ И  
РЕЧЕ: «ГОСПОДИНЕ КНЯЗЬ ВЕЛИКИЙ, А  
ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД ЧЕЛОМ БЬЕТ, ЧТОБЫ  
ЕСИ, ГОСПОДИНЕ, УЧИНИЛ МИРЪ, А КРОВО  
ПРОЛИТЯ БЫ НЕ БЫЛО; А ЗА ВИННЫЯ  
ЛЮДИ ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД ЧЕЛОМ БЬЕТ  
ТЕБѢ 8.000 РУБЛЕВЪ». ВЕЛИКИЙ ЖЕ  
КНЯЗЬ ВЕЛИКИЙ ИМЕЛ

жа нелюбїе на пелнїкїи нопѣ горо и цѣки  
непослоуша . но хотѣше итти кно  
поугороду :



Влада же посла наперед себе кнѣзѣ нопѣ горо  
василия итїи пасниїе пича посади пича  
снѣ . гла . кнѣзь пелнїкїи мироу не далъ  
ахоцетѣ итти на нопѣ  
горо и поидрѣ  
жити ео  
пастѣ  
:

неприятель на Великий Новгород и владыки не послушал, но хотел идти к Новгороду.

Владыка же послал перед собой в Новгород Климентия Васильевича, посадничьего сына, говоря: «Князь великий мира не дал, а хочет идти на Новгород, и вы опасайтесь».



жа нелюбие на Великий Новгород и владыки не послуша, но хотѣше итти к Новгороду.

Владыка же посла наперед себя в Новгород Климентия Васильевича, посадничьего сына, глаголя: «Князь великий миру не дал, а хоцет итти на Новгород, и вы держите опас».

**И** тогда поставили новгородцы наспех оборонительный острог.



**И** тогда поставиша новгородцы  
 ѿстрогъ по  
 спадухо  
 рш  
 мы

**И** тогда поставиша новгородцы острог по спадухоршмы.



А князь патрекей Наримантовичъ да  
 князь Романъ Юрьевичъ . некопореки  
 ми князи бѣша в новгородѣ . и вы-  
 ѣхаша из новгорода с новгородцы  
 в доспѣсахъ . конныи кони лотугу .  
 в неделю до обеда .  
 и стояше ту .  
 шестю .  
 "

А князь Патрекей  
 Наримантович да князь  
 Роман Юрьевич с копорскими  
 князьями были в Новгороде  
 и выехали из Новгорода с  
 новгородцами в доспехах  
 чуть ли не к Жилотугу  
 в воскресенье до обеда, и  
 стояли там.



А князь Патрекей  
 Наримантовичъ, да князь  
 Роман Юрьевичъ и с  
 копорскими князи вѣше в  
 Новгороде, и выѣхаша из  
 Новгорода и с новгородцы,  
 в доспесехъ конныи ко  
 Жилотугу, в неделю до  
 обеда, и стояше ту.

**И** возвратились опять в город. А владыка приехал от великого князя без мира. Поэтому был переполох великий в Новгороде после Крещенья на четвертый день.



**И** возвратишася опять в город. А владыка приехал от великаго князя без миру. Потом же бысть переполох велик в Новгороде по Крещении на четвертый день.

**И** возвратишася ѡпять въ городъ и  
владыка приѣхаша отъ великаго князя  
безъ миру. потомъ же бысть переполохъ  
великъ въ новгородѣ по крещеніи на  
четвертъ  
тый  
дѣ  
нь





Промчалась весть в городе,  
что стоит князь великий  
Дмитрий Иванович со  
всею силою у Жилутуга.  
Новгородцы же, услышав об  
этом, начали бояться сильно  
и послали узнавать о вестях.  
Они же ездили и не обрели  
рати нигде.



Промчѣся вѣсть въ городѣ . чѣто стоитъ  
кнѣзь великій дмитрей иаиодинъ со  
всею силою у жилутоуга . но по городцы  
слышаше на чаша бо на ти неслѣдѣ  
и послаша на вѣсти испытовати . ѡ  
ниже ѣздѣша . и не ѡбрѣтоша ни  
рати нигде .

Промчѣся вѣсть в городе,  
что стоит князь великий  
Дмитрей Ивановичъ со  
всею силою у Жилутуга.  
Новгородцы же, слышавше,  
начаша воятися велми  
и послаша на вѣсти  
испытovati. Они же ѣздиша  
и не обретоша нигдеже  
рати.

**И** тогда новгородцы с того переполоху по благословению владычному и по своему совету около города зажгли посады свои, и монастырей великих – 24, а деревянных церквей – 6, и Плотничий конец, и Людин конец, и Неревский конец, и на всяких



**И** тогда новгородцы с того переполоху, по благословению владычню и по своему совету, около града зажгоша посады своя, и монастырей великих 24, а деревяных церквей 6, и Плотничьский конец, и Людинъ конецъ, и Неревский конец, ꙗ вся



**И** тогда новгородцы с того переполоху по благословению владычню и по своему совету около града зажгоша посады своя, и монастырей великих 24, а деревяных церквей 6, и Плотничьский конец, и Людинъ конецъ, и Неревский конец, ꙗ вся

кїе оулицы и нѣтъ города за копаницею все  
хоромы пожглы . и многы губы оубыто  
велікому новгороду :



Детіго никола монастырь на понеделник  
ратній пожглы . цркви же не сожглы .  
а волостей многы повоеваша . а коу  
пцѣмъ много городскыи товару много по  
грабывша . а людей многы и женъ и дете  
тей в полонъ поведоша :

улицахъ вне города за  
Копаницею все хоромы  
пожгли; и многы былъ убыток  
Великому Новгороду.

А святого Николы монастырь  
в понеделникъ ратные (люди)  
пожгли, церкви же не сожгли;  
а волостей много повоевали,  
а у купцовъ новгородскихъ  
товару много пограбили, а  
людей многих, и женъ, и детей  
в полонъ повели.



кїе улицы вне города  
за Копаницею все  
хоромы пожглы; и мног  
высть убытокъ Великому  
Новгороду.

А святого Николы  
монастырь на понеделникъ  
ратный пожглы, церкви  
же не сожгли; а волостей  
много повоеваша, а купцовъ  
новгородскихъ товару много  
пограбывша, а людей многих  
и женъ и детей в полонъ  
поведоша.

Тогда же посадник новгородский Григорий Якунович сказал владыке своему Алексею: «Святитель Божий Алексие, сотвори мир между нами; если же нет, то убьет меч многих».



Тогда же посадник новгородский Григорей Якунович рече ко владыце своему Алексею: «Святителю Божий Алексие, сотвори мир межн нами; аще ли ни, то поясть мечь многих».

Тогда посадникъ новгородскій Григорей  
Якуновичъ рече ко владыцѣ своемоу Алексею .  
«Святителю Божий Алексіе сотвори ми  
миръ между нами . аще ли ни  
убьетъ мечъ многихъ» .



**В**ладыка же Алексий, а с ним два архимандрита, 7 попов, да 5 человек житейских, с (каждого) конца по человеку, пошел во второй раз к великому князю.



**В**ладыка же Алексий, а с ним два архимандрита, 7 попов, да 5 человек житейских, с (каждого) конца по человеку, пошел во второй раз к великому князю.

**В**ладыка же Алексий, а с ним два архимандрита, 7 попов, да 5 человек житейских, с (каждого) конца по человеку, пошел во второй раз к великому князю.

**И** били ему челом за Великий Новгород, говоря так: «Господин князь великий Дмитрий Иванович, новгородцы виноватых сами разыщут, которые воевали Кострому и гостей волжских грабили и били, и тех, кто в путь с ними ходил; а за тех, за кем княжчина\* залегла, и дают за них 8.000 рублей, и черной бор (пусть) великий князь возьмет с них».

\* род подати.



**И** виша ему челом за Великий Новъгород, глагола сице: «Господине князь великий Дмитрей Иванович, новгородцы винных сами изыщут, которые воеваша Кострому и гостей волжских грабиша и виша, и хто в путь с ними ходил, и за тех, за кем княжчина залегла, и дают с них 8.000 рублев и черной бор великому князю взяти с них».

**И** виша ему челом за великий новгород. глагола сице. гдѣ князь дмитрей иванович. новгородцы винныи сами изыщут. которые воеваша кострому и гостей волжских грабиша и виша и хто в путь с ними ходил и за тех за кем княжчина залегла и дадутъ с нихъ 8000 рублев и черной бор великому князю взяти с нихъ.



**И** взяли тогда новгородцы с полатей у Святой Софии 3.000 рублей, и послали великому князю Дмитрию Ивановичу с посадником Григорием Якуновичем и с посадником Василием Федоровичем.



И вземше тогда новгородцы с полатей  
у святей Софии 3000 рублевъ . и посла  
шав великого князя Дмитрия Ивановича  
с посадником Григорием Якуновичем  
и с посадником Василием Федоровичем .

**И** вземше тогда новгородцы с полатей у Святей Софии 3.000 рублев и послаша великому князю Дмитрею Ивановичю с посадником Григорием Якуновичем и с посадником Василием Федоровичем.

А 5.000 рублей договорились (отдать) великому князю с Заволочской земли. Князь же великий смилоствился и послушал владыку Алексия, и взял у новгородцов за повинных 8.000 рублей, и возвратился из Ямен, и пошел на Москву.



А 5.000 рублей докончали великому князю на Заволочской земли. Князь же великий смилился и послуша владыки Алексия, и взя у новгородцов за повинных 8.000 рублей, и возвратися из Ямен, и поиде на Москву.

А 5.000 рублѣ докончали великомъ князю  
на заволочьсконъ земли. князь же вели-  
кий смилился и послуша владыки Алексия  
и взя у новгородцовъ за повинны  
хъ 8.000 рублѣ. и возвратися  
изъ яменъ и поиде  
на Москву.





В том же году ходили новгородцы за Волок: посадник Федор Тимофеевич, Тимофей Юрьевич, Юрий Дмитриевич и с ними дети боярские младшие, и молодые люди, и слуги братья это серебро на 5.000 рублей с заволочан, что возложили на них в Новгороде, решив всем вечем по старине



Того же лета ходиша новгородцы за Волок, посадник Федор Тимофеевич, Тимофей Юрьевич, Юрий Дмитриевич, и с ними дети боярские младшие, и молодые люди, и слуги, брати то серебро на заволочанех 5.000 рублей, что возложили на них Новгород, судивше вси вечем по ста

Того же лета ходиша новгородцы за Волок  
 посадник Федор Тимофеевич . ти  
 мофей Юрьевич Юри Дмитриевич .  
 и с ними дети боярские младшие и мо  
 лодые люди и слуги брати то серебро  
 на заволочанех . 5 . рублей что возложили  
 на них Новгород . судивше вси вечем по ста

справедливо на всю  
Заволочскую землю, потому  
что заволочане были на Волге,  
и грабили, и били гостей, и  
Кострому воевали. И князь  
великий из Ямен возвратился  
и пошел к Москве, взяв мир  
с Новгородом, а наместников  
своих и чернорцев\* послал  
в Новгород Великий.

\* сборщиков дани.

старинѣ въ правду на всю Заволочьскѣ  
землю . понеже заволочанѣ были же  
на волзе и грабили и били гостей и  
кострому воевали . И князь вели  
кий же изъ яменъ по зранию и по  
идею Москве о землѣ миръ с новгородомъ  
а наместники свои и чернор  
цы послалъ по новгородъ великий .

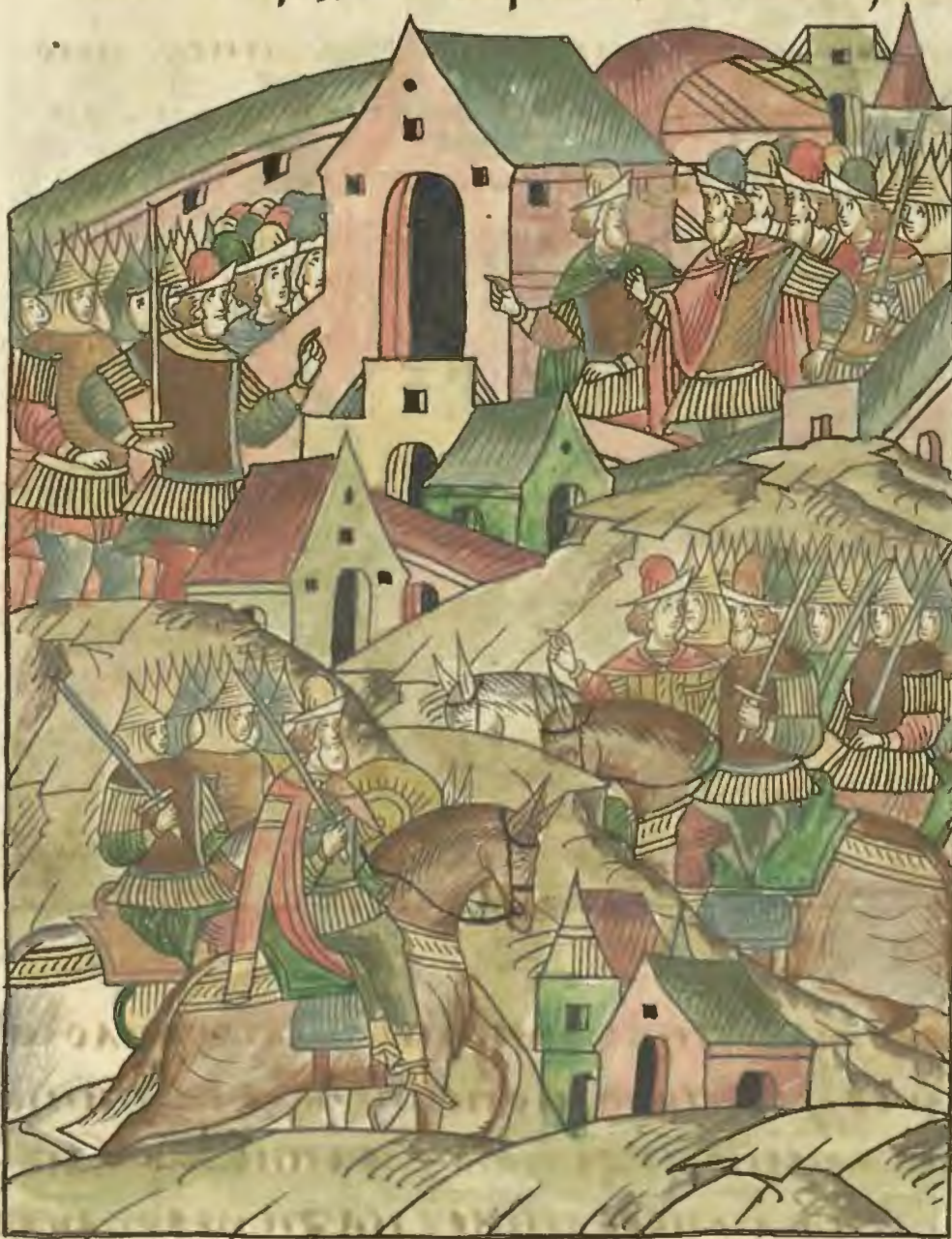


старине вправду на всю  
Заволочскую землю,  
понеже заволочане были  
же на Волге, и грабили и  
били гостей, и Кострому  
воевали. И князь великий  
же из Ямен возвратился  
и поиде к Москве, взяв  
мир с Новымгородом,  
а наместники свои и  
чернорцвы посла в  
Новгород Великий.

Того же лета поставиша новгородцы церковь  
 каменную святого Климента на Иворовой  
 улице. Того же лета погорел град Орехов,  
 а в Новгороде – конец Никитиной  
 улицы.

В том же году поставили новгородцы церковь каменную святого Климента на Иворовой улице. В том же году погорел город Орехов, а в Новгороде – конец Никитиной улицы.

В том же году князья ордынские между собой вступили в борьбу.

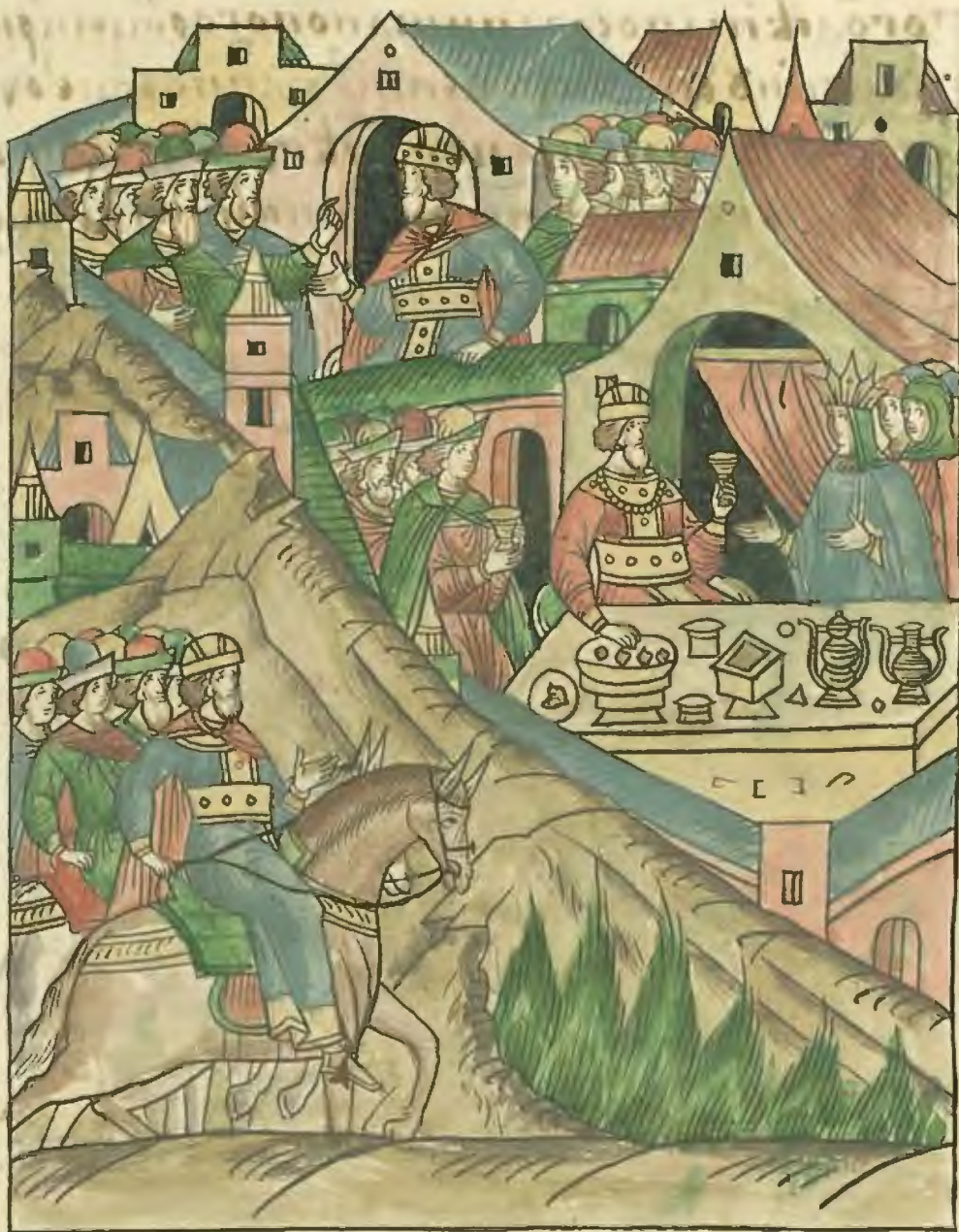


Того же лета князи ордынские меж  
 собой сражашася.

Того же лета поставиша новгородцы церковь каменную святого Климента на Иворовой улице. Того же лета погорел град Орехов, а в Новгороде – конец Никитиной улицы.

Того же лета князи ордынские меж собой сражашася.

**В** том же году великий князь Ягайло Олгердович Литовский поехал жениться в Лятскую землю и женился там, а взял в жены королевну, Казимирову дочь Ядвигу; и там крестился в римскую веру, и потому досталось ему королевство.



**Т**ого же лета великий князь Ягайло Олгердович Литовский еде женитися в Лятскую землю, и женися тамо, а понял королевну, Казимерову дочь, Ядвигу; и тамо крестися в римскую веру, и потому досталося ему королевство.

**Т**ого же лета великий князь Ягайло Олгердович Литовский еде женитися в Лятскую землю, и женися тамо, а понял королевну, Казимерову дочь, Ядвигу; и тамо крестися в римскую веру, и потому досталося ему королевство.



**И** послал в Литовскую землю, и повелел крестить литву в немецкую же веру, (крестил) половину своего города Вильны.



**И** послал в Литовскую землю. и пове-  
 лел крестити литву в немецкую  
 веру половину  
 своего го-  
 рода  
 Вильны.

**И** посла в Литовскую землю и повеле крестити литву в немецкую же веру половину своего города Вильны.

**А** два литвина его бѣльшиє крестились в христіанскую (православную) веру; он же хотел их крестить в свою веру, и не послушались его; король же Ягайло казнил их со многими муками и смерти повелел их предать.



**А** два литвина его болше крестишася во крестьянскую веру; он же хотя их крестити в свою же веру, и не послушаша его; корол же Ягайло казни их многими муками и смерти повеле их предати.

**А** два литвина его болше крестишася  
 во крестьянскую веру. Он же хо  
 тья их крестити в свою же веру.  
 И не послушаша его. король же Ягай  
 ло казни их многими муками.  
 и смерти пове  
 лѣи пре  
 дати



**В** том же году князь Василий Дмитриевич, великого князя сын, внук Иванов, Московский, видя себя удерживаемого в Орде, помыслил, что невозможно ему убежать прямо на Русь. И размыслив крепко с верными своими добротами, и побегал в Подольскую землю, в Волохи Великие, к Петру воеводе.



**Т**ого же лета князь Василий Дмитриевич, великого князя сына, внука Иванова, Московского, видя себя удерживаемого в Орде и помыслив, что невозможно ему убежать прямо на Русь. И размыслив крепко с верными своими добротами, и побегал в Подольскую землю, в Волохи Великие, к Петру воеводе.

**Т**ого же лета князь Василий, великого князя сына Дмитриевича, внука Иванова, Московского, видя себя удерживаемого в Орде и помыслив, что невозможно ему убежать прямо на Русь. И размыслив крепко с верными своими добротами, и побегал в Подольскую землю, в Волохи Великие, к Петру воеводе.

**И** оттуда пошел, таясь, как неизвестный, и когда пришел в Немецкую землю, узнал его князь Витовт Кестутьевич и задержал его у себя.



**И** оттуду иде, в незнаемых таяся, и пришедшу ему в Немецкую землю, и позна его князь Витовт Кестутьевич и удержал его у себя.

**И** ѿтоуду иде, в незнаемых таяся, и  
 пришедоу ему в немецкую землю,  
 и позна его князь Витовт Кесту-  
 тьевичь и удержал  
 его у  
 себя.





Тогда ведь был Витовт в Немецкой земле, (куда) после убийства отца своего Кестутья убежал. Имел же Витовт у себя дочь единственную, и захотел ее отдать за князя Василия Дмитриевича, и сказал ему: «Отпущу тебя к отцу твоему в землю твою, если возьмешь дочь мою за себя, единственное чадо у меня». Он же обещался так сотворить,



Тогда въѣхъ вни подѣтъ в немецкоу зе  
млю поубѣи ии ѿца своего кестутѣ  
убежа . и мѣше же вни подѣтъ оу себя  
дщерь едину . и сѣю поухотѣ дати  
за князя Василиа Дмитриевича . и гла  
емоу ѿпоуцѣ такъ ѿцоу твоему оузе  
млю тую аще поймеш дщерь мою  
за себе . едину чадоу соуцѣ оу мене .  
он же ѿбѣщѣся такъ сотворити .

Тогда во ве Витовт в Немецкой земле, по убивении отца своего Кестутья убежа. Имяше же Витовт у себя дщерь едину, и сию восхоте дати за князя Василиа Дмитриевича, и глагола ему: «Отпущу ты ко отцу твоему в землю твою, аще поймеш дщерь мою за себе, едину чадоу соуцѣ у мене». Он же обещася тако сотворити,

И тогда Витовт Кестутьевич  
дръжа его у себе в чести велицей . донде  
ѡпусти него ко ѡцу на Москву .

и тогда Витовт Кестутьевич  
стал держать его у себя в  
чести великой, пока не  
отпустил его к отцу на  
Москву.

**В** том же году князь  
Скиригайло Олгердович взял  
Полоцк, а брата своего князя  
Андрея Ольгердовича взял в  
плен, а сына его убил.



и тогда Витовт  
Кестутьевич дръжа его  
у себе в чести велицей,  
дондеже отпусти его ко  
отцу на Москву.

**Т**ого же лета князь  
Скиригайло Олгердовичъ  
взя Полтеск, а брата своего  
князя Андрея Олгердовича  
поймал, а сына его убил.

Того же лета князь скиригайло олгер  
допичъ полтеск . а брата свое  
князя андрея олгердовича  
поймалъ а сына  
его убилъ .



**В 6895 (1387) году.** В месяце сентябре князь великий Дмитрий Иванович после сотворения мира и любви преподобным игуменом Сергием с великим князем Олегом Ивановичем Рязанским имели между собой любовь великую; и отдал князь великий Дмитрий Иванович дочь свою княжну Софью в Рязань за князя Феодора Олеговича Рязанского.



**Въ лѣтѣ свѣдѣннѣхъ мѣсеніа сѣнтября**  
**Князь великий Дмитрий Иванович** по со-  
 твореніи мира и любви преподобнаго игу-  
 мена Сергія . к великому князю Ольгу  
 Ивановичю Рязанскому . имаше про-  
 межь себя любовь великую . и отдале князь  
 великий Дмитрий Иванович дочь свою  
 княжну Софью на Рязань за князя Феодора  
 Олеговича Рязанскаго .

**В лето 6895.** Месяца сентября. Князь великий Дмитрий Иванович, по сотворении мира и любви преподобнаго игумена Сергия к великому князю Ольгу Ивановичю Рязанскому, имаше промежь себя любовь великую, и отдале князь великий Дмитрий Иванович дочь свою, княжну Софью, на Рязань за князя Феодора Олеговича Рязанскаго.

Той же осенью были морозы великие, и реки, и озера замерзли, и снег выпал; также в полночь, месяца октября в 26-й день, в Новгороде Великом поднялся ветер великий, и понес лед из озера в реку Волхов, и вынес из Великого моста 9 устоев.



Тоя же осени быша мрази велиции, и реки и езера сташа, и снег паде; таже в полнощи, месяца октября в 26 день, в Новгороде в Великом воста ветр велий, и внесе лед изо озера в реку в Волхов, и вынесе из Великаго мосту 9 городень.

Той же осени быша мрази велиции и рѣки  
и езера сташа и снегъ паде. таже  
в полнощи мѣсяца октября 26. день  
появи городъ великомъ постои пѣ  
трѣ делѣи и внесе ледъ из озерѣ ре  
коу волховѣ. и вынесе из великаго  
мосту. 9. городень.



Той же осенью князь великий Дмитрий Иванович отпустил бояр своих старейших навстречу сыну своему князю Василию в Волошскую землю.



Той же осени князь великий Дмитрий Иванович отпустил бояр своих старейших против сына своего князя Василия по Волошскую землю.

Тоя же осени князь великий Дмитрей Ивановичь отпустил бояр своих старейших против сына своего, князя Василя, в Волосскую землю.

Той же зимой князь великий Михайло Александрович Тверской возымел сильную неприянь к владыке Евфимию Тверскому, и не захотел его князь великий, и ушел владыка Евфимий в монастырь святого Николы над Ручьем в месяце январе.



Тоя же зимы князь великий Михайло Александрович Тверский наипаче имяше нелюбви со владыкою Евфимием Тверским, и не восхоте его князь великий, и изыде владыка Евфимей в монастырь святого Николы над Ручьем, месяца генваря.

Той же зимы князь великий Михайло Александрович Тверский. наипаче имяше нелюбви со владыкою Евфимием Тверским. и не восхоте его князь великий. и изыде владыка Евфимей в монастырь святого Николы над Ручьем, месяца генваря.



Той же зимой месяца января в 19-й день пришел к отцу своему великому князю Дмитрию Ивановичу на Москву сын его князь Василий из Литвы, а с ним князья лятцкие, и паны, и ляхи, и старейшие бояре великого князя, ходившие навстречу ему.



Той же зимы генваря в 19-й день пришел к отцу своему великому князю Дмитрию Ивановичу на Москву сын его князь Василий из Литвы. А с ним князи лятцкия и паны и ляхове. И старейшии бояре великого князя ходившии противу его;

Тоя же зимы, генваря в 19 день, прииде ко отцу своему великому князю Дмитрею Ивановичю на Москву сын его князь Васнаей из Литвы, а с ним князи лятския, и панове, и ляхове, и старейшии бояре великаго князя, ходившии противу его.

Той же зимой прибежал из Орды князь Родослав, сын Олега Ивановича Рязанского. Той же зимой, в месяце январе, родилась у великого князя Дмитрия Ивановича дочь Анна.



Тоя же зимы привежал из Орды князь Родослав, сын Олга Ивановича Рязанскаго. Тоя же зимы, месяца генваря, родися великому князю Дмитрею Ивановичю дщерь Анна.

Той же зимы привежал из Орды князь Родослав сын Олега Ивановича Рязанского. Той же зимы, в месяце январе, родилась у великого князя Дмитрия Ивановича дочь Анна.





### О Исааке молчальнике.

Той же зимой преставился инок молчальник Исаак у преподобного игумена Сергия, поживший добрым житием, имевший всякую добродетель: послушание, смирение, чистоту, молчание, воздержание, нищетную худость, нестяжание, рукоделие, пост, бдение, безмолвие, беззлобие, хранение, слово Божие, непрестанное в



ѿ Исааке молчальнике . Той же зимы преставился инок молчальник Исаак у преподобного игумена Сергия поживший добрым житием . имевший всякую добродетель . послушание . смирение . чистоту молчание . воздержание . нищетную худость . нестяжание . рукоделие . пост . бдение . безмолвие . беззлобие . хранение . слово Божие непрестанно в у

### О Исааке молчальнике.

Тоя же зимы преставился инок молчальник Исаак, преподобного игумена Сергия, поживший добрым житием, имевший всякую добродетель: послушание, смирение, чистоту, молчание, воздержание, нищетную худость, нестяжание, рукоделие, пост, бдение, безмолвие, беззлобие, хранение, слово Божие непрестанно в у

стѣ . пѣмѣ смѣртнѣя ; худость  
 рѣзнѣя . и пѣче всего ко безмолвию и  
 молчанію прихожаше . и прочитанію  
 бжтвенныхъ писаній . и мѣтѣ . и оуми  
 ленію и слезамъ и поистинне въистъ  
 дивенъ . и достойно хвалимъ . Зе  
 мныи анггелъ небныи члвкъ :

устах, память смертную,  
 худость в одежде; и более  
 всего к безмолвию и  
 молчанию привержен (был),  
 и прочитанию Божественных  
 писаний, и молитве, и  
 умиленію, и слезам; и  
 поистине был дивен и  
 достойно хвалим, земной  
 ангел, небесный человек.



стѣх, память смертная,  
 худость рѣзная; и паче  
 всего ко безмолвию и  
 молчанію прихожаше, и  
 прочитанію Божественныхъ  
 писаній, и молитве, и  
 ўмилению, и слезам; и  
 поистинне въистъ дивен и  
 достойно хвалим, земный  
 анггел, небесный человек.



ѿсмоленскѡмъ побѡищи . Тоѣже пѣснь  
 князь великий ѿсладѣ и поапои ѿ  
 ленскѡи . Звратѡспойеокнзе и поапои  
 паклѣеодиче и здепѡи споймнѣтѡсла  
 дичи згѣбѡ и съюрѣе собравѣ сомнѡ  
 гимненѣами . поидѡшаратѣю кгородѣ  
 мѣстиславлю . прѣвѡ того градѣ мѣстисла  
 вль былѣ смоленскѡи . но ѡнѣ ли его ли  
 тѡвѣ за себѣ . и восхотѣша его ѡли  
 тѡвѣ ѡнѣти .



#### О Смоленском побоище.

Той же весной князь великий Святослав Иванович Смоленский с братом своим, с князем Иваном Васильевичем, и с детьми своими Святославичами, с Глебом и с Юрием, собрался со многими силами и пошел ратью к городу Мстиславлю. Ведь прежде того город Мстиславль был Смоленский, но отняли его литовцы к себе; и захотели его у литвы отнять.

#### О Смоленском побоищи. Тоя

же весны князь великий Святослав Иванович Смоленский з братом своим, со князем Иваном Васильевичем, и з детьми своими Святославичи, з Глебом и съ Юрьем, собрався со многими силами, поидѡша ратѣю к городѣ Мѣстиславлю. Прѣжде во того градѣ Мѣстиславль былѣ Смоленской, но отняли его литѡва за себѣ; и восхотѣша его от литѡвы отнѣяти.

И много зла, идучи,  
сотворили земле Литовской,  
воюя землю Литовскую.  
Иных литовских людей  
смоляне брали в плен,  
мучили различными муками  
и убивали, а иных мужей и  
жен, и младенцев, в избах  
запирая, сжигали. А другим,  
стены дома разведя от  
высоты и до земли, между  
бревен руки вкладывали,  
от угла до угла стискивали  
людей, и пониже тех других  
повесив, между бревен руки  
вкладывая, сдавливали;  
также таким образом и  
до верха по всем четырем  
стенам сотворяли; и так по  
многим домам сотворили и  
зажигали огнем во многой  
ярости. А младенцев на копья  
натякали, а других, голеньями  
сцепив, вешали на жердях,  
как туши, вниз головой;  
нечеловечно, без милости  
мучали.

И много зла, идучи,  
сотвориша земли Литовской,  
воюя землю Литовскую.  
Иных литовских людей  
смоляне изымаше, мучаху  
различными муками и  
убиваху, а иных мужей и  
жен, и младенцев, в избах  
запирающе, зажигаху.  
А других, стены развед  
храмины от высоты и до  
земли, межь бревен руки  
вкладываху, ото угла до  
угла стисняху человеки, и  
пониже тех других повешше,  
вмежи бревен руки вкладше,  
стисняху; такоже тем  
же образом и до верху  
по всем четырем стенам  
сотворяху; и тако по многим  
храминам сотвориша и  
зажигающе огнем во мнозе  
ярости. А младенцы на  
копья возтыкаху, а других,  
лысты процепивше, вешаху  
на жердех, акн полсти,  
стремглав; нечеловечно, без  
милости мучаху.

454  
И мно́го зла идо́ущи сотвориша земли  
литовско́ю . вою́я землю литовско́ю  
и ны́ литовско́и лю́ди смоляны́и и зы  
мышемоу чаху различныи мучаху  
и убиваху . а иных же мужей и жен  
и младенцев в избах запирающе за  
жиглаху . а других же стены развед храми  
ны . от высоты и до земли межь бре  
вен руки складываху . от угла  
до угла стискиваху человеки . и пониже  
же образом и до верху . под сѣмъ  
четыремъ стенамъ сотворилаху . и  
также по многимъ храминам сотвори  
ша . и зажигающе огнемъ во мнозе  
ярости . а младенцы на копьяхъ воз  
тыкаху . а других же лысты процепивше  
вешаху на жерде .

акн полсти стре  
глав . нече

лопъне  
бемъти  
моу ча  
ху



**И** пришел князь великий Святослав Иванович с детьми своими, с князем Глебом и с князем Юрием, и с племянником своим, с князем Иваном Васильевичем, к Мстиславлю городу в среду на Страстной неделе, месяца апреля в 18-й день; а с ними был в городе князь Свитригайло Олгердович. И затворились в городе, и



**И** прииде князь великий стославъ ипано  
 пичь. здетми спойми со князе глебо  
 и со князем юрьем. и з братаничем спой  
 со князе ипано мго паеніа іе диче. ко м  
 стіне лапю градуу. передоу на стрпнн  
 нае мца априла в. 18 день. а с ними  
 ктк поградекъ спитригайло олгердо  
 пичь и затворишася пограде. и сто

**И** прииде князь великий Святослав Иванович з детьми своими, со князем Глебом и со князем Юрьем, и з братаничем своим, со князем Иваном Васильевичем, ко Мстиславлю граду в среду на Страстной неделе, месяца апреля в 18 день; а с ними же во граде князь Свитригайло Олгердович. И затворишася во граде, и сто

456  
Іахоу смолянѣ непѣо городѣ мѣстиславѣмъ  
лі. днѣи номѣоуѣспѣша ничтоже :

стояли смоляне под городом  
Мстиславлем 11 дней, но не  
добились ничего.

**И** было уже на завтра, в  
Фомину неделю, в середине  
утра появились около города  
с одной стороны полки рати  
литовской, и узрели



яху смоляне под городом  
Мстиславлем 11 дней, но не  
успѣша ничтоже.

**И** высть уже наутре, в  
Фомину неделю, в полутра  
появишася к городу со  
единыа страны полки рати  
литовскна, и узрѣша смо

**И** въоужена дтрѣе дфоминѣхъ по оура .  
поіапішлѣкгородоу со еднныа е страны по  
лік рати литовскіа . но узрѣшлемо

а н а н к в е п о л е с т а г и н т о п е к и а р а т и .  
 В п е р п о м ж е п о л ц е в е к н я з ь в е л и к и й с к и  
 р и г а й л о ѡ л г е р д о в и ч . а д р о у в о п о л к с б р а  
 е г о к н я з ь к о р и в у т ѡ л г е р д о в и ч . а т р е  
 т ь е м п о л к с б р а т и х к н я з ь с е м е н ѡ л г у в е н ѡ  
 ѡ л г е р д о в и ч . а ч е т в е р т ы й п о л к с в и т о  
 ф т к е с т у т ь в и ч . с о м н о ш е т ь п о б е с ч и  
 с л е н ы м и с и л а м и л и т о в с к и м и г р а д о у  
 ц е б о р з о н а п о л е к о г р а д о у .

смольняне в поле стяги  
 литовской рати. В первом  
 же полку был князь великий  
 Скиригайло Олгердович, а в  
 другом полку брат его князь  
 Корибут Олгердович, а в  
 третьем полку брат их князь  
 Семен Лугвен Олгердович,  
 а четвертый полк - Витофт  
 Кестутьевич со множеством,  
 и бесчисленными силами  
 литовскими надвигались  
 быстро на поле к городу.



л и а н е в п о л е с т я г и  
 л и т о в с к и а р а т и . В п е р в о м  
 ж е п о л ц е в е к н я з ь в е л и к и й  
 С к и р и г а й л о О л г е р д о в и ч , а  
 в д р у г о м п о л к у в р а т е г о  
 к н я з ь К о р и в у т О л г е р д о в и ч ,  
 а в т р е т ь е м п о л к у в р а т  
 и х к н я з ь С е м е н Л у г в е н  
 О л г е р д о в и ч , а ч е т в е р т ы й  
 п о л к В и т о ф т К е с т у т ь в и ч  
 с о м н о ж е с т в о м ,  
 б е с ч и с л е н ы м и с и л а м и  
 л и т о в с к и м и , г р я д у щ е б о р з о  
 н а п о л е к о г р а д у .

56  
Смолнѣ же видѣвше ихъ смятошася  
и восколебашася . и начаша поскоре  
рядити полки своя и противу ихъ по  
шася . и поидоша оубо противу се  
бѣ на бой .

Смольняне же, увидев их, пришли в смятение и заколебались, и начали поскорей выстраивать полки свои, и против них ополчаться; и пошли обе (рати) против друг друга на бой.



Смолнѣ же, видевше ихъ, смятошася и восколебашася, и начаша вскоре рядити полки своя и противу ихъ ополчатися; и поидоша оубо противу себѣ на бой.



И съступишиа сѣмъ по граду поместнел  
 племѣ на поли на рецѣ на Вехре . а людѣ  
 гражане стоѣху на забралехъ изъ горо  
 да зряху . и бысть межъ и брань велиа  
 и сеча зла . и падоша мертви мнози  
 на рецѣ на Вехре .



И по семъ князи олгердовичи одо  
 лѣша . а смольняне побѣи быша .

И сошлись под городом Мстиславлем на поле, на реке Вехре; а народ, горожане, стояли на забралах и с города смотрели. И была между ними битва великая и сеча злая, и падали мертвыми многие на реке Вехре.

И после того князя Олгердовичи одолели, а смольняне побиты были,



И съступишася под градом под Мстиславлем на поли реке на Вехре, а людие гражане стояху на забралех и з города зряху. И бысть межъ ихъ брань велиа и сеча зла, и падоша мертви мнози на реце на Вехре.

И по семъ князи Олгердовичи одолѣша, а смольняне побѣи быша,

а иные побежали. И тут убит был на Суиме князь великий Святослав Иванович Смоленский, внук Александров, правнук Глебов Ростиславича, праправнук Ростиславль, препраправнук Мстиславль, (потомок) пращура Давида, прапращура Ростислава, препрапращура Мстислава, Владимира Мономахова сына, а Владимир Мономах – Всеволодов сын, а Всеволод – Ярославов сын, а Ярослав – великого князя Владимира сын. И тут убили племянника его князя Ивана Васильевича, внука Иванова, правнука Александрова.

а инии побѣгоша . и тѹ оубѣиѣнъ бѣ  
на соумѣкнѣ зъ великѣи стѹ слапѣ  
и полнѹнѹ емолѣнскѣи . о нѹкѣ а ле  
келндрѹтѣ . прапнѹкѣ глѣ бо пѣ ро  
стиславнѹ ча прапрапнѹкѣ ростисла  
влѣ препрапрапнѹкѣ мѣстиславлѣ .  
пращюрѣ давидѹтѣ . прапращюрѣ  
ростиславлѣ . препрапращюрѣ мѣ  
стиславлѣ . владимѣра маномѣхо  
вѣ сына . а владимѣрѣ маномѣхо  
вѣ сына . а всеволодѣ ярославлѣ сына .  
а ярославѣ великаго князя владимѣ  
ра сына . и тѹ оубиша и братѣи  
члѣго князя и полна плскѣ

лієднѣ о нѹкѣ

и полна .

прапнѣ

ка але

кел

ндрѹ

влѣ

;

,



а инии побегоша. И тѹ  
убиен бысть на сѹиме  
князь великий Святослав  
Ивановичъ Смоленский,  
внѹк Александров, правнѹк  
Глебов Ростиславича,  
праправнѹк Ростиславль,  
препраправнѹк Мстиславль,  
пращюр Давидов,  
прапращюр Ростиславль,  
препрапращюр Мѣстиславль  
Владимѣра Маномѣхова  
сына, а Владимир  
Маномѣх Всеволож сын, а  
Всеволод Ярославль сын,  
а Ярослав великаго князя  
Владимѣра сын. И тѹ  
убиша и братѣи члѣ  
кнѣзя Ивана Васильевича,  
внѹка Иванова, правнѹка  
Александрова.

...  
...  
...



А детей Святославовых, князя Глеба да князя Юрия, схватили и повели в Литву, а прочих смольнян многих, бояр и воевод, и слуг избии, а иных похватали, а иные бежали и утонули в реке Вехре.



А детей Святославовых князя Глеба да князя Юрия поймаша и поведоша в Литву. а прочих смольнян многих бояр и воевод и слуг избивша. а иных похватали. а иные бежаша и истопоша в реце в Вехре.

А детей Святославовых князя Глеба да князя Юрия поймаша и поведоша в Литву, а прочих смольнян многих, бояр и воевод, и слуг, избивша, а иных поймаша, а иные бежаша и истопоша в реце в Вехре.

А за иными князья литовские погнались и прогнали их до Смоленска, преследуя. Смольняне же затворились в городе Смоленске.



А за иными князи литовстни погониша и прогониша и до Смоленска изгоном. Смольняне же затворишася во граде в Смоленце.

А за иными князи литовстни погониша . и прогониша и до Смоленска и  
изгоном . смольняне же затворишася  
во граде в Смоленце .



Литва же много (времени)  
стояла около города и взяла  
выкуп с него.



Литва же мно́го сто́яше ѿколо гра́  
да и взя́ша  
ѿкоупъ  
ене  
го  
“  
”

Литва же много стояше  
около града и взяша окуп с  
него.

**А** телеса убиенных князей  
отдали им и взяли над  
смольнянами свою волю,  
насколько захотели.



**А** телеса избѣенныхъ князей даша имъ  
и взяша надъ смольняны

свою волю

ѣлико

похо

тѣ

ша

“

”

**А** телеса избвенных князей  
даша им и взяша над  
смольняны свою волю еанко  
восхотеша.



**А** на княжении у них в Смоленске посадили из своих рук князя Юрия Святославича.



**А** на княжении у них в Смоленске посадили из своих рук князя Юрия Святославича.

**А** на княжении у них в Смоленске посадили из своих рук князя Юрия Святославича.

А брата его князя Глеба Святославича повели с собою в Литву. И пошли восвоюси с победою великою и славою, победив многое множество смоленского воинства, князей, и бояр, и воевод, и слуг, и простых людей без числа. Была же сия битва месяца апреля в 29-й день.



А брата его князя Глеба Святославича поведоша с собою в Литву. И поидоша восвоюси с победою великою и славою, поведивше многое множество смоленскаго воинства, князей, и бояр, и воевод, и слуг, и простых людей без числа. Бысть же сия битва месяца апреля в 29 день.

А брата его князя Глеба Святославича по  
 ведоша с собою в Литву. и поидоша  
 восвоюси с победою великою и славою  
 поведивше многое множество смо  
 ленскаго воинства князей и бояр  
 и воевод и слуг и простых людей без  
 числа. бысть же сия битва мѣца априла  
 в 29 день





**В** том же году мор был в Смоленске на людей, и по волостям, и по селам, а в городе осталось только десять человек.



**Т**ого же лета моръ бысть въ Смоленскѣ  
на люди и по властемъ и по  
селамъ . а погра  
десятиаю  
самъ по и  
десяти  
члвкъ  
"

**Т**ого же лета моръ бысть в Смоленце на люди, и по властем и по селом, а во граде осталось точию десятъ человек.

**В** том же году у города Твери около вала срубили кожух и землею насыпали. В том же году и ров выкопали глубже человеческого роста.



**Т**ого же лета у града  
Твери около валу рѹвиша  
кожух и землею насыпаша.  
Того же лета и ров копаше  
глубе человека.

Того же лета  
и рокопаша  
шеглю

бле  
цк  
"



**В** том же году новгородцы по благословению владыки своего Алексия поставили город каменный Порхов.



**Т**ого же лета новгородцы по благословению  
 владыки своего Алексия поставиша  
 город каменный Порхов.

**Т**ого же лета новгородцы по благословению владыки своего Алексия поставиша город каменный Порхов.

В том же году сошел владыка Новгородский Алексей с владычества по своей воле и по своему хотению, благословив детей своих, посадников, и тысяцких, и весь народ; и пошел в монастырь святого Воскресения на Деревяницу; сидел на столе епископском 30 лет без года и без пяти месяцев.



Того же лета сииде владыка новгородский Алексей со владычества по своей воли и по своему хотению, благословив детей своих посадников и тысяцких и весь народ; и поиде в монастырь святого Воскресения на Деревяницу, седев на столе епископском 30 лет без лета и без пяти месяцев.

Того же лета сииде владыка новгородский  
Алексей со владычества по своей воли . и  
по своему хотению . благословив детей  
своих посадников и тысяцких и все  
народ . и поиде в монастырь святого  
Воскресения на Деревяницу . седев на столе  
епископском . 30 лет без лета  
и без пяти месяцев .



**И** сотворили новгородцы по своему обычаю вече, и избрали трех мужей: Ивана, игумена Хутынского, Афанасия, игумена Рождественского, Парфения, игумена Благовещенского; и избрали их на Вознесеньев день месяца мая в 7-й день, пока митрополит не придет из Царьграда. Ибо тогда был Пимен митрополит в Царьграде, позванный (туда) патриархом.



**И** сотвориша новгородцы по своему обычаю вече и избраша три мужи: Ивана, игумена хутынского, Афанасия, игумена рождественского, Парфения, игумена благовещенского; и избраша их на Вознесениев день, месяца мая в 7 день, дондеже митрополит придет из Царьграда. Тогда во ве Пимин митрополит во Царьграде, позван от патриарха.

Тем же летом, перед Петровым днем, собрались татары, изгоном без вестей пришли на Рязань и повоевали ее, да и Любутск повоевали, а Олега князя чуть в плен не взяли.



Того же лета, перед Петровым днем, собравшеся татарове, изгоном безвестно приидоша на Рязань и повоеваша ю, да и Любугтеск повоеваша, а Олга князя мало не яша.

Того лѣта перѣпетирѣнемъ сокрѣ  
 шесѣ татарѣ изгономъ безвѣ  
 стно приидоша на рязань . и повое  
 ша да и любуутескѣ по  
 воеша . а  
 олга кня  
 зя  
 мало  
 не  
 яша .



**В** том же году царь Аксак Темир, придя, взял Арнач у Тахгамыша, царя Волжского.



**Т**ого же лета царь Аксак Темир  
 пришел и взял Арнач у  
 Тахгамыша царя  
 Волжского.

**Т**ого же лета царь Аксак Темир, придя, взял Арнач у Тахгамыша царя Волжского.

**В** том же году князь великий Борис Константинович из Нижнего Новгорода послал в Орду сына своего князя Ивана.



**Т**о го же ле та князь великий  
 Бори с Ко нстанти но вич  
 Ни жне го Но ва го ро да по сла  
 в Ор ду сы на сво его княз я  
 Ива на.

**Т**о го же ле та князь великий  
 Бори с Ко нстанти но вич  
 Ни жне го Но ва го ро да по сла  
 в Ор ду сы на сво его княз я  
 Ива на.





**В** том же году пришел из Орды князь Василий Дмитриевич Суздальский, (был) пожалован царем Тахтамышем: дал ему царь Городец.



**Т**ого же лета прииде из Орды князь  
 Василий Дмитриевич Суздальский. по  
 жамодану царя Тахтамыша  
 даде ему царь  
 Городец.

**Т**ого же лета прииде из Орды князь Василий Дмитриевич Суздальский, пожалован от царя Тахтамыша: даде ему царь Городец.

**В** том же году князь Василий Дмитриевич Суздальский и Городецкий да брат его князь Семен Дмитриевич Суздальский, собрав воинства много со своей отчины, Суздаля и Городца, еще же и испросили себе у великого князя Дмитрия Ивановича Московского силу в помощь звенигородскую и волоцкую.



**Т**ого же лета князь Василей Дмитриевичъ Суздаляскій и Городецскій да братъ его князь Семен Дмитриевичъ Суздаляскій, собравше воинства много с своєю отчины, Суздаля и Городца, еще же и испросиша себе у великаго князя Дмитрея Ивановича Московскаго силу в помощь звенигородскую и волоцкую.

**Т**ого же лета князь Василей Дмитриевичъ Суздаляскій . и Городецскій . да братъ его князь Семен Дмитриевичъ Суздаляскій . собравше воинства много с своєю отчины . Суздаля и Городца . еще же и испросиша себе у великаго князя Дмитрея Ивановича Московскаго силу в помощь звенигородскую и волоцкую .



**И** пошли на дядю своего, на князя Бориса Константиновича, к Новгороду Нижнему; и, придя, стояли у города 8 дней; и потом помирились с дядею своим, с великим князем Борисом Константиновичем.



**И** поидоша на дядю своего князя Бориса Константиновича, к Новгороду Нижнему; и прииде у градѣ 8 днѣи; и потомъ смиршася з дядею своимъ, с великимъ княземъ Борисомъ Константиновичемъ.

нопи  
че;

**И** поидоша на дядю своего, на князя Бориса Константиновича, к Новгороду Нижнему; и, пришед, стояше у града 8 дний; и потом смиришася з дядею своим, с великим князем Борисом Константиновичем.

**И** сказал им дядя их: «Милые мои племянники, ныне я от вас плачу, потом же и вы восплачете от врагов своих». И отступился для них от волостей своих новгородских, а они отступились от его уделов; и так взяли мир между собою.



**И** рече им дядя их: «Милые мои сыновцы, ныне аз от вас плачу, потом же и вы восплачете от врагов своих». И отступиша им властей своих новгородских, а они отступишася его уделов; и тако взяша мир межю собою.

**И** рече дяди милье мои сноци .  
 и нѣк азъ ѿ плачу . потом же и  
 вы восплачете ѿ враговъ своихъ . и ѿ  
 ступиша имъ властей своихъ ново  
 городскихъ . а они ѿступишася  
 его уделовъ . и тако възвѣша ми  
 межю собою



**Т**ого же лета бысть поводе велика  
 в реках от великих дождей. Того же лета по  
 Петрове дни, месяца июля в 6-й день, прииде Пимин  
 митрополит на Русь из Царяграда, не на Киев же  
 уво, но на Москву токмо; а прииде без исправы, понеже  
 на Кieve бы Киприан митрополит, а на Москве  
 Пимин митрополит.

**В** том же году было половежье  
 великое в реках от великих  
 дождей. Тем же летом после  
 Петрова дня, месяца июля  
 в 6-й день, пришел Пимен  
 митрополит на Русь из  
 Царьграда, но не на Киев, а  
 на Москву только; а пришел  
 без разрешения, потому  
 что в Кieve был Киприан  
 митрополит, а в Москве -  
 Пимен митрополит.



**Т**ого же лета бысть поводе  
 велика в реках от великих  
 дождей. Того же лета по  
 Петрове дни, месяца июля  
 в 6-й день, прииде Пимин  
 митрополит на Русь из  
 Царяграда, не на Киев же  
 уво, но на Москву токмо; а  
 прииде без исправы, понеже  
 на Кieve бы Киприан  
 митрополит, а на Москве  
 Пимин митрополит.

Тем же летом, месяца августа в 15-й день, на Успение Пречистой Богородицы, во Владимире Пимен, митрополит Московский, поставил Феогнаста епископа на Рязань, а там был и великий князь Дмитрий Иванович. В том же году преставился Герасим, епископ Коломенский.



Того же лета, месяца августа в 15 день, на Успение пречистыя Богородица, в Володимери Пимин, митрополит Московский, поста Феогнаста епископа на Рязань, а ту сущу и великому князю Дмитрею Ивановичю. Того же лета преставися Герасим, епископ Коломеский.

Того же лета мѣсяца августа въ 15 днѣ  
на успеніе пречистыя Богородицы въ Володимирѣ  
Пиминъ митрополитъ Московскій  
постави Феогнаста епископа  
на Рязань а ту сущу и великому князю  
Дмитрею Ивановичю. Того же лета  
престави Герасимъ епископъ  
Коломенскій



В том же году новгородские посадники и тысяцкие сотворили между собою усобную брань, и восстали на посадника, на Осифа Захарьича, три конца, и ударили в вечевой колокол у Святой Софии, и пошли на Двор в доспехах с оружием.

Того же лета на погородскіа посадни  
ки и тысяцкіа . сотвориша ме  
жи собою оусобную брань . и возста  
ша на посадника на осифа захарь  
ича . три концы . и удариша ппече  
оуспыа софен . и поидоша на дво  
ръ в доспехех с ору  
жїи .

Того же лета новгородскіа  
посадники и тысяцкіа  
сотвориша межи собою  
усобную брань, и возста  
на посадника на Осифа  
Захарьича три концы, и  
удариша в вече у Святыя  
Софен, и поидоша на Двор в  
доспехех с оружию.

Осиф Захарьич же, посадник, убежал за реку в Плотничий конец, и восстала за него вся Торговая сторона, и были в великой брани две недели; и отняли посадничество у Осифа Захарьича, и так сотворили между собою мир и любовь; и дали посадничество Василию Ивановичу.



Осиф же посадник Захарьич побежа за реку в Плотничьский конец, и возсташа за него вся Торговая страна, и быша в велицей брани две недели, и отъяша посадничество у Осифа Захарьича, и тако сотвориша межю собою мир и любовь; и даша посадничество Василию Ивановичю.

Осифъ же посадникъ Захарьичъ побѣжа за реку въ Плотничьскій конецъ . . . и возсташа за него вся торговая страна, и быша в велицей брани две недели . . . и отъяша посадничество у Осифа Захарьича, и тако сотвориша межю собою миръ и любовь . . . и даша посадничество Василию Ивановичю . . .





**В 6896 (1388) году** в месяце сентябре Пимен митрополит послал в Новгород к посадникам и к тысяцким, чтобы пришли к нему на Москву и с теми, из которых избран будет (кто-то) на епископство в Новгород.



Въ лето 6896. Мѣсяца сѣнтѣбрѣ  
 пиминъ митрополитъ посла по  
 горо испосадникомъ и къ тысяцкимъ  
 да придутъ къ нему на Москву и с  
 теми, отъ нихъ кто избранъ  
 будетъ на епископство въ  
 Новгородъ.

**В лето 6896.** Месяца сентября Пимин митрополит посла в Новгород к посадником и к тысяцким, да придут к нему на Москву и с теми, от нихъ кто избран будет во епископство в Новгородъ.

Той же зимой, месяца января в 8-й день, пришли на Москву с Иваном, игуменом Хутынским, которому, если Бог захочет, епископом быть в Новгороде, к митрополиту на поставление: посадник новгородский Василий Федорович, тысяцкий Осиф Фалелеевич, Иев Аввакумович, Тимофей Иванович, и иных бояр, и великих людей многое множество.



Тоя же зимы, месяца генваря в 8 день, приидоша на Москву с Иваном, игуменом хутынским, егоже аще Бог восхоцет епископом быти в Новгороде, к митрополиту на поставление посадник новгородский Василей Федорович, тысяцкий Осиф Фалелеевич, Иев Аввакумович, Тимофей Иванович, и иных бояр великих людей многое множество.

Тоя же зимы, месяца генваря в 8-й день, приидоша на Москву с Иваном игуменом хутынским, егоже аще Бог восхоцет епископом быти в Новгороде, к митрополиту на поставление посадник новгородский Василей Федорович тысяцкий Осиф Фалелеевич, Иев Аввакумович, Тимофей Иванович, и иных бояр великих людей многое множество.



**И** поставлен был Пименом митрополитом в Великий Новгород в архиепископы того же месяца января в 17-й день; и были на поставлении его с митрополитом епископы: Феогнаст, епископ Рязанский, Михаил, епископ Смоленский, Савва, епископ Сарайский, да Нил, епископ Звенигородский; поставили же его при великом князе Дмитрие Ивановиче.



**И** поставленъ бы Пименомъ митрополи  
твомъ великий новгородъ архиепископы .  
Того мѣсяца генваря в 17 днѣ . и быша на по  
ставлении его с митрополитомъ епископы Феог  
настъ епископъ рязанскій . Михаилъ епископъ  
смоленскій . Савва епископъ сарайскій . да  
Нилъ епископъ звенигородскій . постави  
ша же его при великомъ князе Дмитрее  
Ивановиче .

**И** поставленъ бысть  
Пименомъ митрополитомъ  
в Великий Новгородъ в  
архиепископы того же  
месяца генваря в 17 день;  
и быша на поставлении  
его с митрополитомъ  
епископы: Феогнаст, епископ  
Рязанский, Михаил, епископ  
Смоленский, Савва, епископ  
Сарайский, да Нил, епископ  
Звенигородский; поставиша  
же его при великом князе  
Дмитрее Ивановиче.

Той же зимой, месяца января в 18-й день, родился у князя Владимира Андреевича сын Афанасий, его же прозвали Ярославом, от него и прозвались Ярославичами.



Тоя же зимы, месяца генваря в 18 день, родися князю Володимеру Андреевичю сын Афанасей, его же прозваша Ярославом, от него прозвашася Ярославичи.

Той же зимы мѣсяца январѣ въ 18 . родися  
князю Володимеру Андреевичю сынъ  
Афанасей . его прозваша  
Ярославомъ . отъ него  
прозвашася  
Ярославичи .



Той же зимой случилась вражда между великим князем Дмитрием Ивановичем и братом его из двоюродных, князем Владимиром Андреевичем; и схвачены были бояре старейшие князя Владимира Андреевича, и разведены все по разным городам, и сидели в плену в крепости великой, и страдали; и были к каждому приставлены надсмотрщики жестокие очень.



Той зимы въи розмири е пелникоу князю  
 Дмитрею и полночюу . З крадоу его  
 из двоюродны со князе Володимиро а прѣ  
 ешичемъ . и поимани быша бояре ста  
 рѣишии . княже Володимироу а прѣ  
 ешича . и розведеи по разному по городо  
 и себѣ шло на тѣи окрѣ по ести пелнице  
 и истомленѣи . и бяху оу всякаго при  
 естаплены приставницы жестоцы зело .

Тоя же зимы высть розмирне великому князю Дмитрею Ивановичю з братом его из двоюродных, со князем Володимером Андреевичем; и поимани быша бояре старейшии княже Володимеровы Андреевича, и розведени вси разно по городом, и седеша в нятин в крепости велицей и истомлении; и бяху у всякаго приставлены приставницы жестоцы зело.

Той же зимой пришел на  
Москву Феогнаст, митрополит  
Трапезундский, милостыни  
ради.



Тоя же зимы прииде  
на Москву Феогнаст,  
митрополит Тряпизонский,  
милостыни ради.

Тоя же зимы прииде на Москву Феогнаст  
митрополит Тряпизонский милостыни ради



Той же весной, месяца марта в 25-й день, на Благовещение Пречистой Богородицы, князь великий Дмитрий Иванович заключил мир и прощение с братом своим из двоюродных, с князем Владимиром Андреевичем.



Той же весной, месяца марта в 25-й день, на Благовещение  
 Пречистой Богородицы, князь великий Дмитрий Иванович  
 заключил мир и прощение с братом своим из двоюродных,  
 с князем Владимиром Андреевичем.

Той же весны, месяца  
 марта в 25 день, на  
 Благовещение пречистой  
 Богородица, князь великий  
 Дмитрей Ивановичъ взя  
 мир и прощение з братом  
 своим из двоюродных,  
 со князем Володимером  
 Андреевичем.

Той же весной в неделю Вербную Пимен, митрополит Московский, поставил Павла, архимандрита Рождественского, из Владимира в епископы на Коломну, а в Киеве в те времена (был) Киприан митрополит.



Тоя же весны в неделю Вербную Пимин, митрополит Московский, постави Павла, архимандрита рождественаго, из Володимеря во епископы на Коломну, а в Киевѣ в та времена Киприан митрополит.

Тоя же весны в неделю Вербную . пимин  
митрополитъ московскій . постави  
павла архимандрита рождественаго  
из Володимеря во епископы на Коломну .  
а в Киевѣ в та времена  
Киприанъ ми  
тропо  
литъ  
“





Той же весной после  
Великого дня у князя Юрия  
Дмитриевича болезнь тяжкая  
очень была, но Бог помиловал  
его, и он вновь выздоровел.  
Той же весной мор был во  
Пскове великий, а признаком  
болезни (была) опухоль.



Тотъ же весны по Велице дни . князю Юрью  
Дмитреевичю болѣзнь тяжка зело  
бысть . но въспомни оуа его и пакы  
здравъ бысть . Тотъ же весны моръ  
бы во Пскове великъ а бо  
лезни знамена железю .  
и пакы же  
здравъ  
бысть .

Тот же весны по Велице  
дни князю Юрию  
Дмитреевичю болѣзнь  
тяжка зело бысть, но Бог  
помилува его и пакы здравъ  
бысть. Тот же весны моръ  
бысть во Пскове велик, а  
болѣзни знамена железю.

Той же весной ездил Иван архиепископ во Псков из Новгород, и молебны совершил, и водою всех окропил; и прекратился мор; и возвратился здоровым с приближенными его в Новгород.



Тоя же весны ездил Иван архиепископ во Псков из Новгорода, и молебная соверши, и водою всех окропи; и преста мор; и возвратися здрав с сущими его в Новъгород.

Той же весны иже знаго и данго архиепископа  
попскопа и з поцагорода и молебная  
соверши, и водою всех окропи, и  
престя моря. и возврати  
тиса здрав с сущими  
сущими него  
пнбго  
пго



**В** том же году посадник Григорий Яковлевич поставил церковь каменную Покрова Пречистой Богородицы на Воротах. В том же году мор был сильный в Новгороде.



**Т**ого же лета посадник Григорий Яковлевич поставил церковь каменную Покрова Пречистой Богородицы на Воротах.

Того же лета  
там моръ  
бы силе  
многъ  
годо;

**Т**ого же лета посадник Григорий Яковлевич поставил церковь каменную Покрова Пречистой Богородицы на Воротах. Того же лета мор был силен в Новгороде.

**В** том же году пришли послы от папы Римского на Москву.



**Т**ого же лета приидоша послы ѿ папы римска

**Т**ого же лета приидоша послы от папы Римского на Москву.

го на

мш

ска

с

*[Faint, illegible handwritten text in Church Slavonic script, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*



Князь Лутвен Литовский, нареченный в святом крещении Семион, прислал послов своих в Новгород Великий, Овогимонта и Братошу, желая быть у них в Новгороде и сесть в городках, которыми владел Наримант.



Князь Лутвен Литовский нареченный  
 во святом крещении Семион, присла  
 послы своя в Новгород Великий,  
 Овогимонта и Братошу, хотя быти  
 у них в Новгороде и сести на  
 городех, чем владел Наримант.

Князь Лутвен Литовский, нареченный во святом крещении Семион, присла послы своя в Новгород Великий, Овогимонта и Братошу, хотя быти у них в Новгороде и сести на городех, чем владел Наримант.

В том же году пришел в Новгород князь Семен Лугвен Олгердович, внук Гедиманов, на Успение Пречистой Богородицы, и приняли его новгородцы с честью, и сел в тех же городах, что были за (На)римантом Гедимановичем, в месяце августе. В том же месяце августе изгоном примчались татары на окраины рязанские.



Того же лета прииде в Новѣгород князь Семен Лугвен Олгердович, внук Гедиманов, на Успение пречистыя Богородицы, и приаша его новгородцы в честь, и сяде на тех же градах, иже были за [На] римантом Гедимановичем, месяца августа. Того же месяца августа изгоном пригониша татарове на украинны рязанския.

Того же лета прииде в новгород князь  
семенъ лугвенъ олгердовичъ внукъ  
гедимановъ . на успение пречистыя  
бцы . и приаша его на по роцы чче  
сть . и сяде на тѣх же градах иже бы  
ли за римантом гедимановичемъ а  
в августе . Того же августа изгономъ  
пригониша татарове на украинны рязанския .



### В 6897 (1389) году. В

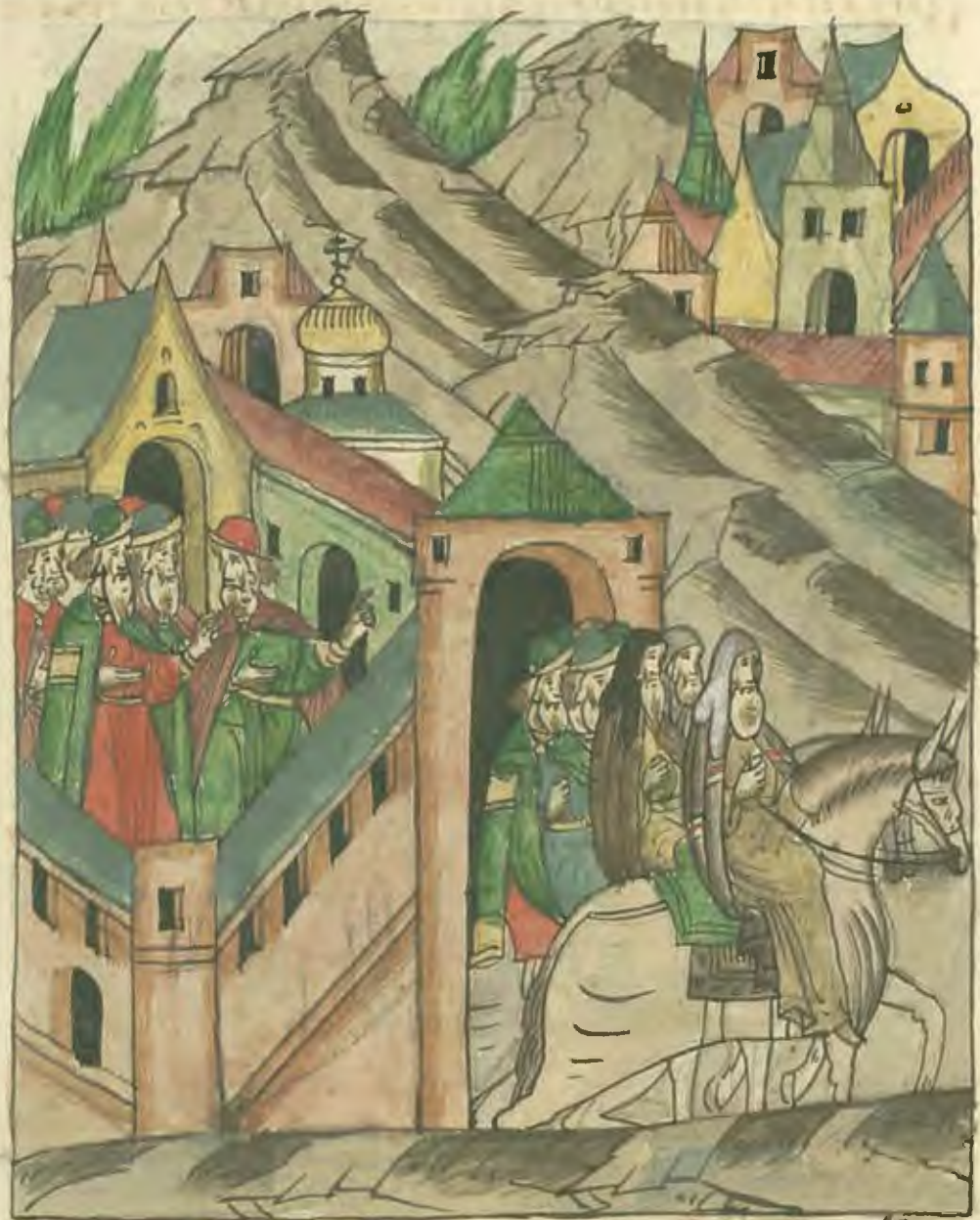
Новгороде Великом мор был сильный, и во Пскове, и по волостям, и по селам. Той же осенью, в месяце сентябре, от пятого дня и до девятого беспрестанно дождь шел, и потом выпал снег, и были морозы и стужа великая. Той же зимой от Николина дня и до Крещения были морозы великие беспрестанно, и была нужда великая людям и скоту.



Въ то время. В ноуте городѣ велико  
моръ бы елико. и по пскове и по вол  
остямъ и по селомъ. Тога же осенью  
въ сентябрю отъ пятого дни и до девятого,  
безпрестанно дождь шелъ. и потомъ  
паде снегъ, и быша морозы и стужа  
велика. Тога же зимы отъ Николина  
дни и до Крещенія быша великии  
морозы и стужа велика. и была  
нужа велика челоукомъ и скотомъ.

В лето 6897. В Новгороде  
в Великом мор высть  
силен, и во Пскове, и по  
властем, и по селом. Тога же  
осени, месяца сентявря от  
пятого дни и до девятого,  
безпрестани дождь шел, и  
потом паде снег, и быша  
мрази и студень велиа.  
Тога же зимы от Николина  
дни и до Крещенія выша  
мрази велиции безпрестани,  
и высть нѹжа велиа  
челоуком и скотом.

**Хождение Пименово в Царьград.** Той же весной Пимен митрополит в третий раз пошел в Царьград к патриарху, а с ним Михаил, владыка Смоленский, да Сергей, архимандрит Спасский, да старцы его и слуги, и протопоп, и протодьякон, и иные священники, и дьяконы. Было же начало пути тому от города Москвы в месяце апреле в 13-й день,



**Хождение Пиминово во Царьград.** Тоя же весны Пимин митрополит втретин поиде во Царьград к патриарху, а с ним Михаил владыка Смоленский, да Сергей архимандрит Спасский, да старцы его и слуги, и протопоп, и протодьякон и иные священники и дьякони. Бысть же начало пути тому от града Москвы месяца априля в 13 день

**ХОЖЕНІЕ ПИМИНОВО ВО ЦАРЬГРАДЪ .** ТОЯ ПЕ  
 СНЫ ПИМИНЪ МИТРОПОЛИТЪ . ВЪ ТРЕ  
 ТІЙ ПОИДЕ ВО ЦАРЬГРАДЪ КЪ ПАТРИАРХУ . А  
 СЪ НИМЪ МИХАИЛЪ ВЛАДЫКА СМОЛЕНСКІЙ . ДА  
 СЕРГІЙ АРХИМАНДРИТЪ СПАССКІЙ . ДА  
 СТАРЦЫ ЕГО И СЛУГИ И ПРОТОПОПЪ И  
 ПРОТОДЬЯКОНЪ И ИНЫЕ СЩЕЩЕННИКИ И  
 ДЬЯКОНИ . БЫЖЕ НАЧАЛО ПУТИ ТОМУ  
 ОТЪ ГРАДА МОСКВЫ . МѢСЯЦА АПРИЛА ВЪ ТРЕ  
 ТІЙ ДЕНЕ .



# Въ великій вторникъ стрѣтныи мѣли :



в Великий вторник на Страстной неделе.

**К**нязь же великий Дмитрий Иванович вознегодовал на митрополита за то, что без его совета пошел, была еще и распря некая промеж них; и так началось путешествие. И повелел митрополит Пимин Михаилу, владыке Смоленскому, да Сергию, архимандриту Спасскому, и всем: если кто



в Великий вторник Страстной недели.

**К**нязь же великий Дмитрий Иванович вознегодоваше на митрополита о сем, яко без его совета поиде без во и распря некая промеж их и сице сотворися шествие. И повеле митрополит Пимин Михаилу владыке Смоленскому да Сергию архимандриту Спасскому, и всякождо, аще кто

**К**нѣзь же великій дмитрій пренъ и пѣно пичу  
 по знегодоваше на митрополита о семъ .  
 яко безъ его совета поиде . бысть  
 бы и распря некая промежъ ихъ . и сице  
 сотворися шествіе . и повелѣ митрополитъ  
 пиминъ михайлоу владыке смоленскому .  
 да сергію архимандриту спасскому . и  
 всякождо аще кто

захочет, пусть запишет об этом путешествии все — как пошли и где что случилось, или кто возвратился или не возвратился вспять; мы же сие все записывали. И так пошли от Москвы, как впереди уже было написано, и пришли на Коломну в субботу Великую.

**А** в святую неделю Пасхи пошли к Рязани по реке Оке и приспели к Перевитку; и тут встретил нас Еремий, епископ Рязанский, Гречин.

хоще писати сего поуты шест по дани  
 все . како поидоша . и гдѣ что случити .  
 или хто поворотитца или не поворотитца  
 вспять . мы же сие все писахом .  
 и сице поидохомъ ѿ Москвы . якоже  
 напред писахомъ . и приидохомъ на  
 коломноу дѣю в субботу великую :



хощет писати сего пути шествование все, како поидоша и где что случися на или хто возвратитца или не возвратитца вспять, мы же сия вся писахом. И сице поидохом от Москвы, якоже напред писахом, и приидохом на Коломну в субботу в Великую.

**А** в святую неделю Пасхи поидохом к Рязани по реке Оке и приспехом к Перевитку, и ту сrete нас Еремий епископ Рязанский Гречин.

А во святую неделю пасхи поидохомъ к рязани  
 по рекѣ ѿ Оки . и приспѣхъ хомъ кпереди  
 тѣкоу . и тоу ерѣтѣнѣстѣ еремий епископ  
 рязанскій гречинъ :



**И** приблизились мы к городу Переславлю, и встретили нас сыновья великого князя Олега Ивановича Рязанского; и когда те отошли, и мы немного от своего места перешли, и встретил нас с великою любовью сам князь великий Олег Иванович и с детьми своими, и с боярами.



**И** приближшии нас ко граду переславлю . и сретюша нас сыновья великого князя Олега Ивановича Рязанского . и тем отшедшим и нам мало от своего места перешедшим . и сретя нас с великою любовию сам князь великий Олег Иванович и с детьми своими, и с бояры .

**И** приближшимся нам ко граду Переславлю и сретюша нас сынове великаго князя Олга Ивановича Рязанского; и тем отшедшим и нам мало от своего места прешедшим, и срете нас с великою любовию сам князь великий Олег Иванович и с детми своими, и с бояры.

**И** пришли мы к городу Переславлю, и встретили нас с крестами. Пришел же митрополит в соборную церковь и молебен совершил, и пировали у великого князя, и честь многую приняли. И так беспрестанно чествовали нас со своим епископом Еремием Гречином.



**И** пришедшим нам ко граду Переславлю, и сретоша нас со кресты. Пришед же митрополит во соборную церковь и молебная совершив, и пиروваху у великаго князя, и честь многу прият. И сице безпрестани чествовавшє нас со своим епископом Еремием Гречином.

**И** пришеши мѣ намѣ ко граду переславлю . и сретѣша нас со кресты . прише же митрополитѣ во соборную церковь . и молебная совершиша . и пироваху у великаго князя . и честь многу прият . и сице безпрестани чествоваше насъ со своимъ епископомъ еремиемъ гречиномъ ;



Также и когда уходили мы оттуда, проводил нас сам князь великий Олег Иванович Рязанский и с детьми своими, и с боярами со мною честию и с любовью.



Тяже и сходящим нам  
 проводи нас самъ князь великий Олегъ  
 Ивановичъ Рязанский и з детьми  
 своими и з бояры со мною  
 честию и с любовью

ДИ  
 Ю  
 "

Тяже и сходящим нам оттуда проводи нас сам князь великий Олег Иванович Рязанский и з детьми своими, и з бояры со мною честию и с любовью.

Таже поцеловавшись,  
разлучились. Он возвратился  
к городу.



Тяжецелопашеразлучихомся . о  
нъ позрати  
сако  
гра  
дъ  
!!

Таже, целовавшие,  
разлучихомся. Он  
возвратился ко граду.



Мы же пошли вперед; и отпустил с нами боярина своего Станислава с довольно (большой) дружиною; повелел нас проводить до реки Дона с великим опасением из-за разбойников. Проводили же нас тогда и епископы многие: Феодор Ростовский, Ефросин Суздальский,



Мы же поидохом напредѣ . и ѿпусти  
спамн боярина своего станислава  
з доволною дружиною . по велѣнїи про  
подити до реки до дону съспелїи ѿпа  
сенїемъ разбойнцѣмъ . проводиша  
нѣ тогда и епископы . феодоръ  
ростовскїи . ефросинъ суздальскїи .

Мы же поидохом напредѣ  
и отпусти с нами боярина  
своего Станислава з  
доволною дружиною повеле  
нас проводить до реки до  
Дону с великим опасенїем  
развоя деля. Проводиша  
же нас тогда и епископы  
мнози: Феодор Ростовский,  
Ефросин Суздальский,

Еремий Гречин, епископ Рязанский, Исакий, епископ Черниговский, Данило, епископ Звенигородский, и архимандриты, и игумены, и иноки. Пошли же от Переславля Рязанского в неделю Фомину. Препроводили же с нами и три струга да насад на колесах; в четверг же пришли к реке Дону и спустили суда на реку Дон.

Еремий Гречинъ епископъ рязанскій .  
 Исакий епископъ черниговскій . Данило  
 епископъ звенигородскій . І архимандрі  
 ты и игоумени и иноцы . поидо  
 хом же ѿ переславлѣ рязанскаго .  
 оу недѣлю фоминую . провадиша с нами  
 и три струги да наса на колесахъ .  
 въ четвергъ же приидохомъ къ рецѣ  
 къ доу . и спустихомъ суда на ре  
 ку на доу . "



Еремий Гречин епископ Рязанский. Исакий епископ Черниговский, Данило епископ Звенигородский, и архимандриты, и игумены, и иноцы. Поидохом же от Переславля Рязанского в неделю Фомину. Проваднша же с нами и три струги да насад на колесахъ в четвергъ же приидохом к реце къ доу и спустихом суда на реку на доу.



**И** во вторыи день приидохоу юртами  
 хилопы . сице во тамо тако нарица  
 емо место . некогда во тамо и  
 град был бываше .



**И** тоу оутѣшеніе оземше и о гдѣце  
 лопаніе сотворше . и с радостію и  
 со оумиленіемъ проподиша на еписпи  
 и архимандриты и игумены и сщ  
 еницы и иноцы и бояре великаго князя

**И** во второй день пришли до  
 Чур Михайловых, ибо там  
 есть место, так называемое.  
 Ибо некогда там и город был.

**И** тут утешение взял и о  
 Господе целование сотворив,  
 и с радостью и с умилением  
 проводили нас епископы и  
 архимандриты, и игумены, и  
 священники, и иноки, и бояре  
 великого князя



**И** во второй день  
 приходом до Чур  
 Михайловых, сице во тамо  
 тако нарицаемо есть место.  
 Некогда во тамо и град был  
 баше

**И** ту утешение взявше  
 и о Господе целование  
 сотворше, и с радостію и с  
 умилением проводиша нас  
 епископы и архимандриты,  
 и игумены, и священники,  
 и иноцы, и бояре великаго  
 князя

Олга и Паноу чара Рязанскаго . целоу  
 пошемоу целоу паніемъ стѣмъ . и  
 въ тогѣмъ ета по зъ пратишася поспо  
 нѣи .

Олега Ивановича Рязанского,  
 целовались все целованием  
 святым и от того места  
 возвратились восвояси.

**Мы** же в неделю святых  
 Мироносиц оттуда с  
 Пименом митрополитом все  
 пошли: Михайло, епископ  
 Смоленский, и Сергей,  
 архимандрит Спасский, и



Олга Ивановича Рязанского,  
 целовавшеся вси  
 целованием святым, и от  
 того места возвратишася  
 восвояси.

**Мы** же в неделю святых  
 Мироносиц оттуду с  
 Пименом митрополитом вси  
 поидоша: Михайло епископ  
 Смоленский и Сергей  
 архимандрит спасский, и

**Мы** же по нлю стѣхъ мироносицъ . въ  
 поудѣ стиминномъ митрополи по  
 пен поидоша . михайло епѣ смолѣ  
 нскѣи . и сергѣи архимандрѣ спѣскѣи и

протопопы и протодьяконы и еще  
и ницы и иноцы и слуги плъзше сѣ  
ды и поплыхомъ рекою Дономъ низъ :



Бѣ же сѣ поутное шестѣ печально и оу  
пылно . блше въ поустыни азѣ  
до псѣдоу . не бѣ въ видѣти тамъ ни  
чтоже ни града ни села аще въи быша

протопопы, и протодьяконы,  
и священники, и иноки,  
и слуги; влезли в суда и  
поплыли рекою Дономъ вниз  
по течению.

Было же это путешествие  
печально и уныло, ибо была  
пустыня повсюду, нельзя  
было увидеть там ничего - ни  
города, ни села; если и были  
здесь в



протопопы, и протодьяконы,  
и священники, и иноцы, и  
слуги, влезше в суда, и  
поплыхомъ рекою Дономъ на  
низ.

Бысть же сие путное  
шествие печально и  
уныливо, бяше во пустыня  
зело всюду, не бе во видети  
тамо ничтоже, ни града, ни  
села; аще во и быша

древности города красивые и известные очень, то по виденному (нами) – только все места пусты и ненаселенные, нигде не было видно человека, только пустыни великие и зверей множество: козы, лоси, волки, лисицы, выдры, медведи, бобры и птицы: орлы, гуси, лебеди, журавли и прочие. И были все пустыни великие.

Древо грады красны и нарочиты зело  
виденнемъ тоу ии мѣста . поусто  
оуе и не населено . нигде во видети  
челка . тоу ии поустыни великиа . и зоу  
рен мнѡ жестко козы лоси волцы  
лисицы . выдры медведи бобры .  
птицы . и орлы гуси лебеди жура  
вли и прочая . и вѡше все поустыни  
великиа .



Древле грады красны и нарочиты зело виденнемъ тоу ии мѣста пүсто же все и не населено, нигде во видети человека, тоу ии пүстыни великиа и зверей множество: козы, лоси, волцы, лисицы, выдры, медведи, бобры, птицы и орлы, гүси, лебеди, журавли и прочая. И вѡше все пүстыни великиа.

Во вторый же день рече наго плаванія  
 в мннouxомъ дпѣ речѣ мечю и сосну.  
 В третій же день проидохомъ ѡструю  
 луку :



В четвѣртый же день проидохомъ  
 кривой боръ. В шестый же день  
 пришехомъ до устья по  
 роножа  
 реки ;

Во второй же день рече наго плаванія минули две реки, Мечу и Сосну. В третий же день прошли Острую Луку. В четвертый же день прошли Кривой Бор. В шестой же день приехали до устья Воронежа-реки.



Во второй же день рече наго плаванія минухом две рече Мечю и Сосну. В третий же день проидохом Острую Луку. В четвертый же день проидохом Кривой Бор. В шестой же день пришехом до устья-Воронежа-реки.

На утро же воскресенья, на память святого чудотворца Николы\*, приехал к нам князь Юрий Елецкий с боярами своими и со многими людьми. Ибо послал к нему вестника князь великий Олег Иванович Рязанский. Он же сотворил повеленное и воздал нам честь и радость, и утешение великое.

\* т.е. 9 мая.



Наутрие же неделю на память святого чудотворца Николы приеде к нам князь Юрий Елецкий з бояры своими и со многими людьми. Посла во к нему вестника князь великий Олег Иванович Рязанский. Он же сотвори повеленное и воздаде нам честь и радость и утешение велне.

На утрїе же о нелю на память ст҃го чю  
 до творца николы . приїде кнѣзь  
 юрьн елецкїи . з бояры соими и со  
 многими людьми . посла в кнѣмѣ  
 о вѣстник кнѣзь великїи олегго  
 ипаноичь рязанскїи . он же со то  
 ри повелѣнное . и воздаде нам честь  
 и радость и оутѣшенїе велико :



Оттуда же приплыли к Тихой Сосне и видели столпы каменные белые, дивно же и прекрасно стоят рядом, словно стоги малые, белые же и светлые очень над рекою над Сосною.



Оттуда же приплыхомъ къ спихомъ  
 ене . и видѣхомъ столпы камены  
 белы . дивно же и красно стоятъ рядо  
 ѣко стоги малы . белы же и свѣтъ  
 планскѣмъ . на рекою  
 на сосно  
 ю ;

Оттуда же приплыхом к Тихой Сосне и видѣхом столпы камены белы, дивно же и красно стоятъ рядом, яко стоги малы, белы же и светлы zelo над рекою над Сосною.

Также минули и реку  
Черлный Яр, и Бетюк-реку, и  
Похорь-реку.



Таже минухом и Черлный  
Яр реку, и Бетюк реку, и  
Похорь-реку.

Тѣже минухомъ и Черлнѣнъи гѣрѣ ре  
коу. и Бетюкѣ ре  
коу и по  
хорь  
ре  
ку  
:





**В** неделю же пятую о Самаряныне минули, пlying, реку Медведицу и реку Горы Высокие, и реку Белый Яр. В понедельник же, пlying, минули горы Каменные красные.



**В** пятую же плыти оуоу самаряннѣ . ми  
 нухомъ плыти рекою медведицѣ  
 и горы высокия рекою . и блыи яръ  
 рекою . в понедельник же плыти ми  
 нухомъ горы каменныя  
 красныя .

**В** неделю же пятую о Самаряныне, минухом плыти реку Медведицу и Горы Высокия реку и Белый Яр реку. В понедельник же плыти минухом горы Каменныя красныя.

Во вторник же Терклию город  
минули, пльвя – не город  
ведь, но только городище.  
Также и перевоз минули.



В вторник же Терклию град  
минухом пловуще, не град  
же убо, но точню городище.  
Также и перевоз минухом.

Въ вторникъ же Терклию градъ минухом  
пловуще. не градъ же убо, но точню  
городище. также и перевозъ  
минухом.



**И** там впервые повстречали  
очень много татар, словно  
листья и песок.



**И** тамо овретохом перше  
татар много зело, яко же  
лист и яко же песок.

**В** среду же, плывя, минули Великую Луку и царев Сарыхозин улус.



**В**ре́доу же пло́уще ми́ноу хомго́ пе  
ли́коу лю́коу .

**В** среду же плывущем  
минухом Великую Луку и  
царев Сарыхозин улус.

и́ца ре́го  
са́рыхо  
зи́нго  
оу́лх  
его́  
"  
,



**И** так оттуда начал нас страх охватывать, ибо вошли в землю Татарскую; их же (татар) множество на обеих сторонах Дона реки, словно песок.



**И** тако отгуду нача нас страх овдержати, яко внидохом в землю Татарскую, ихже множество овалом Дона реки, аки песок.

**И** тако отгуду нача нас страх овдержати, яко внидохом в землю Татарскую, ихже множество овалом Дона реки, аки песок.

**В** четверг же, пльвя, минули Бек-Булатов улус. Стада же татарские видели в таком множестве, что и ум превосходит: овцы, козы, волы, верблюды, кони.



**В** четверток же пловуще минухом Бек-Булатов улус. Стада же татарския видехом толико множество, якоже и ум превосходящ: овцы, козы, волы, верблюды, кони.

**В**четвертокижепловущеминухом  
 Бекбулатовулус. стадаже  
 татарския видехом толикомножество  
 стпо тако нумиа превосходящ.  
 овцы. козы. волы верблюды кони

таже пѣла то кѣмннѣхъ червленныя  
горы :



Также в пятницу минули  
Червленые горы.

**В** неделю же шестую о  
Слепом, плывя, минули  
Бугин улус, и тут многое  
множество татар, и многие  
стада всякого скота без счета.  
Из татар



Таже в пяток минухом  
Червленныя горы.

**В** неделю же шестую  
Слепаго плывуще минухом  
к Бугин\* улус, и ту многое  
множество татар и всяких  
скот стады без числа много.  
От та

\* Ак-Бугин (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 96).

и люже шестую слепаго плывуще  
минухом к Бугин улусу . и ту  
многое множество татар . и велики  
скот стады без числа много . и та

же никто нас не обидел,  
только спрашивали нас  
везде. Мы же отвечали, и  
они, услышав, никакой нам  
пакости не творили и молоко  
нам давали. И так с миром в  
тишине плавали.

**В** понедельник же прошли  
Бузук-реку. В канун дня  
Вознесения Господня  
достигли, плывя, до моря и  
города Азова.

тар же никто же не обидѣ . точи  
попросиша ны вездѣ . мы же отвѣща  
хомъ . и ѿни слыша шенничто намъ  
пакости не творяху и млеко на даяху .  
и сице с миромъ и тишиною плыахомъ .



тар же никто же  
нас побиде, точно  
вопросиша ны вездѣ . Мы  
же отвѣщахом, и они,  
слышавше, ничто же нам  
пакости творяху и млеко  
нам даяху . И сице с миром  
в тишине плавахом .

**В** понедельник же проидохом  
Бузук-реку . Канон\*  
възнесеніева дни Господни  
приспехом плывуще до моря  
града Азова .

\* канун (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 96).

Въ понедельник же проидохом Бузук-реку и  
в канонъ възнесеніева дни . приспѣхомъ  
плывуще до моря града Азова .



523  
249



**В** неделю же седьмую Святых Отцов погрузились в корабль на устье Дона-реки под городом Азовом. Тогда же были в Азове живущие там фряжские немцы, владеющие тем местом, и отплыли в море.



473

Въ неѣлю же седмю Святыхъ Отецъ вклатшеся въ корабль на усть-Дону реки подъ градоу Азовомъ. Тогда же въ Азове живущае фрязове немцы, владущае темъ местомъ, и отступихомъ въ море.

**В** неделю же седмю Святыхъ Отецъ вклатшеся въ корабль на усть-Дону реки подъ градомъ Азовомъ. Тогда же въ Азове живущае фрязове немцы, владущае темъ местомъ, и отступихомъ въ море.

**И** было, в полночь корабль стоял на якорях. И некие в городе оклеветали нас перед фрягами, и догнали нас фряги в сандалцах\*, и заскочили в корабль стремительно к нам. И был топот великий на помосте корабля, и что там происходило, никто не ведал.

\* небольшое судно.



**И** высть в полунощи кораблю стоящу на якорех. И нецыи во граде оклеветаша нас фрягом, и догнаша нас фрягове в сандалцех, и наскакаша в корабль на нас борзостию. И высть топот великий на мосту корабля, и бывающу вси не ведахом.

**И** бысть в полунощи кораблю стоящу на якорех. И нецыи во граде оклеветаша на фряго. И догнаша на фрягове в сандалцех. И наскакаша в корабль на борзостию. И бысть топот великий на мосту корабля. И бывающу вси не ведахом.



И<sup>1</sup> изшѣше на помостѣ . и видѣхомъ  
 мѣтежъ великѣи . и рече ми Михайло  
 епископѣ . что брагъ не имѣеши . ни  
 что же печали имѣеши . и рече ми  
 что егда немощныи . и рече ми . сѣи оубо  
 фрязи ограда азова . пришеде на  
 шего гдѣ Пимина митрополита еше  
 скопаша . и ивана протопопа . и гри

И вышли на помост, и увидели мятеж великий. И сказал мне Михайло епископ: «Что, брат, так стоишь, никакой печали не имей?», мне же спросившему: «Что случилось, господин мой святой?» И сказал мне: «Ведь эти фряги, из города Азова пришедшие, нашего господина, Пимена митрополита, схватив, сковали, и Ивана протопопа, и



И изшедше на помост, и видехом мятеж великий. И рече ми Михайло\* епископ: «Что, брате, сице стоишь, ничтоже печали имей?». Мне же рекшу: «Что есть, господине мой святой?». И рече ми: «Сии убо фрязи, от града Азова пришедше, нашего господина Пимина митрополита, емше, сковаша, и Ивана протопопа, и Гри

\* Михайло написано по стертому; в списках Никоновской летописи ошибочно - Игнатию (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 96).

Григория протодьякона, и Германа архидьякона, и Михаила дьяка; ибо (они) им должны мзду. Мы же с ними без вины погибам. Также спросили старейшину фрягов тех, что хотят (они) с нами сотворить. Он же отвечал, сказав: «Не бойтесь вы, ведь что вашего есть, то вы свое все возьмете».

Также понемногу удовлетворены были Пименом митрополитом, и, довольную мзду взяв, всех нас отпустили невредимых.

горьѣ протодьякона . и германа архидьякона . и михаила дьяка должни бо имъ сѹть . мы же с ними без вины погибаемъ . таже спросихом старейшину фряговъ техъ . что хотятъ и намъ сотворити . онъ же отвѣща глаголя : « не бойтеся вы , ведь что вашего есть , то вы своя вся возьмете » .



горья протодьякона, и Германа архидьякона, и Михаила дьяка; должни бо имъ сѹть . Мы же с ними без вины погибаем . Таже спросихом старейшину фряговъ техъ , что хотятъ и намъ сотворити . Онъ же отвѣща , глаголя : « не бойтеся вы , ведь что вашего есть , и вы своя вся возьмете »

Таже помале ѹтолены быша Пименом митрополитом и, довольнѹ мздѹ вземше , всех нас отпустиша невредимыхъ .

Таже помале ѹтолены быша Пименом митрополитом . и до полноумзбузѣше пѣтънѣ ѡпустиша невредимыхъ .



**И** день тот прошел, и так на второй день пошли оттуда.



**И** дню тоу мношешу, и сице по  
 вторыи день поидо  
 хомъ  
 тоу  
 до

**И** дню тоу мношешу,  
 и сице во второй день  
 поидохом оттуда.

Тогда ведь ветер добрый и пособный был,плыли по морю в радости и в веселье великом. Также в третий день тяжкий встречный ветер был. И испытали страдание великое, (боясь) потопления корабельного, поскольку и сами корабельщики не могли стоять и сбивались (волнами), как пьяные.



Тогда уво ветру добру и пособну бывшу, плыхом по морю в радости и в веселии велице. Таже в третий день тяжек ветр впреки вяше.

И придохом во истомление велие потопления ради корабленаго, понеже и сами корабленницы не могуще стояти. и сбивахуся, якоже пьяни.

Тогда уво ветру добру и пособноу  
 бывшу . плыхом по морю в радости  
 и веселии велице . таже в третий  
 день тяжек ветр впреки вяше . и при  
 дохом во истомление велие потопления  
 ради корабленаго . понеже и сами корабле  
 нницы не могуще стояти . и сбива  
 хуся якоже пьяни .



**И** прошли устье Азовского моря, и вышли в великое море. В шестой же день в субботу минули Кафинский лиман и Сурож и, мимо шествуя, плыли хорошо четыре дня: воскресенье, понедельник, вторник, среду.



**И** проидохом оустье азовскаго моря . и и  
 зыдохом на великое море . шестыи  
 днь субботу . минухом кафинскн  
 лиманъ и сурожъ . и мимо шеству  
 юще плавахом добре четыре дни .  
 . нлю понедельник . вто .  
 среду .

**И** проидохом устье  
 Азовскаго моря и изыдохом  
 на великое море. В шестыи  
 же день в субботу минухом  
 Кафинский лиман и Сурож  
 и, мимо шествующе,  
 плавахом добре четыре  
 дни: неделю, понедельник,  
 вторник, среду.

Также в пятый день в четверг подул очень сильный встречный ветер, и повело нас по морю в левую сторону к Синопу городу, и вплыли в лиман близ города Синопа. И некие, из города Синопа выйдя, посетили нас и пищею, и вином хорошо угостили. И там пробыли два дня.



Таже в пятый день, в четверток, возвев ветр супротивен зело и поведе нас по морю в левую страну к Сидону\* граду, и впадохом в лимен близ града Синопа. И нецын, из града Синопа излезше, посетиша нас и пищею и вином угостиша добре. И тамо превыхом два дни.

\* Синоп (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 97).

Тяже в пятый день оучет пертокъ . по  
 зодѣлоу трѣ супротивенъ зѣло .  
 и поведе нас по морю в лѣвую страну  
 к Сидону граду . и впадохом в лимен  
 близ града Синопа . и нецын из града  
 Синопа излезше посетиша нас .  
 и пищею и вином оугостиша добре .  
 и тамо превыхом  
 два дни .





Также повеял добрый попутный ветер, и поплыли близ берега. Были же там очень высокие горы, так что до половины тех гор простирались облака, переходящие по воздуху. Также оттуда немного пройдя, там, под теми же горами, напротив города Амастра, заговели к Петрову дню.



Таже по зпѣ добрый покосенъ пѣтрѣ  
и поплыхомъ близъ берега . бяху ѿ тамъ  
мо горы высокии стѣла . в половинѣ оу  
вѣтѣ горѣ стирахуся облаки прехо  
дѣще по воздуху . Таже ѿтуда мало  
прешеше сице потѣмъниже горами про  
тивъ оу града амастра заговѣхомъ к  
къ петрову дню .

Таже возвѣя добрый покосен  
ветр, и поплыхомъ близъ  
берега. Бяху же тамо горы  
высоки зело, в половинѣ  
ѿво техъ гор стирахуся  
облаки, переходяще по  
воздуху. Таже отгуду  
мало прешедше, сице подъ  
теми же горами противу  
граду амастра заговѣхомъ к  
Петрову дню.

**И** так во вторник плывя,  
минули Пандораклию.  
В среду же подул ветер  
встречный сильный. И снова  
возвратились в Пандораклию.



**И** сице вторник плывуще,  
минухом Пандораклию.  
В среду же возвев  
ветр супротивен зело.  
И паки возвратихомся в  
Пандораклию.

**И** сице вторникъ плывуще минухомъ  
пандораклию . передоуже дозобѣль  
триа супротивенъ зело . и паки по  
звратихомся въ  
пандораклию .



**И** пребывали там в  
Пандораклии 9 дней. И там  
есть церковь святого Феодора  
Тирона, там же мучение его  
было, в ней же и гроб его.



**И** пребыхом тамо в Пандораклии . 9 .  
дней . и тоуесть цркъ свѣтаго Феодора  
Тирона . тоуже  
и мучение его  
бы . о нем же  
и гробъ его

**И** превыхом тамо в  
Пандораклии 9 дней. И  
ту есть церковь святого  
Феодора Тирона, ту же  
мучение его высть, в ней  
же и гроб его.

Таже оттуда пошли в сандалиях\* к Царьграду на Рождество святого Иоанна Предтечи.

\* вид судна.



Таже отгуду пондохом в сандалиах ко Царюграду на Рождество святого Иоанна Предтечи.

Таже ѿтуда пондохомъ въ сандалиахъ  
къ царюграду на рождество святого  
иоанна предтечи

и напреду  
отъ египта  
въ чину  
иоанна предтечи



**И** наутро в пятницу минули,  
 плывя, Диополь город, в  
 субботу же обедали на устье  
 реки Сахара.



**И** наутро в пятницу минули,  
 плывя, Диополь град,  
 субботу же обедали  
 на устье реки  
 Сахара.

**И** наутро в пятницу минули,  
 плывя, Диополь град, в  
 субботу же обедали на устье  
 реки Сахара.

**В** воскресенье же минули  
город Дафнусий и город  
Карфию.



**В** не́лю же ми́ноухо́м гѣра́дѣ дафноу́сїи  
и́карфію  
гѣра́  
дѣ  
"

**В** неделю же минухом град  
Дафнүсий и Карфию град.



Также, плывя, пришли в город Астравню и там пребывали, узнав известия о Амурате царе. Ибо царь Амурат Турецкий пошел ратью на Сербского царя Лазаря.



Таже плывуче приидохомъ въ градъ Астравню . и тамо прехыхомъ пытающе о Амурате царе . Бяше бо царь Амуратъ Турекскій . поше ратью на сербскаго царя Лазаря .

Таже плывуче приидохом во град Астравню и тамо прехыхом пытающе вестен о Амурате царе. Бяше бо царь Амурат Турский пошел ратью на сербскаго царя Лазаря.

**О Амурате царе.** Был же сей царь Турецкий Амурат из рода христианского, обладающего землями посреди Персиды, впоследствии же назвавшейся Арменией. Оскудели же цари греческие, и так из тех стран армянских воцарился (тот) у греков царем. Другой же брат его воцарился в отечестве своем Армении. Были же оба христианами, и царьградский, который и есть Армянский,



**О Амурате цари.** Бысть же сей царь Турский Амурат от роду христианскаго, обладая странами посреди Персиды, последи же нарицашеся Ачемна. Оскудеша же цари гречестни, и тако от тех стран армянских воцарися во грекех царь. Другий же брат его воцарися в отечествии своем Армении. Бе же ова христиане, и царьградский, еже есть Ачемни

**Ѡ амуратте цри .** Бѣ же сеи црь турскій амуратъ Ѡ родоу хрътъянскаго Ѡ блдадѣ странами посреди персиды . послѣди же нарицашесѣ ачемна . Ѡ скудѣша цри гречестни . и тако Ѡтѣх стран арменіискіи воцарисѣ по гресѣ царь . другїи же братѣ его поцарисѣ по Ѡчестїи своеі арменїи . бѣ же ооба хрътъянѣ . и црь градскїи еже є ачемни



єкїи двѣ брата соущи . єдинъ въ гречѣхъ  
црѣтѣхъ . а другїи въ ачамїи црѣтѣхъ .



то есть двое братьев были:  
один у греков царствовал,  
а другой в Армении  
царствовал.

Потом же греческий царь,  
подговоренный своими  
приближенными, пошел  
на брата своего ратью, на  
царя армянского, он же  
именуется и Ачемийским.



ский, два брата сущи, єдин  
в гречех царствѣя, а другїи  
в ачамїи царствѣя.

Потом же греческий царь,  
подговорен своимн ему  
сущими, понде на брата  
своего ратью, на царя  
армянскаго, еже есть  
глаголется ачемийский.

Потом же греческий царь поговоренъ сво  
имн емоу соущимн . понде на брата  
своего ратью . на царя армянскаго  
еже есть глаголется аче  
мийский .

Услышал же царь  
Ачемийский такое о  
брате своем и постригся в  
иноческий чин.



Слышав же царь ачемийский такоу  
врата своего . и постри  
жеся по иноче

Слышав же царь  
Ачемийский таковая от  
брата своего, и пострижеся  
во иноческий чин.

ский

чи

нь

:"



**И** встретил брата своего греческого царя в иноческом образе, пешим. Удивился же о сем брат его греческий царь. Он же сказал ему: «Господине и брате, что дивишься обо мне? Не ведаешь ли, что деды наши и отцы не хотели крови пролить между собою. Я ли, худой и грешный, могу сие сотворить? И поэтому принял святой ангельский иноческий



**И** срѣтъ брата своего греческаго царя  
 по иноческому образѣ пешимъ. оуди  
 ни же есмь семъ братъ его греческн  
 царь. онъ же рече къ нему. гднъ и брате  
 что удивиши есмь. не пѣши ли ты  
 дѣди наши и оцы не хотѣша крови  
 пролити между собою. азъ же ли худы  
 и грѣшныи могу сие сотворити. и  
 снце пріяхъ святынъ аггльскнъ иноче

**И** срете брата своего греческаго царя во иноческом образе пешь. Удиви же ся о сем брат его греческнй царь. Он же рече к нему: «Господине и брате, что дивиши ся о мне? Не веси ли, яко деди наши и отцы не хотеша крови пролити межю совою. азъ же ли, худый и грешный, могу сие сотворити? И снце прияхъ святынъ аггльскнй иноче

чекскїи обра . и псла боудн держама моа  
 втвоей роуцѣ . едиѣже естѣ сынъ мой  
 и сей некрежетъ славоу соуѣтнен .  
 юности же ради неможе приати и поче  
 скаго житїа . соуть монастыри мно  
 зи нхже отцы наши создаша по языцѣ  
 нашемъ . даждь ему написанїе твое  
 ѡ кормляти сеямоу отъ монасты  
 рей . прочїа втвоей ѡбласти соуть

образ, и пусть будет вся  
 держава моя в твоих руках.  
 Единственный же есть у  
 меня сын, и тот небрежет  
 о славе суетной, но из-за  
 юности не может принять  
 иноческого жития. Есть же  
 много монастырей, которые  
 отцы наши создали в народе  
 нашем. Дай ему предписание  
 твое, чтобы окормляться ему  
 от тех монастырей, прочее же  
 в твоей власти все».



ческий образ, и вся буди  
 держава моя в твоей руке.  
 Един же есть сын мой,  
 и сей небрежет о славе  
 суетней, юности же ради не  
 может приати иноческаго  
 жития. Суть же монастыри  
 мнози, нхже отцы наши  
 создаша во языке нашем.  
 Даждь ему написанне твое  
 окормлятися ему от тех  
 монастырей, прочая же в  
 твоей области суть.

**Б**ратъ же его греческий царь сотвори тако  
 сына его. такоже потом и владетелем сотво-  
 ри сына его на тех странахъ. такоже и  
 того сына сынове обладаху странами  
 своими арменійскими. иже глаголютсѣ  
 нынѣ ачемійскія :



**П**ревозмогаша же тамо турцы и по-  
 сточныя страны ѡемше. присое-  
 коша же к себѣ и ачемійскія страны.

**Б**рат же его греческий царь  
 сотворил такое сыну его;  
 также потом и владетелем  
 сделал сына его в тех  
 странах. Также и того сына  
 сыновья обладали странами  
 своими арменійскими,  
 которые называются ныне  
 ачемійскими.

**В**озобладали же там турки,  
 и, восточные страны отняв,  
 присоединили к себе и  
 ачемійские страны,



**Б**рат же его, греческий царь,  
 сотвори тако сыну его; таже  
 потом и владети сотвори  
 сыну его на тех странахъ.  
 Тако же и того сына  
 сынове обладаху странами  
 своими арменійскими,  
 иже глаголютсѣ нынѣ  
 ачемійскія.

**П**ревозмогаша же тамо  
 турцы и восточныя страны  
 отъемше, привлекоша же к  
 себе и ачемійскія страны,

и в веру свою поставляюще.

и в веру свою обрацали. Правнук же царя оного, постригшегося в иноческий образ, перешел в веру турецкую; имя его - Аркан, а его первый сын - Сулимен. Сей Сулимен, приняв скипетр его, в западные (страны) направился.



и в веру свою поставляюще. Правнук же царя оного, постригшегося по иноческому образ, преложися в веру турецкую, емоуже имя Аркан, егоже первый сын Сулимен. Сей Сулимен, прием скипетры его, в западная приведе.

Правнукъ же царя оного, по иноческому образу, преложися въ веру турецкую, емоуже имя Арканъ. Егоже первый сынъ Сулименъ. Сей Сулименъ приемъ скипетры его, въ западная приведе.



**Е**ще когда жив был отец его Аркан, в Калиполь морем перейдя, открыл путь и прочим при царе греческом Андронике, ведшим борьбу с братом своим.



**Ж**ишоусоуцоуѡцоуего арикану . на по  
 ли полъморя\* преиде . ѡпорити  
 поуть и прочимъ . прицрѣгрече  
 сптемъ андронице и  
 моуцоурапъ  
 збрато  
 спон

**Ж**иву сущу отцу его Аркану, на поли полъморя\* преиде отвори путь и прочим, при царе гречестем Андронике, имущу рать з братом своим.

\* Калиполь моря (См. ПСРЛ . Т. XI . С. 98).

Также потом умерли Аркан и сын его Сулимен; и после Сулимена занял престол брат его, меньший сын Арканов, имя его – Амурат. Он силою превзошел всех, и лютостью, и жестокостью, и многие царства покорил под свою власть на востоке и на западе, и Турецкую



Таже умре Аркан и сын его Сулимен, и по Сулимени возста брат его, менший сын Арканов, ему же имя Амурат. Бе же силою превозможе всех и лютостию и жестостию, и многи царства покори под себя на востоце и на западе, и Турскую

Таже умре арканъ . и сынъ его сулимъ .  
и по сулимени поста братъ его меншии  
сынъ аркановъ ему же имя амура  
ратъ . бѣ же силою прещозмѣже  
пѣтъ и лютоостію и жестостію . и  
многи црства покори под себя . на во  
стоцѣ и на западѣ . и турецкую



страну покори посебѣ . се гора тѣ оу  
скій царь нарицае . понеже тѣ оу рецкн  
мнестранами ѡбладѣа :



Таже и на хрѣтїанскаго црѣ сербьскаго  
лазаря шѣ оружїи шѣа поиде . пра  
послабнїи же црѣ сербьскїи лазарь со  
мнѣгнми силами собравшѣа поиде  
проти оу егѣ :

страну покори себе.  
Поэтому называется турецким  
царем, поскольку турецкими  
странами обладает.

Также и на христианского  
царя Сербского Лазаря,  
вооружившись, пошел.  
Православный же царь  
Сербский Лазарь, со многими  
силами собравшись, пошел  
против него.



страну покори под себя.  
Сега ради турскїи  
царь нарицаем, понеже  
турецкими странами  
обладая.

Таже и на христианскаго  
царя Сербьскаго Лазаря  
вѣоружившѣа поиде.  
Православный же царь  
сербьскїи Лазарь, со  
многими силами собравшѣа,  
поиде противу егѣ.

Был же некто у Лазаря, царя  
Сербского, слуга; верен был,  
но некие оклеветали его, что  
неправдиво и неверно служит  
царю.



**Б**ѣ же некто у Лазаря царя  
 Сербскаго слуга, верен  
 сый, нецыи же оклеветаша  
 его, яко неправо и неверно  
 служит царю.



Сошлись же оба полка, и  
была брань великая и сеча  
злая.



Снидоша же ся полцы ови . и высть  
брань велика и сеча  
злая

Снидоша же ся полцы ови . и высть  
брань велика и сеча  
злая

Снидоша же ся полцы ови,  
и высть брань велика и сеча  
злая.

Оклеветанный же тот, правдивую свою службу желая показать, вошел в полк турецкого царя Амурата, выдавая себя за сбежавшего от православного Сербского царя Лазаря; перед ним же турецкие полки расступились, давая путь. Он же, объявляя себя с любовью идущим к Амурату, царю Турецкому, внезапно вонзил быстро



Оклеветанный же он, правдѣю свою службу хотя показати, вниде в полк турецкаго царя Амурата, являя себе бежаща от православнаго сербскаго царя Лазаря, ему же турстни полцы разступишася, дающе путь. Он же, являя себя с любовию идуща ко Амурату царю Турскому, и внезапно вонзе вскоре

Оклеветанныи же онъ . правдоу свою  
 службу хотѣ показати . вниде  
 в полкъ турецкаго царя Амурата .  
 являя себе бежаща от православна  
 сербскаго царя Лазаря . ему же тур  
 стни полцы разступишася даю  
 щепуть . он же являя себя с люб  
 овию идуща ко Амурату царю тур  
 скому . и внезапно вонзил скоро

мечъ спой сердце амурага црѣа тоур  
скаго "



меч свой в сердце Амурага,  
царя Турецкого.

**И** в тот же час умер Амурат,  
царь Турецкий. Убит же  
был ими и чудный тот слуга  
христианский.



И спой чѣ оуи ре амурага царь тоур  
рекий . оубиен же кыстѣ шнихго ичю  
дмыи тоислоу  
гѣхртѣя  
некии  
"

мечъ свой в сердце Амурата  
царя Турскаго.

**И** в той час умре Амурат  
царь Турский. Убиен же  
высть от них и чудный той  
слуга христианский.

**И** поэтому турки пришли в смятение, и начали тогда одолевать сербские силы с Лазарем царем над турками.



**И** сице турки смятошася, и начаша одолевати сербьскна силы с Лазарем царем над турки.

**И** сице турки смятошася и начаша одолевати сербьскна силы с Лазарем царем над турки.



Также турки вскоре  
Амуратова сына Баазита  
поставили царем у себя.



**Т**аже турки вскоре  
 Амуратова сына  
 Баазита по  
 ставили  
 царем  
 над  
 собою

Таже турки вскоре  
 Амуратова сына Баазита  
 поставляют царя над собою.

И так турки начали одолевать Сербского царя Лазаря и воинство его, и взяли Сербского царя руками, и князей его, и воевод его, и бояр его, и слуг его, и все воинство его, одних избили, других же руками похватали.



И тако турки начаша одолевати Сербьскаго царя Лазаря и воинство его, и яша сервьскаго царя рѹками, и князен его, и воевод его, и бояр его, и слуг его, и все воинство его, овех извиша, овех же рѹками яша.

И тако турки начаша одолевати  
 Сербьскаго царя Лазаря и воинство  
 его. и яша сервьскаго царя рѹками  
 и князей его и воевод его и бояр  
 его и слуг его. и все воинство его.  
 овех извиша ѿ  
 пѣ жердкѣ  
 мнѣша ;





Повелел же Баозит, царь Турецкий, Сербского царя Лазаря мечом посечь. Была же сия битва в 6897 (1389) году. Так нам поведали горожане. Поскольку были в Турецкой державе, мятеж был великий и смущение многое в той стране.



Повелѣ же Баозитъ царь турецкїи сербскїа  
црѣмъ Лазаря мечомъ посѣчь. Бы же  
сія битва по лѣтѣ 6897. Сице убо намъ  
поведаша гражанѣ. Зане въ Турской державѣ,  
и мятежь бысть великъ и смущеніе много въ  
той странѣ.

Повеле же Баозит царь Турский сербского царя Лазаря мечом посещи. Бысть же сия битва в лето 6897. Сице убо нам поведаша гражане. Зане вехом в Турской державе, и мятежь бысть великий и смущение много в той стране.

**И** убоявшись мятежа, отпустил Пимен митрополит чернеца Михаила к Царьграду, а Михаил, епископ Смоленский, меня, Игнатия, а Сергей, Азаков архимандрит – своего чернеца. И пошли из города Остравия в воскресенье перед Петровым днем.



**И** убоявшеся мятежа, отпусти Пимин митрополит черньца Михаила ко Царюграду, а Михаила епископ Смоленский мене, Игнатия, а Сергей архимандрит азаков своего черньца. И поидохом от града от Остравна\* в неделю пред Петровым днем.  
 \* Остравиа (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 99).

**Н**оубогапшеслматежа . ѿпусти  
 пиминтѣмитрополитчерньцамича  
 илакоцрюградоу . а михайла епископа  
 смоленскіи мене игнатіа . а сергѣ  
 архимандрит азакоптѣсвоего чернь  
 ца . и поидохомтѣ ѿ града ѿстрави  
 онелю прѣпетровы  
 днѣмтѣ



Наутро же пошли от Фили  
и минули Риву, и пришли к  
• Устью, и минули Фонарь.



Наутрїеже поидохомъ ѿ Фили . и  
минухомъ риву . и прї  
идохомъ ко  
устью .  
и минѣ  
хѣфо  
на  
рѣ  
"

Наутре же поидохом от  
Фили и минухом Риву,  
и придохом ко Устью, и  
минухом Фонарь.

58  
Ветер же был хорош весьма,  
и приплыли в Царьград с  
радостью неизреченною.



Ветру же добру сущу  
велми, и приспехом во  
Царьград с радостию  
неизреченною.

778  
Вѣтѣрѣ же доброу сущу велми, и при  
спѣхомъ въ царьградъ, съ ра  
достію не  
изрече  
нною



**В** понедельник же, в канун Петрова дня, во время вечерни пришли к нам русские, живущие там, и была всем радость великая, и в ту ночь пребывали в корабле.



**В** понедельник же кануна петрова днѣ  
 по прѣмъ пѣчѣрнѣ . прѣидоша къ  
 русь живуща тамъ . нѣ бы оубо  
 радости шѣи . и тоу но  
 цѣ пребыхо  
 шѣ  
 бди

**В** понедельник же, канун Петрову дни во время вечерни придоша к нам русь, живущая тамъ, и бысть оубо радость велика, и ту ночь пребыхом в корабли.

Наутро же, месяца июня в 29-й день, в самый праздник святых апостолов Петра и Павла, благодаря Господа Бога, вошли в град Константинов.



Наутрїеже мѣца іюна въ іюніи псамыи  
 праздникъ стѣхъ апѣтѣ Петра  
 и Павла . благодарѣ  
 шѣхъ абѣтѣмъ  
 дохо до гра  
 да конста  
 нтин  
 иа  
 ;

Наутрне же месяца июня в 29 день, в самый праздник святых апостола Петра и Павла, благодаряще Господа Бога, внидохом во град Константин.



Утром того же месяца в 30-й день пошли к церкви святой Софии Премудрости Божией. И дойдя до Великих врат, поклонились чудотворной иконе Пречистой Богородицы, от которой изопел голос к Марии Египетской, когда возбраняла ей божественная сила войти в святую церковь, что в Иерусалиме, на поклонение Честному Кресту, и уразумела она согрешения свои, и умилившись



Въ оутрѣи тогѣо мѣсѣ. ѿ дѣнь поидѣхѣ  
 въ цркви свѣтѣи софѣи еже ѿ премѣудро  
 стѣи свѣтѣи . и дошѣше въ великѣи вратѣ . покло  
 нихомъ чудотворней иконѣ прѣчистѣи  
 бѣгѣи . ѿ нея изидѣ гласъ маріѣ египетской .  
 егда възбраняше ей божественная сила  
 вѣйти въ святую церковь . иже во  
 иерусалимѣ . на поклонение  
 честнаго креста . и уразумѣвшѣ  
 ей согрешения своя . и умилн

В утрии того же месяца  
 в 30 день поидѣхомъ ко  
 церкви свѣтѣи Софѣи . еже  
 ѿ Премѣудрости Божіи .  
 И дошѣше въ великихъ вратѣ .  
 поклонихомся чудотворней  
 иконѣ пречистѣи  
 Богородици . от неяже изидѣ  
 гласъ Маріѣ Египетской .  
 егда възбраняше ей  
 божественная сила вѣйти  
 въ святую церковь . иже во  
 Иерусалимѣ . на поклонение  
 Честнаго креста . и  
 уразумѣвшѣ ей согрешения  
 своя . и умилн

этому, поручницей себе Пречистую Богородицу назвала; и когда она таковые словеса говорила, вдруг внезапно услышала голос, глаголющий ей издалека: «Если Иордан перейдешь, то добрый покой обретешь». И так мы поклонились той святой и честной иконе Пречистой Богородицы, которая стоит внутри церкви святой Софии, и прочим святым иконам, и святым мощам целебным святых, и святым ракам чудотворным.

ишбелъсемѣ . и пороучницѣ оупосекѣ  
 прѣпоубѣждѣюще . и сице пая ей сло  
 веся глаголюще . и авне внезапно услыша  
 глас глаголющ ей издалеча . аще иерданъ  
 прендеш и довр покой оврящеш .  
 и сице мы поклонихомся той  
 святей и честней иконе  
 пречистыя Богородицы . иже  
 стоит внѣтъ церкви святен  
 Софен . и прочим святым  
 иконам и святым мощем  
 целебным святых . и святыя  
 раки чудотворныя .



вшуся о сем, и поручницу по себе пречистую Богородицу дающе, и сице пая ей словеса глаголюще. И авне внезапно услыша глас, глаголющ ей издалеча: «Аще Иердан прендеш и довр покой оврящеш.» И сице мы поклонихомся той святей и честней иконе пречистыя Богородицы, иже стоит внѣтъ церкви святен Софен, и прочим святым иконам и святым мощем целебным святых, и святыя раки чудотворныя.



И целовахом трапезу на нем полагаю  
 ствѣхъ спѣртихъбы . и пото целовахо  
 стѣго Арсенія патріарха и многѣхъ стѣхъ .  
 та целовахо трапезу оу раамлю на нем  
 оу гостни хъ а б г а в трце та цль ша го ед . та  
 целовахомъ одр гъ желгъ зныи . на немъ  
 хъ и мучицы сожиггъ емъ выша . и пре бы  
 хомъ все оутро оу цркви . покланяюще  
 и дивящеся чудесемъ стѣхъ и величествѣ  
 и красотѣ безмѣрней црковней :



И целовали трапезу, на  
 коей полагают святыя  
 страсти Христовы. И потом  
 целовали святого Арсения  
 патриарха и многих святых.  
 Также целовали трапезу  
 Авраамову, на которой  
 угощал Христа Бога, в  
 Троице явившегося. Также  
 целовали одр железный, на  
 котором Христовы мученики  
 сжигаемы были. И пробыли  
 все утро в церкви, поклонясь  
 и дивясь чудесам святых  
 и величеству, и красоте  
 безмерной церковной.



И целовахом трапезу, на  
 ней же полагают святыя  
 страсти Христовы. И потом  
 целовахом святого Арсения  
 патриарха и многих святых.  
 Таже целовахом трапезу  
 Авраамлю, на ней же  
 угощати Христа Бога, в  
 Троице являшагося. Таже  
 целовахом одр железный,  
 на нем же Христови  
 мученицы сожигаемы выша.  
 И пре выхом все утро в  
 церкви, покланяюшеся и  
 дивящеся чудесем святых  
 и величеству, и красоте  
 безмерней церковней.

Отслушав святую литургию, пошли из церкви на двор Константинов и видели там здание царское. Тут есть игрище царское, которое называется Ипподром, и там стоит столп медный, словно в три пряди свитый, вверху же разделены были те пряди, и на каждом конце тех прядей по змеиной голове, камнем и жемчугом украшенных. В том же столпе заклёпан яд змеиный. Были тут и иные столпы многие, каменные и медные, и чудеса многие. И много на них смотрели, дивясь.

564.  
 Омоуша шестюу мнторггю и ндохо  
 и из цркви на дворъ константиноу.  
 и видѣхотъ тамо здание црское. тоуе и  
 игрище црское. еже глаглетса подрдмие  
 и тамо стойт столпъ медянъ. аки  
 в три прятни свитъ. Вверху же разделены  
 бышаты прятни. и на коемъ жо концѣ  
 тѣх прятней по змие отъ глаотъ каменіе  
 и висеро ѿтворены. в томъ же столпѣ  
 заклепанъ ядъ змиеотъ. баху тоу  
 и инии столпи мнози каменныи медя  
 ны. и чудеса многа. и много сѣа смо  
 трихомъ дивящеса.



Отслушавше святую литургию, и ндохом из церкви на двор Константинов, и видехом тамо здание царское. Тут есть игрище царское, еже глаголется Подрумие, и тамо стоит столп медян, аки в три прятни свит, вверху же разделены бышаты прятни, и на коемъ жо конце тех прятней по змиеве главе с каменнем и висером ѿтворены. В том же столпе заклепан яд змиев. Баху тут и инии столпи мнози камены и медяны, и чудеса многа. И много снамотрихом дивящеса.



**Т**риже мѣца и юль въ, а день . на память  
 стѣхъ чудотворецъ козмы и дамиана .  
 поидохомъ въ монастырь стѣго іоанна .  
 иже глаголется греческимъ языкомъ продромъ  
 русскимъ же глаголется прѣтча . и поупокло  
 нихомся и целопахомъ . и упокоиша  
 на добре тамъ живущая русь .



**В** третій же день того мѣца въ . и . на  
 Положеніе ризы прѣтчи въца . и до  
 хомъ въ Влахерну . и целопахомъ тамъ

Также месяца июля в 1-й день, на память святых чудотворцев Козмы и Дамиана, пошли в монастырь святого Иоанна, который называется на греческом языке Продром, по-русски же – Предтеча. И тут поклонились и целовались, и упокоили нас с добром там живущие русские.

В третий день того же месяца во 2-е число на Положение ризы Пречистой Богородицы пошли во Влахерны и целовали там



Таже месяца июля в 1 день на память святых чудотворецъ Козмы и Дамиана, поидохомъ въ монастырь стѣго Иоанна, иже глаголется греческимъ языкомъ Продромъ, русскимъ же глаголется Предтеча. И тѣ поклонихомся и целопахомъ, и упокоиша нас добре тамъ живущая русь. В третій же день того же месяца в 2, на Положеніе ризы пречистыя Богородица, поидохомъ въ Влахерну и целопахомъ тамъ

сѣю ракоу пней лежитъ риза и по  
яса прѣты аѣца :

святую раку, в которой  
лежат риза и пояс Пречистой  
Богородицы.

Также оттуда пошли к  
Апостольской церкви и  
поклонились, и целовали  
со многим страхом и  
трепетом святой столп, к  
которому привязан и бит был  
Господь наш Иисус Христос  
в спасительной вольной его  
страсти, и сорок совершенных  
принял ран,



святую раку, в нейже лежит  
риза и пояс пречистыя  
Богородица.

Таже оттуду идохом ко  
Апостольскен церкви и  
поклонихомся, и целовахом  
со многим страхом и  
трепетом святой столп,  
к нему же привязан и  
въен высть Господь наш  
Иисус Христос во спасенней  
волней его страсти, и  
четыредесять совершенно  
прием ран,

Таже ѿ тоуду идохом ко аплъ стен  
цркви и поклонихомся и целопахом  
со многимъ страхомъ и трепетомъ  
свѣтѣ столпѣ . к немууже приаза  
увъенъ высть гь нашъ иисусъ . поспа  
сеннен полнен его стирпи . и четы  
десать совершеннокъ приемъ рани .

смертнѣи ꙗко дѣла ѿпѣтъ ꙗко спасеніа ра  
 нашего . тоу жесть и петра верхоуна  
 камень на немже плакаемъ горько о ѿпе  
 рженіи до времѣ долнаго страданія  
 хриа . Таже поклоуномъ образу пре  
 чистыа бѣца и ꙗко иже стоу старцѣ  
 в поустыни . та ондѣ хотѣмоу грѣ  
 быцртин . етго великаго и рапо  
 апамаго константинацрѣ . и ве  
 ликаго феодосіацрѣ . и феодосіа ма  
 лаго . и нини мнози .

смертный предсказывая исход  
 ради нашего спасения. Тут  
 же есть и Петра верховного  
 (апостола) камень, на  
 котором плакался горько  
 об отвержении во время  
 вольного страдания Христова.  
 Также поклонились образу  
 Пречистой Богородицы,  
 которая явилась святому  
 старцу в пустыне.  
 Также видели там гробы  
 царские святого великого  
 и равноапостольного  
 Константина царя, и великого  
 Феодосия царя, и Феодосия  
 Малаго, и иных многих.



смертный являя ответ  
 спасения ради нашего. Ту  
 же есть и Петра верховного  
 камень, на немже плакася  
 горько о отвержении во  
 время волнаго страдания  
 Христова. Таже  
 поклоуномъ образу  
 пречистыа Богородица,  
 иже явися святому  
 старцу в пустыни. Таже  
 видехом тамо гробы  
 царстин, святаго великаго  
 и равноапостальнаго  
 Константина царя и  
 великаго Феодосна царя, и  
 Феодосна Малаго, и нини  
 мнози.

Также видели в той же стороне церковь малую, в которой образ Спасов великий, от него же изошел глас прощения на одре лежащему человеку и верою кающемуся о своих грехах. Также видели там же в приделе святого Спиридона епископа и Полиевкта, оба в теле, многие чудеса источающие, и мощи святого Иоанна Златоустого, и мощи святого Григория Богослова патриарха, в каменных ковчегах запечатанные.

★ **Т**ако видѣхъ оу той странѣ цркви малюу  
 в нейже образъ Спасовъ великий ѿ него  
 изыде гласъ прощенія на одрѣ лежащю  
 моущаю и оуброу кающю оуемъ оу оу  
 греемъ. Тако видѣхъ тамо же в предѣле  
 стѣго Спиридона епископа . и Полиевкта .  
 оба въ телѣ сѣуть . многы чюдеса  
 источающыи . и мощи стѣго Иоанна  
 Златоустаго . и мощи стѣго Григоріа  
 Богослова патриарха въ каменныхъ  
 ковчезехъ запечатаны :



Таже видехом в той же стране церковь малу, в нейже образ Спасов великий, от негоже изыде глас прощения на одре лежащому человеку и верою каущуся о своих гресех. Таже видехом тамо же в пределе святого Спиридона епископа и Полиевкта, оба в теле сѣуть, многая чюдеса источающыи, и мощи святого Иоанна Златоустаго, и мощи святого Григорина Богослова патриарха, в каменных ковчезехъ запечатаны.

В третій день того місяця іюля . и дохо  
 ко святому Антонию патриарху покло  
 нихомся . и благословіє ѿ него приахо .  
 В четвёртый день и дохо и покло ни хо  
 мся образу великаго архангела ми  
 хаила . иже явися отроку стерегу  
 щему скоты . и нашедшу ему у стол  
 па много золота . и ввержену  
 ему вышю от иноков оных в море .

В третий день того же  
 месяца июля пошли к  
 святому Антонию патриарху,  
 поклонились и благословение  
 от него приняли. В четвертый  
 же день пошли и поклонились  
 образу великого архангела  
 Михаила, который явился  
 отроку, стерегущему скот, и  
 нашедшему у столпа этого  
 золота много, и вверженному  
 иноками теми в море.



В третий день того же  
 месяца июля и дохо  
 ко святому Антонию  
 патриарху, поклонихомся  
 и благословение от него  
 приахом. В четвертый же  
 день и дохо и поклонихомся  
 образу великаго архангела  
 Михаила, иже явися отроку,  
 стерегущему скоты, и  
 нашедшу ему у столпа оного  
 золота много, и ввержену  
 ему вышю от иноков оных в  
 море.

Также в шестой день пошли к Пречистой Богородице Одигитрии, что на русском языке зовется Наставницей, и, поклонившись, целовали со страхом и трепетом. И взяли поморизмо\*, и помазались радостомою\*\* так называемою. И пошли в великий честный монастырь Пантократора, и целовали святую доску Господню, на которой, с креста сняв, тело Христово положили, и Пречистой слезы на той доске запечатлелись. И там есть корчага\*\*\*, из самородного камня сделана, в которой Христос воду в вино претворил, и держат в ней ныне и всегда воду святую Божоявленскую. Также видели там лежащие головы святых мучеников Сергия и Вакха, и Иакова Перского.

\* поморизмо — от греч. мирисмос — помазаться святым миром;

\*\* радостома — розовая вода (греч.);

\*\*\* сосуд.

Таже в шестый день идохом ко пречистен Богородицы Одигитриа, еже русским глаголется языком Наставница, и, поклонившеся, целовахом со страхом и трепетом. И взяхом поморизмо и помазахомся радость гмою глаголемою. И идохом в великий честный монастырь Пандократонр\* и целовахом святую доску Господню, на нейже, со креста снемше, тело Христово положиша, и пречистыя слезы на том вообразишася. И тамо есть корчага, в самородном камени соделана, в нейже Христос воду в вино претвори, и держат в ней ныне и всегда воду святых Божоявлений. Таже видехом тамо лежаща главы святых мученик Сергия и Вакха, и Иакова Перьскаго.

\* Пандократор (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 100).

570

Таже шестыи день идохомъ ко пречистенъцыи одигитриа еже русскии глаголется языкомъ наставница. и покло ни шеся цело пахомъ со страхомъ и трепетомъ. и взяхомъ поморизмо и помазахомъ радость гмою. и идохомъ о пелники чптыи монастырь пандократонръ. и цело пахоу стую доску гню. на ней со крста снемше тѣло христово положиша. и прѣчистыя слезы на томъ вообразишася. и тамо естъ корчага саморѣномъ камени соделана. о нейже хс по дѣвдинѣ претвори. и держатъ о ней ннѣ и сегдѣ оубѣтѣхъ вѣно пленіи.

Таже и дѣхомъ тамо ле

жаща главы стѣи

мучицъ сергіа

и вакха. и

иакова

перьскаго

и

и

и

и





Также в восьмой день  
пошли и поклонились образу  
Христову, сотворившему чудо  
о купце Феодоре. После сего  
же в 16-й день месяца июля  
пришел Михаил, владыка  
Смоленский, от Пимена  
митрополита в Царьград.



Таже шго въ семь и денъ идохомъ и по  
клонихомся образу христову сотворше  
чудо о купце Феодоре. По семь  
въ 16 день месяца июля прииде миха  
илъ владыка смоленскій и пимина м  
итрополита по  
царь  
градъ

Таже в осмый день идохом  
и поклонихомся образу  
Христову, сотворшему чудо  
о купцы Феодоре. По семь  
же в 16 день месяца июля  
прииде Михаил владыка  
Смоленский от Пимина  
митрополита во Царьград.

После того, в 24-й день того же месяца пошли в монастырь святого великого Афанасия патриарха, которому дала посох на патриаршество святая Богородица, и целовали мощи его в теле, много исцелений подающие приходящим с верою. Также пошли оттуда в Перивлептов монастырь, и целовали там



По сем же в 24 день того же месяца идохом в монастырь святого великаго Афонасна патриарха, ему же вдала посох на патриаршество святая Богородица, и целовахом мощи его в теле, много исцеления подающе приходящим с верою. Таже идохом отгуду в Перивлепто монастырь, и целовахом тамо

Посем же в 24 де того мѣца идохомъ  
 въ монастырь святого и великаго афонна  
 сѣя патриарха ему же вдала посох на па  
 триаршество свѣтлая бѣга. и целовахомъ  
 мощи его въ теле. много исцеления  
 подающе приходящимъ съ верою.  
 таже идохомъ отгуду въ перивлепто  
 монастырь. и целовахомъ тамо

моцѣи свѣтъмнѣго . и стѣно священно  
мѣн Григорїа отѣкаѣтъ . мнѣгой сце  
ленїа изливлюще о стѣно крою прихо  
дѣщимъ . тамъ же естъ и рука свѣтъ  
иоанна предтечи крестителя

мошей святыхъ много, и  
святого священномученика  
Григория в теле, многие  
исцеления изливающие  
всем, с верою приходящим.  
Там же есть и рука святого  
Иоанна Предтечи, Крестителя  
Господня.

Того же месяца июля в 31-й  
день ходили по верхнему  
ярусу церкви святой Софии,



моцѣи свѣтъмнѣго, и  
святого священномученика  
Григорина в теле, много  
исцеленна изливающе  
всем с верою приходящим.  
Тамо же есть и рука  
святого Иоанна Предтечи,  
Крестителя Господня.

Того же месяца в 31 день  
июля ходихом в верху  
церкви свѣтъя Софїи,

Того же мѣца в 31 день июля . хо  
дихомъ въ верху цркви свѣтъя софїи

и видели 40 окон, что в шее барабана наверху, (под куполом) церкви, и мерили: окно одно со столпом — по две сажени, и таких 40 окон со столпом, ширину имеющих по две сажени, в шее церковной; и этому много удивлялись, как предивно и изрядно украшено. Того же месяца августа в 1-й день пошли в церковь при Константинове дворе, которая называется Девятичинная церковь, а в ней есть столпы чудные очень и невероятные: ибо можно видеть находящихся около них людей и всех приходящих, словно в зеркале чистом, видящих свои образы. И сему много дивились.



и видехом 40 окон шейных, иже наверху церкви, и мерихом окно едино со столпом по две сажени, и сих 40 окон в ширину имеяху со столпом по две сажени в шее церковней, и сему много чюдихомся, яко предивно и изрядно удобрено. Того же месяца августа в 1 день ндохом в церковь при Константинове дворе, иже глаголется Девятьчинная церковь, в нейже суть столпы чюдни зело и недомыслени: зрети бо убо есть сущих при них человек во всех приходящих, аки в зеркале чисте видящих своя образы. И сему много дивихомся.

Иже наверху церкви, и мерихом  
 окно едино со столпом по две  
 сажени. И сих 40 окон в ширин  
 поу и мерихом со столпом по две саже  
 ни. И сему много чюдихомся, яко предивно и изря  
 дно удобрено. Того же месяца августа в 1  
 день ндохом в церковь при кон  
 стантинове дворе. Иже глаголется  
 девятичинная церковь. В нейже  
 суть столпы чюдни зело и недо  
 мыслени. Зрети бо есть сущих при  
 них человек аки в зеркале  
 чисте видящих свои образы.

И сему  
 много  
 чюдихомся

“

,



Также оттуда пошли на берег моря, где есть целебный песок, и над ним церковь Святого Спаса, в которой есть святой чудотворный образ Господень и святой равноапостольный Аверкий в теле, знамения и чудеса многие творящий. Также месяца августа в 2-й день пошли в монастырь святого Стефана Первомученика и поклонились, и целовали святые мощи его.



Тажешоу доу ндохо пскран моря . и  
 дткже ест церквыи песок . и на  
 днн црксветыи еста . шнем ест  
 стын и чудотворныи образъ  
 жетын равно аверкийи т  
 атъ . знаменія и чудеса многа тв  
 ра . Таже мца августа в . 2 . день  
 ндохоу монастырь стго Стефана  
 перпомучика . и поклонихомся и цело  
 пахо стымощи его .

Таже оттуду ндохом вкрай моря, идеже есть целебный песок и над ним церковь Святой Спас, в нейже есть святой чудотворный образ Господень и святой равноапостольный Аверкий в теле, знаменна и чудеса многа твора. Таже месяца августа в 2 день ндохом в монастырь святого Стефана Первомученика и поклонихомся и целовахом святая мощи его.

Также в 5-й день того же месяца пошли к Пигии, и поклонились Пречистой Богородице, и пили святую воду целебную, и умылись ею. Также в 8-й день того же месяца пошли в Перивлептов монастырь и целовали раку Предтечи и голову святого Григория Богослова патриарха, и лоб святого Стефана Нового, и икону Господню, от которой изшел глас царю



Таже в 5 день того же месяца идохом к Пигии, и поклонихомся пречистой Богородицы, и пихом святую воду целебную, и умыхомся ею. Таже в 8 день того же месяца идохом в Перивлепто монастырь и целовахом раку Предтечеву и главу святого Григорна Богослова патриарха, и лоб святого Стефана Нового, и икону Господню, от неяже изыде глас царю

ТАЖЕ В 5 ДЕНЬ ТОГО МѢСЯЦА ИДОХОМЪ  
 КЪ ПИГИИ . И ПОКЛОНИХОМЪ ПРЕЧИСТЕН  
 БЦЫ . И ПИХОМЪ СВЯТУЮ ВОДУ ЦЕЛЕБ  
 НУЮ И ОУМЫХОМЪ ЕЮ . ТАЖЕ В 8  
 ТОГО МѢСЯЦА . ИДОХОМЪ В ПЕРИВЛЕПТО МОНА  
 СТЫРЬ И ЦЕЛОВАХОМЪ РАКУ ПРЕТЧЕВУ  
 И ГЛАВУ СВЯТОГО ГРИГОРИЯ БОГОСЛОВА ПАТРИ  
 АРХИ . И ЛОБЪ СВЯТОГО СТЕФАНА НОВАГО  
 И ИКОНУ ГОСПОДНЮ . ОТ НЕЯЖЕ ИЗЫДЕТИ ЦАРЮ

маврикию . в ней окодиностымоце  
 много . и тамо есть потиръ пазни  
 камени многоцѣннаго . и иныя стѣ  
 моцехи многоемножествоидѣху



Таже в 9 день мѣца августа . и до  
 хомъ в Пандократорскую церковь . и  
 в сосудохранилищу . видѣхомъ  
 святое Евангеліе писано все златомъ  
 рукою Феодосія царя малаго . и тамо целова

Маврикию, а в ней вложено  
 святыхъ моцей много. И там  
 есть потиръ изъ топаза, камня  
 многоценного; и иныхъ святыхъ  
 моцей многое множество  
 видели.

Также в 9-й день  
 месяца августа пошли в  
 Пандократорскую церковь и в  
 сосудохранилищу. Видели  
 святое Евангелие, написанное  
 все золотомъ рукою царя  
 Феодосія Малаго. И там  
 целовали



Маврикию, в нейже вкопано  
 святыхъ моцей много.  
 И тамо есть потиръ пазнион\*  
 камени многоценнаго, и  
 инехъ святыхъ моцей многое  
 множество видѣхомъ.

Таже в 9 день месяца  
 августа идохомъ в  
 Пандократорскую церковь  
 и в сосудохранилищу.  
 Видѣхомъ святое Евангеліе,  
 писано все златомъ рукою  
 Феодосія царя Малаго.

И тамо целова  
 \* топазион (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 101)

хомъ кровью гнѣю истекшюу ѿ ребр ѿго въ распятіи на крестѣ .

кровь Господню, истекшую из ребер Его в Распятии на кресте.

Также потом разболелся преосвященный Пимен митрополит и преставился месяца сентября в 11-й день в Халкидоне. И привезя тело его, положили вне Царьграда, на берегу моря напротив Галаты, в церкви Предтечи.



хомъ кровь Господню,  
истекшюу от ребр ѿго въ  
распятіи на крестѣ.

Таже потом разболелся  
преосвященный Пимин  
митрополит и преставился  
месяца сентября в 11 день  
в Халкидоне. И привезше  
тело его, положиша вне  
Царьграда на краи моря  
против Галаты во церкви  
Предтечеве.

Таже по томъ разболѣлъ преосвященный  
Пиминъ митрополитъ . и престави  
ица сентября в . 11 . днѣ въ Халкидонѣ  
и привезше тело ѿго положиша въ  
црѣ града на краи моря противъ  
галаты во цркви  
предтечевѣ .





Тогда же был в Царьграде и Киприан, митрополит Киевский, (по делу) об управлении престолом русским пребывающий; также и Пимен митрополит, когда жив был, об управлении престола русского пришел к Антонию патриарху в Царьград. Бог же своими судьбами так устроил: преставился Пимен митрополит, как прежде написали. И там преосвященный



Тогда сущу по црѣткѣ градѣ и кипріяноу  
 митрополиту киевскому. ѿ него  
 вленіи прѣтла рускаго пребывающу  
 сице и пимен митрополит егда жи  
 сый ѿ него вленіи прѣтла рускаго прѣ  
 иде колѣнтонію патриарху по царьгра  
 бѣтѣ же поимисудѣлмисице оустрон  
 преставися пимен митрополитъ  
 ѿко прѣже писахо. и тамо пресвѣщенны  
 преосвященный

580

Антоній патріархъ . благослови прїимъ  
митрополитомъ на кїевѣ . и на всю  
русь и ѿпусти егѡ честїю :

Антоний патриарх  
благословил Киприана в  
митрополиты на Киев и на  
всю Русь и отпустил его с  
честью.

И пошел оттуда месяца  
октября в 1-й день, а с  
ним Михаил, епископ  
Смоленский, и Иона, владыка  
Волынский, еще же с ним и  
два митрополита греческих,  
и Феодор, архимандрит  
Симоновский, духовный отец  
великого князя.



Антоний патриарх  
благослови Киприана  
митрополитом на Киев и на  
всю Русь и отпусти его с  
честью.

И поиде оттуду месяца  
октября в 1 день, а с ним  
Михаил епископ Смоленский  
и Иона владыка Волынский,  
еще же с ним и два  
митрополита греческих,  
и Феодор архимандрит  
симоновский, духовный отец  
великаго князя.

И поиде ѿтуда мѣсяцѣ октѣбрѣ въ 1 денѣ  
на снѣ михаилъ епископъ смоленскїи . и  
ѡна пакъ волынскїи . еще снѣ и два  
митрополита греческїи . и феодоръ  
архимандритъ симоновскїи . духо  
пный ѡцѣ великаго  
князя :



Отошли они, и через некоторое время после отшествия их пришла весть от них, сообщающая: «Утонули русские на море, только один корабль с митрополитом спасен был, а который с владыками корабль – без вести пропал». И некие говорили о них, что утонули, другие же говорили, что разбойниками убиты; иные же глаголали: от великих ветров и сильного волнения в Амастрию



Отшедши же им, и мало по отшествии их прииде весть\* от них сице глаголя: «Истопе русь на море, точию единъ корабль с митрополитом спасен бысть, а иже со владыками корабль без вести бысть». И нецыи глаголаху о них, яко истопоша, друзии же глаголаху, яко от разбойникъ извиении суть; инии же глаголаху: от великихъ ветръ зело волнуеми и во Амастрию

Отшедшим же им, и мало по отшествии их прииде весть\* от них сице глаголя: «Истопе русь на море, точию един корабль с митрополитом спасен бысть, а иже со владыками корабль без вести бысть». И нецыи глаголаху о них, яко истопоша, друзии же глаголаху, яко от разбойникъ извиении суть; инии же глаголаху: от великихъ ветр зело волнуеми и во Амастрию

\* вестник (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 101).

отнесены. Иные же глаголали, что в Дафнусии они. Также через несколько дней пришла грамота от Киприана, митрополита всея Руси, поведавшая о многих бедах их морского плавания, страшного пути, случившегося им, и такие были им громы, и трески, и молнии, и от устрашения волн морских была душа их при смерти. И от великих ветров и вихрей развеяны были корабли их по морю, и не ведали друг о друге, где кто был.

ѿнесени сѹтъ . и ии же глаголахѹ дафнѹсїи сѹтъ . Та же по неколко днѹх прїиде грамота ѿ кипрїана митрополита всея рѹсїи . поведающе многа вѣды их морскаго плаванїа . страшнаго пѹти случившагося им . и таковы быша им громы и трески и молнїа . и ѿстрашенїи волн морскїх быдша при смрти . и ѿ великих вѣтров и вихрей ои хрѹтъ разо вѣяны быша корабли и по морю . и не ведахѹ друг друга гдѣхѹтѹ бы :



отнесени сѹтъ. Инии же глаголахѹ: в Дафнѹсїи сѹтъ. Та же по неколко днѹх прїиде грамота от Киприана митрополита всея Рѹсїи, поведающе многа вѣды их морскаго плаванїа, страшнаго пѹти случившагося им, и таковы быша им громы и трески, и молнїа, и от страшенїи волн морскїх бысть дѹша их при смрти. И от великих ветров и вихров развеяны быша корабли их по морю, и не ведахѹ друг друга, где хто бысть.

**Т**аже бжнею боудатию буря преста и бы  
 тишина великая . и помале собрахомся  
 вси испсени выхомъ . и к Белуграду  
 приплыише вси здрави . бжнею миро  
 стию и прчистою его матери . проусию  
 шидохомъ :



**М**ы же прочетише сїа слово ея писанна  
 в грамотахъ кїи шкнпрїана митропо  
 лита всея русїи . слышавше радостни

Также Божьею благодатью буря прекратилась, и настала тишина великая; и понемногу собрались все, и спасены были, и к Белуграду приплыли все здоровые; и Божьею милостью и Пречистой Его матери в Русию поплыли.

**Мы** же, прочитав сии словеса, написанные в грамотах к нам от Киприана, митрополита всея Руси, и услышав, радостны



**Т**аже Божнею благодатию буря преста, и высть тишина великая и помале собрахомся вси, и спасени выхом, и к Белуграду приплывше, вси здрави Божнею милостию и пречистыя его матери в Русию отидохом.

**Мы** же, прочетше сїа словеса, писанная в грамотах к нам от Киприана митрополита всея Русїи, слышавше, радостни

быхомъ зело . и на сорокусть по  
 Пиминѣ митрополите по церквамъ .  
 и по монастыремъ давахомъ . и святыя  
 места смотряхомъ . и многоцелебны  
 гробомъ и чудотворныи мощемъ  
 поклоняхомся :

были очень и давали дары  
 на сорокоуст по Пимене  
 митрополите по церквам и по  
 монастырям. И святыя места  
 осмотрели, и многоцелебным  
 гробам и чудотворным мощам  
 поклонялись.

Видели же месяца февраля в  
 11-й день, в неделю Облудном  
 сыне, как венчан был царь  
 Мануил Царьградский в



быхом зело и на  
 сорокусть по Пимине  
 митрополите по церквам  
 и по монастырем давахом.  
 И святыя места смотряхом,  
 и многоцелебным гробом  
 и чудотворным мощем  
 поклоняхомся.

Видехом же месяца  
 февраля в 11 день, в  
 неделю Облуднем сыну  
 венчан высть царь Мануил  
 Цареградский в лето

Видѣхомъ же мѣца февраля в 11 дѣнь .  
 в неделю облуднемъ сиу . Венчанъ  
 бы царь мануилъ цареградскій и оубо .

БѢШЕ . НА ЦРТВО И СОЦРЦЕЮ ЕГО . БЛДЕНЬ  
 И ПОСТАЦЕНТЬ ШЦЕМЪ И ПРЕСЦЕННЫИ АПО  
 СТОЛЪ ПАТРІАРХО . ВЪ ПОСТАЦЕНІЕ ЕГО  
 НА ЦРТВО СИЦЕВО . ТОЙ НОЩИ БЫ ВДЕНІЕ  
 ВСЕНОЩНОЕ ВЪ ВЕЛИЦЕЙ ЦРКВИ ПАТРІАРШЕ  
 СВЯТЕЙ СОФІИ . ЕЖЕ СКАЗАЕМО ПРЕМУДРОСТЬ БОЖІА

6899 (1391) году на царство, и с царицею его благословен, и поставлен отцом их преосвященным Антонием патриархом. Было поставление его на царство таково. Той ночью было бдение всенощное в великой церкви патриаршей святой Софии, что значит - Премудрость Божия.



6899 на царство, и со царицею его благословен и поставлен отцем их пресвященным Антонием патриархом. Бысть поставление его на царство сицево. Той нощи бысть вдение всенощное в велицей церкви патриарше святей Софии, еже сказуемо Премудрость Божия.

Когда настал день, пришли туда, и разрешили нам смотреть чин поставления в этот сан. И сошло народа многое множество, мужской пол внутри церкви святой Софии, а женский пол - на хорах, и это дивно и любомудро было. Ведь весь женский пол стояли на хорах за шелковыми занавесами, чтобы украшения их лиц, прельстительного и подверженного смерти, никому из народа не увидеть. И сами же те мужи, и весь мужской пол по старинному чину одеждами дорогими облачены, но без всякого щегольства. Жен же никак не увидеть мужчинам в церкви той. Жены же, стоящие на хорах, видели все. Певцы же стояли, украшенные чудно: ризы имели, как священные стихари, широкие и длинные, также и рукава их широкие и длинные, одни из них камчатные, другие же шелковые, наплечники же с золотом и жемчугом, и с кружевом. На головах же их шапочки острые с золотом и жемчугом, и с кружевом, и многое их множество собрано, и настолько все было чинно, что выглядело как написанное. Старейший же их муж дивен и красив очень, и седины его, словно снег, белелись. Были же тут и римляне из Рима и из Испании, немцы



Наставшу же дни, приходом тамо, и даша нам смотрити сана того и чина на поставление. И сидеся народа многое множество, мужский пол внутрь святыя церкви Софен, а женский пол на полатах, и сице дивно и любомудро бысть. Все же женскаго полу стояху на полатах за шидяными запонами, лиц их украшена прелестнаго мртвенаго никому же от народа не видети. И сами же тии мужне и вси мужскаго полу старческим чинном одежами драгими одеяни, кроме всякаго щапленна. Жен же никако же видети мужем в церкви той. Жены же, стояще на полатах, видяху вся. Певцы же стояху украшены чудно: ризы имяху, акн священныя стихари, широцы и долзи, сице же и рукава их широцы и долзи, овни же камчаты, друзни же шидяны, наплечки же со златом и висером и с круживом. На главах же их оскрылцы остры со златом и висером и с круживом, и многое их множество собрано, и толико бысть и чинно, яко написано зряхуся. Старенший же их муж дивен и красен zelo, и сединами, акн снег белелся. Бяху же ту и римляне от Рима и ото Испанна, немцы и

Наставшу же дни приходом тамо. и даша нам смотрити сана того и чина на поставление. И сидеся народа многое множество мужской пол внутри церкви святой Софии. а женский пол на полатах. и сице дивно и любомудро бысть. Все же женскаго полу стояху на полатах за шидяными запонами. лиц их украшена прелестнаго мртвенаго никому же от народа не видети. И сами же тии мужне и вси мужскаго полу старческим чинном одежами драгими одеяни, кроме всякаго щапленна. Жен же никако же видети мужем в церкви той. Жены же, стояще на полатах, видяху вся. Певцы же стояху украшены чудно: ризы имяху, акн священныя стихари, широцы и долзи, сице же и рукава их широцы и долзи, овни же камчаты, друзни же шидяны, наплечки же со златом и висером и с круживом. На главах же их оскрылцы остры со златом и висером и с круживом, и многое их множество собрано, и толико бысть и чинно, яко написано зряхуся. Старенший же их муж дивен и красен zelo, и сединами, акн снег белелся. Бяху же ту и римляне от Рима и ото Испанна, немцы и



Фрѣзопеѡгалаты аниинцрегратцы .  
 аниинзеновицы . оининденицы . ани  
 ин оугри . ипѣбашеидѣтичунѣ  
 чюдѣнѣ . истоѣхѣнадпалнѣка . ико  
 ждоспоѣмземлязнама имѣѣхѣнасе  
 бе иѡдѣѣнѣа . ѡпѣнбаграныбархаты  
 адрозинпишнепыбархаты . аниинте  
 мносинибархаты . аниинчерныбарха  
 ты . пѣажестарческимѣчунѣо мѣща  
 пливѣа . сицеизнама на имѣѣхѣхоуко  
 иждолиѣствоѣзнама имѣѣѣше напѣ  
 реѣношѣше . ѡпѣнжемчюженѣа . ѡпѣн  
 ѡбрѣучьзлатѣа нашинѣ . ѡпѣнчѣпѣ  
 златѣоунашинѣ инаперѣѣ . адрозинспоѣ

знама . аниинспоѣзнама .

аинспоѣзнама . ко

иждолиѣствоѣи

рапноспоѣ

знама

имѣѣ

ѣхѣ

и фрязи из Галаты, а  
 иные — царьградцы, а  
 иные — генуэзцы, а иные —  
 венецианцы, а иные —  
 венгры, и тех было видно  
 как чин чудный. И стояли  
 на два лика, и каждая земля  
 знаки свои имела на себе и  
 (разные) одеяния, одни — в  
 багряных бархатах, а другие —  
 в вишневых бархатах,  
 а иные — в темносиних  
 бархатах, а некоторые — в  
 черных бархатах. Все же  
 это по старинному чину, не  
 щегольское; такие же знаки  
 имел каждый лик, свои знаки  
 имели, на груди носимые:  
 одни — жемчужные, другие —  
 обруч золотой на шее, одни —  
 цепь золотую на шее и на  
 груди, а другие — свои знаки,  
 а иные свой знак, а те — свой  
 знак; в каждом лике все  
 одинаковые знаки имели.



фрязове от Галаты, а  
 инии цареградцы, а инии  
 зеновицы, а инии веницы,  
 а инии угри, и тех вяше  
 видети чин чюдѣн. И стояхѣ  
 на два лика, и кождо своеѣ  
 земля знамя имѣяхѣ на себе  
 и одеяниа, овни багряны  
 бархаты, а дрѣзни вишневы  
 бархаты, а инии темносини  
 бархаты, а инии черны  
 бархаты. Вся же старческим  
 чином нещѣпалнѣва, сице же  
 и знамена имѣяхѣ, койждо  
 лик свое знамя имѣяше,  
 на персеѣх ношаше: овни  
 жемчюжен, овни обрѣчь  
 златѣ на шинѣ, овни чѣпѣ  
 златѣ на шинѣ и на персеѣх,  
 а дрѣзни свое знамя, а  
 инии свое знамя, а сини свое  
 знамя, конждо лик вси равно  
 свое знамя имѣяхѣ.

Были же под палатами на правой стороне 12 чертогов, ступени же шириною в две сажени, а покрыты все червлёным пурпуром, на них же поставлены два стола золотых. Тогда же в ту ночь царь Мануил на хорах был.



Бяше же под полатами на правой стране чертогов 12, ступени же шириною две сажени, а оболчени вси червлёным червьцем, на нихже поставлены два стола золаты. Тогда же той ноци царь Мануил на полатах бысть.

Б<sup>ѣ</sup>шѣ по полатами на право странѣ .  
 Чертоговъ . двѣ . ступени же шири  
 но двѣ сажени . а оболчени вси чер  
 плены червьце . на нихже поставлены  
 два стола золаты . тогда той ноци  
 царь мануилъ на по  
 латахъ бы



**И** когда приспел первый час дня, сошел с хор и вошел в святую церковь через передние великие двери, которые называются Царские двери, а певцы пели пением пречудным и необычным, и несказанно ум превосходящим. И было шествие царево настолько тихо и кротко, (шел) три часа от передних врат до чертога. А по обе стороны от царя 12 оруженосцев, а от голов их и до ног их



**К**огда приспел первый час дня, и сошел с хор и вошел в святую церковь через передние великие двери, которые называются Царские двери, а певцы пели пением пречудным и необычным, и несказанно ум превосходящим. И было шествие царево настолько тихо и кротко, три часа от передних врат до чертога. А по обе стороны от царя 12 оруженосцев, а от голов их и до ног их

**И** когда приспел первый час дня, сошел с хор и вошел в святую церковь через передние великие двери, которые называются Царские двери, а певцы пели пением пречудным и необычным, и несказанно ум превосходящим. И было шествие царево настолько тихо и кротко, три часа от передних врат до чертога. А по обе стороны от царя 12 оруженосцев, а от голов их и до ног их

все железное. А перед ним шли два знаменосца, волосы черные, а древки их и ризы, и шапки красные, а перед теми двумя знаменосцами шли глашатаи. А посохи их серебром и золотом окованы, а на концах их жемчугом усыпаны.

Дошел же царь до чертога, и вошел в пресветлый тот чертог, и облекся в кесарскую багряницу,

все железно . а пред ним грядяху два стяжка , власы черны , а древа их и ризы и шапки черлены . а пред теми двема стяжкы грядяху подвойские . а посохи их сребром и златом окованы , а на концах их жемчугом осажено .



все железно. А пред ним грядяху два стяжка, власы черны, а древа их и ризы и шапки черлены, а пред теми двема стяжкы грядяху подвойские. А посохи их сребром и златом окованы, а на концах их жемчугом осажено.

Дошедшу же царю до чертога, и вниде в пресветлый той чертог, и облечеса в кесарскую багряницу,

Дошедшу же царю до чертога . и вниде  
в пресветлый той чертог . и  
облечеса в кесарскую багряницу .

И днади́моу кесарско́ую . и вене́ць кес  
сарскі́й ѿ коло́ главы со столбчнїи шга  
зложї .



и в диадему кесарскую, и  
венец кесарский с зубцами на  
голову возложил.

**И** вышел из чертога, и взошел  
наверх, и привели царицу,  
и сели оба на престолах  
золотых.



И изыде из чертога . и възыде наверх  
и приведоша црцоу . и се  
доша ѿ бана  
столгѣ

Зла  
ты  
"

и в диадиму кесарскую,  
и венец кесарский около  
главы со столбчнки в зложї.

**И** изыде из чертога, и  
взыде наверх, и приведоша  
царицу, и седоша оба на  
столах златых.

Тогда начали божественную литургию. А царь сидит на золотом престоле, также и царица на золотом престоле. И когда должен быть выход, пришли два великих архидьякона к царю и сотворили поклон малый, только головы свои к груди немного преклонили очень благочинно и уставно. И встал царь, и пошел к алтарю,



Тогда ꙗко начаша божественную литургию. А царь сидит на златем столе, сице же и царица на златем столе. И егда хотяше быти выход, и пришедше два великая архидьякона ко царю, и сотвориша поклон мал, точно главы своя к персем своим мало преклониша благочинно zelo уставно. И возста царь и поиде ко олтарю,

Тогда оубо начаша божественную литургию. А царь сидит на златем столе. сице же и царица сидит на златем столе. И егда хотяше быти выход, и пришедше два великая архидьякона ко царю и сотвориша поклон мал. точно главы своя к персем своим мало преклониша благочинно и уставно. И возста царь и поиде ко олтарю.

а стяжки и пред ним грядяху . и ѿ  
оружницы ѿ баполг его грядяху .



вшедшу же царю въ святыи олтарь . сташа  
же стяжки и ѿ оружницы пред  
святым олтаремъ на ѿ  
бѣхъ странѣхъ  
стѣхъ дѣ  
рѣнцѣхъ  
сѣхъ

а знаменосцы перед ним шли,  
и оруженосцы по обе стороны  
от него шли.

**В**ошел же царь в святой  
алтарь, и стали знаменосцы  
и оруженосцы перед святым  
алтарем по обеим сторонам  
святых дверей царских.



а стяжки пред ним грядяху,  
и оруженосцы ѿ баполг его  
грядяху.

**В**шедшу же царю во святой  
олтарь, сташа же стяжки  
и оруженосцы пред святым  
олтарем на обе стране  
святых дверей царских.

**И** облекли царя в священный филонец малый до пояса, багряный, то есть ризы малые багряные, только до пояса.



**И** облекоша царя во священный филонец мал, до пояса багрян, иже есть ризы малы багряны то чю до пояса

**И** облекоша царя во священный филонец мал, до пояса багрян, иже есть ризы малы багряны то чю до пояса.





**И** пошел царь на выход, свечу в руке держа. Антоний же патриарх стоял на своем месте посреди церкви.



**И** иде царь на выход, свечу в руке держа. Антоний же патриарх стояше на своем месте среди церкви.

**И** иде царь на выход, свечу в руке держа. Антоний же патриарх стояше на своем месте среди церкви.

**И** сотворяя выход, патриарх  
взошел на священный амвон,  
и царь с ним, и принесли к  
патриарху царский венец на  
блюде, покровенный. Так же  
и царицын венец принесли  
к патриарху на блюде,  
покровенный.



**И** сотворяя патриарх выход,  
взыде на священный амвон,  
и царь с ним, и принесоша к  
патриарху царский венец на  
блюде покровен. Тако же и  
царицын венець принесоша  
к патриарху на блюде  
покровен.

И сотворѣа патриархъ выходъ възыде  
на священныи амвонѣ и царь с нимъ  
и принесоша к патриарху царскій венець  
на блюде покровенъ. тако же и цари-  
цынъ венець принесоша к патриарху  
на блюде покровенъ.

“

”



**И** благословились у патриарха два великих архидьякона, и пошли за царицей, и, придя к ней, сотворили поклон малый, только головы свои до груди преклонили очень благочинно и уставно.



**И** бл҃гословиша оу патриарха два велика  
 архидьякона . и идоша по цр҃квѣ . и  
 пришеша къ ней . сотвориша поклонъ  
 малъ . точю главы свои до персей  
 свои преклониша бл҃гочинно и уставно  
 зело .

**И** благословишася у патриарха два великая архидьякона и идоша по царицу, и, пришедше к ней, сотвориша поклон мал, точию главы своя до персей своих преклониша благочинно и уставно зело.

И пришла царица к амвону, и положил преосвященный патриарх крест на царя, и дал ему крест в руку. И взял кесарский венец патриарх, и благословил царя. И возложил на голову его кесарский венец, а другой венец дал ему в руку его и повелел ему возложить на царицу его.



И прииде царица до амбона, и положи пресвященный патриарх крест на царя, и даде ему крест в руку. И взем кесарийский венец патриарх, и благослови царя. И возложи на главу его кесарьский венец, а другий венец даде ему в руку его и повеле ему возложити на царицу его.

И прииде царица до амбона, и положи пре  
 священный патриарх крест на царя.  
 и даде ему крест в руку. и взем  
 кесарийский венец патриарх и бла  
 ги царя. и возложи на главу его кесарь  
 ский венец. а другий венец даде  
 ему в руку его. и пове  
 ли ему возложити  
 на царицу его.



Сойдя вниз; он же сошел  
вниз и показал, внизу стоя,  
патриарху на амвон рукою и  
венцом; и патриарх, стоя на  
амвоне, издалека благословил  
рукою своею царя и царицу.  
Они же оба одновременно  
сотворили поклон к  
патриарху.



Доше доле . он же сниде доле . и пома  
внш доле стоа патрїархоу на амвон  
роукою и венце . и патриархъ стоа  
на амвонѣ издалече блгоу роукою своею  
црѣ и црцоу . ѿниже оуба коупно ра  
вно сотвориша поклонъ  
къ патриарху

Воше доле, он же сниде  
доле и, помав, доле стоя,  
патриарху на амвон рукою  
и венцем, и патриарх,  
стоя на амвоне, издалече  
благослови рукою своею царя  
и царицу. Они же оба купно  
равно сотвориша поклон к  
патриарху.

**И** пошли на свои места, и сели на золотых престолах, а патриарх выход сотворил и вошел в святой алтарь царскими дверями. И когда херувимская песнь началась, пошли великие архидьяконы и сотворили поклон царю малый, только головы свои к груди преклонили очень благочинно и уставно.



**И** поидоша на своя места, и сядоша на златых столех, а патриарх выход сотвори и вниде во святой олтарь царскими дверми. И егда херувимская песнь приспе, и шедше великая архидиакона, и сотвориша поклон царю мал, точною главы своя к персем своим преклониша благочинно и уставно зело.

**И** поидоша на свои места, и сядоша на златых столех. а патриарх выход сотвори. и вниде в святой алтарь царскими дверми. и егда херувимская песнь приспе, и шедше великая архидиакона. и сотвориша поклон царю мал. точною главы свои к персем своим преклониша. благочинно и уставно зело.



Тогда же встав, царь со страхом и трепетом, и с великим вниманием очень благочинно пошел в алтарь, и одели его в священный филонец.\*

\* подобие святительской фелони, специальное облачение для императора.



Тогда оубо воставъ царь со страхомъ  
и трепетомъ и с великимъ вниманиемъ  
благочинно зело иде въ алтарь . и  
оубо въ него посиде  
ныи . аи  
лѡне  
цѡ  
ѡ  
ѡ

Тогда же востав, царь со страхом и трепетом и с великим вниманием благочинно зело иде в алтарь, и одеша его во священный филонец.

**И** прежде всех шествовал царь перед святыми царскими дверями, и во время переноса свечу зажженную в руке держал. Так из алтаря вышел и в алтарь вошел, и прежде всех он шел, и после него очень благочинно и уставно священный великий собор с великою красотою и честью, и славою священной и божественною. И настолько



**И** преже всех шествова царь пред святыми царскими дверми и в переносе свещу возжену в рuce держа. Сице изо алтаря изыде и во алтарь вниде, преже всех он грядяше, и по нем благочинно и уставно zelo священный великий собор с великою красотою, и честью, и славою священою и божественною. И то

**И** преже псѣх шествова царь пресѣтими царскими дверми. и по переносе свѣцих по зже по упрѣцѣ держа. сице изо алтаря изыде и во алтарь вниде. пре псѣх ои грядяше. и по не блгочинно и уставно зѣло священныи великий соборъ с великою красотою и честью и славою священною и божественною. и то



лико бл҃гоучинно и чествопално и преу-  
 оукрашено . тако умъ ч҃тескии прево-  
 хода . много бѣше шествоиен состы-  
 мидары . колико херувимскон пѣ-  
 снѣсть ѿначала и до конца . сице  
 шествоиен состы мидары . пѣнїе  
 бѣше долго зело и красно и предив-  
 но и умно .

(все) благочинно и почтенно, и прекрасно, что ум человеческий превосходило. Долгое же было шествие их со святыми дарами, сколько херувимская песнь поется от начала и до конца, таково шествие их со святыми дарами было. Пение же было долгим очень и красивым, и предивным, и умирительным.



лико благочинно и  
 чествовано, и преукрашено,  
 яко ум человеческий  
 превосходя. Много же бѣше  
 шествие их со святыми  
 дары, колико херувимской  
 песни есть от начала и до  
 конца, сице шествие их со  
 святыми дары. Пение же  
 бѣше долго зело и красно, и  
 предивно, и умно.

По пренесеніи же до свѣтѣнаго олтѣря свѣ-  
 щенныя иже жтѣныя даровѣ . кадитъ  
 црѣь околомъ свѣщеннаго прѣстѣла . и пре-  
 быетъ црѣь до олтѣря до свѣтѣнаго при-  
 чащенія . и егда быетъ прѣмъ дѣтѣ  
 моу причащенію .

По принесении же в  
 святой алтарь священных  
 божественных даров царь  
 кадил около священного  
 престола и пребывал  
 царь в алтаре до святого  
 причащения. И когда пришло  
 время святому причащению,  
 пошли великие архидьяконы  
 и сотворили поклон малый  
 царице, только головы свои к  
 груди преклонили



По пренесении же во  
 свѣтѣный олтѣрь священных  
 божественных даров, кадитъ  
 царь около священного  
 престола, и пребыть  
 царь во олтаре до свѣтѣнаго  
 причащенія. И егда быетъ  
 время свѣтѣному причащенію.

И шедше великая  
 архидьякона сотвориша  
 поклон малъ царице, точною  
 главы своя к персем своимъ  
 преклониша

И шедше великая архидьякона сотво-  
 риша поклонъ малъ црѣце . точною  
 глады спомъ к персеи спой преклониша

вѣгочинно ноуєстѣцносткѣш . и егда  
 сниде ѿ прѣстѣла црѣа доле . и тѣоустѣ  
 ѣацѣи народи разодрѣша цсю ѿпопѣу  
 чертѣожную кесарскую . колико  
 хтѣо возхити себе . и видѣ црѣа сѣ  
 лики мѣ стѣрахомѣ и трепетомѣ  
 ноумилениемѣ и смиренниемѣ южны  
 ми вратѣи окрыло ѡ алтарѣ . и даша  
 ей стѣое причастие "



очень благочинно и уставно. И когда сошла от престола царица вниз, и тут стоящий народ разодрал всю завесу чертожную кесарскую, сколько кто (хотел) похитить себе. И вошла царица с великим страхом и трепетом, и умилением, и смирением южными вратами в крыло алтаря, и дали ей святое причастие.



благочинно и уставно зело. И егда сниде от престола царица доле, и тѣ стоящии народи разодрѣша всю опонѣу чертожную кесарскую, колико хтѣо возхити себе. И видѣ царица с великим страхом и трепетом, и умилением, и смирением южными вратѣи окрыло алтарѣ, и даша ей святое причастие.

Црѣ же ѿ патриарха со священници прича  
 стисѣмъ оупрѣтлахѣмъ . и изшешоу емъ  
 из олтара . патриархоу же сѣдѣшѣ на  
 своемъ святительскомъ мѣстѣ из о  
 лтара изшешоу .

Царь же вместе со священниками от патриарха причастился у престола Христова; и вышел он из алтаря, патриарх же сел на своем святительском месте, из алтаря выйдя.

Пришел к нему царь в кесарской багрянице и диадеме, и благословил его патриарх и царицу его, и дал ему завет - православие соблюдать непоколебимо в своем царстве,



Царь же от патриарха со священники причастися у престола Христова, и изшедшю ему из олтаря, патриарху же сѣдѣшю на своемъ святительскомъ мѣстѣ, из олтара изшедшю.

Прииде к нему царь в кесарской багрянице и диадеме, и благослови его патриарх и царицу его, и даде ему завет православна соблюдать непоколеблемо своя царь

Прииде к нему царь в кесарской багрянице и диадеме, и благослови его патриарх и царицу его, и даде ему завет православна соблюдать непоколеблемо своя царь

скаѣ . и никакоже претворятъ уста  
 вы древняя . ниже возхищати не своа .  
 и стяжати прежде всего страхъ Божий . и  
 смертнѹю память . яко земля еси .  
 и паки въ землю поидеши . и прочая  
 яко тамо въ уставехъ ихъ имать . и  
 по патриарховы глаголюхъ . никтоже  
 можаше и смѣяше прѣступить ни ко царю .  
 и глаголати ему здравии . ни князи . ни  
 бояре . ни вои .

и никак не претворять уставы древние, не похищать не свое, и стяжать прежде всего страх Божий и смертную память, ибо «Земля есть, и вновь в землю поидеши», и прочее, как там в уставе их имеется. И после патриарших слов никто не мог и не смел прежде приступить к царю и говорить ему здравицы, ни князя, ни бояре, ни воины.



ская и никакоже претворя  
 ти уставы древняя, ниже  
 возхищати не своа, и  
 стяжати прежде всего страхъ  
 Божий и смертнѹю память,  
 яко; земля еси, и паки в  
 землю поидеши, и прочая,  
 якоже тамо въ уставехъ ихъ  
 имать. И по патриарховыхъ  
 глаголюхъ никтоже можаше и  
 смѣяше прѣступить ни  
 ко царю и глаголати ему о  
 здравии, ни князи, ни бояре,  
 ни вои.

Только приступают к нему мраморники и грободелатели, принеся, показывают ему мраморы и камни, различные видом, и входят к нему, и говорят: «Каким по виду повелит держава твоя быть гробу твоему?», притчею напоминая ему и говоря: «Человек смертен и тленен, мимоходя в суетном этом, и исчезаемом, и скоро погибающем бедном житии; попейся о своей душе и благочестно царством управляй. Насколько велик ты, настолько смирай себя, потому что сильные и сильнее испытаны будут. И как хулящие благое согрешают к Богу; и так же и горделивые в гордости своей согрешают к Богу; наиболее имей всегда страх Господень и смирение, и любовь, и милость, и да сохранен будешь и соблюден небесною любовью Господнею и милостью». И такое они изрекши, как там в уставе написано, и потом пошли князья и военачальники, консулы и воины, и все вельможи, говорящие ему по обычаю их. Венчался он на царство.



Точно приступят к нему мраморники и грободелатели, принесше, показывают ему мраморы и камни от различных лиц и внидут к нему, и глаголют: «Которым лицом велит быти держава твоя гробу твоему?», притчею возпоминающе ему и глаголюще: «Человек еси смертен и тленен, мимоходя в суетнем сем и исчезаемом, и скоро погибавшем беднем житии, пецыся своею душею и благочестием царство строй. Елико убо велик еси, толко смирай себе, понеже силнии сильнее истязни будут. И яко же убо благохунии согрешают к Богу; и сице же и горделивии в гордости своей согрешают к Богу; наипаче имей убо всегда страх Господень и смирение, и любовь, и милость, и да сохранен будешь и соблюден небесною любовию Господнею и милостию». И сице сим изглаголавшим, якоже тамо в уставе писано есть, и потом идоша князи и стратилаты, и паты и вон, и вси вельможи, глаголюще ему по обычаю их. Венчавшүся ему на царство.

Точно приступят к нему мраморники и грободелатели, принесше, показывают ему мраморы и камни от различных лиц и внидут к нему, и глаголют: «Которым лицом велит быти держава твоя гробу твоему?», притчею возпоминающе ему и глаголюще: «Человек еси смертен и тленен, мимоходя по суетнѣ семѣ и исчезаемоу и скоро погнѣемоу бѣднемъ житіи. пецыся споеюдшю. и елико убо велик еси. толко смирай себе. понеже силнии сильнее истязни будуть. и яко же убо благохунии согрѣшють к богу. и сице и гордѣ лици и гордостне по еи согрѣшють к богу наипаче. и мѣи оубо всегда стѣрагни и смиреніе и любопы и мѣти. и да сохраненъ будещи и соблюденъ будеша не поюлюбопію гнѣю и мѣтїю. и сице симъ изглаошн якоже тамо по оустѣмъ писано естъ. и потомъ идоша князи и стратилаты. и паты и вон и вси вельможи глаголюще ему по обычаю их. Венчавшүся ему на царство.

чаю и пенчавшүся

ему на царь

ство

“

’



**И** после сего благословился царь у патриарха с великою тихостью и смирением, и со страхом Божиим; и вышел из церкви очень благочинно, словно некий великий священноначальник; и осыпали его ставратами\*. Народ же похватал их каждый своими руками. Таковыми по древнему преданию царям были поставления  
\* род монеты.



**И** посѣмъ блгѣннѣ црѣ оупатрїї архіепископѣ тихостїю и смиренїемъ и со страхомъ бжїимъ . и изыде изъ цркви блгочинно зело . якоже некий великий священноначальникъ . и осыпаша его ставратами . народи же похваташа кождо своимъ рукама . сице древнее преданїе цремъ бысть на поста

**И** по сем благословился царь у патриарха с великою тихостью и смиреннем, и со страхом Божиим, и изыде из церкви благочинно зело, якоже некий великий священноначальник, и осыпаша его ставратами. Народи же похваташа кождо своимъ рукама. Сице древнее предание царем бысть на поста

пленихъ на царство . и сице поставляхъ  
 ху его . сице же и Мануилъ царь поставленъ  
 бысть Антониемъ патриархомъ и священнымъ  
 соборомъ по уставу древлепреданному .

их на царство, и так и поставляли его; так же и Мануил царь поставлен был Антонием патриархом и Священным Собором по уставу древлепреданному.

**Во Иерусалим хождение.**

Сие же случилось видеть мне, недостойному, и сущим со мною во святом городе Иерусалиме. Есть там церковь Воскресения Христова.



вленихъ их на царство, и сице поставляхъ его; сице же и Мануилъ царь поставленъ бысть Антониемъ патриархомъ и Священнымъ Соборомъ по уставу древлепреданному.

**Во Иерусалиме хождение.**

Сице же ми случися видети недостойному и сущим со мною во святом граде Иерусалиме. Есть убо тамо церковь Воскресения Христова.



по иерусалимъ хождение . Сице же ми слову  
 чнемъ видети недостойному и сущим  
 со мною во святом граде иерусалиме .  
 есть оубо тамо церковь воскресения христо .



пходъ въ цркви ѣсть на право странѣ  
доска . на нейже христъ нашего положили  
со креста снемъ . а ѿтуда налево поше .  
и гробъ господень . а противу гроба гнѣ  
греческая служба грецы служатъ :



Когда входишь в церковь, есть на правой стороне доска, на которой Христа Бога нашего положили, со креста сняв. А оттуда налево пойдя, и гроб Господень. А против гроба Господня греческая служба, греки служат.

А с правой стороны от гроба Господня – римская служба, римляне служат. А на полатях



Входя в церковь, есть на правой стороне доска, на нейже Христа Бога нашего положили, со креста снем. А оттуду налево поше, и гроб Господень. А противу гроба Господня греческая служба, грецы служат.

А с правую сторону от гроба Господня римская служба, римляне служат. А на пола

а правою страню ѿ гроба гнѣ римская  
служба римляне служатъ . а на пола

с правой стороны армянская служба, армяне служат. А с правой стороны от гроба Господня на земле – фряжская служба, фряги служат. А оттуда – сирийская служба, сирияне служат. А за гробом Господним – яковитская служба, яковиты служат. А с левой стороны у гроба Господня – фряжская служба, фряги служат. А оттуда снова немецкая служба, немцы служат. А от той службы – снова фряжская служба, фряги служат. А под фряжскою службою место есть, где мирносоицы сидели и ангела Господня видели, где ангел отвалил камень от дверей гроба. А во фряжской службе – пол-столпа: у того столпа был привязан и избиваем Господь наш Иисус Христос в вольной его страсти, и поругались над ним. И сорок совершенных принял ран, подвергаясь смертельному наказанию. А другая половина того столпа в Царьграде, в Апостольской церкви.



тех с правую сторону армянская служба, армяне служат. А с правую сторону от гроба Господня на земли фряжская служба, фрязи служат. А оттуду сирская служба, сиряне служат. А за гробом Господним яковитская служба, яковити служат. А с левую сторону у гроба Господня фряжская служба, фрязи служат. А оттуду паки немецкая служба, немцы служат. А от тое службы паки фряжская служба, фрязи служат. А под фряжскою службою место есть, где мирносоицы седели и ангела Господня видели, где ангел отвалил камень от дверей гроба. А во фряжской службе пол столпа, у того столпа привязаем и вьем Господь наш Иисус Христос в волней его страсти, и поругашася ему. И четыредесят совершенно прием ран, смертный являюще ответ. А другая половина того столпа во Царьграде во Апостольстей церкви.

612

тѣспрапоутороноу армянская служба  
 служба армянская служба. аспрапоутороноу  
 поу гроба гниа на земли фряжская  
 служба. аспрапоутороноу  
 сирская служба сиряне служба.  
 а за гробом гниа якопитская  
 служба якопити служба. аспрапоутороноу  
 стороноу гроба гниа фряжская служба  
 фрязи служба. аспрапоутороноу  
 сирская служба сиряне служба. аспрапоутороноу  
 службы паки фряжская служба фрязи  
 служба. аспрапоутороноу  
 боу мѣсто гдѣ мирносоицы седели  
 и ангела гниа видели гдѣ ангел  
 отвалил камень от дверей гроба аспрапоутороноу  
 фряжскою службою место есть, где  
 мирносоицы седели и ангела  
 Господня видели, где ангел  
 отвалил камень от дверей  
 гроба. аспрапоутороноу  
 во фряжской службе  
 пол столпа, у того столпа  
 привязаем и вьем Господь  
 наш Иисус Христос в волней  
 его страсти, и поругашася  
 ему. И четыредесят  
 совершенно прием ран,  
 смертный являюще ответ.  
 а другая половина того столпа  
 во Царьграде во Апостольстей  
 церкви.



А далее пойдя, тут и темница  
Господа нашего Исуса  
Христа. А за греческим  
престолом есть престол,  
где служил Иаков, брат  
Господень,



А подале поше. и но темница гнише  
ісуса. а за греческимъ престоло  
ѣсть прѣстолъ гдѣ слоу  
жила и іако  
пѣ брата  
гнь  
“  
”

А подале поше, ино  
темница Господа нашего  
Исуса Христа. А за  
греческим престолом  
есть престол, где служил  
Иаков брат Господень,

**а** оттуда есть место, если пойти в подпол, как в яму, на десять ножных ступеней каменных, там, где нашла животворящий крест Елена царица. А с правой стороны греческой службы на полатях – Голгофа, зовомое Лобное место, где распяли окаянные иудеи Господа нашего Иисуса Христа. Там есть Адамова голова,



**а** оттуду есть место поити на подол, как в яму, десять ножных степеней каменных, где нашла животворящий крест Елена царица. А с правую сторону греческиа службы на полатех Голгофа, зовомое Лобное место, где распяша окаяннии иудеи Господа нашего Иисуса Христа. Тамо есть Адамля глава,

**А** оттуду естъ место поити на подолъ  
какъ в яму. Десять ножных степеней  
каменных гдѣ нашла живото  
творящій крестъ Елена царица. А с  
правую сторону греческїа службы на полатехъ  
Голгофа. Зовомое лобное мѣсто. гдѣ  
распяша окаяннїи иудеи гдѣ нашего  
исуса христа. тамо естъ адамля глава.

А слоужба тамо гурсейская гурси служа  
жаша .



а служба там – гурсийская,  
гурсы служат.

А за нею – венецианская  
служба, венецианцы служат.  
А за теми – венгры служат,  
а за теми – иная фряжская  
служба, фряги служат. А под  
Голгофою внизу на земле –  
иверская служба, иверы  
служат. А на левой стороне



А за нею пенецийская слоужба пенеци  
слоужаша . а за теми оугри слоужа  
а за теми иная фряжская слоужба  
фрязи слоужаша . а под голгофою ни  
зю на земли иперска слоужба ипе  
ри слоужаша . а на лѣвои странѣ

а служба тамо гурсийская,  
гурси служат.

А за нею венецианская  
служба, венецианцы служат. А  
за теми угры служат, а за  
теми иная фряжская служба,  
фряги служат. А под  
Голгофою низу на земли  
иверская служба, иверы  
служат. А на левой стороне,

оу фряжскіе службы, долге близъ таме  
сперислужають .

у фряжской службы, вниз и  
дальше, магистры (ордена)  
служат.

**А** посреди церкви – Святая  
Святых, пуп земли, что  
размерил царь Невродос;  
а над гробом Господним  
сделана церковь малая с  
входом ко гробу Господню  
двумя дверями. А гроб  
Господень мерой в длину  
9 пядей,



у фряжские службы, доле  
близ местери служат.

**А** посреди церкви Святая  
святых, пуп земле, что  
размерил царь Невродос,  
а над гробом Господним  
сделана церковь мала,  
входя ко гробу Господню  
двои двери. А за гроб  
Господень мера его в длину  
9 пядей,

А посреди церкви истяжеть поупта земля  
А что размыкряла црь невродоса . а на  
гробомъ гннмъ содѣлана церковь мала  
пходъ ко гробу гннмъ двои двери . а за  
гробомъ гннмъ мера его в длину . а пяде

А ширина гроба чѣтыре пядѣн . надъ гробомъ  
 же гнѣнъ боша цркви естъ . перхъ  
 оумен полъ . а малон цркви надъ гробомъ  
 же гнѣнъ всепокрыто . ни малыя  
 скважны нѣ видѣти . и сице сѣ  
 оу цркви тако :



А на востоку ѿ града іерлїма подалѣе .  
 тамо естъ село гефсиманїя нарица

а ширина гроба - четыре пяди.  
 Над гробом же Господним  
 большая церковь есть. Верх  
 у нее открытый, а в малой  
 церкви над гробом Господним  
 все покрыто, ни малейшей  
 скважины не видно, и так в  
 церкви все (устроено).

А на восток от города  
 Иерусалима, вдали, есть село,  
 Гефсиманией называемое,



а ширина гроба чѣтырех  
 пядей. Над гробом же  
 Господним бошая церковь  
 естъ. Верх у ней пол, а в  
 малой церкви над гробом  
 же Господним все покрыто,  
 ни малыя скважны несть  
 видети, и сице сѣ во  
 церкви тако.

А на восток от града  
 Иерусалима вдалее тамо  
 естъ село, Гефсиманїя  
 нарица





**А** затем к востоку по потоку кедр  
 Алексий . и идеже видне Иисус со ученики свои  
 ми . а за потоком гора пещера  
 велика гора нашего Иисуса . идеже предан  
 бысть учеником своим иудею жидово  
 пом . там есть камень . и то же  
 рукою положи стоял .



**Т**ам же есть место где пречистая Богородица  
 молилась на камне . а затем же это  
 масличная великая гора Елеонская .  
 с той горы Господь вознесся на небо . там же

**А** затем к востоку - поток  
 Кедрский, куда вошел Иисус  
 с учениками своими. А за  
 потоком - вертоград, пещера  
 великая Господа нашего  
 Иисуса Христа, где предан  
 был жидам учеником своим  
 Иудею. Там есть камень,  
 около которого Христос, руку  
 положи, стоял.

**Т**ам же есть место, где  
 Пречистая Богородица,  
 приходя, молилась на камне.  
 А за тем местом масличная  
 великая гора Елеонская, с  
 той горы Господь вознесся на  
 небо. Там есть



**А** затем к востоку поток  
 Кедрский, идеже видне Иисус  
 со ученики своими. А за  
 потоком вертоград, пещера  
 велика Господа нашего  
 Иисуса Христа, идеже предан  
 бысть учеником своим  
 Иудею жидовом. Там есть  
 камень, что Христос, руку  
 положи стоял.

**Т**ам же есть место, где  
 пречистая Богородица,  
 приходя, молилась на  
 камне. А за тем местом  
 масличная великая гора  
 Елеонская, с той горы  
 Господь вознесся на небо.  
 Там есть

церковь великая очень. А  
 посреди той церкви — церковь  
 малая; в той церкви на камне  
 отпечаталась стопа Господня,  
 словно живую можно видеть,  
 как на воске отпечатана  
 в сей же час. А в той же  
 церкви направо гроб Пелагии  
 блудницы, той Пелагии,  
 которая ноги миром помазала  
 Господу и волосами своими  
 отерла. А на ее гробе — другая  
 стопа Господня отпечаталась,  
 словно на воске в сей же час,  
 и видна, словно живая.

црѣкъъ велика зело . а среди тоѣ црѣкѣи  
 црѣкъъ мала . от той црѣкѣи на камени вы  
 печаталася стопа гдѣи . яко жива  
 видети естѣ . какъ на воску  
 выпечатана сего часу . а в  
 той же црѣкѣи направо гробъ  
 пелагѣи блудницы . тоя пелагѣи ко то  
 раа ноги миромъ помазала гдѣи и власы свои  
 отерла . а на еѣ гробѣ другая сто  
 па гдѣи выпечаталася . аки на воску сего  
 часу и видети естѣ . аки жива .



церковь велика зело.  
 А среди тоѣ церкви церковь  
 мала; в той церкви на  
 камени выпечаталася  
 стопа Господня, яко жива  
 видети есть, как на воску  
 выпечатана сего часу. А в  
 той же церкви направо  
 гроб Пелагии блудницы,  
 тоя Пелагии, которая ноги  
 миром помазала Господу  
 и власы своимн отерла. А  
 на ее гробе другая стопа  
 Господня выпечаталася, аки  
 на воску сего часу, и видети  
 есть, аки жива.



А на право стороны ѿ шелниїа Елеонскїа  
 горы другая гора Галилейская . гдѣ  
 хѣ повелѣтъ оучникомъ своимъ видѣти  
 себя по воскресенїи . тамо была црковь :



ѿ града іерлїма на право стороны ма  
 сличныа горы . сплѣть поприць до ви  
 фанїи . гдѣ гнѣна шь ісусъ лазаря поскр  
 снѣтъ . тамо естъ и нынѣ црковь велика  
 и гробъ лазаревъ . и кельи сестрѣмъ

А на правой стороне от  
 великой Елеонской горы -  
 другая гора, Галилейская, где  
 Христос повелел ученикам  
 своим видеть себя после  
 Воскресения; там была  
 церковь.

А от города Иерусалима на  
 правой стороне Масличной  
 горы около пяти поприщ  
 до Вифании, где Господь  
 наш Иисус Христос Лазаря  
 воскресил. Там есть и ныне  
 церковь великая, и гроб  
 Лазарев, и кельи сестер



А на правой стороне от  
 велика Елеонскїа горы  
 другая гора, Галилейская,  
 где Христос повеле  
 учеником своим видети себя  
 по воскресенїи; тамо была  
 церковь.

А от града Иерусалима на  
 правой стороне масличныа  
 горы с пять поприць до  
 вифанїи, где Господь  
 наш Иисус Христос Лазаря  
 воскресил. Тамо есть и  
 ныне церковь велика, и гроб  
 Лазарев, и кельи сестр Ла

Заревы. а ꙗко ꙗкоу церквѣ арменскѣ слѣ  
 жѣа. армени слоужають ;

Лазаревых. А в той церкви  
 армянская служба, армяне  
 служат,

а на юг, близко от города  
 Иерусалима – Силоамская  
 купель, где Господь  
 слепого послал умыться.  
 А оттуда близко от той –  
 пещера великого Антония  
 пустытника. А оттуда  
 близко – село Скудельничное,  
 что



заревых. А в той церкви  
 армянская служба, армени  
 служат,

а на полдень от града  
 Иерусалима близко  
 Силоамская купель, где  
 Господь слепаго послал  
 умыться. А оттуду тамо  
 близ пещера великаго  
 Антония пустытника.  
 А оттуду близ село  
 Скудельниче, что

А на полдень ѿ града іерлїма близко сіло  
 амскѣ купель. гдѣ гьслѣпаго посла  
 оумьитися. а ѿтѣудѣ тамо блї пеще  
 ра великаго аїтїонїа пѣстыїнїка. а  
 ѿтѣудѣ блїзѣ село скуделнїче. чѣто

и́юдеи́ коупи́ли цено́ю Христо́ю . а́ тако́же  
на по́день шге́рлима́ пятъдеся́тъ по  
попри́щъ сави́нъ мона́стырь . и́ гробъ  
вели́каго савы́ . та́мо бы́ла . а́ ты́  
сящъ черньцо́въ кельи́ ихъ и́ ны́нѣ зна́  
ти е́сть :



а́ за́тѣмъ сави́нъ мона́стыремъ а́са  
фатовъ дебрь . то́ е́сть и́ удо́ль .  
и́ та́мо та́ко́же черньцы́ жмани́ши .

иудеи купили ценою  
Христовою. А далее на юг  
от Иерусалима за пятьдесят  
поприщ – Саввин монастырь  
и гроб великого Саввы. Там  
было 14 тысяч чернецов,  
кельи их и ныне можно  
распознать.

А за тем Саввиным  
монастырем – Асафатова  
дебрь, она же и долина. И там  
также чернецы жили многие.



иудеи купили ценою  
Христовою. А также на  
поддень от Иерусалима  
пятьдесят поприщ Савин  
монастырь и гроб великого  
Савы. Тамо было 14  
тысящ черньцов, кельи их  
и ныне знати есть.

А за тем Саввиным  
монастырем Асафатова  
дебрь, тоже есть и удо́ль.  
И тамо также черньцы  
жили мнози.

И там есть келья великаго Иоанна  
Дамаскина, в ней же онъ жилъ. Аще  
споудюще к Савину монастырю расто-  
яніе много.

И там есть келья великого  
Иоанна Дамаскина, в которой  
он жил. А (если) шествовать  
к Савину монастырю, то  
расстояние многое.

**И** на правой стороне есть  
монастырь великого Феодосия  
киновиарха от города  
Иерусалима за шесть поприщ  
на горе и под горою также.  
Там было чернецов



И тамо есть келья великаго  
Иоанна Дамаскина, в ней же  
он жил. А шествующе  
к Савину монастырю  
разстояние много.

**И** на правой стороне  
монастырь есть великаго  
Феодосиа киновиарха, от  
града Иерусалима шесть  
поприщ на горе и под горою  
также. Тамо было чернь

И на правой стороне монастырь есть  
великаго Феодосия киновиарха от гра-  
да Иерусалима шесть поприщ на горе и  
под горою также. Там было чернь

цѡбѣ . Сї . тьісащѣ . аѡтѡудѡупро  
тнїѡтѣ монастырь на правѡисторонѣ .  
тѣмѡжнѣя пѣднїкаѡ Евдокія . аѡгри  
да іерѡлїма напѡстоїкта ікоіерѡданѡуше  
стѡплатнї .



И тѣмѡнедалечеѡпифанїи тѣчѣѡдѡдѣ и  
іскамѣни . егдаѡуѡа ѡуѡнїцыегопросї  
лиѡдѡды . иѡречеѡуѡнїкѡспѡи іскамѣни  
сеѡѡпѡмѡтѡѡдѡѡпѡдѡмѡтѡ . иѡударїногоѡ

16 тысяч. А оттуда напротив —  
монастырь на правой стороне.  
Там жила великая Евдокия.  
А от города Иерусалима на  
восток (можно) к Иордану  
шествовать.

**И** там недалеко от Вифании  
течет вода из камня. Когда у  
Христа ученики его просили  
воды, и Христос сказал  
ученикам своим: «Из камня  
сего вам воду подам» и ударил  
ногою



цов 16 тысящѣ . А оттудѡ  
прѡтив монастырь на  
правѡй сторѡне . Тамѡ жїла  
велїкаѡ Евдокія . А ѡт  
града Іерѡсалїма на вѡсток  
кѡ Іерданѡу шѣствоватн .

**И** тамѡнедалече ѡт  
вїфанїи тѣчѣт вода іс  
камѣни . Егда ѡ Хрїста  
ѡчѣнїцы его просїли воды,  
и Хрїстѡс рече ѡчѣнїком  
своим : « Іс камѣни сѣѡ вам  
воду подам », и ѡдарн ногою







**И**ордан же река глубокая и с крутыми берегами, грозная весьма, течет же в Содомское море. На Иордане же есть монастырь великий очень Иоанна Предтечи, ибо в том Иордане Христос крестился от Иоанна. Там Мария Египетская переходила Иордан к Зосиме, словно посуху. За Иорданом



**И**ордан же река глубока . и крутые  
берега грозна весьма . течет же в содо  
мское море . на иордане же ест монастырь  
велик зело иоанна пртечи . в том бо  
иордане хрст крстиши иоанна . там ш  
мариа египетская переходила иордан  
ко зосиме яко посуху . за иорданом

**И**ордан же река глубока и  
крутоберега, грозна велики,  
течет же в Содомское  
море. На Иордане же есть  
монастырь велик зело  
Иоанна Предтечи, в том бо  
Иордане Христос крестится  
от Иоанна. Там Мария  
Египетская переходила  
Иордан ко Зосиме, яко по  
суху. За Иорданом

же рекою келья великаго Иоанна предтечи. близ же той келья святого Ильи пророка.

Оттуда же немного далее гора есть, с той горы святой пророк Илья на огненной колеснице на небо взят был. Там же недалеко место есть на Иордане-реке, где Елисей пророк ударил



же рекою келья великаго Иоанна Предтечи, близ же той келья святого Ильи пророка.

Оттуда же мало подале гора есть, от той горы святой пророк Илья на огненной колеснице на небо взят высть. Тамо же недалече место есть на Иордане-реке, где Елисей пророк ударил мило

Оттуда же мало подале гора есть. в той горе святой пророк Илья на огненной колеснице на небо взят высть. Тамо же недалече место есть на Иордане-реке, где Елисей пророк ударил мило

тию ильиною на иерданге и пода иердан  
 некая разступилася сюда и сюда.  
 Елисей же преиде по сухоу. ѿтуда оу не  
 далече спати поприць близъ содомъ  
 есаго моря. есть монастырь свѣго Ге  
 расима оу него же за алтаремъ жилъ е.  
 и гробъ свѣго Герасима за алтаремъ  
 есть. азъ оубо тѣмъ что емоу ра  
 боталъ много оу него погребенъ де  
 житъ. море же содомское тамъ гдѣ  
 содомъ и гоморъ семь градоу. и  
 нынѣ же земля пожерла есть. а нынѣ  
 грады море пожерло есть. коуритъ  
 же се и нынѣ дымомъ изъ моря то бо  
 а котпорые грады земля по  
 жерла тамъ не расте  
 ни что же тѣмъ ко  
 стѣра гора  
 чла и тра  
 пы нѣ

милотью\* Ильиною по  
 Иордану, и вода Иорданская  
 расступилась туда и сюда,  
 Елисей же перешел посуху.  
 Оттуда недалеко, с пять  
 поприщ, близ Содомского  
 моря есть монастырь святого  
 Герасима, у которого зверь лев  
 жил. И гроб святого Герасима  
 за алтарем есть. А зверь тот,  
 лев, что ему работал, в ногах  
 у него погребен лежит. Море  
 же Содомское, там, где Содом  
 и Гоморра, семь городов:  
 иные же земля пожрала, а  
 другие города море пожрало.  
 Курится же и ныне дым из  
 моря того; а которые города  
 земля пожрала, там не растет  
 ничего, только сера горячая, а  
 травы нет.

\* плац, накидка.



тию Ильиною на Иердане,  
 и вода Иерданская  
 разступилася сюда и сюда,  
 Елисей же преиде по сухоу.  
 Оттуда недалече с пять  
 поприць, близ Содомскаго  
 моря есть монастырь  
 свѣтаго Герасима, у него же  
 зверь лев жил есть. И  
 гроб свѣтаго Герасима  
 за алтарем есть. А  
 зверь той лев, что ему  
 работал, в ногах у него  
 погребен лежит. Море же  
 Содомское, там, где  
 Содом и Гомор, семь  
 градов, нынѣ же земля  
 пожерла есть, а нынѣ грады  
 море пожерло есть. Курит  
 же ся и нынѣ дымомъ изъ  
 моря того, а которые грады  
 земля пожерла, там не  
 растет ничтоже, толко сера  
 горячая, а травы несть.

сть  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

От Иерусалима же направо около двух поприщ — монастырь есть Ильи святого. Там жил сам святой Илья пророк, и там его ворон кормил. Оттуда же около пяти поприщ до Вифлеема, где Господь родился. В Вифлееме же церковь великая есть, а под алтарем ее — пещера, в той пещере вертеп, где Господь родился. А в пещеру идучи, на левой стороне —



От Иерусалима же направо з два поприща монастырь есть Ильи святой. Тамо жил сам святой Илья пророк, и тамо его ворон кормил. Оттуда же с пять поприщ до Вифлеома, где Господь родился. В Вифлиоме же церковь велика есть, а под алтарем ея пещера, в той пещере вертеп, где Господь родился. А в пещеру идучи, на левой стороне

От Иерусалима же направо з два поприща монастырь есть Ильи святого. Тамъ жилъ самъ святой Илья пророкъ. и тамъ воронъ кормилъ. Оттуда же съ пять поприщ до Вифлеома. гдѣ гдѣ родился. В Вифлеомѣ же церковь велика есть. а подъ алтаремъ ея пещера. В той пещерѣ вертепъ гдѣ гдѣ родился. а въ пещеру идучи на лѣвой сторонѣ

ясли гдѣ лежалъ гь нашъ исухъ опеленъ  
 свитъ . а ѿ яслей оподолъ стри сажѣ  
 нидо пертепа . а на яслехъ служба фряжская  
 а на вертепѣ служба греческая .



А вифлеимъ келѣ поую сторону фряж  
 ский монастырь . а в немъ цркъ св рш  
 стнохъ . слауноу а ризопе . в томъ  
 фряжскомъ монастырѣ домъ и ѿенф  
 и слауноу . ѿиудѣ гь нашъ исухъ и прятл  
 бца поддпили .

ясли, где лежал Господь наш Иисус Христос, пеленами свит. А от яслей в подполе около трех сажений до вертепа. А на яслях – служба фряжская, а на вертепе – служба греческая. **А** в Вифлееме с левой стороны – фряжский монастырь, а в нем церковь Рождества Христова, служат фряги. В том фряжском монастыре – дом Иосифов и кладезь, откуда Господь наш Иисус Христос и Пречистая Богородица воду пили.



ясли, где лежал Господь наш Иисус Христос, в пеленах свит. А от яслей в подол с три сажени до вертепа. А на яслех служба фряжская, а на вертепе служба греческая. **А** в Вифлеоме с левую сторону фряжский монастырь, а в нем церковь Рождество Христова, служат фрязове. В том фряжском монастыре дом Иосифов и кладязь, откуда Господь наш Иисус Христос и пречистая Богородица воду пили.

От города же Иерусалима до Назарета три дня по Доманской дороге, также от города Иерусалима до Фаворской горы – два дня и больше. От города Иерусалима за 10 поприщ – гроб Рахили, жены патриарха Иакова, сына Исакова, внука Авраамова. От Дамаска за два дня ров есть, куда Иосифа Прекрасного братья его кинули. А от Дамаска же пять дней до Вениаминова



От града же Иерусалима до Назарета три дни на Доманской дорозе, также от града Иерусалима до Фаворския горы два дни и болши. От града Иерусалима 10 поприщ гроб Рахилины, патриарха Иакова жены, сына Исакова, внука Авраамова. От Дамаска два дни ров есть, где Иосифа Прекраснаго братна его вкинули. А от Дамаска же пять дней до Вениамино

От града ієрлїма до назарєтї три дни  
на доманскон дорозе . пѣтъ града ієро  
салима до фаворскїа горы двѣ дни и бо  
лши . ѿ града ієрлїма . і . поприщѣ  
гробѣ рахилинѣ . патриарха иакова  
жены сїа исакова по внука авраамова  
ѿ дамаска двѣ дни ровъ есть гдѣ и  
ѿсифа прекраснаго братїа его кинѣ  
ѿ дамаска пѣтъ дней до вениамино

# ПАГРОБА БРАТА ИОСИФА ПРЕКРАСНАГО :



О Іеруѣлимѣ же до синайскаго горы еѣ днѣи  
 О Іеруѣлимѣ до кана галилейн . 3 . днѣи .  
 там же на сионѣ горѣ въ своей кельи  
 прѣстѣавиласѣ . там же  
 на сионѣ горѣ бысть дворъ аннинъ архі  
 ереовъ . там же нашъ ісусъ христосъ въ темни  
 цѣ сѣдѣла . и нынѣ та темница въ цркви  
 арменстей . там же монастырь арме

гроба, брата Иосифа Прекрасного.

От Иерусалима же до Синайской горы 15 дней, от Иерусалима же до Каны Галилейской – 3 дня. Там же на Сионской горе в своей келье Пречистая Богородица преставилась. Там же на Сионе-горе был двор Анны архиерея, там Господь наш Иисус Христос в темнице сидел, и ныне та темница в церкви армянской. Там же монастырь армянский.



ва гроба, брата Иосифа Прекрасного.

От Иерусалима же до Синайскаго горы 15 дней, от Иерусалима же до Каны Галилеи 3 дни. Тамо же на Сионе горе в своей кельи пречистыя Богородица преставилася. Тамо же на Сионе горе бысть двор Аннин архиреев, тамо Господь наш Иисус Христос в темнице сѣдел, и ныне та темница в цркви арменстей. Тамо же монастырь арме

В той церкви армянской – великий камень, что лежал на гробе Господнем, сделан престолом. На том монастыре – огнище, у огня которого Петр, верховный апостол, грелся во время вольной страсти Господней, когда его рабыня архиереева спросила, глаголя: «И ты был с Иисусом Галилейским?» Петр же отвергся перед всеми, глаголя: «Не ведаю и не знаю, о чем говоришь». И когда вышел Петр к воротам, узрела его другая рабыня, глаголя ему тут: «И этот был с Иисусом Назареем». Петр же снова отвергся с клятвою: «Не знаю того человека». Через некоторое время приступили стоящие (там), говоря Петру: «Воистину и ты из них. Ибо беседа твоя явно тебя выдает». Тогда Петр начал зарекаться и клясться: «Не знаю того человека». И тотчас петух закричал, и помянул Петр слова Иисусовы, сказанные ему: «Прежде чем петух не прокричит, троекратно отречешься от меня»; и выйдя вон, заплакал горько.

В той церкви армянской великий камень, что лежал на гробе Господни, зделан престолом. На том монастыре огнище, у котораго огня Петр верховный апостол грелся в волней страсти Господни, егда его рабыни архиереова спросила, глаголющи: «И ты ве со Иисусом Галилейским?» Петр же отвержеся пред всеми, глаголя: «Не веде и не вем, что глаголеши». И изшедшю Петру ко вратом, узре его другая рабыни, глаголя ему тч: «И сей ве со Иисусом Назареем». Петр же паки отвержеся с клятвою, яко: «Не знаю человека». Помале же приступиша стоящи, реша Петрови: «Воистину и ты от них еси. Ибо беседа твоя яве тя творит». Тогда Петр нача ротитися и клятися яко: «Не знаю человека». И авне пятел возгласи, и помяну Петр глагол Иисусов, реченный ему, яко: «Преже даже пятел не возгласит, трикраты отвержешися мене», и изшед вон, плакашеся горко.

нскій . въ той церкви арменстей вели  
кїи камень утполежалъ на гробѣ гни  
здѣланъ прѣломъ . на томъ монастырѣ  
огнище оу котораго огнь пѣтра пе  
рхопныи аплъ грѣлѣ до полненїа стра  
сти гни . егда егорабыни архиереова  
попросила глаголющи и ты бытъ со ісусомъ га  
лилейскїи . пѣтра ѿпержеся прѣсебъ  
ми гла . не вѣдаю и не вѣдаю что гже  
ши . и изшедшю пѣтра до вратомъ .  
оузрѣ егда другая рабыни глаголюти  
и сеи бытъ со ісусомъ назареемъ . пѣтра  
паки ѿпержеся елика клятвою . яко не  
знаю чїа . помале же приступиша  
стоящи и рѣша пѣтрови . по истин  
ноу и ты ѿ нихъ еси . и вѣесть дїаволъ  
яко ты та клятвоу . тогда пѣтра нача  
ротитися и клятися . яко не зна  
ю чїа . и авне пятелъ возгласи . и помя  
ноу пѣтра глаголюти реченныи емоу .  
яко преже даже пятелъ не возгласи  
трикраты ѿпержешися мене . и из  
шедшю .

ЗШЕ ПОИТО ПРАКА

ШЕСАТО

рїко





**П**одальше от того, на Сионской же горе - двор  
 Каиафы архiereя былъ. Туде  
 есть ныне монастырь армянскій велик  
 оный. А к Вифлеому идучи, столп  
 еще стоит, где стоялъ Симеон Столпникъ  
 со Ильею святымъ. А на Подол идучи,  
 в городе Иерусалиме была церковь греческая,  
 а ныне - сарацинскій мизгитъ. Тамъ  
 лежатъ святые богоноснии отцы Иоакимъ

Подальше от того, на  
 Сионской же горе - двор  
 Каиафы архiereя былъ.  
 Тут есть ныне монастырь  
 армянскій великій очень.  
 А по дороге к Вифлеому  
 столп еще стоит, где стоял  
 Симеон Столпникъ с Ильею  
 святымъ. А на Подол если  
 пойти, в городе Иерусалиме  
 была церковь греческая, а  
 ныне - сарацинскій мечеть.  
 Там лежатъ святые богоносные  
 отцы Иоакимъ



Подале того, на Сионе же  
 горе двор Каияфы архiereевъ  
 былъ. Туде есть ныне  
 монастырь армянскій велик  
 оный. А к Вифлеому идучи,  
 столп еще стоит, где стоял  
 Симеон Столпникъ со Ильею  
 святымъ. А на Подол идучи,  
 в граде Иерусалиме была  
 церковь греческая, а ныне  
 сарацинскій мизгитъ. Тамъ  
 лежатъ святые богоноснии  
 отцы Иоакимъ

и Анна. А напротив стояла  
Святая Святых, которую  
создал Соломон. Там убит  
был пророк Захария, отец  
Иоанна Предтечи. Там есть  
Господня келья. А пойдя  
ниже улицею, там был двор  
Пилатов.

**А** за Святая Святых в  
монастыре святого Спаса—  
ложе Соломоново и дом  
Соломонов, там же и та  
церковь, в которую вошел  
Господь наш Иисус Христос.  
И обрета в той церкви  
(торговцев), продающих овец,



и Анна. А противу стояла  
Святая святых, которую  
создал Соломон. Там  
убиен пророк Захарна, отец  
Иоанна Предтечи. Там  
есть Господня келья. А  
пошед ниже улицею, там  
высть двор Пилатов.

**А** за Святая святых в  
монастыри святого Спаса  
одр Соломонов и дом  
Соломонов, там же и та  
церковь, в нюже внде  
Господь наш Иисус Христос.  
И обрете в той церкви  
продающая овца

Іа́нна . а́проти́всто́яла́ стѣ́ны  
ко́тороу́ю со́здана́ со́ломо́нъ . та́мо  
оубі́енъ пррочъ за́харіа́ ѿца́ іо́анна прѣ  
течи . та́мъ е́сть гнѣ́къ льба́ . а́по  
ше́ ни́же оу́лицею . та́мо вы́сть двор  
пила́топа́ .



Іа́зета́ стѣ́ны́ мона́стыри́ стѣ́ны́ е́сть  
а́дръ со́ломо́нопа́ и́дръ со́ломо́нопа́ . та́мо  
и́та́ цркъ́ въ́ нѣ́мъ оубі́енъ на́шъ ісусъ . и́въ  
крѣ́те́тѣ́и цркъ́и́ продаю́ща́ оубі́

И волы и голубей и пеняжники сядяща  
 и сотвори бичъ отъ вервей и вся изгна и  
 изъ церкви овецъ и волы . и торжникомъ  
 разсыпаша пенязи . и доски опроверже .  
 и продающимъ голуби рече . Возмите  
 снѣ отъсюду . и не творите дому купленаго  
 Отца Моего . Тамо есть домъ Давидовъ  
 какъ городокъ былъ камень . и кругъ  
 его дивенъ зело . В немъ же во единой  
 стране живутъ сороки . а в больша  
 дома не смеютъ ни заглянути . Тамо  
 есть столпъ великъ . где Давидъ  
 Псалтырь складывалъ .

Заглянути . тамо  
 есть столпъ  
 великъ . где  
 Давидъ  
 Псалтырь  
 складывалъ .

волов, голубей, и где сидели  
 менялы, и, сделав бич из  
 веревок, изгнал из церкви  
 всех овец и волов, рассыпал  
 деньги торговцев, и доски  
 разбросал, и торговцам  
 голубей сказал: «Заберите это  
 все отсюда и не торгуйте в  
 доме Отца Моего!» Еще там  
 есть дом Давида, который,  
 как и весь город, был сделан  
 из камня, вокруг него – диво  
 дивное! В нем на одной  
 стороне живут сороки, а  
 в большие дома залетать  
 не смеют. Там есть столп,  
 довольно высокий, где Давид  
 Псалтырь слагал.



и волы, и голуби, и  
 пеняжники сядяща, и  
 сотвори бичъ отъ вервей, и  
 вся изгна изъ церкви овца и  
 волы, и торжникомъ разсыпа  
 пенязи и дски опроверже,  
 и продающимъ голуби рече:  
 «Возмите снѣ отъсюду и  
 не творите дому купленаго  
 Отца Моего». Тамо есть  
 Давидов дом, какъ городокъ  
 былъ камень, кругъ его дивенъ  
 зело. В немъ же во единой  
 стране живутъ сороки, а в  
 больша дома не смеютъ ни  
 заглянути. Тамо есть столпъ  
 великъ, где Давидъ  
 Псалтырь складывалъ.

Недалеко от дома Давида – гора Сион. На той горе дивный фряжский монастырь. Владеют им фряги и живут в нем фряжские чернецы. Говорят, что там сам Христос обедню служил и научил



За Давидовым же домом недалече Сион гора. На той горе монастырь дивен зело фряжский. Держат его фрязове и живут в нем фряжские чернецы. Глаголют же сице, яко тамо Христос сам обедню служил и научил

Задодопымжедомѡ недалече сионѡ  
гора . на той горѣ монастырь дивен  
зело фряжскѣи . держатъ его фря  
зове и живутъ въ немъ фряжскѣе че  
рнецы . глаголютъ же сице яко тамо х  
ристосъ самъ обедню служилъ . и научилъ

поплути брата своего и яко плути  
 дню служити и предаде ему таин  
 нство священны и божественныхъ сло  
 жений . тамъ горница и дѣже на  
 стый аплути дѣстий и отодень  
 пятьдесятныи снитамъ селѣ бы  
 страныи цркви мѣсто есть гдѣ гдѣ  
 ноги оумыла оучникомъ своимъ .  
 тамъ и та храмина есть гдѣ гдѣ к за  
 творенымъ дверемъ вниде и не вер  
 рующаго своего оучника Фому оуб  
 рилъ по поскрннн споемъ . в той цркви  
 по дремъ полного и спасенаго распя  
 тия Христова задрася раздрася надвое  
 цркви той камень лежитъ на ко  
 торомъ прѣтала бѣца покло  
 ны клала . тамъ же

в той цркви два  
 камня на ко  
 торыхъ Хс  
 истос сживал

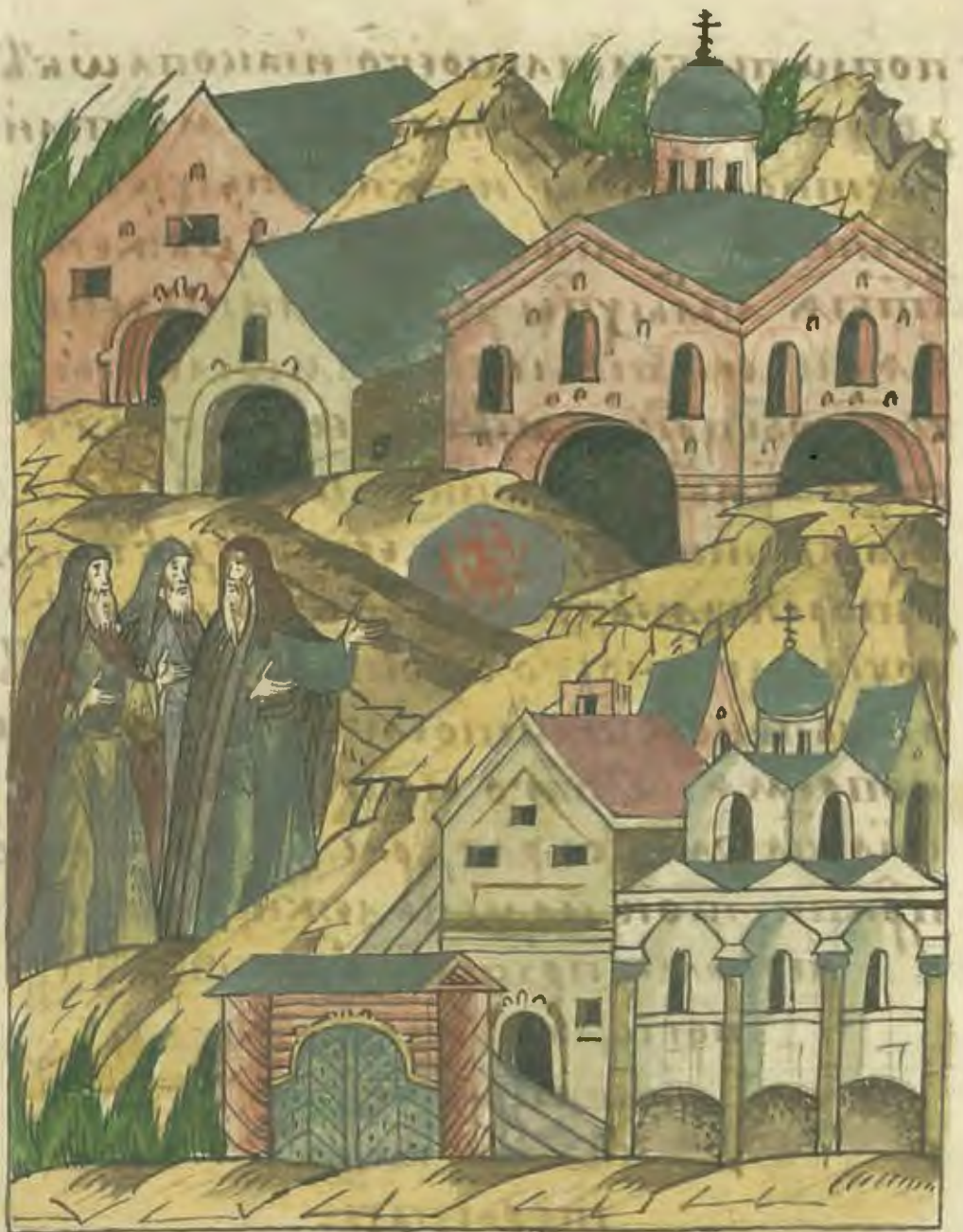
часто

брата своего по плоти Иакова  
 обедню служить, и передал  
 ему таинство священных и  
 божественныхъ служб. Там  
 есть горница, где сошел  
 Святой Дух на святыхъ  
 апостоловъ Христовыхъ на  
 пятидесятый день (после  
 его смерти). Там, с левой  
 стороны церкви, место есть,  
 где Господь мыл ноги своимъ  
 ученикамъ. Тамъ есть и тот  
 храм, где Господь черезъ двери  
 прошел и ученика своего  
 Фому неверующаго уверил  
 в воскресении своемъ. В этой  
 церкви во время распятия  
 Христа завеса разодралась  
 надвое. В этой церкви лежит  
 тотъ самый камень, на которомъ  
 пречистая Богородица  
 поклоны клала. Там, в той  
 же церкви, есть два камня,  
 на которыхъ Христосъ сживал  
 часто.



по плоти брата своего  
 Иакова обедню служити,  
 и предалъ ему таинство  
 священныхъ и божественныхъ  
 служений. Тамъ горница,  
 идеже на святыхъ апостолахъ  
 Христовыхъ Духъ святой  
 в день пятидесятный  
 сниде. Тамъ с левой  
 страны церкви место есть,  
 где Господь ноги оумыл  
 ученикомъ своимъ. Тамъ и та  
 храмина есть, где Господь  
 к затвореннымъ дверемъ  
 вниде и неверующаго своего  
 ученика Фому уверилъ по  
 воскресении своемъ. В той  
 церкви во время полного  
 и спасенаго распятия  
 Христова завеса разодрася  
 надвое. В той церкви той  
 камень лежитъ, на которомъ  
 пречистая Богородица  
 поклоны клала. Тамъ же в  
 той церкви два камня, на  
 которыхъ Христосъ сживал  
 часто.

Недалеко оттуда есть место, где иудеи убили архидьякона Стефана, и кровь его и поныне на камне видна. Там же, недалеко от церкви — келья пречистой Богородицы, в которой пречистая жила у Иоанна Богослова. И келья та, довольно крепкая, до сего дня стоит. А позади кельи пречистой Богородицы келья святого апостола и евангелиста Иоанна Богослова.



Оттуда же близко место есть, где Стефана архидьякона убили иудеи, и кровь его и ныне на камне знати есть. Там же у церкви близ кельи пречистой Богородицы, где пречистая жила у Иоанна Богослова. И та келья крепка и до сего дни стоит. А позади той кельи пречистой Богородицы келья святого апостола и евангелиста Иоанна Богослова.

Оттуда же близко место  
 есть, где Стефана  
 архидьякона убили иудеи,  
 и кровь его и ныне на  
 камне знати есть. Там  
 же у церкви близ кельи  
 пречистой Богородицы,  
 где пречистая жила у  
 Иоанна Богослова. И та  
 келья крепка и до сего дни  
 стоит. А позади той кельи  
 пречистой Богородицы  
 келья святого апостола  
 и евангелиста Иоанна  
 Богослова.



Той же весной, месяца мая в 10 день, на вечернюю зарю было затмение месяца на довольно долгое время, и потом он появился перед ранней зарей. Той же весной, мая в 16 день, родился у великого князя Дмитрия Ивановича сын Константин, и крестили его князь Василий Дмитриевич, брат его старший, да Мария Васильева, жена тысяцкого. А сам



Той же весной месяца мая в 10 день. В вечернюю зарю погibe мeсяц и долго не бысть. и паки явися пред ранними зарями. Той же весной месяца мая в 16 день. родился великому князю Дмитрию Ивановичу сын Константин, и крестил его князь Василий Дмитриевич, брат его старший, да Мария Васильева тысяцкого. А самому то

Тоя же весны месяца мая в 10 день в вечернюю зарю погibe мeсяц и долго не бысть, и паки явися пред ранними зарями. Тоя же весны мая в 16 день родися великому князю Дмитрию Ивановичу сын Константин, и крести его князь Василей Дмитриевич, врат его старейший, да Марна Василева тысяцкаго. А самому то

гдѣ великому князю Дмитрею болноу  
сущу :

князь Дмитрий тогда болел.

**О житии и преставлении  
великого князя Дмитрия  
Ивановича, царя Русского.**

Великий князь Дмитрий  
Иванович родился у  
благоверных и высокочтимых



гда великому князю  
Дмитрею болноу сущу.  
**О житии и преставлении  
великаго князя Дмитрия  
Ивановича царя Русскаго.**  
Сий же великий князь  
Дмитрий родися от  
благоверну и от пречестну

и житии и о преставлении и о погребении  
князя Дмитрия Ивановича, царя Русскаго.  
Сий же великий князь Дмитрий ро-  
дился от благоверных и от пречестных



родителю . дешикаго князя и пана  
 и паноича . имитри дешикее княгини  
 Александры . поукже бы дешикаго князя  
 и пана даничюича . собрателардско  
 земли . и коренного . и его мѣсаже  
 и наго садоу шрелевѣго пшудна . и цѣль  
 прекрасныи и царя Владимира . по пласо  
 константина . крстиша его руску  
 землю . сродникже бы по пыту до по  
 рцопъ бориса и гатѣа . воспитанъ  
 бы по вѣго чтии и сладе . со всецми  
 наказании духовными . и все мѣтѣе  
 бѣа по злюбн . шцоуже его дешикомоу  
 князю и паноу и паноичю шета плешѣ  
 жити есѣтѣ сего . и приимшемоу  
 нѣнадеженіа . сий же шета младсий  
 и колѣтѣ . а . шубнимы брапо спон  
 княземъ и пано и паноиче . потомъ  
 имитриго престависѣ . дешика кня  
 гини Александры . и пребы единѣ во  
 шблестии великого княженія . приимшѣ  
 емоу скипетрѣ державы рускїа земли  
 и настою оцпание земнаго царства . и  
 штинноу спон дешикое княженіе . по д  
 ни не емоу бѣгтн шбта чтии и сладе .  
 ещѣ млада бы по зрестю . по дхопныи дѣ  
 лесе прележа . и поустошныхъ бѣсѣ не  
 тп ораше . и срамныи гѣ не любаше  
 злопрѣпныи чїи ш праца шсеса . а со

родителей великого князя Ивана  
 Ивановича и матери – великой  
 княгини Александры. Он был внук  
 великого князя Ивана Даниловича,  
 собирателя Русской земли, корня  
 святого и Богом посаженного  
 сада ветвь плодородная и цветка  
 прекрасного царя Владимира,  
 подобно Константину (Великому),  
 крестившего Русскую землю и  
 сородич новых чудотворцев Бориса  
 и Глеба. Воспитан был в благочестии  
 и в славе, в поучениях духовных и с  
 младенческих лет Бога возлюбил.  
 Когда отец его великий князь Иван  
 Иванович оставил житие мира сего  
 и переселился в небесные обители,  
 он был очень молод, ему было всего  
 9 лет, и остался он с любимым братом  
 своим князем Иваном Ивановичем.  
 Потом и тот преставился, и мать их  
 великая княгиня Александра. И он  
 остался один на великом княжении,  
 приняв скипетр державы Русской  
 земли и наследовав земное царство,  
 отчину свою, великое княжение по  
 дарованной ему благодати от Бога,  
 по чести и славе. Был он еще молод  
 возрастом, но любил духовную  
 жизнь, не любил пустых бесед и  
 непристойных слов, злонравных  
 людей сторонился, а с



родителю, великаго князя Ивана  
 Ивановича и матери великне  
 княгини Александры, внук же бысть  
 великаго князя Ивана Даниловича,  
 соврателя Русской земли и корени  
 святого и Богом сажденнаго  
 саду отрасль благоплодна и цвет  
 прекрасный и царя Владимира,  
 новаго Константина, крстившаго  
 Русскую землю; сродник же бысть  
 новых чудотворцов Бориса и Глеба.  
 Воспитан бысть во благочестии  
 и в славе со всяцми наказании  
 духовными и от самех пелен Бога  
 возлюбн. Отцу же его великому  
 князю Ивану Ивановичю оставлешу  
 житие света сего и приимшему  
 небесная селения, сий же оста млад  
 сый, яко лет 9, с любимым вратом  
 своим князем Иваном Ивановичем.  
 Потом же и мати его преставися,  
 великая княгини Александра,  
 и пребысть един во области  
 великого княженна, приешу ему  
 скипетр державы Рускїа земли  
 и настоювание земнаго царства  
 и отчину свою, великое княжение,  
 по данней ему благодати от Бога,  
 чести иже и славе. Ещѣ же млад  
 бысть возрастом, но духовныхъ  
 делесе прележа и пустошныхъ  
 бесед не творяше, срамныхъ глагол  
 не любляше, злонравныхъ человек  
 отвращашесе, а со

добрыми всегда беседовал. Всегда слушал с умилением божественное писание, усердно заботился о церквах Божиих и границы земли Русской стойко охранял. Он был беззлобен, как отрок, а умом — как зрелый муж. В битвах всегда был страшен врагам, и многих, поднимавшихся против него, победил. Славный город свой Москву чудными стенами каменными оградил. И прославился во всем мире, вознесся как кедр ливанский, и как финиковая пальма процвел. Когда ему исполнилось 17 лет, привели из земли Суздальской ему в невесты княгиню Евдокию, дочь великого князя Дмитрия Константиновича и матери ее великой княгини Анны. И возрадовалась вся земля Русская этому браку. В браке же они жили целомудренно, плоти не угождали, с благочестием заботились о своем спасении, с чистой совестью пеклись они о своем земном царстве и готовили себя к небесному. И как кормчий, (который ведет свой корабль) против ветра, обходя волны, направляемый Высшим Промыслом, и как пророк стоит на



благими всегда беседоваше. Божественных писаний всегда с умилением послушаше, о церквах Божиих велми печашеся, а стражу земли Руския мужеством своим дрѣжаще. Злобою отроча овреташеся, а умом свершен всегда бываше. Ратным же всегда во бранех страшен являшеся и многи враги, возстающа на ны, поведи. И славный град свой Москву стенами чудными каменни оградн, и во всем мире славен бысть, яко кедр в Ливане умножися, и яко финикс в древесех процвете. Сему же вышю лет 17, приведоша ему на брак княгиню Евдокею от земли Суздальскне, дщерь великаго князя Дмитрия Константиновича от матери великни княгини Анны, и возрадовася вся земля Русская о совокуплении брака его. По браце же целомудрено живяста, с умилением смотряста своего спасенна и в чисте совести, крепости разума предержа земное царство и к небесному присягая, плоти угодна не творяху; и акы кормчна крепок противу ветром волны минюа, направляем Вышняго промыслом, яко пророк на страже Божии смотренна, тако смо

бѣгнми всегда бестѣдопаше. бѣгнми  
мытнейннй всегда съумилениѣ послас  
шаше. ѿцрѣспахѣ бѣгнхъ делми печаше  
ше. а стражоу земли роуекія. моу  
стпо спондрѣжаше. злобою ѿпрота  
ѿбреташеся. лоумо свершенга всегда  
быпаше. ратным же всегда по бране  
страшенга япашеся. и мнѿгн пра  
гн позстающа на ны победы. и ца  
пнын гра спон москвоу стенами чюдны  
ми каменни ѿградн. и по всемиртѣ  
слапенга бы. тако кедрга цнцантѣ оу  
мнѿжися. и тако финиксга дресетѣ  
процветѣ. семоу вышю лет 17.  
припедошаше моу на бракѣ княгиню еодо  
кѣю. ѿ земли суздальскне. дщерь  
пелнсаго князя дмитрѣа константн  
нопнча. ѿ мтпрнпеднкіа анны. и  
позрадовася все земля роуекла ѿ  
сопокоупценнй брака его. по брацѣ же  
цѣлѿм дреможи по дѣсташа оумиленнѣ.  
смо прѣсташа сво его епсееннй и почнстѣ  
со дѣстн крѣтпостн разоумл. преде  
рѣжл земное црѣтпо. и кнѣномѣ прнел  
гаша плштн оугоднй непшорѣхоу.  
якы кормчнй крѣтпоиса. протнпѣ  
пѣтпрѣполнымн ноумл. на працлѣ  
пвшнлго промысло. тако прѣктона  
страже бѣгнн смотреннй. тлксмо



сам и погиб. И послал безбожный Мамай войной на Русь сначала воеводу своего окаанного Бигича с огромной войском и с многими князьями ордынскими. Услышав об этом, великий князь Дмитрий Иванович вышел навстречу ему с великой силой земли Русской. И бились с нечестивыми на Рязанской земле, на реке Воже. И помогли великому князю Дмитрию Ивановичу Бог и святая Богородица, а нечестивые агаряне были посрамлены: одни перебиты, другие бежали. А великий князь Дмитрий Иванович возвратился с великой победой. Так защитил он свою отчину, землю Русскую, от нашествия нечестивых. Бесстыдный же Мамай был посрамлен и вместо похвалы бесчестие приобрел. Тогда он сам пошел на Русскую землю, угрожая великому князю Дмитрию Ивановичу, наполнив свое сердце злым беззаконием. Когда услышал об этом великий князь Дмитрий Иванович, вздохнув от всей глубины сердца своего, и обратился к Богу и пречистой Его Матери: «О, пречистая Госпожа Богородица, Владычица, заступница и помощница миру, моли Сына своего за меня, грешного, чтобы достойно смог



и погиб сам прежде. И послал безбожный Мамай прежде себя ратью на Русь воеводу своего окаанного Бигича с великою силою и со многими князи ордынскими. И се слышав великий князь Дмитрий Иванович, и поиде во стретение ему со мною силою Русския земля, и вися с погаными в Рязанской земан на реце на Воже; и поможе Бог и святая Богородица великому князю Дмитрию Ивановичю, а поганья агаряне посрамлены быша, овни иссечени быша, а нини повегоша: великий же князь Дмитрий Ивановичь возвратися с великою паведою. Тако заступаше свою отчину, землю Русскую, от поганых противнаго нахоженна. Бестудный же Мамай срама исполнися, в похвалы место вестчестне принде ему, и поиде сам на Русскую землю, похвалився на великого князя Дмитрия Ивановича, исполни свое сердце злаго безаконна. Слышав же се князь великий Дмитрий Ивановичь, воздогнув\* из глубины сердца своего к Богу и пречистой Его матери, и рече: «О пречистая Госпоже дево Богородице, Владычице, заступница и помощница миру, моли Сына своего за мя грешнаго, да достоинн вуду

\* воздохнув (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 110).

и погнбесе сам пре. и посла по безбожны  
 мамай пре себе ратью на роу. по поиде  
 своего шканнаго бигича с великою силою  
 и со многими князи ордынскими. и се  
 слышав о поиде великий князь дмитрий  
 ивановичь. и поиде во стретение ему  
 со мною силою рускйи земля. и вися  
 с погаными в рязанскон земли. на  
 реце на воже. и поможе бг и свята  
 бгородица великому князю дмитрию  
 ивановичю. а поганья агаряне по  
 срамлены быша. овни иссечени быша.  
 а нини повегоша. великий же князь  
 дмитрий ивановичь. возвратися с  
 великою паведою. тако заступаше  
 свою отчину землю рускую. от поган  
 ны нахоженна. бестудный же мамай  
 срама исполнися. и поиде сам на  
 рускую землю. похвалився на великого  
 князя дмитрия ивановича. исполни  
 свое сердце злаго безаконна. слышав  
 же се князь великий дмитрий ивановичь.  
 воздогнув из глубины сердца своего  
 к богу и пречистой его матери. и рече.  
 о пречистая  
 госпоже дево богородице. владычице.  
 заступница и помощница миру. моли  
 сына своего за мя грешнаго. да  
 достоинн вуду

главоу и жиѣ по положити и змай сна по  
 его, и за пое, и ноя помощница не  
 им раздое тебе же. да не порадоу ми  
 враждующи ми без правды. ни ркс  
 погани гдѣ есть вгъ и на него оупо  
 ша. да постыда тса ден, и длаю  
 щии рабѣ поим гзла, и ко азъ ра  
 бѣ поим есмь. и снъ рабѣ поим есмь. и  
 спроси ми гже снлоу и поможь. шестѣ  
 жилища сна по его и вга моего. на  
 злаго моего супостата, и нечтн па  
 прага. постави ми гже стопа крѣ по  
 стн шлица вражя. по зпеличи и ма  
 хрстьянское. на погаными агаряны.  
 и всегда посрами и. и при зполде жожа  
 спол. и пенки и роуекыя земля. сѣ  
 щия пощасти его. и ркс и се роуекыя  
 земля. и де жожа спол. и гже по сн  
 братие. положи ти главоу спол. за  
 правдоу грнхю и гже роу хрстьянскую.  
 да не приати боуду, грады нашла пога  
 ными, ни за поустгю тгъ стыма же жи  
 црксн, и не разетъ гни боуде полицу  
 псеа земля. да не поведе ни боуду же  
 ны наши и дѣти и зпохонтъ. да не по  
 мимн боуде погаными поведати. а  
 цезаня оумоу и сна по его и вга наше  
 пртша аще. и шпгъ цлша емдкн и си  
 роусптн и де жожа его. гдн рѣскыи

голову и жизнь свою сложить во  
 имя Сына твоего и за Тебя, иных  
 помощников не имею, кроме Тебя,  
 Госпожа! Да не возрадуются враги  
 мои несправедливые и не скажут  
 нечестивые: «Где бог их, на которого  
 они уповают», — да посрамятся  
 все, приносящие рабам твоим зло.  
 А я, раб Твой и сын рабы Твоей;  
 испроси мне, Госпожа, силу помощи  
 от святого жилища Сына Твоего  
 и Бога моего против супостата и  
 нечестивого врага моего. Дай мне  
 крепость силы перед лицом врагов,  
 и возвеличь имя христианское над  
 нечестивыми агарянами, и навсегда  
 посрами их!» И, призвав вельмож  
 своих и всех князей Русской земли,  
 бывших под его властью, сказал  
 князьям Русской земли и вельможам  
 своим: «Добро нам, братья,  
 положить головы свои за правую  
 веру христианскую. Да не будут  
 захвачены города наши нечестивыми  
 и не запустеют святые церкви Божии,  
 и не будем мы рассеяны по лицу  
 всей земли; не будут жены наши и  
 дети уведены в полон, и не будут  
 нас мучить нечестивые по все дни,  
 если за нас умолит Сына своего и  
 Бога нашего пречистая Богородица».  
 И отвечали ему князья русские и  
 вельможи его: «Господин русский

главу и живот положить за имя  
 Сына Твоего и за Твое: иноя  
 помощница не имам, разве Тебе,  
 Госпоже; да не порадоут ми ся  
 враждующи ми без правды, ни  
 ркнут погани: «Где есть бог их, на  
 негоже уповаша?», да постыдятся  
 вси являющии рабом Твоим злая,  
 яко аз раб Твой есмь и сын рабы  
 Твоея. Испроси ми, Госпоже, силу  
 и помощь от святого жилища  
 Сына Твоего и Бога моего на злаго  
 моего супостата и нечестиваго  
 врага. Постави ми, Госпоже,  
 столп крепости от лица вражна,  
 возвеличи имя хрестьянское  
 над погаными агаряны и всегда  
 посрами их!» И призва вельможа  
 своя и вси князи Русския  
 земля, сущая под властью его,  
 и рече князем Русския земли и  
 вельможам своим: «Дело есть нам,  
 братие, положить главы своя за  
 правоверную веру хрестьянскую,  
 да не приати будут грады наша  
 погаными, ни запустеют святыя  
 Божия церкви, и не разсеяни  
 будем по лицу всея земля, да  
 не поведени будут жены наши  
 и дети в полон, да не томими  
 будем погаными во вся дни, аще  
 за нас умолит Сына своего и Бога  
 нашего пречистая Богородица». И  
 отвещаша ему князи русстии и  
 вельможи его: «Господине русский

царь, обещали мы, служа тебе, жизнь свою положить и ныне ради тебя кровь свою прольем и своей кровью второе крещение примем». И, вооружившись доблестью Авраама, помолвившись Богу и имея помощником великого святого, святителя и чудотворца Петра, заступника земли Русской, пошел, подобно древнему великому князю Ярославу Владимировичу, против нечестивого Мамаю, второго Святополка. И встретил его в татарских полях на реке Дон, и сошлись как могучие тучи. Оружие блистало, как молнии в дождливый день. Сражаются ратники, вступая в рукопашную, кровь течет по долинам, и воды Дон-реки окрасились кровью, повсюду падали, как камни, головы татарские, и трупы нечестивых лежали, как дубравы посеченные. Многие были очевидцами того, как ангелы Божии помогали христианам. И помог Бог великому князю Дмитрию Ивановичу, а также родичи его, святые мученики Борис и Глеб. И бежал окаянный Мамай от лица его. Треклятый Святополк стигнул незнамо где, и нечестивый Мамай без вести погиб. А великий князь Дмитрий Иванович



царю, рькали есмь тебе животоу свой положити, служба тебе, а ныне тебе ради кровь свою прольем и своею кровью второе крещение примем». И восприним Авраамлю довлесть, помолвися Богу и помощника имуща святаго великаго святителя и чудотворца Петра, заступника Русска земли, и поиде противу поганаго, аки древний великий князь Ярослав Володимерич на зачестиваго Мамаю, вторааго Святополка. И срете его в тотарскихъ полех на Дону на реце, и соступишася, аки снани тучи, блеснуша оружна, аки молниа в день дождя, ратнии сечахуся, за рѹки емлюще, и поудолним кровь течаху, и Дон река потече кровью смесися, главы же тотарския, аки каменне, валяшеся и трупни поганыхъ, аки дубрава посечена; мнози же доствовернии видяху аггелы Божия помогающа христианам. И поможе Бог великому князю Дмитрию Ивановичу и сродника его святая мученика Бориса и Глеба. Окаанный же Мамай от лица его повеже; триклятый Святополк в пропасть повеже, нечестивый же Мамай без вести погиве, а великий же князь Дмитрий Ивановичъ

црѹ . рькли есмь тебе животоу  
ложити егдаже тебе . аниже тебе  
крѹвь свою прольемъ . и своею крѹвю  
второе крещеніе прїиме . и пострїи  
авраамлю довлесть . то молниа свѣтѹ  
и помощника имуща . стїго целнко  
стїла и чѹтїи порца Петра . заступни  
ка роускїа земли . и поиде противу  
поганаго . аки древнїи великїи князь  
ярославъ володимеричъ . зачестивїи  
пагомамаю вторааго стїгополка . и  
срѣтїе его противу тотарскїи полех на доу на  
реце . и соступишася аки снани тучи .  
блеснуша оружїа . аки молниа  
в день дождя . ратнїи сечахуся за  
руки емлюще . и поудолнимъ кровь те  
чаху . и доу тотарскїа потече кровю смѣ  
сися . главы тотарскїа . аки ка  
менїе паляшеся . и трупнїи поганїи  
аки дубрава посечена . мнози же  
доствовернїи . видяху аггелы Божїа  
помогающїа христианомъ . и поможе  
бгъ великому князю Дмитрию Ивановичу  
и сродника его святїи мученика Бориса  
и Глеба . окаанный же Мамай . в  
пропасть повеже . нечестивый же  
Мамай . безвести погиве . а великїи  
князь Дмитрий Ивановичъ .

по прати ел еспехи кога повеждоу . тако пре  
 моу си амалика повежди . и вѣ тишина  
 прѣскон земли . и тако празнего по сра  
 мишася . и ныѣ страгы слышаша рече по вѣ  
 ды . даныа емоу на прагы шѣга . и все  
 пороуцкѣ его покло нишася . расколни  
 цы и мѣтвѣжницы црѣтпоа его си погы  
 боша . шѣгы ии и мѣаше деуи кѣи кнѣзь  
 дмитрей и поа пои . тако дѣдѣ бѣго шѣць  
 и пррѣкѣ своу оды дѣтти по мило плаше .  
 и си деуи кѣи кнѣзь не по динныа любаше .  
 а по динныа пращаше по деуи ко  
 моу не поу . тако шѣць мир бѣесть , и шѣко  
 слѣпы . нога хромы . столпъ и не прѣж  
 и мѣрило и зпѣтѣтокъ бѣсѣтѣх . праща  
 по властныа , шѣгы ии аго промысла  
 пращение прѣи родоучаюу . де шѣко ема  
 тѣни емирское не пращаше . по високо  
 па ридыи шѣрѣга , шѣгнь по пала нече  
 стѣе банѣ мыющим ел шѣкперны гоу  
 мноу по тѣк . о гѣт рѣтѣ плѣ деуи разше  
 пал . шѣдѣт рѣди шим ел по бѣстѣ .  
 прѣбѣ спѣщи , по бѣ о дам ирныи . де  
 нець по бѣдѣ . плавающѣи прѣстѣни  
 цѣ корабль бѣгѣтѣх . шѣроужіе на пра  
 ги . мечъ ярости стѣниа не роушима .  
 зломыслащѣи не гѣтѣ . стѣпень не по ко  
 леблема . зеркало житїа . ебѣгомъ се  
 тѣпорѣи по бѣстѣ по барѣа . по высокѣи

69  
 возвратился с великой победой, как  
 прежде Моисей, который Амалика  
 победил. И наступила тишина в  
 Русской земле. Так были посрамлены  
 враги его. Другие же страны, услышав  
 о его победе над врагом, дарованной  
 ему от Бога, все признали руку его,  
 а все раскольники и мятежники  
 царства его погибли. Великий князь  
 Дмитрий Иванович имел обычай, как  
 Давид Богоотец, помиловавший детей  
 Саула, так и сей великий князь любил  
 невинных, а виновных прощал. Как  
 великий Иов был отцом мира; око  
 слепым, нога хромым; опора; страж  
 и пример для всех, к свету направляя  
 подвластных ему, принявший  
 власть по вышнему промыслу, и род  
 человеческий от всяких смут мирских  
 избавивший; высоко парящий орел;  
 огонь, уничтоживший бесчестие;  
 баня, смывающая скверну; гумно  
 чистое; ветер, развеивающий плевелы;  
 отдых для трудящихся по Божьему  
 промыслу; труба, пробуждающая  
 спящих; воевода мирный; венец  
 победы; пристанище плавающим;  
 корабль для богатства; оружие  
 против врагов; меч ярости; стена  
 нерушимая; сеть для зломыслящих;  
 основание непоколебимое; зеркало  
 жизни, с именем Бога все творящий и  
 сражающийся за Него, высокий



возвратился с великою повеждоу,  
 якоже преже Моисей Амалика  
 повежди. И бысть тишина в  
 Русской земли, и тако врази его  
 посрамилася. Иныя же страны,  
 слышаше повежды, даныа ему на  
 врагы от Бога, и все под рѣце  
 его поклонилася, расколници же  
 и мятежницы царства его вси  
 погы боша. Обычай же имѣше  
 великий князь Дмитрей Иванович,  
 якоже Давид когоотец и пророк  
 Сауловы дети помилваше, и  
 сий великий князь не повинныа  
 любаше, а повинныа пращаше по  
 великому Иову, яко отецъ миру  
 есть, и око слепым, нога хромым,  
 столп и страж и мерило известно  
 к свету. Права подвластныа, от  
 вышняго промысла правленне  
 приим, и роду человекѣ всяко  
 смятенне мирское исправляше,  
 высокопаривый орел, огонь по пала  
 нечестие, баня мыющим ся  
 от скверны, гумно чистоте,  
 ветр плевелы развевая, одр  
 трудившимся по Бозе труба  
 спящим, воевода мирный венец  
 поведе, плавающим прѣстѣнице,  
 корабль богатствѣу, оружье на враги,  
 мечъ ярости, стена нерушима,  
 зломыслящим сеть, стѣпень  
 непоколеблема, зеркало житїа, с  
 Богом се творя и по Бозе поваря,  
 высокий

ум, смиренная мысль; успокоение ветрам; пучина разума. Он сплавивал князей, подвластных ему; с вельможами был спокоен и приветлив, когда отдавал распоряжения, никого не оскорблял, но всех равно любил. Молодым давал советы и всем просящим подавал, всем просящим руки помощи подавал. Еще дерзну и не постыжусь рассказать о житии великого князя и царя Русского Дмитрия Ивановича. Да услышьте цари и князья и научитесь так поступать! Он еще с юных лет Бога возлюбил и духовную жизнь, был обучен хорошо книжному делу, но и духовные книги в сердце своем всегда хранил. И еще одно можно сказать о жизни его: тело свое сохранил в чистоте до женитбы, соблюдая церковь в себе Святому Духу непорочной. Очи часто обращал к земле, от которой же и был взят, душой и умом был обращен к небу, где достойно ему и быть. И после бракосочетания тело свое в чистоте держал и был безгрешен. Сбылись на нем слова ученика Христа апостола Павла: «Вселюсь в них, и в них пребуду». Хотя и был он царского достоинства, но жил ангельской жизнью:

ум, смиренный смысл, ветром тишина, пучина разума. Князя русския во области своей крепляше, вельможам своим тихо увелав в наряде бывааше, никогже не оскорбляше и всех равно любляше, младых словесы наказаше и всем довол подаваше, ко тревующим руке простираше. Аще дерзну несрамно рещи о житии великаго князя и царя Русскаго Дмитриа Ивановича, да се слышаше, цари и князи, научитесь тако творити; сий убо от уныя версты Бога возлюбви и духовных прилежах делех, аще и книгам научен\* сий довере, но духовныя книги в сердци своем имаше. И се едино повем от житна его: тело свое честно съхраня до женитвы, церковь себе Святому Духу соблюде нескверну, очима зряще чясто к земли, от неяже взят высть, душу и ум простираше к невести, идеже лепо есть ему пребывати, и по враце совокупленна тело свое чисто же соблюде, греху непричастен. Христова апостола Павла сбыся о нем реченное: «Братие, вы есте церкви Бога живаго, якоже рече: «Вселюся в ня, да похожю». Царский убо сан держаше, аггельский живяше, по

\* не учен (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 112).

650  
оумъ смиренныи смыслъ . пѣтѣрѣти  
шина . поучниа рѣмаккѣ заруекскѣ  
по властни своеи крепляше . Велмо  
жаской тихо оушѣтливѣ на радѣ  
бывааше . никогѣ не оскорбляше .  
ипѣтѣра полюбляше младыя словеса  
наказаше и пѣтѣ доволъ подаваше .  
ко тревующии руцѣ простираше .  
аще дерзну несрамно рещи . ѡ жи  
тѣи великаго князя и царя русскаго  
дмитрѣя ипавноича . да слышаше  
црѣе и князи на учите ея тако пори  
ти . сий убо ѡ умныи дереты вътапо  
любви . и духовныи прилежах делех .  
аще и книгамъ на обученъ сын доверѣ .  
подходныи книги перци своеи имаше  
и се едино повем ѡ жити его . пѣло  
свое чиноста храма до жени тѣи .  
црѣи себѣ стѣмоу духу соблюде нескв  
рному . очима зряще чясто к земли  
ѡ немъ реченное . душу и оупростираше  
къ невести . и дѣла желѣ по естѣ емоу преку  
патти . и по братѣ совокупленна .  
пѣло свое чиноста соблюде рѣхоу не  
причастенъ . хва а плавла сѣбѣ сѣ  
ѡ немъ реченное . братѣе пѣесте  
црѣи не бѣга жипаго . такоречешсѣлю  
онъ да похожю . црѣи сий оубѣсанъ  
держаше . аггельскѣи живяше по



стіо нмлтпою . н по сел ноци не тоаще  
 сна тоіс мо мах шпрінмаше . н пакн по  
 малт ча егь на млт пох по естлаше . н по  
 добу ублгоу тпораше псегдл обернем  
 телесн . веспхптны житіе еспершалше  
 землю роускоюу дпрадлаше . на пртле  
 црт емтв егда . як опещероу осерциде  
 ржалше . црсоу то багрянницоу н пенець  
 ношалше . пчернеческыя ризы по сел  
 днн желаше шблещнса . н по сел часу  
 тпть н сла пох шпсего мира прінмаше .  
 кртп хрпга ношалше пдвжтпенны аднн  
 постлапчнстоптпть храмаше сел . л по сел  
 нлнстп тайн гз причащаше сел . н пре  
 шчнстопанноудшю хотл прѣстлпн  
 прѣвгомга . поісптннненашн сел зѣны  
 лгггга ннбны нчлктв . по жн по ел гтп  
 еспоею кн гнею епдокією . кд лѣтл .  
 пцглом дры нпрнжнсны н дщери по  
 спнтлн по блгочтпн . л до тчн ноу еспо  
 пелнко е кнжені едржаше . кз . лѣ  
 н . 5 мцѣ . н вь пець лѣтп гжн по тл  
 ето шржтпа . м . мншгн трдв н по  
 вткды по прлдо пкрнон пкрпоказа .  
 гаконн гннктпѣ . по тѣ разболѣсн н  
 прнскорбен гавь до бртѣ . н пакн легчае  
 ёмоу бы . н по зрадоща сел пелнскл  
 кн гнн . н епсего . радостію пелнско  
 н пелнко жа егѣ . н пакн впаде пволшдю

постился, в молитвах все ночи  
 простаивал, спал мало, часто  
 просыпался и вставал на молитву,  
 и так поступал всегда. Бренный  
 телом жил как бесплотный.  
 Землей Русской управляя, сидя  
 на царском престоле, сердцем  
 об отшельничестве помышлял,  
 царскую багрянницу и венец носил,  
 но постоянно желал в монашеские  
 ризы облачиться, и ежечасно честь  
 и славу от всего мира принимая,  
 носил крест Христов (на себе), в  
 божественные дни поста хранил  
 себя в чистоте и каждую неделю  
 причащался святых тайн, желая  
 чистой душой предстать перед  
 Богом. Поистине, нам явился  
 земной ангел и небожитель!  
 Прожил он со своей княгиней  
 Евдокией 22 года в целомудрии,  
 и родили сыновей и дочерей,  
 и воспитали их в благочестии.  
 Великое княжение держал 27 лет  
 и 6 месяцев. И всех лет жизни его  
 было 40. Много трудов и побед  
 одержал этот правоверный, как  
 никто иной! Потом тяжело заболел.  
 Через некоторое время ему стало  
 легче, и великая княгиня, сыновья  
 его и вельможи обрадовались. Но  
 потом он

стом и молитвою, и по вся  
 ночи стояще, сна же токмо  
 мало принимаше и пакн по мале  
 часу на молитву востааше, и  
 подову благу творяаше всегда,  
 в вернем телесн бесплотных  
 житне свершалше, землю Русскую  
 управляше, на престоле царстем  
 сел, яко пещеру в сердци  
 держаше, царскую багрянницу и  
 венець ношалше, в чернеческыя  
 ризы по вся дни желаше облещнся,  
 и по вся часы честь и славу от  
 всего мира прнмаше, крест  
 Христов ношалше, в божественны  
 дни поста в чнстоте храняшеся,  
 а по вся неделн святых тайн  
 причащашеся и преочнстованнү  
 дшю хотл представнтн пред  
 Богом, понстннне явнс земный  
 ангел и небесный человек. Пожнве  
 лет с своею княгннею Евдокиєю 22  
 лета в целомудры и прнжнт сыны  
 н дщери, воспнтл н во благочестнн,  
 а вотчннү свою, великое княженне  
 држаше 27 лет н 6 мѣсѣцъ, н  
 вьстѣ всех лет живота его от  
 рожества 40. Мншгн трдв н  
 поведы по правоверной вере показа,  
 яко нн нктоже, потом разболеся  
 н прнскорбен вьстѣ до вре, н пакн  
 легчае емү вьстѣ, н возрадощася  
 великая княгннн н сынове его  
 радостнню великою, н вельможа его,  
 н пакн впаде в болшчю



ннаго вѣднаго жити пїакогѣу бѣгоу моему .  
 ты драга моя княгиня Евдокиа . буди чадо  
 споймъ шцѣ имѣти . наказуя и оучи крѣ  
 пла и чадамъ своимъ войти сѣ глѣга и запо  
 вѣднѣго храни ти . иерею бжїи чинъ повати  
 и иносескїи чинъ люби ти . и оубоги и  
 нищїи милопати . и межн собою мирно  
 и любовно жити .

Вот отхожу я от суетного  
 сего скоротечного жития к  
 Господу Богу моему. Ты же,  
 дорогая моя княгиня Евдокия,  
 будь чадам своим и отцом,  
 и матерью, поддерживай,  
 поучай детей своих бояться  
 Господа Бога и хранить Его  
 заповеди; иерею Божьему  
 оказывать честь, иноков  
 любить, быть милостивыми  
 к убогим и нищим и между  
 собой жить мирно и в любви».



ннаго вѣднаго житиа к  
 Господу Богу моему. Ты  
 же, драгая моя княгиня  
 Евдокиа, буди чадом своимъ  
 отецъ и мати, наказуя  
 и укрепляя и чада своя  
 боятися Господа Бога и  
 заповеди Его храни ти,  
 иерею Божиа чествовати  
 и иносескїи чинъ любити,  
 и оубоги и нищїи миловати,  
 и межн собою мирно и  
 любовно жити».

Потом обратился к сыновьям своим: «Вы же, сыны мои, бойтесь Бога, родительницу свою чтите, мир и любовь имейте между собой. Передаю вас всех в руки Господу Богу моему и пречистой Его матери Богородице, и княгине моей, матери вашей, Евдокии. Слушайте родителей своих, помните, что говорится в Писании: «Проклятие отца может дом детей разрушить, вздохи матери до конца уничтожат». Если будете иметь страх Божий в сердцах ваших и хранить заповеди Его, это на благо будет вам, долго проживете на земле, и в благодати пребудет ваша душа, и умножится и распространится держава ваша, и враги ваши падут под ноги ваши, и иноплеменики побегут перед лицом вашим, и получит облегчение от тягот земля ваша, и будет всего в ней в изобилии. Бояр своих любите, и воздавайте им достойную честь по делам каждого, и без их советов ничего не решайте; будьте приветливы со всеми, служащими вам, все делайте разумно и как положено, во всем спрашивайте совет у матери вашей».



Потом к сыновом своим рече: «Вы же, сынове мои, Бога бойтесь и родителя своя чтите, и мир и любовь имейте меж собою. Передаю же вас всех Господу Богу моему и пречистой Его матери Богородице, и княгине моей и матери вашей Евдокее. Слушайте родителей своих, весте бо, како глаголет Писание: «Клятва отца дом чадом разрушит, матерне же въздыханне до конца искоренит». Аще ли же страх Божий имате в сердцах ваших и хранити заповеди Его, благо будет вам и долголетни будете на земли, и во благих пребудет душа ваша, и умножится, и распространится держава ваша, и врази ваши падут под ногами вашими, и иноплеменицы повегнут от лица вашего, и облегчится тягота земли вашей, и умножатся обилия на ней. Бояр же своих любите, и честь достойную воздавайте им противу делу коегождо, и без их думы ничтоже творите, приветливи будете ко всем служащим вам, все же творите с разсужением, якоже достоит и со вопрошением матери вашей».

Потом к сыновьям своим рече: «Вы же, сыны мои, бойтесь Бога, родительницу свою чтите, мир и любовь имейте между собой. Передаю вас всех в руки Господу Богу моему и пречистой Его матери Богородице, и княгине моей и матери вашей Евдокии. Слушайте родителей своих, помните, что говорится в Писании: «Проклятие отца может дом детей разрушить, вздохи матери до конца уничтожат». Если будете иметь страх Божий в сердцах ваших и хранить заповеди Его, это на благо будет вам, долго проживете на земле, и в благодати пребудет ваша душа, и умножится и распространится держава ваша, и враги ваши падут под ноги ваши, и иноплеменики побегут перед лицом вашим, и получит облегчение от тягот земля ваша, и будет всего в ней в изобилии. Бояр своих любите, и воздавайте им достойную честь по делам каждого, и без их советов ничего не решайте; будьте приветливы со всеми, служащими вам, все делайте разумно и как положено, во всем спрашивайте совет у матери вашей».

Потом к сыновом своим рече: «Вы же, сынове мои, Бога бойтесь и родителя своя чтите, и мир и любовь имейте меж собою. Передаю же вас всех Господу Богу моему и пречистой Его матери Богородице, и княгине моей и матери вашей Евдокее. Слушайте родителей своих, весте бо, како глаголет Писание: «Клятва отца дом чадом разрушит, матерне же въздыханне до конца искоренит». Аще ли же страх Божий имате в сердцах ваших и хранити заповеди Его, благо будет вам и долголетни будете на земли, и во благих пребудет душа ваша, и умножится, и распространится держава ваша, и врази ваши падут под ногами вашими, и иноплеменицы повегнут от лица вашего, и облегчится тягота земли вашей, и умножатся обилия на ней. Бояр же своих любите, и честь достойную воздавайте им противу делу коегождо, и без их думы ничтоже творите, приветливи будете ко всем служащим вам, все же творите с разсужением, якоже достоит и со вопрошением матери вашей».

спрошениемъ  
мтри  
паше  
а :



**И** к боярам своим обратился, сказав: «Подойдите ко мне, и я расскажу вам, что сделал я за жизнь свою. Вы, ведь, знаете обычаи и нрав мой: при вас я родился и вырос, и с вами вместе царствовал, и отчиной своей, великим княжеством, правил 27 лет, а от рождения мне 40 лет. С вами вместе ходил в походы, с вами в битвах был страшен, и с Божьей помощью низложил врагов своих,



**Р**ече же и к бояром своим: «Сверитесь ко мне, да скажу вам, еже сотворих в житии моем. Вы же весте и обычаи и нравы мои, пред вами во родихся и возрастох, и с вами царствовах, отчину свою великое княжение содержажу 27 лет, а от роженна ми 40 лет, с вами на мнози страны мужествовах, вами в бранех страшен бых, и Божию помощию низложих враги своя

**Рече же и к бояром своим:** «Сверитесь ко мне, да скажу вам, еже сотворих в житии моем. Вы же весте и обычаи, и нравы мои, пред вами во родихся и возрастох, и с вами царствовах, отчину свою великое княжение содержажу 27 лет, а от роженна ми 40 лет, с вами на мнози страны мужествовах, вами в бранех страшен бых, и Божию помощию низложих враги своя

и покорил себе, с вами великое княжение укрепил, мир, и спокойствие в княжестве своем установил. Державу отчины своей сберег, великую честь и любовь имею к вам и вместе с вами управлял городами, волостями. Детей ваших любил и никому из вас не сделал зла, насильно ничего не отбирал, не досаждал, никого не укорял, не грабил, не бесчинствовал, но всех почитал и любил, и в чести великой держал, радовался и горевал вместе с вами. Вы же назывались у меня не боярами, но князьями земли моей. Ныне же вспомните слова, которые вы говорили мне: «Господин княже, должны мы, служа тебе и детям твоим, за вас головы положить». Теперь, после ухода моего от сего кратковременного и бедного жития, истинно послужите княгине моей и чадам моим от всего сердца своего. В радости повеселитесь с ними, а в горе не оставьте их. Пусть сменится скорбь ваша радостью. Да пребудете в мире».



и покорнх под себе, с вами великое княжение велми укрепих, и мир и тишиннх княженню своему сотворих, и державу отчины своей соблюдох, велику же честь и любовь свою к вам имех, и под вами грады держах и велкиа власти, чада же ваши в любви имех и никому же вас зла сотворих, ни силою что отъях, ни досадих, ни укорнх, ни разграбих, ни обесчестнх, но всех чествовах и любих, и в чести велицей дрѣжах, радовахся и скорвех с вами. Вы же не нарекохтеся у мене не бояре, но князи земли моей. Ныне же помяните словеса ваша, еже рекли есте ко мне, сице глаголюще: «Господине княже, должны есмы служити тебе и детям твоим, и главы своя пред вами положить». Ныне убо по отшествии моем от маловременнаго и беднаго сего жития укрепитесь, истинно послужите княгине моей Евдокее и чадам моим от всего сердца своего. Во время радости повеселитесь с ними и во время скорви не оставите их, да скорвь ваша на радость переменится. Бог же мира да будет со всеми вами».

и покорнх посебѣ . спамни пелникое княженіе  
 пелмиоу крѣпн . и мирѣ и тишинноу  
 княженію своемоу соупори . и державоу  
 ѡтчины своеѣ соблюдо . пелникоу чть и лю  
 боѣ сподюкоѣ имѣ . и по пами грады де  
 ржа . и пелникіа палѣтн . чада пашн плю  
 бои имѣ . и ни комоу зла соупори .  
 ни силою что ѡтъ . ни досади ни оу кори  
 ни разграби ни ѡбесчестн . но спѣтъ че  
 ство па и любви . и по чести пелницен дрѣ  
 жа радоплѣм . и скорѣтъ спамни . пы  
 не нарекоѣтеея оу мене не бо яре но кня  
 зи земли моеѣ . нынѣтъ помяни песею  
 пелпаша ѣ рекли есте ко мнѣ сице глаго  
 луще . гднѣ княже должнн есмы слоужити  
 тебѣ и дѣтѣ твоим . и главы спод прѣ  
 пами положи ти . нынѣтъ оубо ѡпѡше  
 ство имое ѡ малѡ временнаго и бѣтъ  
 днаго сего житія . оу крепнитесь исти  
 нно послужити пелнигине моеѣ еводокеѣ .  
 и чадам оимѣ ѡ все го сердца своего . по  
 према и радости по пеесли тее дени ми  
 и по према скорби не оставитен . да  
 скорѣтъ паша на радость переменитса  
 бгѣтъ же мир да будетъ съ  
 со спѣтъ ми па  
 ми



**И**, призвав сначала к себе своего старшего сына Василия, чтобы отдать ему старейшинство, передал ему в руки великое княжение – стол отца своего, деда и прадеда – со всеми пошлинами, вручил ему отчину свою, землю Русскую. И потом раздал сыновьям своим города своей отчины по частям, где кому княжить, и земли им разделил по праву.



**П**ризва же первее сына своего князя Василия  
 бошаго на старейшинство.  
 предасть в руки его великое княжение.  
 ежесть стол отца своего. и деда и пра  
 деда. со всеми пошлинами. дал же еси  
 ему отчину свою землю русскую. и ра  
 здал еси своим городам своей  
 отчины по частям. на чем  
 им есть княжити и земли  
 им раздели по жеребьему.

**П**ризвав же первене сына своего князя Василия болшаго, на старейший путь предасть в руки его великое княжение, еже есть стол отца своего и деда, и прадеда, со всеми пошлинами, дал еси ему отчину свою, землю Русскую, и раздавал еси сыновом своим города своей отчины по частям, на чем им есть княжити и земли им раздели по жеребьему.

Второму сыну своему Юрию дал Звенигород со всеми волостями, ему же отдал приобретение деда своего – Галич со всеми волостями (прежде это было Галичское великое княжение).



Второму же сыну своему князю Юрию даде Звенигород со всем, да ему же даде своего деда куплю Галичь со всем, а преже было Галичское княжение великое.

Второму же сыну своему князю Юрию  
 даде Звенигород со всем, да ему же  
 даде своего деда куплю Галичь со всем,  
 а преже было Галичское  
 княжение великое.





Третьему же сыну своему князю Андрею дал Можайск со всем, да ему же отдал приобретение деда своего – Белоозеро со всеми волостями, с Вольском и Шатью, и Милолюбский ез<sup>о</sup> со слободками.

\* рыболовная застава.



Третьему же сыну своему князю Андрею  
 даде Можайск со всем. да ему же даде  
 куплю. даде деда своего Белоозеро со  
 всеми волостями. и Вольским. и Шатью  
 и Милолюбской ез<sup>о</sup>. со слободками.

Третьему же сыну  
 своему князю Андрею  
 даде Можайск со всем, да  
 ему же даде куплю деда  
 своего Белоозеро со всеми  
 волостями, и Вольским с  
 Шатью, и Милолюбской ез<sup>о</sup>  
 и слободками.

Четвертому же сыну своему князю Петру дал Дмитров со всем, да ему же отдал приобретение деда своего — Угличское Поле, и что ему принадлежало, Тошню и Сяму. «А если заберет Бог сына моего Василия, то тот, кто будет следующий по старшинству из сыновей моих, тому сыну



Четвертому же сыну своему князю Петру даде Дмитров со всем, да ему же даде куплю деда своего Угличе Поле и что к нему потягло, и Тошнею\* и Сяму. «А отонмет Бог сына моего старейшаго Василиа, а хто будет под тем сын мой, ино тому сыну мо  
\* Тошню (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 114).

Четвертому же сыну своему князю Петру даде Дмитров со всем, даде куплю деда своего Угличе Поле, и что к нему потягло, и Тошнею и Сяму. «А отонмет Бог сына моего старейшаго Василиа, а хто будет под тем сын мой, ино тому сыну мо

ѣму столъ великаго великое княжение .  
 а того удела поделит ихъ всекъ по частемъ .  
 моя княгини Евдокия мати ихъ . а дети  
 наши князи слушайте матери  
 своей Евдокии . а что кому дасть  
 мати ваша , тому то любите .



пусть перейдет стол Василия,  
 великое княжение. А его удел  
 пусть поделит по частям моя  
 княгиня Евдокия, мать их.  
 Дети мои, князья, слушайте  
 мать свою Евдокию, что кому  
 даст, тем и владейте».



ѣму столъ Василиевъ, великое  
 княжение; а того уделом  
 поделит ихъ всекъ по частемъ  
 моя княгини Евдокии,  
 мати ихъ . а дети наши  
 князи , слушайте матери  
 своей Евдокии , а что кому  
 дасть мати ваша , тому то  
 любите .

А княгине своей даю из великого княжения в Переяславле — Юлку, в Костроме — Иледам с Комелою, а из удела князя Юрия — Соль Галичскую, а из удела князя Андрея на Белоозере — Вольское с Шаготью и Милолюбский ез, а из Владимирских сел — Андреевское село, а из Переяславских сел — Доброе село и то, что им принадлежало. А из уделов сына моего князя Василия — Канев, Песочна, из сел Малинское сельцо Лысцево. А из удела князя Юрия — слободу Судол с Истью и с Истервою, да село Андреевское, да Каменское. Из удела князя Андрея — Верея да Числово, да село Луцинское на Яузе с мельницей. А из удела князя Петра — Ижво да Сяма. А после смерти княгини моей все села, что давал из уделов детей своих княгине своей Евдокии, те села и волости вернуть детям моим, у кого что было взято. И еще даю княгине свое приобретение Скирменовскую слободку с Шепковым, Смоляны с Митяевским починком, и с бортью\*, с Вышегородскими бортниками, Кропивну с бортниками Кривинскими, и с Именскими, и с Кордошевскими, и с Рудскими, Залескову слободку,

\* — пасека



А княгине своей даде из великаго княженна ис Переславля Юлку, а из Костромы Иледом с Комелою; а из удела княже Юрьева из Галича Соль, а из княже Андреева удела из Белоозера Волское с Шаготью и Милолюбской ез, а из Володимерских сел Андреевское село, а из Переславских сел Доброе село и что к ним потягло. «А из удела сына моего княже Василиева Канева, Песочна, из сел Малинское село Лысцево». А из княже Юрьева удела слобода Судол\*, с Ыстю\*\*, с Ыстервою, да село Андреевское, да Каменское. Из княже Андреева уделу Верея да Числово, да село Луцинское на Яузе с мельницею. А из княже Петрова удела Ижво да Сяма. «А по животе княгини моей, что есмь села давал из уделов детей своих княгине своей Евдокии, те села все и волости детям моим, в котором уделе чье есть, тому то и есть». «А се даде княгине своей примыслъ Скирменовскую слободку с Шепковым, Смоляны с Митяевским починком и з бортью, с Вышегородскими бортники, Кропивну з бортники с Кривинскими и со Именскими, и с Кордошевскими и с Рудскими, Залескова слободка,

\* Судодол; \*\* Ыстю (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 115).

А княгине своей даде из великаго княженна ис Переславля Юлку, а из Костромы Иледом с Комелою, а из удела княже Юрьева из Галича Соль, а из княже Андреева удела из Белоозера Волское с Шаготью и Милолюбской ез, а из Володимерских сел Андреевское село, а из Переславских сел Доброе село и что к ним потягло. А из уделов сына моего князя Василия — Канев, Песочна, из сел Малинское сельцо Лысцево. А из удела князя Юрия — слободу Судол с Истью и с Истервою, да село Андреевское, да Каменское. Из удела князя Андрея — Верея да Числово, да село Луцинское на Яузе с мельницей. А из удела князя Петра — Ижво да Сяма. А после смерти княгини моей все села, что давал из уделов детей своих княгине своей Евдокии, те села и волости вернуть детям моим, у кого что было взято. И еще даю княгине свое приобретение Скирменовскую слободку с Шепковым, Смоляны с Митяевским починком, и с бортью\*, с Вышегородскими бортниками, Кропивну с бортниками Кривинскими, и с Именскими, и с Кордошевскими, и с Рудскими, Залескову слободку,

коузописка словока звортыю сыпано  
 пымъ селъ хоробраго . ископска сло  
 вока . и что кнѣгнн моеи прикупъ . и  
 что кнѣи приплатю то моеи кнѣне .  
 а по кой мѣстѣ слово кѣи полостелѣи  
 соудили тѣ по до стелѣи при мнѣ . и кнѣ  
 гнн моеи полостелѣи соудѣ по пѣ мѣ  
 стѣ ка кѣ было при мнѣ . а что кнѣгнн  
 моеи куплѣ ло на то еѣ несть . а на  
 коло мнѣ мой при дѣтѣ при мыслѣ мой  
 сам ой лецо пѣ починокъ за рѣнѣ ми . са  
 пе рѣе по скон починокъ . ми коулинское  
 се хѣ . ба ба ше по шеле вѣ тѣе пѣское . а что  
 еѣ се хѣ рѣтѣ пннское и при купъ то еѣ  
 несть . а из москво пѣе кнѣе се хѣ сем чинь  
 ское се хѣ и хо дын ской мел ни цѣи да  
 шѣ тѣе пѣское се хѣ да из ма нло пѣское .  
 а из тѣ ю рѣе сѣи сѣла пет ро пѣское се хѣ .  
 да флоро пѣское да ело а хо хѣ и за ечко  
 то еѣ несть . а что ми да лѣ кнѣгнн фе  
 до сѣ да до сво е го жи по тѣ соуду да ко  
 ла чку и сло во коу . а по еѣ жи по тѣ  
 то кнѣгнн моеи . а тѣ кнѣи по и ми при  
 мыслѣ пѣтѣ ми блѣ пла ю кнѣгннн спо ю .  
 и по тѣ при мыслѣ по лнѣтѣ кнѣгннн моѣ .  
 еи по у ли ко то ро му да етѣ . по дѣтѣ блн  
 да етѣ . а дѣтѣи мой вѣ то не по стѣ по у па  
 ютѣ сѣ . а ко то рыѣ дѣ рѣи по шнннн  
 бы вѣ рѣи моѣ кнѣзѣ по ло ди мерѣ а нѣ рѣтѣ

Кузовскую слободку с бортью и  
 с Ивановским селом Хоробраго,  
 Исконскую слободку. А что  
 княгине моей было куплено, и что  
 ей принадлежало, то и остается  
 моей княгине. А до которых мест  
 слободские управители\* судили при  
 мне и княгине моей, пусть судят  
 по тем же места, как было при мне.  
 А покупка княгини моей – Лохна  
 остается за ней, и на Коломне  
 мой придел – приобретение мое,  
 Самойлецов починок с деревнями,  
 Савельевский починок, Микулинское  
 село, Бабашево, Ослябьевское.  
 А ее село Репинское – остается ей.  
 А из московских сел Семчинское  
 село с Ходынской мельницей, да  
 Остафьевское село, да Измайловское.  
 А из Юрьевских сел – Петровское  
 село, да Флоровское, да Влох, Холхол  
 и Заечко – ей. А что мне дала княгиня  
 Федосья при жизни – Суду, да  
 Колакшу и слободку, после смерти  
 ее – княгине моей. И всеми этими  
 своими приобретениями благословляю  
 княгиню свою, и те приобретения  
 вольна моя княгиня завещать кому-  
 либо из сыновей. А дети мои в это не  
 вмешиваются. А те деревни, которые  
 поотнимал брат мой князь Владимир  
 Андреевич,

\* - управители волости.



Кузовская слободка з бортью,  
 с Ивановым селом Хоробраго,  
 Исконская слободка. «И что  
 княгини моей прикуп и что к ней  
 притягло, то моей княгине. А по  
 кон места слободскаи волостелѣи  
 судили, те волостелѣи при мне, и  
 княгине моей волостелѣи судят по  
 та же места, как было при мне.  
 А что княгини моя куплѣ Лохна,  
 то ее и есть, а на Коломне мой  
 придел, примысл мой Самойлецов  
 починок з деревнями, Савельевской  
 починок, Микулинское село,  
 Бабашево, Ослеветьевское; а что  
 ее село Репинское и прикуп, то  
 ее и есть. А из московских сел  
 Семчинское село и с Ходынской  
 мельницею, да Остафьевское село,  
 да Измайловское. А из Юрьевских  
 сел Петровское село, да Флоровское,  
 да Влох, а Холха и Заечко, то се  
 и есть. А что ми дала княгини  
 Федосья до своего живота буду да  
 Колачку и слободку, а по ее животе,  
 то княгине моей. А теми своими  
 примыслами всеми благословляю  
 княгиню свою, и в тех примыслѣх  
 волаи княгини моя: сыну ли  
 которому дасть, по душе ли дасть;  
 а дети мои в то не вступаютея. А  
 ко то рыѣ деревни поотнимал был  
 брат мой князь Володимер Андрее

деревни от Лыгинского села до Берендеевой слободки, присоединить к Лыгинскому селу княгини моей. А если какого-нибудь сына моего за грехи заберет Бог, то княгиня моя поделит его удел между всеми остальными сыновьями по частям. И кому что даст, тому то и будет, и детям моим ее воле не противиться. Дети мои, младшие братья князя Василия, чтите и слушайте брата своего старшего князя Василия. Который вам теперь будет вместо отца. А ты, сын мой, князь Василий, брата своего Юрия и своих младших братьев не обижай. А брат мой князь Владимир Андреевич владеет своей третью, чем его благословил отец его князь Андрей Иванович. А кто из моих бояр будет служить моей княгине, тех бояр, дети мои, берегите. Живите, дети мои, в мире и любви, и будет на вас Божия милость и милость пречистой Богородицы, всех святых и мое благословение».



вичь, от Лыгинскаго села княгине моей к Берендееве слободке, и те деревни потянут к Лыгинскому селу княгине моей. А по грехом котораго сына моего Бог отъимет, и княгини моя поделит того уделом сынов моих всех остаточных по частем. А которому что даст, тому то и есть, а детям моим из ее воли не выступати. А дети мои, молочшая братна княже Василиевы, чтите и слушайте брата своего старейшаго князя Василиа в мое место своего отца. А сын мой князь Василией держит своего брата князя Юрья и свою братью молочшюю в братстве без овиды. А брат мой князь Володимер Андреевич ведает свою треть, чем его благословил отец его князь Андрей Ивановичь. А хто моих бояр имеет служити моей княгине, и тех бояр дети мои блюдут с одного. А живите, дети мои, вси в мире и в любви, и Божна милость буди на вас и пречистыя Богородица и всех святых, и мое благословение».

ПНУШЬ ШЛЫТИИСКАГО СЕЛА КИИГНЕМОЕИ КБЕ  
 РЕНДЪЕ ПЕСЛОБОКЪ . И ПТЪ ДРНИ ПОТЛ  
 ПОУ КШЛТИИИКОМОУ СЕЛОУ КИИГНЕМОЕИ .  
 А ПО ГРЕХО КОТТО РАГО СНА МОЕГО ВЪТЪШНМЕ  
 И КИИГНИ МОИ ПОДЕЛИ ТОГО ОУДЕЛШ СНО  
 МОИ ПЕТЪ ШСТА ПОУНЫ ПОЧАСТТЕ . А КО  
 ТОРОМОУ УТ ПОДАСТЪ ТОМОУТТО НЕСТЬ  
 АДЪТТЕМОИ ИЗЪЕТЕ ПОЛН НЕВЫСТЪПА .  
 АДЪТИ МОИ МОЛОУША БРАТТИА КИИЖЕ  
 ПАСИЛІЕ ПЫ ЧТИТЕ И СЛУШАЙТЕ БРАТТА  
 СПОЕГО СТАРТЪ И ШАГО КИИЖА ПАСИЛІА ПМО  
 МТЪ СПОЕГО ШЦА . А СНЪ МОИ КИИЖЕ  
 ПАСИЛІЕ ДЕРЖИТЕ СПОЕГО БРАТТА КИИЖА  
 ЮРЬА И СПОЮ БРАТЪЮ МОЛОУШОУЮ ПБРА  
 СТЪТЪ БЕШВИДЫ . А БРАТТА МОИ КИИЖЕ  
 ПОЛОДИ МЕРТА АНДРЪЕ ПНУШЬ ПТЪ ДЕТТА  
 СПОЮ ПРЕПТЬ . ЧТЪ МЪ ЕГО БАГШИЛТА ШЦА  
 ЕГО КИИЖЕ АНДРЪИ И ПЛАН ПНУШЬ . А ХТО  
 МОИ БОЯРТА ИМЕПТЪ СЛОУЖИТИ МОЕИ  
 КИИГНЕ . И ПТЪ БОЯРТА ДЪТИ МОИ БЛА  
 ДОУПТЪ СОДНОГО . А ЖИ ПИ ПЕДЪТИ  
 МОИ ПЕИ ПМИРЕ И ПОЛЮБИИ . И ВЪЖІА МИ  
 ЛОСТЬ БОУДИ НА ПАЕТЪ И ПРЪТТЫ АБЦА  
 И ПЕТЪ ХЪ СТЪХЪ .

И МОЕ БУГО

СЛОПЕ

НІЕ

“

”



**И** это подтвердил грамотой, опечатанной золотом. И, поцеловав княгиню свою и детей, также попрощался с боярами и благословил их.



**И** тако оутверди златопечатанною грамотою . и целова княгиню свою и дѣти свои и бояре свои . конечное целованіе дадимъ и блгои и

**И** тако утверди златопечатанною грамотою. И целова княгиню свою, и дети своя, и бояре своя, конечное целование дав им, и благослови их.

**И**, сложив руки на груди, предал свою святую непорочную душу в руки истинного Бога месяца мая в 19 день, на память святого мученика Патрикия, на пятой неделе после Пасхи, в среду в 2 часа ночи. Тело его святое и честное осталось на земле, а святая душа его вселилась в небесные шатры.



**И** пригну рѹце свои к персем, и тако предасть святѹю свою дѹшѹ непорочнѹю в рѹце истиннаго Бога, месяца мая в 19 день, на память святаго мѹченика Патрекиа, на пятой неделе по Велице дни в среду, во 2 час ноци. Тело же его святое и честное на земли остаеся, а святая его дѹша в небесныя кровы вселися.

**И** пригну рѹце своѣ спойкпѣрсеѣ . и тако  
 предасть своѹю спойдѹшоу непоро  
 чнѹю прѣцѣ истиннаго бѣтца мая  
 в . а . 19 . день . на память свѣтго мѹчнѣка па  
 трекѣа на пятоннѣле по велице дни  
 прѣдоупо . ѿ чѣ ноци . тѣкло же еѣ  
 стое и чѣстное на земли ѿстаеся .  
 а стѣа же его дѹша в небѣныя кровы  
 вселися .



Егда же преставися благоуверный и  
христолюбивый благородный  
великий князь Дмитрей ивановичъ всея руси  
и просветися лице его аки  
ангелу.



Видѣвши же его княгини мртва на постели  
лежаща. и доплакася горькимъ гласомъ.  
и огненнымъ слезы изъ очю испущаше

Когда же преставился  
благоверный и  
христолюбивый благородный  
великий князь всея Руси  
Дмитрий Иванович, озарилось  
лицо его ангельским светом.

Княгиня же, увидев его  
лежащего мертвым на  
постели, горько зарыдала во  
весь голос, и горячие слезы  
попились из очей ее,



Егда же преставися  
благоверный и  
христолюбивый благородный  
великий князь Дмитрей  
Ивановичъ всея Руси, и  
просветися лице его, аки  
ангелу.

Видевши же его княгини  
мертва на постели лежаща,  
и восплакася горькимъ гласомъ,  
огненныя слезы изъ очю  
испущаше,

в сердечных муках она стала бить себя руками в грудь, и слова ее звучали как сладостный орган: «Зачем ты умер, жизнь моя, дорогой мой, меня вдовою оставив? Почему я не умерла прежде тебя? Погас свет очей моих. Где ты сейчас, сокровище жизни моей? Почему не поговоришь со мной, прекрасный свет очей моих? Почему так рано увял, виноград многоплодный? Уже не подашь плода сердцу моему и сладости души моей! Почему не посмотришь на меня, не промолвишь мне какого-нибудь слова? Ужели забыл меня? Почему не смотришь на меня и на детей своих, почему не отвечаешь им? На кого ты меня оставил? Солнце мое, рано ты зашло, месяц мой прекрасный, рано ты померк. Звезда восточная, зачем на запад уходишь? Царь мой, как могу теперь послужить тебе? Господин мой, где честь и слава твоя, где владычество твое? Государем всей земли Русской был ты, ныне же мертв лежишь, ничем не владеешь. Многие страны усмирил ты, много побед одержал, ныне же смертью побежден. Померкла слава твоя,



утробою распалашеся, и в перси своиа рукама вьюще, и яко орган сладко вещающа: «Како умре, животе мой драгий, мене едину вдовою оставив? Почто аз преже тебе не умрох? Како заиде свет очию моею? Где отходиши, кровнице живота моего? Почто не промолвиши ко мне, свете мой прекрасный? Что рано увядаеши, винограде многоплодный? Уже не подаси плода сердцу моему и сладости души моей! Чему, господине не взозриши на мя, ни промолвиши ко мне? Ужели мя еси забыл? Что ради не взазриши на мя и на дети своя, чему им ответа не даси? Кому ли мене приказываешь? Солнце мое, рано заходиши, месяц мой красивый, рано погнибаеши. Звездо восточная, почто к западу грядеши? Царю мой, како примутя или послужу ти? Господине, где честь и слава твоя, где господство твое? Государь всей земли Русской был еси, ныне же мрѣть лежиши, ничим же не владееши; многа страны примири еси и многа победы показал еси, ныне же смертию побежден, изменися слава твоя и зрак лица твоего пре

аутробою распалашеся . и в перси своиа рукама вьюще . и яко органъ сладко вѣщающа . како умре . животе мой драгий . мене едину вдовою оставив . почто аз преже тебе не умрох . како заиде свет очию моею . где отходиши . кровнице живота моего . почто не промолвиши ко мне . свете мой прекрасный . что рано увядаеши . винограде многоплодный . уже не подаси плода сердцу моему и сладости души моей ! чему . господине не взозриши на мя . ни промолвиши ко мне ? ужели мя еси забыл ? что ради не взазриши на мя и на дети своя . чему им ответа не даси ? кому ли мене приказываешь ? солнце мое . рано заходиши . месяц мой красивый . рано погнибаеши . звездо восточная . почто к западу грядеши . царю мой . како примутя или послужу ти . господине . где честь и слава твоя . где господство твое . государь всей земли руской был еси . ныне же мрѣть лежиши . ничим же не владееши . многа страны примири еси . и многа победы показал еси . ныне же смертию побежден . изменися слава твоя . и зрак лица твоего пре

меніся до істагніе . жи до тѣмой .  
 како по веселюся с тобою . замнѣго  
 цѣбныя вагранца . худыя сѣи не гѣ  
 дныя ризы приемиши . за црїи поенец  
 худыи мен плато главоу покрываеши .  
 за полату украшеноу гровъ приемиши .  
 светѣ мон светлыи . чѣм оумрачи  
 лся еси . аще бгѣ оуслыши мѣтѣ до .  
 помолнса мнѣ кнѣгнет поей . пѣсѣ  
 жи с тобою . вѣкоупѣ оумрѣ с тобою .  
 юность не отоидѣ шна . а старость  
 не постиженя . кому приказываеши  
 мене и дѣти спод . немнѣго радо па  
 хѣ с тобою . за веселіе плачь и слезы  
 приидоша ми . а злоутѣхоу и радость  
 сѣтѣ попаніе и плачь яднмнса . почто  
 азъ прѣ тебе не оумро дабы не ондѣ гла  
 смрѣти поей . испоемъ погнбелн .  
 не слышиши гдѣне бѣднѣ мой слезѣ  
 и слодѣств . не слышиши гдѣне бѣднѣ мой  
 горкія слезы . за те ризы земныя наложя  
 спод и доу . и птица небныя ко гнѣ  
 здолетѣ . тѣ гдѣне шдо мѣ оуспоего на  
 прасно шходиши . кому оуподобляю  
 шетпала вѣемнцрѣ . старыя оудобы  
 тѣшии те мене . а млада оудобытѣ  
 чнѣ сомнѣю . оудобіа вѣсѣ бѣднѣ  
 рѣа естѣ людеи . како поспачю . и жи  
 како погляю . пѣнїи монѣ же црѣ црѣ

и лицо твое скоро истлеет. Жизнь  
 моя, больше не веселиться мне с  
 тобой! Вместо драгоценного багрянца  
 облекли тебя в простые бедные ризы,  
 вместо царского венца простым  
 платом тебе голову покрыли, вместо  
 палаты прекрасной положат тебя в  
 деревянный гроб. Свет мой ясный,  
 зачем померк ты? Если Бог услышит  
 молитву твою, помолись обо мне,  
 княгине твоей. Вместе с тобой жила,  
 с тобой и умереть хочу. И юность  
 еще не оставила нас, и старость не  
 наступила. На кого оставляешь меня  
 и детей своих? Недолго радовалась  
 я с тобой: за весельем пришли плач  
 и слезы, а за утехой и радостью —  
 сетование и плач. Почему не умерла я  
 прежде тебя, чтобы не видеть смерти  
 твоей и своей погнбелн! Слышишь ли,  
 мой господин, слова мои печальные?  
 Почему не сжалишься над моими  
 горькими слезами! Звери в норы свои  
 идут, птицы небесные к гнездам летят.  
 Ты же, господин, из дома своего так  
 внезапно уходишь. Кто я теперь?  
 Осталась без своего царя. Старые  
 вдовы — утешьте меня, молодые  
 вдовы — плачьте со мной: вдовья  
 доля — самая горькая. Мне остается  
 плакать и восклицать: «Великий Боже,  
 Царь Царям,



меніся во истаение. Животе  
 мой, како повеселюся с тобою?  
 За многоценныя вагранца худыя  
 сна и ведныя ризы приемиши, за  
 царский венец худым си платом  
 главу покрываеши, за полату  
 краснѣю гровъ приемиши. Свете  
 мой светлый, чѣм оумрачился еси?  
 Аще Бог ослышитъ молитву твою,  
 помолись о мне, княгине твоей.  
 Вкупѣ жи с тобою, вкупѣ умру с  
 тобою. Юность не отоидѣ от нас,  
 а старость не постиже нас. Кому  
 приказываеши мене и дѣти своя?  
 Немного радовахся с тобою. За  
 веселіе плачь и слезы приидоша  
 ми, а за утѣху и радость сетованне  
 и плачь яви ми ся. Почто азъ преже  
 тебе не умрохъ, да выхъ не видела  
 смерти твоей и своя погнбелн. Не  
 слышиши ли, господине, ведныхъ  
 монѣ слез и словес, не слылятъ ли  
 ти ся моя горька слезы? Звери  
 земныя на ложа своя идуѣт и птица  
 невесныя ко гнездам летят; ты же,  
 господине, от домѣ своего напрасно  
 отходиши. Кому оуподобляюся?  
 Остала бо еси царя. Старыя  
 вдовы, тешите мене, а млада  
 вдовы, плачтите со мною, вдовица  
 во беседа горчае всехъ людеи. Како  
 восплачю или како возглаголю?  
 Великий мой Боже, Царь Царем,

620

Заступникъ мнѣ буди . прѣчистаѣ гже  
 бже не остави мене . и во прѣмѣ печалѣ  
 не забуди мене .

будь мне заступником!  
 Пречистая госпожа  
 Богородица, не оставь меня и  
 в печали не забудь меня!»

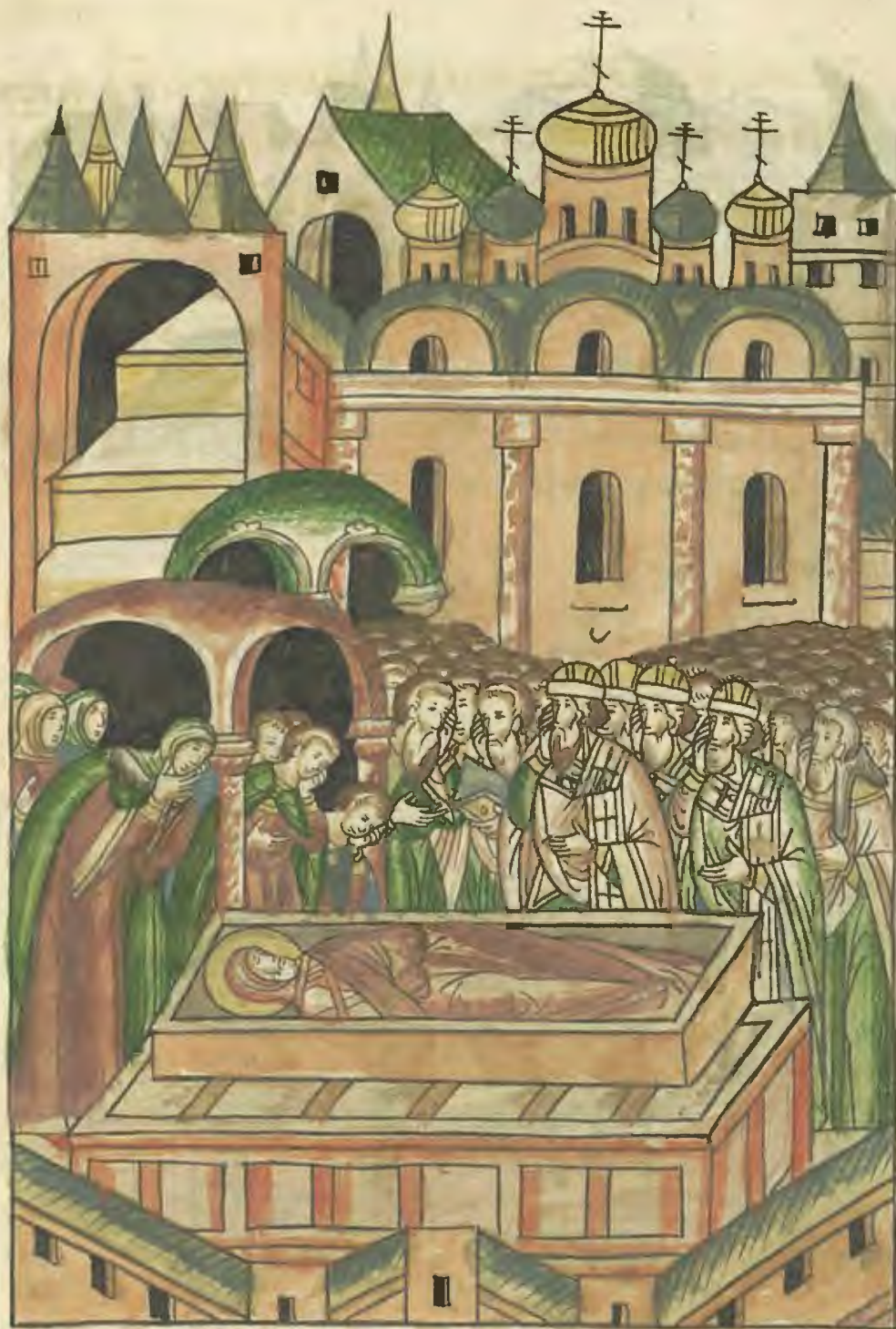
**И** внесли благоверного  
 великого князя Дмитрия  
 Ивановича, царя всея Руси,  
 в церковь святого великого  
 архангела Михаила, где  
 стоят гробы отца его, деда и  
 прадеда.



заступник ми буди!  
 Пречистая госпоже  
 Богородице, не остави  
 мене и во время печали не  
 забуди мене!»

**И** принесоша благоверного  
 великого князя Дмитрия  
 Ивановича, царя всея Руси,  
 во церковь святого великого  
 архангела Михаила, идеже  
 есть гроб отца его и деда и  
 прадеда.

И принесоша благоверного великого  
 князя Дмитрия Ивановича, царя всея  
 Руси . во церковь святого великого архангела  
 Михаила . идеже же есть гробъ  
 отца его и деда и пра  
 деда .



**И**, отпев его по обычаю, положили в гроб месяца мая в 20 день, на память святого мученика Фалалея. И плакали над ним князья и бояре, и архиепископы, и весь народ. И не было никого, кто бы не плакал, и не было слышно пения от сильного плача.



**И** пѣише на нѣмъ ѿобычное на гробное пѣніе. и положиша его по гробу мѣсяца мая в 20 день на память стго мчк Фалалея. и плакаше на нѣмъ князи и бояре и архиепископы и епископы и весь народъ и несть таково ктѣо бы не плака. и пѣніа не слышати во мнозе плаче.

На погребении был гость его – митрополит Трапезундский Феогност грек и Даниил, владыка Смоленский, и Савва, епископ Сарский, и игумен преподобный Сергей, игумен Севастьян и многие другие, и весь освященный собор. И погребли его



Бе же на погребении его гость митрополит Тряпизонский Феогнаст Гречин, и Данило владыко Смоленский, и Сава епископ Варъский, и Сергий игумен преподобный, и игумен Савастиян, и прочии со всем собором священническим. И погребовша его со псалмы и

Бѣ же на погребеніи его гостѣ митро  
поидѣ тряпизонскіи феогнастѣ  
гречинѣ . и данило владыка смоленскіи .  
и савва епископъ саръскіи . и сергій игу  
менъ прѣбный . и игуменъ савастіи  
іанѣ . и прочіи со псалмѣмъ собороу священни  
ческѣмъ . и погребовша его со псалмѣмъ и

пѣньми надгробными . мѣца майа в .  
 20 день . а пиминъ митрополитъ все  
 русей бѣ тогда во црѣградѣ :



Страшное чюдобрѣтїе и дивное по  
 лнено . Стрѣпетное видѣнїе . ноу  
 жастъ ѡдержаше . слыши небо и поидши  
 землѣ . како позыши или како поглю

с надгробным пением месяца  
 мая в 20 день. А Пимен,  
 митрополит всея Руси, был  
 в то время в Царьграде.

О, страшное чудо, братья,  
 достойное удивления!  
 О, трепетное видение,  
 наполнившее ужасом!  
 Услышь небо и поведай это  
 земле! Как описать и как  
 рассказать



песньми надгробными  
 месяца майя в 20 день, а  
 Пимин митрополит всея  
 Руси бысть тогда во  
 Цареграде.

О страшное чудо, братие,  
 и дива исполнено! О  
 трепетное видение и  
 ужас овдержаше! Слыши,  
 небо, и внуши, земле!  
 Како возпишу или како  
 возглаголю

о кончине сего великого князя? От горя душевного язык сковывается, уста закрываются, гортань пересыхает, разум изменяет, взор тускнеет, силы оставляют. Но разве можно умолчать, язык мой вынуждает меня говорить яснее, чем прежде. Когда уснул вечным сном великий князь Русской земли Дмитрий Иванович, воздух померк, потряслась земля, и люди пришли в смятение. Наверно, можно назвать тот день печали, скорби, слез и воздыханий — днем (большой) печали и скорби. В народе говорили: «О, горе нам, братья! Умер царь царей, господин, властитель наш! Солнце помрачилось, луна закрылась облаками, звезда, сияющая всему миру, склоняется на запад!» Это (настроение в народе) и понудило меня написать житие его. И пусть никто не удивляется, что промысел дал мне помощь в сложении повести, ибо Бог мне помощник в этом, Бог Авраама, и Исаака, и Иакова в изображении любви и добродетели царя. Изложу похвалу ему не так, как в повестях древних философов эллинских, но достоверно, как в зеркале



о преставлении сего великого князя? От горести душа язык связывается, уста загражаются, гортань премохла есть, смысл изменяется, зрак опусневает, крепость изнемогает. Аще ли премохлю, нудит мя язык яснее рещи. Егда же успе вечным сном великий князь Русска земля Дмитрей Иванович, аер возмущися, земля трясащеса и челоуецы смугтишася. Что ли нареку день той день многа туги и скорби, и слез, и воздыханна, туги и скорби? Народи глаголюще: «О горе нам, вратне, царь царем умре, господин властвующих, солнце помрачается, луна облаком закрывается, звезда, сияюща всему миру, к западу грядет». Да си и глаголю, понудит мя слово писати от жития сего. Никто же не почюдится, еже помысл даше сложению и речн утверженне. Помощь никакоже\* представляю похвале Бога святому, якоже глаголется: «Бог Авраамов и Исааков, Иаковль прензашинна любве и добродетели царя». Ничтоже бо прилагая оных древних философов эллинских и повести их, но положу достоверныя его похвалы, яко в зеркале нмыи смесна разуму\* помощника же (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 118).

ѿ преставленіи сего великаго князя .  
ѿ горести души языкъ связывается .  
оуста загражаются . гортань пре-  
мохла есть . смыслъ изменяется .  
зракъ опусневаетъ . крепость изне-  
могаетъ . аще ли премохлю . нудит мя  
языкъ яснѣе рещи . егда же успе веч-  
нымъ сномъ великий князь русскія земли  
дмитрей ивановичъ . аеръ возмущити  
земля трясащеса . и челоуцы смугти-  
шася . что ли нареку день той . де-  
нь многа туги и скорби и слезъ и по-  
дыханія туги и скорби . народи глаго-  
люще . о горе намъ братіе . царь царей  
оумре гднъ властѣи и господи . солнце по-  
мрачается . луна ѿ облака закрыва-  
ется . звезда сіяющая всему миру  
руку западоу грядетъ . да си и глаголю . по-  
нудит мя слово писати ѿ житія сего .  
никто не почюдити . еже помыслъ  
даша сложению . и речн утверже-  
ніе . помощь никакоже преставлю  
похвалѣ бгастому . яко глаголется . бгъ  
и прамоу и сакоу и сакоуль прен-  
зашинна любве и добродѣтели царя .  
ничтоже бо прилагая оныхъ древнихъ фи-  
лософовъ эллинскихъ . и повести ихъ . но по-  
ложу достоуверныя его похвалы . яко  
въ зеркалѣ нмыи . смесна разуму



БѢЖИ ПЕНАГО ПИСАНІА . КОТОРЫ ОУ БѢ  
 ПМИРЕ . ТАКО СПѢТХО И СЛАВНО И ЧЕСТИ  
 ДОСТОЙНО ЖИТИЕ ПРОСИА . И ИМА ПОЗРА  
 СТЕНА ЧЛКИ . КРАСЕНЪ ВЪ ВЪЗРО . И ЧИТЪ  
 ДШЕЮ . И СПЕРШЕНЪ РАЗУМО . ИНО ОУ БО  
 УНОСКАЗАНІЕ БЫ ПАЕ НА ЧЕСТЬ . ПОХВА  
 ЛЫ ПРИЛОГАНІЕ ДРУЖИЯ ЛЮБЫ ПОНОУ  
 ЖАЮ . ВЕЛИКОМУ ЖЕ КНЯЗЮ БЛАГОУЧИА  
 ДЕРЖАТЕЛЮ . ШЖИТИА СПѢТХО ЧЕСТИ И  
 ОУКРАШЕНІЕ . И Ш ПРАРОДИТЕЛЪ СПОЛТЪ  
 ПІЕ ПО ПЕЛНИКОМУ ДИШНИСІЮ . ГО ПОРТО  
 ПОДЪ ПЪТРОМЪ БЫ ПАЕ . МОКРОТА ЗЕ  
 МЛИ СЛНЦЕМЪ ПОГНАЕ . ОУМЪ ВЛАДѢТЕ  
 ЧЮ СПОІЕМЪ ЧУЧЕСКИ И ПРАЖЕНІЕМЪ  
 ЧЮ СПОІА . ОУМЪ О СРЦЫ СЛАДЪ ПКОРЕНА  
 ЕСТЬ . СРЦЕ ЖЕ ПДШ ОУМНЫИ МИРЪ ПОДА  
 ПАЕ . ТАКО ЖЕ И СЕИ ПЕЛНИКЪ И КНЯЗЬ ДМИ  
 ТРЕН И ПЛНОИИ ЗНАМЕНИ ПРДѢ БЫ .  
 И ГЪ ЕСТЬ ОУ БШЛѢ ПО И ПТЪ РОДИТЕЛЪ ЕТИ  
 КО ПО ЧАДО РОДИТИ . И ДОСТОЙНО ТА  
 КО ПОМОУ И ЧУДОМОУ ЧАДЪ ДШНИ ГЪ РОДИ  
 ТЕЛЪ РОДИТИ СЯ . ОУЩЕ НЕ БЫ ЕМО ПРЕ  
 НИЕМЪ ПЕТЪ П СЕ ДРАЖИТЕЛЪ БГА . КОЕ  
 ЛИ ПРИЛОЖЕНІЕ СЛАПѢ ГГОЗДѢ ЛАЮ . И БО  
 НЕ И ГЪ РИМО ЕСТЬ . ТАКО НИ П МОРЕ П НЕГО  
 ТЕКУЩИХЪ РЕКЪ . ЕСТЬ БШ И БЕЗЪ ТОГО  
 ПОЛНО . ИНЫ БШ ЧЮ П НАЧАЦЕ ПОХВАЛЕ  
 НІЕ БЫ ПАЕ . ИНЫ И ЖЕ П СЕРЕ П ГЪ ЧІЕ . ДРЪ  
 ГОМОУ П СТАРОСТИ . СЕИ П СЕ СПОХВАЛОЮ

Божественного писания. Много  
 ли найдется людей в мире, жизнь  
 которых просияла такой светлостью,  
 славой и чести достойной, и имя  
 которых было так прославлено?  
 Прекрасен внешне, чист душой и  
 совершенен разумом! Порою говорят,  
 что иногда узы дружбы понуждают  
 говорить с похвалой о человеке.  
 Великий же князь, хранитель  
 благочестия, свет и украшение жизни,  
 от прародителей получил чувство  
 достоинства. Как писал великий  
 Дионисий: «Ветер колышет воду,  
 сырость земли солнце иссушает. Ум —  
 хозяин чувствам человеческим, и  
 соединение чувств и ума в сердце  
 сад насаждает. Сердце же плод ума  
 миру (речью) возвещает». Великий  
 князь Дмитрий Иванович был из  
 знаменитого рода. Не удостоились  
 другие родители такое чадо родить, и  
 не достойно, чтобы такое чудное дитя  
 родилось у других родителей, но на  
 все воля Вседержителя Бога. Можно  
 ли что прибавить к его славе, ибо  
 безмерна она, как море, которое и без  
 стекающих в него рек полно. Одни  
 люди в начале пути славой овевяны,  
 другие — в середине жизни, иные — в  
 старости. Он же

Божественнаго Писанна. Которых  
 чю в мире тако светло и славно  
 и чести достойно житие просна  
 и имя возрасте над человеки?  
 Красен же взором, и чист душею,  
 и свершен разумом. Ино чю  
 иносказание бывает: на честь  
 похвалы прилоганне дружия любви  
 понужают. Великому же князю,  
 благочестна держателю, от  
 житна светлости и украсение и  
 от прародитель святолепне, по  
 великому Дионисию: «Говор воде  
 ветром бывает, мокрота земли  
 солнцем погибает, ум владетель  
 чювствнем человеческим, и  
 спряженнем чювствна ум в сердца  
 сад вкореняет. Сердце же плод  
 умный миру подавает.» Якоже и се  
 великий князь Дмитрей Иванович  
 знаменит в родех высть. Нестъ чю  
 лепо инем родителем таково чадо  
 родити, ниже достойно таковому  
 чюдному чяду от инех родителъ  
 родитися, аще не въ смотреннем  
 всех Вседръжителъ Бога. Кое ли  
 прилоганне славе его зделаю, нво  
 немеримо есть, яко ни в море в  
 него текущих рек, есть во и без  
 того полно. Иным во человеком в  
 начатце похваление бывает, иным  
 же в середовечие, другому же в  
 старости. Сей же все с похвалою

во все годы жизни своей был добродетелен. Бывает так, что один родится благочестивым и прославит всех своих предков, так и этот. И не преувеличу, говоря, что по всему миру гремела слава его, и во всех концах вселенной – величие его. С кем можно сравнить великого сего князя, Дмитрия Ивановича, царя земли Русской и наследника великого княжения, собирателя христианского Русской земли? Придите, любимцы, мудрые церковники, и воздайте достойные похвальные слова властителю земли Русской. Ангелом ли тебя назову? Но, будучи во плоти, ангельски и прожил ты. Человеком ли? Но дела совершал ты выше человеческого разумения. Первозданным ли (Адамом) тебя назову? Но тот, приняв заповедь от Создателя, нарушил ее. Ты же сохранил обеты свои после святого крещения в чистоте. Сифом ли тебя назову? Но того люди за его мудрость богом называли, ты же, чистоту (веры) сохранил, был рабом Божиим. И, Божий престол держа, явился господином земли Русской. Еноху ли тебя уподоблю? Но тот переселен был в земли неведомые, твою же душу ангелы со славою вознесли на небеса.



добродетели вся лета житна его сверши. Един же благочестен родился, многим прародителем славу прорасти, елико найдет, тако и той. И не усомнюся рещи о нем, якоже во всю землю изыде слава его и в конец вселенныя величество его. Кому уподоблю великаго сего князя Дмитрея Ивановича, царя Русска земли и настоянника великнуженно, и собрателя Русска области христианскаго? Придете, любимцы, церковники друзи и похвалению словеса по достоянню похвалити держателя земли Русска. Ангела ли ты нареку, но во плоти суща, ангельски и пожил еси, человека ли, но выше человеческого существа дело свершил еси. Первозданнаго ли ты нареку? Но той прием заповедь Бодетеля и преступи, ты же обеты своя по святом крещении чисты сотвори. Сифа ли ты нареку, но того премудрости ради людие вогом нарицаху, ты же чистоту соблюде и Богови рав обреташеся и, Божий престол держа, господин земли Русской явися. Еноху ли ты уподоблю? Но той преселен бысть на землю неведому, твою же душу ангелы со славою вознесоша на небеса.

Добродѣтели дела твоя житна его  
сверши. Един же благочестен  
родися, многим прародителем славу  
прорасти, елико найдет, тако и той.  
И не усомнюся рещи о нем, якоже  
во всю землю изыде слава его и  
в конец вселенныя величество  
его. Кому уподоблю великаго  
сего князя Дмитрея Ивановича,  
царя Русска земли и настоянника  
великнуженно, и собрателя  
Русска области христианскаго?  
Придете, любимцы, церковники  
друзи и похвалению словеса по  
достоянню похвалити держателя  
земли Русска. Ангела ли ты  
нареку, но во плоти суща, ангельски  
и пожил еси, человека ли, но выше  
человеческаго существа дело  
свершил еси. Первозданнаго ли ты  
нареку? Но той прием заповедь  
Бодетеля и преступи, ты же обеты  
своя по святом крещении чисты  
сотвори. Сифа ли ты нареку, но  
того премудрости ради людие  
вогом нарицаху, ты же чистоту  
с соблюде и Богови рав обреташеся  
и, Божий престол держа, господин  
земли Русской явися. Еноху ли ты  
уподоблю? Но той преселен бысть  
на землю неведому, твою же душу  
ангелы со славою вознесоша на  
небеса.

ногаи та именовую . но то не спасенъ .  
 бышк оучезе ѿ потопа . ты со блуде  
 срце свое ѿ помысла грѣх оунаго . аки  
 в чертозе почистомъ телеси . евер ли  
 ты нареку не преестипиши се безъ  
 мнѣ языка . ко стоупотворенію .  
 ты стоупч нечестіа разрушиша еси  
 прѣде кон земли . и не примѣши се к  
 земнѣ странѣ на хрѣтіанскоую поги  
 бель . а праама ли ты нареку . по ты  
 томоу откровоу подобенъ . а житіе  
 преезыде пауче шного . и слаа ли ты  
 восхвалю . ѿцемъ на жртвѣ приго  
 топанна бгѣ . по ты самъ душу сво  
 у твою непорочноу бгѣ жртвѣ при  
 несе . и израа ли ты погяю . но то не со  
 бгѣ оу восторзе брашеся . а ты с нече  
 стипыми агарны непотанюю ли  
 твою застыа цркви . хрѣтіанскѣю  
 оутвержаа откровоу . аки шпоудохомъ  
 а бѣт оуцъ . и шен ѿ ли ты гаполю  
 цѣгло мрѣнаго . мрѣнаго пшда нахо  
 онаго шблада шшаго египто . ты  
 отъ цѣгло мрѣноу мѣ держаше . и пладѣ  
 тею о сеи земли роу скончаше . мо  
 усеа ли ты именовую . но то не кнѣзь  
 бы единому евреискому языку .  
 ты мнѣ ги языкъ испоеи княженіи  
 умаше . утѣю бгѣ оу дареніа помнѣ ги

Ноем ли тебя назову? Но тот был  
 спасен от потопа в ковчеге, ты же  
 хранил сердце свое от греховных  
 помыслов в чистом теле, словно в  
 чертоге. Евером ли тебя назову, не  
 прикнувшим к безумным народам,  
 (погибшим) при столпотворении?  
 Ты же разрушил столп бесчестия в  
 Русской земле и не присоединился на  
 погибель христианства к неразумным  
 народам. Авраамом ли тебя назову?  
 Но ты подобен ему верой, а жизнью  
 своей его превзошел. Прославлю ли  
 тебя как Исаака отцом жертвенным,  
 уготованным Богу? Но ты сам душу  
 свою чистую и непорочную принес  
 жертвой Богу. Израилем ли тебя  
 назову? Но тот с Богом боролся  
 в исступлении, а ты сражался с  
 нечестивыми агарянами и нечестивой  
 литвой за святые церкви, утверждая  
 веру, как духовную лестницу.  
 Иосифом ли тебя представлю  
 целомудренным, плода мудрого и  
 духовного, обладавшего Египтом?  
 Ты же в мыслях был целомудренным  
 и владельцем всей земли Русской  
 явился. Моисеем ли тебя назову? Но  
 тот был князем одному еврейскому  
 народу, ты же многие народы в своем  
 княжении имел, чстью благодарения  
 во многих



Ноя ли ты именую? Но той спасен  
 высть в ковчезе от потопа, ты же  
 сохлуде сердце свое от помысла  
 греховнаго, аки в чертозе в чистом  
 телеси. Евера ли ты нареку, не  
 прелстившись безумных язык ко  
 столпотворенію? Ты же стоап  
 нечестна разруши еси в Русской  
 земли и не примесил себе к  
 земным странам на хрѣтіанскую  
 погибель. Авраама ли ты нареку?  
 Но ты тому верою подобенъ,  
 а житием превзыде паче оного.  
 Исаака ли ты восхвалю, отцем  
 на жртвѣ приготованна бгѣ?  
 Но ты сам душу свою чистую  
 непорочну бгѣ жртвѣ при  
 несе. И Израа ли ты возлаголоу? Но  
 той со Богом восторзе брашеся,  
 а ты с нечестивыми агарны и с  
 поганю литвою за святыа церкви,  
 хрѣтіанскую утвержаа веру, аки  
 ону духовную лестницу. Иосифа ли  
 ты явлю целомудренаго, мудренаго  
 плода и духовнаго, обладавшаго  
 Египтом? Ты же в целомудрии  
 ум держаше и владетель всей  
 земли Русской явися. Моисея ли  
 ты именую? Но той князь высть  
 единому еврейскому языку, ты же  
 многи языки в своем княженіи  
 имаше, чстною благодаренна во  
 многна

странах воссияв. Прославляет земля Римская Петра и Павла; Азийская — Иоанна Богослова; Индийская — апостола Фому; Иерусалимская — Якова, брата Господня; Андрея Первозванного — все Поморье, царя Константина — Греческая земля, Владимира — Киевская с окрестными городами. Тебя же, великий князь Дмитрий Иванович — вся земля Русская! И я, недостойный, не могу твоему преславному владчеству воздать достойную похвалу из-за моего невежества. Молись, святой, о роде своем и обо всех людях, живущих в царстве твоём. Ведь ты (пробываешь) там, где пастбища духовных овец и вечное блаженство. Ибо блаженство, радость, красота рая — предстать перед лицом Божиим на этих пастбищах. Там поют песнь ангельские хоры, там — соединение великое с вышними силами, там воздается сладкая честь за тяжкие труды на земле, там сонм премудрых пророков, и там суд апостольский, и там бесчисленное воинство мучеников. Там усердные исповедники принимают награду, там верные мужи суетные желания сего света смягчают крепостью разума, там святые жены добрым



страны провозсна. Похваляет во земля Римская Петра и Павла, Азийская Иоанна Богослова, Индийская апостола Фому, Иерусалимская Якова брата Господня, Андрея Первозванного все Поморие, царя Константина Греческая земля, Владимира Киевская со окрестными грады. Тебе же, великий князь Дмитрий Иванович, вся Русская земля. Аз же недостойный не возмогох твоему преславному господству по достоянию хвалы приложити за грѣвотъ моего неразумна. Умоли убо, святѣе, о роде своем и за вся люди, сущая во области царства твоего, идеже духовных овец паствыны и вечное насыщенье. Кое убо их насыщенье она радостн, красота рая, паствыны сѣть лице Божие видети. Тѣ песнь поюще ангельстни лица, тѣ содруженне велне бывает с вышними силами, тѣ сладкая честь от тѣждего сего насна изшедших, тѣ премудрин лица пророк и тѣ судна\* апостольскаго числа и тѣ везчисленых мученик коньства. Тѣ исповедницы свою мзду усердно приемлют, тѣ верни мужи крепостню смысла похотенню сѣтнаго сего света ѹмягчиша, тѣ и святыя жены влагини

\* судна (См. ПСРЛ. Т. XI. С. 120).

страны и мѣ твое проросія . похвалѣ  
 въ землѣ римскѣ петра и павла азий  
 скѣ іоанна богослова . индїйскѣ апла  
 фомоу . іерлїмскѣ и якова брата гнѣ  
 андрѣя первозваннаго все поморїе .  
 црѣ констѣ нтїна греческѣ землѣ  
 владїмера кїеппекѣ со вкрѣпными грѣ  
 ды . тебе едїкїи князь дмитрїен и па  
 нопчѣ пса роуекѣ землѣ . аз же не  
 достойныи не возмоготъ твоемоу пре  
 славному убо гдѣ стпоу подостоянїю хва  
 лы приложити за грѣвотъ моего не  
 разоумїа . оумиши оубо ште в родѣespo  
 емѣ . и за пса люди сущїа по шблїстїи  
 црѣ тѣ твоего . и дѣже духопныи шпе  
 паствыны . и дѣчное насыщенье . ко  
 оубо шнїа насыщенье она радостнї кра  
 со тараю . паствыны сѣуть лице бжїи  
 пндѣтїи . тѣ оупїѣ поюще ангѣлстнї  
 лица . тѣ оу содруженїе велне бываѣ  
 сѣвышними силами . тѣ оу слакѣ чѣ  
 сть штѣ оуждего сего наснїа изшїши .  
 тѣ оу премїрїи лица пррїкѣ . и тѣ оу судїа  
 аплѣскаго числа . и тѣ оу везчисленых  
 мучнїкѣ коньства . тѣ оу исповѣднї  
 цы сѣ оумїздоу оубо усердно прїемлѣю . тѣ  
 оубрнїи мужнїкѣкѣ по сѣтїю смысѣла по  
 хотѣнїю сѣ оу сѣтнаго сего сѣтѣла оу  
 ма гчнша . тѣ оу истыи жены влгнїи

нравом мужескѣи полъ победѣша . И  
 троуштроцы и здрѣчѣтѣ троусохранщи  
 со англы ликоствоваху . троуи стар  
 рцы и хже старость маломощныя со  
 твори . но сила добраго деяниа не по  
 губи . да с теми ѹбо святыми нам лепо  
 есть жити . и с теми радости наслади  
 тиса . блгтїю и ѹколюбїе . Единородна  
 снаго бгго еси иже блгтїе еси сопре  
 стѣи блгтїи и животворящїи троухо  
 нїи и прїо и до вѣки от вѣкомъ аминь

правом мужской пол  
 побеждают. И там отроки,  
 которые здесь чистоту  
 сохранили, ангелов  
 лицезреют. Там и старцы,  
 которых старость сделала  
 маломощными, но сила  
 добрых дел не погубила. Имея  
 таких святых, мы можем  
 спокойно жить и вместе с  
 ними насладимся радостной  
 благодатью и человеколюбием  
 единородного Сына Твоего.  
 С Ним же ты благословен,  
 с пресвятым, благим и  
 животворящим твоим Духом,  
 ныне, присно и во веки веков,  
 аминь.



нравом мужеский пол  
 победиша. И ту отроцы,  
 иже зде чистоту сохраниши,  
 со ангелы ликоствоваху. Ту  
 и старцы, иже старость  
 маломощныя сотвори, но  
 сила добраго деяниа не  
 погуби, да с теми ѹбо  
 святыми нам лепо есть  
 жити и с теми радости  
 насладитися благодатню  
 и человеколюбием  
 Единороднаго Сына Твоего,  
 с Ним же благословен еси  
 со пресвятым и благим и  
 животворящим Ти Духом,  
 ныне и присно и в веки  
 векомъ, аминь.

580

По преставленіи же его пѣтыи сѣго  
и пѣтѣ престависѣ

После преставления  
скончался его пятый сын  
Иван.

А шестой сын его Константин  
после отца остался в возрасте  
четырёх дней. Седьмой сын  
был у него старший, Даниил,  
но тот еще раньше скончался.



По преставлении же его  
пятый сын его Иван  
престависѣ.

А шестой сын его  
Константин четверодневен  
по отцы остался. Седьмой  
же сын его старейший  
был Данило, и той прежде  
престависѣ.

Шестыи сѣи пѣтѣго константинъ  
четверодневенъ пощѣи ѡсталѣсѣ.  
Седмыи же сѣи пѣтѣго старѣишии бѣ  
данило. и той прежде  
престав  
исѣ



**В** том же году месяца июля в 21 день загорелся город Москва от церкви святого Афанасия, что внутри города, люди только отобедали. И чуть весь город не сгорел. Сгорел Кремль, мало что от него осталось, так что к вечеру едва погасили.



**Т**ого же лета месяца июля в 21 день загорелся град Москва от церкви святого Афанасия, что внутри города, как люди отобедали, и мало что осталось, по вечеру же едва угасила.

**Т**ого же лета месяца июля в 21 день загорелся град Москва от церкви святого Афанасия, что внутри города, как люди отобедают, и мало не весь град, згоре Кремль, мало что осталось, по вечеру же едва угасила.

**В** том же году князь Борис Константинович ходил в Орду. А в это время царь Тохтамыш пошел войной на Темир-Кутлюя. Князь Борис догнал царя Тохтамыша уже в пути и шел с ним 30 дней.



**Т**ого же лета князь Борис Костянтинович ходил в Орду, а в то время царь Тахтамыш пошел ратью на Темир-Кутлюя. Князь же Борис постиже царя Тахтамыша на пути и иде с ним в дорогу 30 дней.

**Т**ого лѣта князь борисъ константи  
новичъ ходилъ въ орду . а до прѣма  
царя тахтамыша пошелъ ратью на  
темиръ коутлюя . князь же борисъ  
постиге царя тахтамыша на пути .  
и иде с нимъ въ доро  
гу . а  
дней





Но потом царь Тохтамыш, пощадив его, отпустил его в месте, называемом Еруктана, повелев ему возвращаться без него и ждать его возвращения в Сарае.



И по томъ царь тахтамышь пощадилъ его .  
 и ѿпусти его въ мѣста нарицае  
 маго ѿ еруктана . и повелѣ ему ве  
 себѣ пребыти и дождати  
 своего прише  
 ствїа въ  
 рай :

И потом царь Тахтамышь пощади его и отпусти его от места, нарицаемаго от Еруктана и повеле ему без себя пребыти, и дождати своего пришествия в Сарай.

**А** сам пошел войной в землю  
Темир-Кутлуя и завоевал его  
дальние города.



**А** сам, шед, воева землю  
Темир-Кутлуеву и грады  
его дальниа повоева.

**А** самъ шѣ поѣ па землѣ темиръ коула  
ѣ поу . и грады его  
дальнѣ по  
пшѣ  
па  
“  
’



**И**, не дойдя до него самого, вернулся в свой улус.



**А**самогò не позможе дойти . и побра  
 тился пакн  
 вьспон  
 оуид  
 етъ  
 "
   
 7

**А**самого не возможе донти и возвратися пакн в свой улус.

**В** том же году в Новгород приехал великий князь Семен Ольгердович Лугвений, (желая владеть) пригородами (которыми владел Наримант).



**Т**ого же лета приеха в Новъгород великий князь Семен Олгердовичь Лугвенин на пригороды.

**Т**ого же лета приѣха въ Новгородъ великий князь Семенъ Олгердовичъ Лугвений на пригороды



**Княжение великого князя Василия Дмитриевича. 6897 (1389) год.** В том же году месяца августа в 15 день, на Успение пречистой Богородицы, князь Василий Дмитриевич сел на великое княжение Владимирское, на стол царства отца, деда и прадеда. А возведен на престол послом Тохтамышша Шиахматом.



КНЯЖЕНІЕ ВЕЛИКОГО КНЯЗЯ ВАСИЛІА ДМИТРЕ  
 ЕВИЧА . ПУТЬ ВЪ ІЗ . ТОГО ЖЕ ЛѢТІА  
 МЦА АГОУ В . ЕІ . НА УСПЕНІЕ ПРЧІСТОІА  
 БЦЫ . КНЯЗЬ ВАСИЛЕН ДМИТРЕВИЧЬ . СЕ  
 ДЕНА ВЕЛИКОМЪ КНЯЖЕНІИ ВОЛОДИМЕРСКО  
 НА СТОЛѢ ЦАРСВОГО ОЦА ДѢДА И ПРАДѢДА  
 А ПОСАЖЕНЪ ЦАРЕВИМЪ ТАКТАМЫШЕВИ  
 ПОСЛОМЪ ШИАХМАТОМЪ .

**Княжение великого князя Василия Дмитриевича в лето 6897.** Того же лета месяца августа в 15 день, на Успение пречистой Богородицы, князь Василий Дмитриевич сяде на великом княжении Володимерском, на столе от царства своего\* и деда и прадеда, а посажен царевым Тактамышевым послом Шиахматом.

\* ошибка – д. б. отца.

**В** том же году великий князь Василий Дмитриевич рассорился с дядей своим, с князем Владимиром Андреевичем. Тогда князь Владимир Андреевич поехал с сыном своим, с князем Иваном, и с боярами своими старейшими в свой город Серпухов,



**Т**ого же лета великому князю Василию Дмитриевичю бысть розмирне з дядею своим, со князем Володимиром Андреевичем. Князь же Володимир Андреевичь со сыном своим, со князем Иваном, и з бояры своими старейшими понде в свой град Серпухов,

**Т**ого же лета великому князю Василию Дмитриевичю бысть розмирне з дядею своим, со князем Володимиром Андреевичем. Князь же Володимир Андреевичь со сыном своим, со князем Иваном, и з бояры своими старейшими понде в свой град Серпухов.

а из серпухова поиде отторжекъ со многи  
 людьми и тамо пребысть нѣколько  
 прѣмѣ от теревенскаго дондеже оумири  
 шасѣ



Того же оубо и .ицѣ септѣбра въ .аі. на  
 пѣмѣ прѣвныа дѣвѣ доры александрскіа  
 престависѣ пиминъ митрополитъ  
 русскій и цо црѣградѣ тамо и положенъ  
 бысть . ѡн мѣнѣ егорѣаша и нѣ .

а из Серпухова пошел в  
 Торжок и с ним много людей,  
 и несколько дней оставался  
 в Теребенском, пока они не  
 примирились.

Той же осенью месяца  
 сентября в 11 день на память  
 преподобной Феодоры  
 Александрийской преставился  
 Пимен, митрополит Русский,  
 в Цареграде, там был и  
 захоронен, а собственность  
 его была разобрана.



а из Серпухова поиде в  
 Торжок со многими людьми,  
 и тамо пребысть неколю  
 время в Теребенском,  
 дондеже оумиришасѣ.

Тое же осени, месяца  
 сентября в 11 день, на  
 память преподобныа  
 Феодоры Александрскіа  
 престависѣ Пимин  
 митрополитъ Русскій во  
 Цареграде, тамо и положенъ  
 бысть, а имене его  
 разъяша инии.

Той же зимой, месяца декабря в 11 день, преставилась княгиня Марья, жена княжича Андрея Ивановича, мать князя Владимира Андреевича, нареченная в монашестве Марфа. И положена была в церкви Святого Рождества пречистой Богородицы в честном ее монастыре, что на рву. Она при жизни сама его создала,



Тоя же зимы, месяца декабря во 2 день преставися княгини Мариа кн[я]же Андреева жена Ивановича, мати княже Володимирова Андреевича, нареченная во мнишеском чинѹ Марфа. И положена бысть в церкви Святаго Рождества пречистыя Богородицы в честнем ѿ монастыри на рве, егоже сама создала именем сво

Той же зимы мѣсяца декабря 2. п. престави  
 ся княгини Марїа княже Андрѣева жена  
 Ивановича. мати княже Володиме  
 рова Андрѣевича. нареченная во мни  
 шескомъ чинѹ Марфа. и положена  
 бысть въ цркви свѣтѣи прѣчистыя  
 бѣги. въ честнѣмъ ѿ монастыри на  
 рѣкѣ. егоже сама создала и мѣсто



и мѣ еще сущи при своемъ животоу . въ немъ  
и положена бысть .



Той же зимы по крещеніи князь великии да  
василей дмитриевичъ . взя миръ и лю  
бовь з дядею своимъ . со княземъ володиме  
ромъ андреевичемъ . и придалъ  
ему к отчине Волок да  
Ржевъ .

поу

;

в нем и была похоронена.  
Той же зимой, после  
Крещения, великий князь  
Василий Дмитриевич  
договорился о мире и дружбе  
с дядей своим, с князем  
Владимиром Андреевичем, и  
присоединил к его владениям  
Волок и Ржев.



им, еще сущи при своем  
животе, в нем же и  
положена бысть.

Той же зимы по Крещении  
князь великии Василей  
Дмитриевичъ взя мир и  
любовь з дядею своим,  
со князем Володимером  
Андреевичем, и придалъ  
ему к его отчине Волок да  
Ржевъ.

Той же зимой месяца января в 26 день у князя Владимира Андреевича родился сын князь Федор.



Той же зимы мѣсяца января . кѣ .  
князи Володимеру

Тоя же зимы месяца января в 26 день, князю Володимеру Андреевичю родися сын князь Федор.

и Андреевичю  
родися сын  
князь Фе  
одор  
и



Той же зимой вернулся в Киев митрополит Киприан из Царьграда от патриарха и от всего преосвященного собора с благословением Киеву и всей Руси. С ним пришли два греческих митрополита — Матфей Адрианопольский, да Никандр Гаианский.



Тотъ же зимы прїиде к прїамъ митро  
политъ о кнѣзѣ и зоуѣ града . ѿ па  
триарха бл҃женъ и ѿ всего священнаго со  
бора на кїеѣ и по стороу съ и с нимъ прїи  
доста два митрополита гречина . ма  
тфей андрѣанопольски да ниска  
андрѣа гаянь  
скїи ;

Тотъ же зимы прииде Киприан митрополит в Киев изо Царяграда, от патриарха благословен и от всего священнаго собора на Киев и всю Русь, и с нимъ приидоста два митрополита гречина, Матфей Андрянопольски да Никандр Гаианский.

**В** том же году в Киеве преставился митрополит Дионисий, положен в Печерском Феодосьевском (монастыре). В том же году преставился Новгородский архиепископ Алексей и был положен в церкви святого Воскресения, в монастыре на Деревянице.



**Т**ого же лета преставися Деонисий митрополит в Киеве, лежит в Печере Феодосьева. Того же лета преставися архиепископ Новгородский Алексей, положен высть во церкви святого Воскресения в монастыре на Деревяницы.

**Т**ого же лета преставися деонисий митрополитъ въ кїевоу . лежитъ въ пещерѣ феодосїевѣ . Того же лета преставися архїєппъ новгородскїи алексеѣвъ . положенъ въ церквѣ свѣтѣ покрїенїа въ монастырѣ на деревѣяницѣ .



Той же зимой перед великим заговеньем Киприан, митрополит всея Руси, пошел на Москву, и бояре великого князя встретили его, когда он был еще далеко.



Тот же зимы пред великимъ заговеньемъ  
 поиде кн. претанъ митрополитъ все  
 я Руси . и изъиде на Москву . и сръ  
 поща его бояре великого  
 князя . еше да  
 лече ему  
 сдѣша

Тое же зимы пред великим заговением поиде Киприан митрополит всея Руси и из Киева на Москву, и сретоша его бояре великого князя, еще далече ему сущу.

**6898 (1390) год.** Когда он подошел к Москве в великое говенье на Средокрестной\* неделе, его встретил сам великий князь Василий Дмитриевич с матерью своей Евдокией, с братьями, с боярами и со всеми христианами на Котле. И получил благословение с матерью своей  
 \* среда четвертой недели великого поста.



**В лето 6898.** И прииде к Москве в великое говение, на Средокрестной неделе, и срете его сам князь велики Василей Дмитриевич с матерню своюю великою княгинею Евдокею и з братьею, и з бояры, и со всеми христианы на Котле, и благословися от него с матерню своюю и з же

Слѣдѣюще . . . И прииде к Москве в великое говение, на Средокрестной неделе, и срете его сам князь велики Василей Дмитриевич с матерню своюю великою княгинею Евдокею и з братьею, и з бояры, и со всеми христианы на Котле, и благословися от него с матерню своюю и з же

ноу своєю и з братами и з бояры . и со  
 себѣми христіяны . и бысть радость  
 велиа и пондоша до града Москвоу .



и облечеса въ свѣтльскіи санъ кипріянь  
 митрополитъ оу николю оустяраго .  
 и поиде по грамосквоу со крсты со свяще

и с женой, с братьями,  
 с боярами и со всеми  
 христианами. И была радость  
 великая, и все вместе пошли в  
 Москву.

Митрополит Киприан  
 облачился в святительские  
 одежды у Николая Старого, и  
 вошел в город с крестами



ною своєю, и з братьею,  
 и з бояры, и со всеми  
 христианы. И бысть  
 радость велиа, и пондоша во  
 град Москвоу.

И облечеса в святительский  
 сан Киприан митрополит у  
 Николая у Старого, и поиде  
 во град Москвоу со кресты,  
 со свяще

со священным собором, и, подойдя к церкви пречистой Богородицы, занял свою митрополичью кафедру, владея своими пошлинами по старинному обычаю. И была радость великая в городе Москве. Тогда же пришли с ним в Москву и прежде названные два греческих митрополита — Матфей Адрианопольский и Никандр Гаианский, и епископ Ростовский Федор, которому патриарх Антоний Цареградский дал архиепископию и наименовал архиепископом Ростовским. С ним также были Ефросин — епископ Суздальский, Еремей грек — епископ Рязанский, Исакий — епископ Черниговский, Михаил — епископ Смоленский, Даниил — епископ Звенигородский.



нным собором ко пречистой Богородице, и сел на своем столе митропольством, владея своими пошлинами по старинне; и бысть радость велия зело во граде Москве. Тогда же приидоша с ним на Москву и прежереченныя два митрополита гречина Δ Матфей Андренянопольски и Никандр Гаианский, и Феодор епископ Ростовский, емуже даде патриарх Антоней Цареградцкии архиепископью, и нарицашеся архиепископ Ростовский, Ефросин епископ Суздальский, Еремей Грецин епископ Рязанский, Исакий епископ Черниговский, Михайло епископ Смоленский, Данило епископ Звенигородцкии.

ныи мѣсѣ соборомъ ко прѣчистѣи бѣгѣ . и сѣвъ  
на своемъ столѣ митропольствѣ  
ладѣ аспой митрополити митрополити  
ринѣ . и бысть радость велиа зело  
по градѣ москѣ . тогда же приидоша  
с нимъ на Москву и прежереченныя  
два митрополита гречина . матѣе  
андрѣи антопольски . и никандра  
гаианьскии . и феодора епископа росто  
пѣскии . емуже даде патриарха анто  
неи цареградцкии архиепископью . и нари  
цашеся архиепископъ ростоцѣскии . ефро  
синъ епископъ суздальскии . еремѣи  
гречинъ епископъ рязаньскии .

исакии епископъ черниго

пѣскии . михайло

епископъ смоленъ

скии дани

ило епископъ

звени

горо

цкии

и

;

Анѣирии и нѣирии и нѣирии и нѣирии и нѣирии  
и нѣирии и нѣирии и нѣирии и нѣирии и нѣирии  
и нѣирии и нѣирии и нѣирии и нѣирии и нѣирии





Тогда же все епископы русские, перед тем, как уйти каждый в свою епископию, пришли к митрополиту Киприану в Москву, рассуждая: «Вот, Киприан, митрополит всея Руси, пришел из Киева и теперь будет сидеть в Москве, определив здесь свою митрополию».



Тогда же епископы русские, перед тем, как уйти каждый в свою епископию, пришли к митрополиту Киприану в Москву, рассуждая: «Вот, Киприан, митрополит всея Руси, пришел из Киева и теперь будет сидеть в Москве, определив здесь свою митрополию».

Тогда же все епископы русские, перед тем, как уйти каждый в свою епископию, пришли к митрополиту Киприану в Москву, рассуждая: «Вот, Киприан, митрополит всея Руси, пришел из Киева и теперь будет сидеть в Москве, определив здесь свою митрополию».

полнѣ . такоже на ростѣоцѣскоу епѣпью  
 феѡдорѣ архіеппѣ . емоу же ѡннѣ па  
 тріархѣ даде зватиса архіеппомѣ ро  
 стѣоцкнмѣ . а на суздаль ефросннѣ  
 епѣпѣ гречннѣ . а на туровѣ феѡдосн  
 епѣпѣ . тн всн по еднн лѣтѣ кнждѣ сво  
 епѣкпью пріаша .

В Ростовской епископии сел  
 епископ Феодор, которого  
 архиепископом Ростовским  
 назначил патриарх, в  
 Суздале – епископ грек  
 Ефросин, в Турове – епископ  
 Феодосий. Все они в один год  
 приняли свои епископии.

Той же весной в великое  
 говенье преставился раб  
 Божий Иван Родионович  
 Квашня, нареченный в  
 иночестве



полнѣ». Также на  
 Ростовскую епископию  
 Феодор архиепископ, емоу же  
 отныне патриарх даде  
 зватиса архиепископом  
 Ростовским, а на Суздаль  
 Ефросин епископ Гречин,  
 а на Туров Феодосн  
 епископ. Тн всн во еднн  
 лето кнждѣ свою епископию  
 прнша.

Тоя же весны в великое  
 говение преставился раб  
 Божий Иван Родионович  
 Квашня, наречен вьсть во  
 иноче

Тоя же весны еделнко в гоцѣннѣ . прѣ  
 стѣпнса рабѣ вѣжннѣ родинѣ оцн  
 кша шнѣ . наречѣнѣ вьсть до ноче

скомъ чинѣ игнатіемъ . и положенъ бы  
 въ монастыри спаса на восточне . Того же лѣтъ  
 въ петрово говеніе мѣсяца июля въ 22 . днѣ .  
 дни . на москвѣ загорѣса посадъ ѡвпра  
 аманъ ко его арменина . изгорѣ дворо  
 нѣ колнико тѣсащъ и мноо розлабы хрті  
 ѣномъ .



Того же лѣтъ тамъ орѣвъ бысть . въ великомъ  
 пощѣ городѣ силенъ делми . Того же лѣтъ  
 та пакъ рязань поещаша татарове .

Игнатием, и похоронен был в монастыре Спаса на Восточне. В том же году в Петрово говенье, месяца июля в 22 день, в полдень, в Москве загорелся посад по вине некоего армянина Авраама, и сгорело дворов несколько тысяч, и много зла было причинено христианам. В том же году был в Великом Новгороде сильный мор. В том же году татары воевали Рязань.



ском чинѣ Игнатей, и положен бысть в монастыри Спаса на Восточне. Того же лета в Петрово говение мѣсяца июля в 22 день, в полдне дни на Москвѣ загорѣся посад от Авраама некоего арменина, и згоре дворов неколико тысящъ, и много зла бысть хрстіяномъ.

Того же лета мор бысть в Великом Новгороде силен велми. Того же лета пакъ Рязань воеваша татарове.

**В** том же году новгородцы ездили замиряться с немцами на съезд. И, не замирившись, разошлись.



**Т**ого же лета новгородцы ездѣша с немцы на съезд  
миритися межѣ собою и, не смирившесѣ, разошасѣ.  
МЕЖИ СОВОЮ . И НЕ СМИ  
РИШИ СЕА РА  
ЗЫДО  
ША  
СА

**Т**ого же лета новгородцы ездиша с немцы на съезд миритися межѣ собою и, не смирившесѣ, разошасѣ.



### О мире с новгородцами.

Прислали новгородцы к великому князю Василию Дмитриевичу своих послов: Юрия Семеновича, внука Аврамова, да Кирила Андреяновича и заключили мир по старине. Великий князь послал в Новгород наместника своего Остафия Сыту.



О мироу с новгородцы. Прислаша новгородцы к великому князю Василию Дмитриевичу послы своя: Юрия Семеновича, Авраама внука, Кирила Андреяновича, и докончаша миръ по старинѣ. И посла князь великий в Новгород наместника своего Остафия Сыту.

### О мироу с новгородцы.

Прислаша новгородцы к великому князю Василью Дмитриевичу послы своя: Юрия Семеновича, Авраама внука, Кирила Андреяновича, и докончаша мир по старине. И посла князь великий в Новгород наместника своего Остафия Сыту.

**В** том же году новгородцы пошли с князем Семеном Ольгердовичем ратью на Псков и встали в Сольцах. И тут приехали псковские послы, и заключили мир. (Договорились), что псковичи не будут заступаться за должников, за холопов, за рабов и за тех, кто ходил на Волгу (разбойничать), но должны выдавать их.



**Т**ого же лета ходиша новгородцы со князем Семеном Ольгердовичем на Псков ратью, и сташа в Сольцы. И ту псковския послы прнехаша и кончаша мир, а за должник и за холоп, и за робу, и кто в путь ходил на Волгу, а за тех не стояти псковичем, но выдавати их.

**Т**ого же лета ходиша новгородцы со князем Семеном Ольгердовичем на Псков ратью и сташа в Сольцы. И ту псковския послы прнехаша и кончаша мир. а за должник. и за холоп. и за робу. и кто в путь ходил на Волгу. а за тех не стояти псковичем. но выдавати их.



**Великий князь Василий Дмитриевич** взял Нижний Новгород, князей с княгинями увел, а князь Семен Дмитриевич ушел в Орду.



**К**нѣзь великий Василей Дмитриевичъ  
 Кнѣзь новгородъ нижний . кнѣзей и со  
 княгинями свече . а кнѣзь семенъ Дми  
 триевичъ до  
 рдоуоу  
 иде  
 ;

**Князь великий Василей Дмитриевичъ** взял Новгород Нижний, князей и со княгинями свече, а князь Семен Дмитриевичъ в Орду иде.

**В** том же году новгородцы поставили монастырь святого Николы на Скудельнице, в конце Чудиновой улицы.



**Т**ого же лета новгородцы поставиша монастырь святого Николу на Скудельнице, конец Чюдиновы улицы.

**Т**ого же лета новгородцы поставиша  
мнѣна стѣи свѣтѣи николау на скуде  
лице кѣмѣць  
чюдино  
пью  
ли  
цы  
;





В том же году новгородцы поставили каменную церковь Константина и Елены на улице Янева. Освещал ее Иван, владыка Новгородский. В том же году поставили в Новгороде каменную церковь Константина и Елены на Росткине улице. В том же году в Новгороде был сильный мор. Проявлялось это так:



Того же лета поставиша новгородцы церковь камену Костянтина и Елены на Яневе улице, и свещал ю Иван владыка Новгородский. Того же лета поставиша в Новгороде церковь камену Костянтина и Елену на Росткине улице. Того же лета в Новгороде мор высть силен зело. Се же зна

Того же лета поставиша новгородцы церковь камену Константина и Елены на Яневе улице и освещал ю Иван владыка Новгородский. Того же лета поставиша в Новгороде церковь камену Константина и Елену на Росткине улице. Того же лета в Новгороде мор высть силен зело. Се же зна

меніеаоптса желе злі прєкыдѣ три  
днн оумре .

появлялась опухоль, и через  
три дня человек умирал.  
**В 6899 (1391) году**  
новгородцы со своим  
владыкой поставили церковь  
во имя святого Афанасия  
за один день. Епископ  
Иван осветил ее и службу  
совершил, и по Божьей  
милости мор в ноябре  
прекратился.



мене: явится железа и,  
превыв три дни, умре.  
**В лето 6899** новгородцы со  
владыкою своим поставиша  
церковь святаго Афонасия  
во един день, и свеща ю  
Иван епископ и службу  
соверши, и Божнею  
милостию преста мор  
месяца ноября.

Въ лѣтѣ 6899 . Новгородцы со своим  
споймъ поставиша церковь свѣтѣго афо  
насія за единъ день . и свѣщавъ и свѣщавъ  
епѣпъ и службу со сверши . и божнею  
милостию преста моръ  
мѣсяца ноября .



Той же осенью бояре великого князя Василия Дмитриевича: Александр Поле, Александр Велеут, Селиван приехали из-за моря от немцев в Псков и в Новгород с княжной Софьей Витовтовной, дочерью Кестутевича, а с ней князь Иван Ольгимантович.



Тоя же осени великого князя Василья Дмитриевича бояре: Александр Поле, Александр Велеут, Селиван, приехаша из заморна, из немец во Псков и в Новгород со княжною с Софьею Витовтовою дочерью Кестутевича, а с нею князь Иван Ольгимантовичь.

Тоя же ѿ ѿшнделнкого кнѣзѣ асильѣ  
 дмитреевичѣ бояре александрѣ поле .  
 александрѣ велеутѣ селиванѣ притѣха  
 ша изъ амѣрїи изъ немецъ по псковѣ и  
 по новгородѣ . со княжною съ софьею дитро  
 товою дочерью кестутевича . а с нею кня  
 зь иванѣ олгимантовичь .



Постояв некоторое время на городище, поехали в Москву. И прибыли вместе с ней в Москву месяца декабря в первый день.



И стояв на городищи погъхаша на москѣ  
и приидоша на москву с нею . мѣся . дека

бра . впе  
рвый  
днь

И стояв на Городищи, поехала на Москву, и приидоша на Москву с нею месяца декабря в первый день.

**И** великий князь Василий Дмитриевич взял ее в жены после Крещения, месяца января в 9 день, в день памяти святого мученика Полиекта. Витовт тогда был в немецкой земле. Он бежал из Литвы после того, как был убит отец его Кестутий. Отец его



**И** поныю князь велики Василей Дмитриевичъ по Крещении месяца генваря в 9 день, в неделю, на память святого мученика Полнехта. Бысть во тогда Витовт в Немецкой земле, бежал из Литвы в немцы по убвении отца своего Кестутья. Восхоте во отец его

**И** поныю князь велики Василей Дмитриевичъ по Крещении месяца генваря в 9 день, на память святого мученика Полиекта. Бы бо тогда Витовт в немецкой земле. Бе жалъ из Литвы в немцы по убвении отца своего Кестутя. Восхотъ бо оцъ его

Кестутей Гедимановичь княженіа великаго  
 Литовскаго под Ягайломъ Ольгердо  
 вичемъ . и вышю собранію и врани ве  
 лицѣ . и тако убиенъ бысть Кестутей  
 Гедимановичь . и тогда часть того ради  
 сына его и отца побежалъ в немецкую  
 землю .



Кестутей Гедиманович задумал отнять великое княжение Литовское у Ягайло Ольгердовича. Была великая битва, и убит был Кестутей Гедиманович, и сын его Витовт в тот же час бежал в немецкую землю.



Кестутей Гедиманович княжения великаго Литовскаго под Ягайлом Ольгердовичем . И вышю собранію и врани веллице , и тако убиенъ бысть Кестутей Гедимановичь , и в той час того ради сын его Витовт побежал в немецкую землю .

С помощью немецкой рати он воевал с Литвой. И поэтому с великой радостью отдал дочь свою Софью за великого князя Василия Дмитриевича, надеясь на помощь зятя в войне с Литвой. Обвенчан был великий князь Василий с Софьей Витовтовной в Москве Киприаном, митрополитом всея Руси. Той же зимой пришла грамота от патриарха в Новгород Великий, по слову Киприана,

И многи рати немецкія понимаа . по в  
ваша литву и сице с великою радостію  
даде дщерь свою софью за великого князя  
василья . хотя воевати литву с зят  
темъ своимъ со все страны . и венча  
висты князь велики василей со сою и нто  
митрополитомъ на москвѣ киприяномъ митро  
политомъ всея руси



И многи рати немецкия поднимая, воеваша Литву, и сице с великою радостію даде дщерь свою Софью за великого князя Василья, хотя воевати Литву с зятем своим со все страны. И венчан висты князь велики Василей с Софьею Витовтовною на Москве Киприяном митрополитом всея Руси.

Тоя же зимы прииде грамота от патриарха в Новгород Великий, по слову Ки

Тоя же зимы прииде грамота ѿ патриарха  
рха на новгород великий . по слову ки



приѣна митрополита всея руси . шшоу  
 дѣтє по дѣтѣ пѣю патрїаршею рукою а нїто  
 ньє по юнопагорїма . имѣетъ же и сама  
 грамота и митрополничьи руки . ннко  
 мидїиски и митрополитъ никейскїи .  
 халкидоньскїи моневасийскїи . андрѣ  
 ѣнополскїи . сербьскїи ганьскїи драмскїи .



митрополита всея Руси, о  
 суде за подписью собственной  
 рукой патриарха Нового  
 Рима Антония. Подписались  
 в этой грамоте своей  
 рукой также митрополиты  
 Никейский, Халкидонский и  
 Адрианопольский, Сербский,  
 Гаианский, Драмский.

**В** том же году великий князь  
 Михаил Александрович  
 Тверской призвал к себе в  
 Тверь Киприана, митрополита  
 всея Руси.



приѣна митрополита всея  
 Руси о суде под подписью  
 патриаршею рукою  
 Антоньевою Новаго Рима,  
 имеет же и сама грамота  
 и митрополничьи руки:  
 Никомидийский митрополит,  
 Никейский, Халкидоньский  
 Моневасийский и  
 Андрѣянополский, Сербьски,  
 Ганьский, Драмски.

**Т**ого же лета позван бысть  
 Киприян митрополит всея  
 Руси во Тверь ве

**Т**ого же лета позванъ бысть кнѣзь приѣанъ  
 митрополитъ всея руси . подѣрже

И после Пасхи он пошел в Тверь, а с ним два митрополита грека: Матфей Адрианопольский и Никандр Гаианский; да Михайло, владыка Смоленский, Стефан, владыка Пермский. Киприана, митрополита всея Руси, встретил внук великого князя Михаила Александровича князь Александр за тридцать верст от города Твери с боярами, с большим почетом.

ликимъ княземъ миханломъ ѿ александровича  
 тверскимъ и понде с велика дни  
 ко твери, а с нимъ два митрополита гре  
 чина, матфей адрианопольскн . ни  
 кандръ гаианскн . миханло владыка смо  
 леньскн . стефанъ владыка пермьскн .  
 и сретѣ киприана митрополита всея  
 руси . и поукъ великого князя миханла  
 александровича князя александръ за три  
 деса верстѣ отъ града твери з бояры .  
 со многою и великою честнью .



ликим князем Михаилом Александровичем Тверским, и понде с Велика дни ко Твери, а с ним два митрополита гречина, Матфей Андреянополски, Никандр Гаианский, Михайло владыка Смоленский, Стефан владыка Пермский. И сретѣ Киприана митрополита всея Руси внука великого князя Михаила Александровича, князь Александр, за тридесят верст от града Твери з бояры, со многою и великою честнью.

**И** на другоу днь сретексиприана митро  
 полита всея Руси . болшей сынъ велико  
 го князя Михаила Александровича Тверь  
 скаго князь Иванъ за двадцать верстъ ѿ  
 града Твери . з бояры со мною и вели  
 коу честію



На другой день Киприана, митрополита всея Руси, встретил старший сын великого князя Михаила Александровича Тверского князь Иван за двадцать верст от города Твери с боярами, с великим почетом.



**И** на другоу днь сретексиприана митрополита всея Руси болшей сын великого князя Михаила Александровича Тверьскаго, князь Иван, за двадцать верст от града Твери з бояры, со мною и великою честію.

На третий день, в субботу после вечерни, сам великий князь Михаил Александрович Тверской с князьями и боярами с великим почетом встретил Киприана, митрополита всея Руси, за пять верст от города Твери. Митрополит вышел из шатра своего навстречу великому князю и благословил великого князя Михаила Александровича, и поцеловал его с любовью. Они сели и долго беседовали о пользе душевной.

И на третей днь по свѣотѣ по вечерне .  
 Я срътѣ самъ кнѣзь великии михаило александровичъ тѣдерскій кнѣпріана митрополита кіевскаго и всея русїи . За пѣтерѣптѣ шѣтра дѣтѣ дернѣтъ кнѣзи и з бога ры со мною и целникою чтию . И вынде митрополитѣ протви поуделикаго кнѣза и з шатра своего и вло и целникаго кнѣза михаила александровича . и цѣлоу аспася любезно и сѣдоста и вестѣ до аспана долзѣ шѣползѣ дѣшеднѣи .



А на третей день, в субботу по вечерне сplete сам князь великии Михайло Александровичъ Тѣферскій Киприана митрополита всея Руси за пять верст от града Тѣфери с князи и з бояры, со мною и великою честию. И вынде митрополит протвиу великаго князя из шатра своего и благослови великаго князя Михаила Александровича, и целовастася любезно, и седоста, и вестедоваста надолзе о ползе дѣшевной.



**Н**а оутрне же паки самъ срътѣи князь де  
 лики . киприяна митрополита з дѣ  
 тми своими . и з вратаничи своими .  
 и з бояры на Перемире . и оупоудопи  
 доста ко граду . и усрѣтѣша ихъ со кре  
 сты предъ враты Володимирскими . оуце  
 риконѣтѣго мучника георгіа и цѣлѣваста  
 стыи крѣсты . и чѣстную икону пречистой  
 Богородицы . и одеяся киприянъ митрополитъ  
 постельскоу одежю . и нача пѣти мо  
 лебенъ великому спасу и пречистой  
 Бже . и вниде въ церковь великаго  
 спаса . и повеле заклаати агнеца . и нача  
 служити святу литургию .



**Н**аутро великий князь опять  
 сам встречал Киприана  
 митрополита со своими  
 детьми, с братьями и с  
 боярами на Перемире.  
 И оттуда пошли к городу,  
 и там встречали их с  
 крестами перед вратами  
 Владимирскими, у церкви  
 святого мучника Георгия, и  
 целовали святые кресты и  
 честную икону пречистой  
 Богородицы, вошли в церковь  
 великого Спаса, и повелели  
 заколоть жертвенного агнца,  
 и начали служить святую  
 литургию.



**Н**аутрне же паки сам  
 срте князь велики  
 Киприана митрополита  
 з дѣтми своими и з  
 вратаничи своими, и  
 з бояры на Перемире.  
 И оттуду поидоста ко  
 граду, и усрѣтоша ихъ  
 со кресты предъ враты  
 Володимирскими у церкви  
 святого мученика Георгия,  
 и целоваста святые кресты  
 и чѣстную икону пречистой  
 Богородицы.  
 И одеяся Киприянъ  
 митрополитъ во  
 святительскую одежу и  
 нача пѣти молебенъ великому  
 Спасу и пречистой Бже  
 Матери Богородицы, и  
 вниде в церковь великаго  
 Спаса, и повеле заклаати  
 агнеца, и нача служити  
 святу литургию.

После окончания божественной службы великий князь с детьми своими и с племянниками били челом ему, чтобы он пришел на пир вместе с гостями, греческими митрополитами, с владыками, со старцами, и с боярами, и со слугами его, и со всеми, кто там был. И оказал тогда великий князь великие почести митрополиту Киприану, одарил его дарами, и сотворил в течение трех дней великий пир, устроив большое торжество, и дал много даров.

По ѡпѣтїи же в жтценыа слоужбы при  
 стѡупи к нему князь велики з дѣтми  
 свои ми . и з братанчи . вна челомъ дабы  
 у него пиrowал и с гостьми с митрополиты  
 греческими . и со владыками . и с старцы .  
 и з бояры . и со слугами его . и со всеми  
 сущими . И сотвори тогда князь велики  
 митрополиту Киприану честь велию . и дары  
 дая . и по три дни чрежение велие . и  
 торжество много сотвори . и дары дая .



По отпетии же божественных служб приступи к нему князь велики з дѣтми своими и з братанчи, вна челом, дабы у него пиrowал и с гостьми с митрополиты греческими, и со владыками, и с старцы, и з бояры, и со слугами его, и со всеми сущими. И сотвори тогда князь велики митрополиту Киприану честь велию, и дары дая, и по три дни чрежение велие, и торжество много сотвори, и дары дая.

**И** на четвѣртый днь собращася архима  
 ндриты . и игумены . и презвите  
 ры . и дьякони . и весь священническїи .  
 и иноческїи чинъ к великому князю .  
 он же созва бояр своих . и совокупи  
 шь бои по единому мѣсту и священныи соборъ  
 и мирскїи соборъ и посла къ киприану  
 митрополиту всея руси . шни же на  
 чаша жаловати на своего владыку  
 висленя тверскаго . ш раздоръ цркви и мѣ  
 и мятѣжи .



**А** на четвертый день у  
 великого князя собрались  
 архимандриты и игумены,  
 пресвитеры и дьяконы, и все  
 священники и иноки. Он же,  
 призвав сюда же бояр своих и  
 весь священный собор, послал  
 за Киприаном, митрополитом  
 всея Руси. И все они начали  
 жаловаться на своего владыку  
 Висленя Тверского, говоря,  
 что при нем начался раздор  
 церковный и мятежи.



**А** на четвертый день  
 собращася архимандриты  
 и игумены, и презвитеры,  
 и дьякони, и весь  
 священнический и иноческий  
 чин к великому князю.  
 Он же созва бояре свои  
 и совокупи бои во едином  
 место, и священный собор,  
 и мирских собор, и посла  
 к киприану митрополиту  
 всея Руси. Они же начаша  
 жаловатися на своего  
 владыку висленя тверскаго  
 о раздоре церковнем и  
 мятежи.

**Киприан**, митрополит всея Руси, с епископами, со всем священным собором и с гостями, с митрополитами греческими, стали судить по божественным и священным правилам святых апостолов и святых отцов. И было много клеветы на Евфимия, владыку Тверского, все восстали против него, все клеветали: и архимандриты, и игумены, и священники, и иноки, и бояре, и вельможи, и простые люди. Киприан митрополит со всем священным собором стал судить по правилам святых апостолов и святых отцов и повелел Евфимию пребывать в его монастыре до тех пор, пока он все не расследует и не придет к какому-нибудь решению.



**Киприан** же митрополит всея Руси с епископы, со всем священным собором и с гостями, с митрополиты греческими, сяде на судици и нача судити по божественным и священным правилом святых апостол и святых отецъ. И быша клеветы многи на Евфимья владыку Тверскаго, вси возсташа нань, клеветущи, и архимандриты и игумены, и священницы, и иноцы, и бояре, и вельможи, и прости. Киприан же митрополит со всем священным собором суди по правилом святых апостол и святых отецъ, и повеле епископу Евфимью пребыти просто, кроме священных, дондеже, еще изстязав, размыслит.

**К**иприанъ же митрополитъ всея руси .  
 съестны со съемъ священны мъ соборо  
 и з госты мнѣх митрополиты грече  
 ски мнѣх сяде на соудици . и нача соуди  
 ти по вѣжтвеннымъ и священнымъ пра  
 вилымъ стѣхъ апостолъ и стѣхъ шцъ . и бы  
 ша клеветы мнѣхъ на еуфимья владыку  
 тверскаго . вси возсташа нань клеветущи  
 . и архимандриты и игумены .  
 и священницы . и иноцы . и бояре и ше  
 лможи и прости . Киприанъ же мит  
 рополитъ со съемъ священнымъ  
 соборомъ соудити по правилымъ стѣхъ  
 апостолъ и стѣхъ шцъ . и повеле еуфимю  
 еуфимью пребыти просто

дондеже еще  
 изстязав

за што  
 раз  
 мы  
 слит





Великий князь начал просить поставить им другого митрополита. Митрополит Киприан со всем священным собором отставил от архиепископства Евфимия, владыку Висленя, и дал великому князю Михаилу Александровичу протодьякона своего Арсения, мужа дивного, знатного и весьма добродетельного. Он пытался примирить их и восстановить любовь между



Кнѣзь великии же нача просити инаго . ки  
 приан же митрополитъ со свѣтъмъ сще  
 нымъ соборомъ . ѿстапиша ѿ епис  
 копства еуфимья владыку висленя и даде  
 великому князю михаилу Александровичю  
 протодьякона своего арсенія мужа див  
 на и нарочита и добродѣтелна соуща .  
 Мнѣго же смиряше . и любовь ввodaше

Князь велики же нача  
 просити инаго; Киприан  
 же митрополит со всем  
 священным собором  
 отставиша от епископства  
 Евфимья владыку Висленя  
 и даде великому князю  
 Михаилу Александровичю  
 протодьякона своего  
 Арсения, мужа дивна и  
 нарочита и добродетелна  
 соуща. Много же смиряше и  
 [в] любовь вводяше

великим князем и владыкой Евфимием. И не было между ними мира и любви, но только увеличивалась вражда и ссоры. Потом много еще и другой клеветы наговорили на Евфимия, владыку Висленя, тяжелой и невыносимой, и была вражда и брань лютая. От всего этого смутился митрополит Киприан, что не смог погасить вражду и установить мир и любовь.

целікогѡ князя со владыкою его еуфимѣ  
и не бысть мира и любви но напаче  
вражда и брань велиа подвижашеся . таже  
потомъ и нынѣ многи клеветы сотвори  
риша на еуфимѣ владікоу висленя . та  
жкѣ и зѣло и не удобно симы и бысть вра  
жда и брань люта зѣло . и о семъ много  
смутился киприанъ митрополитъ .  
и не возможе вражду утолити . и ни  
ра и любви сотворити .



великого князя со владыкою  
его Евфимьем, и не бысть  
мира и любви, но напаче  
вражда и брань велиа  
подвижашеся; таже потом  
и нынѣ многи клеветы  
сотвориша на Евфимья  
владыку Вислена, тяжки  
зело и не удобно симы, и  
бысть вражда и брань люта  
зело, и о семъ много смутился  
Киприан митрополит, и не  
возможе вражду утолити и  
мира и любви сотворити.

**Т**ого же лѣта киприанъ митрополитъ  
 кїевскїи всея руси повъзвратиса на мо  
 скву оуземъ съ собою и зо птери . и оуфнѣ  
 влкоу днеленат пперьскаго . и повелѣмъ  
 до себѣ мѣ монастыри митрополитичнїи  
 ти . оустпгочюдлшноу прь град москвы  
 снїи мѣ прїнде на москву и протподья  
 конъ его арсеней боа сдлчъ стца прїатпн  
 по пдери пндѣ бо тпѣ мо праждоу и брань  
 мнїо гоу и смоу тпѣ сѣ и оужасе сѣ .



**В** том же году Киприан, митрополит Киевский и всея Руси, возвратился в Москву, взяв с собой из Твери Евфимия, владыку Висленя Тверского, и повелел ему жить в своем Чудовом митрополичьем монастыре, который находился в центре Москвы. С ним же в Москву пришел и протодьякон его Арсений, боясь принять владычество Тверское, видя там вражду и брань, что его смущало и ужасало.



**Т**ого же лета Киприан митрополит Киевский всея Руси възвратиса на Москву, взем с собою изо Твери и Евфимья владыку Висленя Тверскаго, и повеле ему во своем монастыри митрополитичнїи жити у святаго Чюда внѣ градъ Москвы. С ними же приде на Москву и протодьякон его Арсеней, бояся владычества приати во Тфери, виде во тамо вражду и брань многу и смѣтися, и оужасе сѣ.

**В** том же году царь Тохтамыш послал своего царевича Бектуга ратью на Вятку. Тот пошел, взял Вятку, а людей кого посек, а кого, пленив, отвел к царю Тохтамышу.

**В** том же году на царя Тохтамыша пришел другой могущественный царь из Шамахейской земли, и была сеча великая. А князь Василий Дмитриевич убежал от царя за Яик и вернулся на свою отчину в Москву.

Того же лета царь Тохтамыш посла  
царевича своего Бектуга на Вятку  
ратью. Он же, шед, Вятку  
взя и люди изсече. А иных  
пленив, во Орду отведе. К  
Тохтамышу царю.



**Т**ого же лета царь Тохтамыш посла царевича своего Бектуга на Вятку ратью; он же, шед, Вятку взял и люди изсече, а иных, пленив, во Орду отведе к Тохтамышу царю.

**Т**ого же лета на Тохтамыша царя прииде ин царь силен из Шамахейския земли, и бысть сеча велика, а князь Василей Дмитриевич утече у царя за Яик и прииде на свою отчину в Москву.

Того же лета на Тохтамыш  
царя прииде ин царь силен  
из Шамахейския земли. И  
бысть сеча велика. А князь  
Василей Дмитриевич утече  
у царя за Яик и прииде на  
свою отчину в Москву.



**И** после него пришел из Орды посол Улан-царевич и посадил князя Василя Дмитриевича на великое княжение.



**И** после его из Орды прииде посол . оуланъ  
црещичь и посадникъ за пасильа дмитре  
ѣцичана цели

ѣцичана цели

коѣкна

же

нѣ

ѣ

;

**И** после его из Орды прииде посол Улан-царевич и посади князя Василья Дмитриевича на великое княжение.

**В** том же году били челом великому князю с просьбой принять на службу три татарина, царские постельничьи, желая принять христианскую веру. А имена их: Бахтыхоза, Кидырхоза, Маматхоза. Привели их к митрополиту Киприану, и митрополит сам крестил их и дал им имена в святом крещении: Ананий,



**Т**ого же лета били челом великому князю в службу три татарины, царевы постельники, хотя христианския веры, а се имена их: Бахтыхоза, Кидырхоза, Маматхоза. И приведоша их к Киприану митрополиту, и митрополит сам крести их и нарече им имена во святем крещении: Ана

**Т**ого же лета били челом великому князю с просьбой принять на службу три татарина, царские постельничьи, желая принять христианскую веру. А имена их: Бахтыхоза, Кидырхоза, Маматхоза. Привели их к митрополиту Киприану, и митрополит сам крестил их и дал им имена в святом крещении: Ана

нїа . азарїа . мисаилъ и въистъ радость  
 велїа и прославиша б҃га .



Азарий, Мисаил, и была  
 радость великая, и все  
 прославили Бога.

**В** том же году Витовт  
 Кестутьевич вместе с  
 немцами воевал против  
 литвы и побил их.



ниа, Азариа, Мисаил, и  
 вистъ радость велиа, и  
 прославиша Бога.

**Т**ого же лета Витофт  
 Кестутъевичъ с немцы  
 литвы многое множество  
 воеваша и повнша.

**Т**ого же лѣта шиподитъ кестуѣтъи  
 епѣмцы . литвы многоемнѣ жество  
 доѣпаша и повнша .

**В** том же году великий князь Михаил Александрович построил Новый городок\* на Волге, с приступа\*\* вокруг него выкопали ров, а в Твери достроили ворота (в церкви) святого Василия.

\* Старица;

\*\* уязвимая сторона.



**Т**ого же лета князь великий Михайло Александрович прибавил Нового городка на Волге с приступа, и ров около копали, а во Твери доспеша ворота у святого Василия.

**Т**ого же лѣта кнѣзь великии михайло александровичъ прибавилъ новаго городка на волзѣ . съ приступа и ровъ ѿколо копали . а во твери доспѣша ворота оу святого василія





**В** том же году Витовт Кестутевич с немцами, наняв большую рать немецкую, пошел войной на Вильну. Но не смог ее взять и возвратился в свою землю Немецкую. А литвы и немцев было много из пушек побито.



**Т**ого же лета Витовт Кестутевич с немцы, понаймав многую силу немецкую, и поиде ратью к Вилене, и не возможе взяти и възвратися в свою землю Немецкую, а литвы и немец много побивено высть от пушек.

**Т**ого же лета Витовт Кестутевич с немцами, наняв многую силу немецкую, и поиде ратью к Вилене, и не возможе взяти и възвратися в свою землю Немецкую, а литвы и немцев много побивено высть от пушек.

**В** том же году новгородцы и устюжане, а к ним и другие присоединились, пошли в лодках и в ушкуях\* по реке Вятке в низовье, взяли Жукотин и Казань.

\* род морского судна.



**Т**ого же лета новгородцы и устюжане и прочии к тому совокупшася и идоша в насадех, и в ушкѹех рекою Вяткою на Низ, и взяша Жюкотин и Казань.

Того же лета новгородцы . и устюжане  
 и прочии к тому совокупшася  
 и идоша в насадех . и в ушкѹех  
 рекою Вяткою на Низ . и взяша  
 Жюкотин . и Казань .



**И** потом опять пошли на Волгу, пограбили всех купцов и вернулись восвоюси с добычей и богатством.



**И** пакы выишоша на Волгу . и пограбиша  
 гостей всех . и тако възвратишася  
 восвоюси со многою  
 корыстью и богатством .

**И** пакы выишоша на Волгу,  
 и пограбиша гостей всех,  
 и тако възвратишася  
 восвоюси со многою  
 корыстью и богатством.



и оуптѣ смоленскїи . и данилоуптѣ зве  
нипорозкїи استفанъ владька пермскїи .  
прїндеже тогда иеремѣ и владька рязань  
скїи . и озрадоуася князь великии ѿ при  
шестви митрополїче .



и оуптѣ смоленскїи . и данилоуптѣ зве  
нипорозкїи استفанъ владька пермскїи .  
прїндеже тогда иеремѣ и владька рязань  
скїи . и озрадоуася князь великии ѿ при  
шестви митрополїче .

епископ Смоленский,  
и Даниил, епископ  
Звенигородский, и Стефан,  
владыка Пермский; тогда же  
пришел и Иеремей, владыка  
Рязанский. И возрадовался  
великий князь приходу  
митрополита.

И едва умолили  
митрополичьего протодьякона  
Арсения стать епископом  
в Твери, так как он боялся  
вражды и

ило епископ Смоленский,  
и Данило епископ  
Звенигородскїи, Стефан  
владыка Пермскїи. Принде  
же тогда Иеремей владыка  
Рязанскїи, и озрадоуася  
князь великии о пришествви  
митрополїче.

И едва умолиша  
протодьякона Арсениа  
митрополїча быти  
епископом во Твери, воше  
во ся вражды и многих

браней и тако едѣла поспѣшиша его по  
тѣрѣ епископа мѣсяца августа в 15 днѣ.

войны. И едва уговорили его,  
и возвели его в епископский  
сан месяца августа в 15 день.

**И** из Твери митрополит  
Киприан пошел в Новгород  
Великий. А с ним Еремей,  
владыка Рязанский,  
грек, и Даниил, владыка  
Звенигородский. Пришли к  
Новгороду, и их встречал с  
крестами Иван,



браней, и тако едѣла  
поставиша его во Тѣрѣ  
епископом месяца августа в  
15 днѣ.

**И** оттѣду иде Кипреян  
митрополит из Тѣри в  
Новѣград Великий, а с ним  
Еремей владыка Рязанский  
Гречин и Данило владыко  
Звенигородский. Прииде к  
Новѣгороду, и сретѣ его со  
кресты Иван

И тоу доу иде кипреянъ митрополитъ  
изотѣри по новѣграду великѣи . а с ним  
еремей владыка рязанский гречинъ . и  
данило владыко звенигородский . прииде к  
новѣгороду . и сретѣ его со кресты Иванъ

а владыка новгородский со всем священнымъ  
 соборомъ и со всемъ новымъ городомъ отъ  
 мала и до велика у великаго спаса в  
 передице . и даша ему дворъ у святого  
 Иоанна Предтечи . и чествоваше его  
 владыка Иванъ с новгородцами  
 неделю и дари многими .



в восьмой же день началъ служить в  
 святой Софии литургию .  
 Киприанъ митрополитъ всея Руси .

владыка Новгородский, со  
 всем священным собором и со  
 всем Новгородом от мала до  
 велика около великого Спаса  
 в Нередице, и выделили место  
 для поста в (монастыре) у  
 святого Иоанна Предтечи.  
 И чествовал его владыка Иван  
 с новгородцами неделю, и  
 одарили многими дарами.  
**Н**а восьмой день, в  
 воскресенье, Киприан,  
 митрополит всея Руси, начал  
 служить божественную  
 литургию в святой Софии.



владыка Новгородский со  
 всем священным собором и  
 со всем Новым городом от  
 мала и до велика у великаго  
 Спаса в Нередицах, и даша  
 ему двор у святого Иоанна  
 Предтечи, и чествоваше его  
 владыка Иван с новгородцами  
 неделю чествованием и дары  
 многими.

**В** [о]смый же день в  
 неделю началъ служить  
 божественную литургию  
 во святой Софии Киприан  
 митрополит всея Руси.

И, отслужив божественную службу, поднялся на амвон с честным и животворящим крестом и начал поучать людей новгородских, стоя с крестом на амвоне. Они же не приняли его поучений, заткнув уши свои жестокосердием и непокорством, как глухие аспиды. И даже не захотели получить благословение. И оно ушло от них, и благословение обратилось в проклятие.

И ѿглагоуѣши въ бжтвенную службу .  
 възыде на амвонъ съ честнымъ и живото  
 творящимъ крестомъ . и нача оучи  
 ти людину новгородстїи на амвонѣ  
 стоа съ крестомъ . ѿны же не приаша  
 оученїа его затыкаяюще уши своа  
 жесткосердїемъ и непокорьствомъ  
 аки аспидъ глухїи . и не восхотѣша  
 блаженїа . но удалися ѿ нихъ . и ѿбле  
 коша сѧ въ стоблаженїа и клятвѣ .



И, отслужив божественную службу, възыде на амвон съ честнымъ и животворящимъ крестомъ и нача оучити люди новгородстїи, на амвонѣ стоа съ крестомъ. Они же не приаша оученїа его, затыкаяюще уши своа жесткосердїемъ и непокорьствомъ, аки аспидъ глухїи, и не восхотѣша блаженїа, и удалися ѿ нихъ, и облекошася въ стоблаженїа и клятвѣ.









**И** пошел митрополит Киприан из Новгорода, не благословив их епископа Ивана и всех новгородцев за непокорство, жестокосердие и сопротивление их. За то, что попрали положенное Богу, хулу возложили на православие, допустив богохульство в словах своих.



**И** поиде киприянъ митрополитъ изъ нова  
 городанеблагословаша епископа иа . и всекъ  
 нопогоршцѣхъ занепокорѣтцѣе и жестко  
 сердіе и протпидленіе ихъ . ежепопраша  
 позложенна двгди иху оуцозложниш  
 на православію и даша  
 и мнѣблато по  
 иабыки не  
 рныа;

**И** поиде Киприян митрополит из Новгорода, не благословя их епископа Ивана и всех новгородцев за непокорствие и жестосердие и противление их, еже попраша возложенная Богови и хулу возложиша на православію, и даша имя невяго во языки неверныа.

В том же году был мор великий в Новгороде и во всех пределах его. Как сказал пророк: «Если не покорятся люди, не послушают стража, учителя, – кровь будет на головах их, а сторож избавил душу свою от муки». Также и с этими людьми: проповедовал им Бог устами служителя Своего, а их пастыря и учителя,



Того же лета бысть мор велик зело прыщем в Новгороде и во всех пределах его, якоже рече пророк: «Аще не покорятся людие, ни послушаютъ стража, рекше учителя, кровь их на главах их, а стражъ душу свою избавилъ есть от муки», сице же и сим людемъ пропеда Богъ усты служителя Бго, их же пастыря и учителя.

Того же лета бысть моръ великъ зело прыщемъ а по новѣгородѣ и по оубоудѣхъ предѣлахъ его . якоже рече пророкъ аще не покорятъ людие . ни послушаютъ стража рекше учителя . кровь ихъ на главахъ ихъ . а сторожъ душу свою избавилъ есть от муки . сице же и сим людемъ проповѣда въ усты служителя Бго и ихъ пастыря и учителя .

ѿниже ѿ жесточившеся непокорьстїи  
емѣ проіаша мѣсть :



Того же лѣта немцы пришли съѣздомъ  
рїарїи и доѣхша по горѣ къ цѣ-  
лѣтїи к селѣ . и мнозѣ зло учинише  
позвратїиша се до  
своѣи :

но они ожесточились и за непокорство свое приняли наказание.

**В** том же году немцы пришли из-за моря ратью и напали на новгородские волости и села, и много зла причинив, возвратились восвояси.



Они же, ожесточившеся, непокорьством приаша мѣсть.

**Т**ого же лета немцы, пришедше из заморна ратью, и воеваша новгородския власти и села, и много зла учинивше, возвратишася восвояси.

В том же году женился князь Юрий Всеволодович Холмский, внук Александров, правнук Михайлов, праправнук Ярослава Ярославича, и обвенчан был в Твери в церкви великого Спаса владыкой Арсением, бывшим протодьяконом митрополита всея Руси Киприана.



Того же лета женися князь Юрьи Всеволодичъ Холмскій, внукъ Александровъ, правнукъ Михайловъ, праправнукъ Ярослава Ярославича, и венчанъ бысть во Твери в церкви великого Спаса владыкою Арсениемъ, бывшимъ протодьякономъ Киприана митрополита всея Руси.

Того же лета женися князь Юрьи Всеволодичъ Холмскій, внукъ Александровъ, правнукъ Михайловъ, праправнукъ Ярослава Ярославича, и венчанъ бысть во Твери в церкви великого Спаса владыкою Арсениемъ, бывшимъ протодьякономъ Киприана митрополита всея Руси.

СВЯТЫЙ ПИРАТОРЪ

ПЕРВОУ



**В** том же году женил великий князь Михаил Александрович Тверской сына своего в Москве на дочери Федора Кошки, Андреева сына Собакина, и обвенчан был владыкой Арсением в Твери в церкви великого Спаса.



**Т**ого же лета женил великий князь Михаил Александрович Тверской сына своего на Москве у Федора у Кошки, у Андреева сына у Собакина, и венчан бысть во Твери в церкви великаго Спаса владыкою Арсением.

**В** том же году великий князь Борис Константинович Нижегородский пришел из Орды от царя Тохтамыша в свою отчину в Нижний Новгород с жалованной грамотой. В том же году татары ходили на Рязань.



**Т**ого же лета князь велики Борис Костянтиновичъ Нижняго Новагорода прииде изъ Орды отъ царя Тахтамыша в свою отчину в Новъгород в Нижний с пожалованиемъ. Того же лета татарове воеваша Рязань.

**Т**ого же лета князь велики  
 Борис Костянтиновичъ  
 Нижняго Новагорода  
 прииде изъ Орды отъ царя  
 Тахтамыша в свою отчину  
 в Новъгород в Нижний с  
 пожалованиемъ. Того же  
 лета татарове воеваша  
 Рязань.

шара  
 зѣ,





**В** ту же осень преставилась в Литве великая княгиня Ольгерда Гедиминовича – Ульяна, дочь великого князя Александра Тверского, внука Михаила, правнучка Ярослава Ярославича, в иночестве нареченная Марина, и похоронена была в Киеве в Печерской Лавре.



**Т**оя же осени преставися в Литве великая княгини Олгердова Гедимановичя Ульяна, дщи великаго князя Александра Тферскаго, внука Михайлова, правнучка Ярослава Ярославичя, во иноческом чинѹ, и нареченно бысть имя иноческое Марина, и положена бысть в Киеве в Печере.

**Т**оѣже осени престави сѧ дщи великаго князя Олгердова Гедимановича Ульяна, дщи великаго князя Александра Тверскаго, внука Михайлова, правнучка Ярослава Ярославича, во иноческом чинѹ, и нареченно бысть имя иноческое Марина, и положена бысть въ Печере.



**Преставился** Матфей грек, митрополит Адрианопольский, в пятницу 6 недели после Пасхи и похоронен был в Чудовом монастыре.



**Престави** сѣ митрополитъ мѣ мѣтѣи  
 гречинъ . а ндрѣянопольскѣ . вѣтѣ . 5 .  
 неин по пасцѣ . и то лш  
 жемъ въ сѣтъ  
 и пѣ оумнхъ  
 а ндрѣяно  
 оу мнхъ  
 14;

**Преставился** митрополит Матфей гречин Адрианопольски в пятницу 6 недели по Пасце и положен въ сѣтъ у Михайлова чуда.

**Пр**еставился Павел, епископ Коломенский. В том же году митрополит Киприан поставил на Коломну епископа Григория.



**Пр**еставился Павел епископ Коломенский. Того же лета Киприан митрополит постави на Коломну епископом Григория.

**Пр**естави се па́велъ е́пѣиъ коломенскій .  
Того же лета киприанъ  
митрополитъ по  
ставилъ на ко  
ломну епи  
скопомъ  
григо  
рія ;



**Т**о́я же ѿсѣни престѣпѣ ѿ ѿфимей  
 и висленъ . бывшии пѣтѣ дерекѣи в мо  
 настырѣи пѣгочудамосквѣ . тѣоубо  
 поцѣлѣлъ емоу кнѣпріанъ митрополѣи  
 жнѣтѣи ѿсѣмѣи монастырѣ . ѿне  
 мѣи прѣстѣпѣи ѿ по  
 ложѣнъ въ за  
 олтарѣ .

**В** ту же осень преставился  
 Евфимий Вислень, бывший  
 епископ Тверской, в  
 Чудовском монастыре в  
 Москве, где повелел ему  
 митрополит Киприан жить в  
 своем монастыре. В нем же он  
 и преставился, и похоронен  
 был за алтарем.



**Т**о́я же осени преставился  
 Евфимей Вислень, бывшии  
 епископ Тверский, в  
 монастыри святого Чюда  
 на Москве, тѣо повелел  
 ему Киприан митрополит  
 жити в своем монастыре,  
 в немже и преставился, и  
 положен въсѣтъ за олтарем.

В ту же осень была битва между царем Тохгамышем и царем Аксак-Темиром. И царь Тохгамыш был побежден, и его многочисленное воинство было перебито царем Аксак-Темиром.



Тоя же осени бысть бой царю Тахгамышу со царем Аксак-Темиром, и побежен бысть царь Тахгамыш, и воинство его многое множество избено бысть от Аксак-Темира царя.

Тогаже шестни бысть бой царю тахгамышю со царем аксактемиромъ. и повеженъ бысть царь тахгамышъ и дойны стилое гоми шотъ емни шже стило и збieno отъ бысть шаксакъ темира царя;



Расписана была на Коломне церковь каменная Успения Богородицы, которую построил великий князь Дмитрий Иванович.



Подписана высть на Коломне церковь каменная Успения Богородицы, юже созда великий князь Дмитрий Ивановичъ.

Подписана высть на Коломне церковь каменная Успения Богородицы, юже созда великий князь Дмитрий Ивановичъ.





## **От издательства**

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.



